叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. Zibeline — 第三卷(zibeline — Volume 3) 000001

2. Zibeline — 第三卷(zibeline — Volume 3) 000002

3. Zibeline — 第三卷(zibeline — Volume 3) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

Zibeline — 第三卷(Zibeline — Volume 3)

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
This etext was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子文本 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

本文由 David Widger 制作。

[[noʊt] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [lɪst][ʌv; əv] ['bʊkmɑːrks] , [ɔːr] ['pɔɪntərz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sæmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔθɚz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的
[aɪ'diːəz] [bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər] [miːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
ideas before making an entire meal of them .
想法 前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

['zɪbəˌlaɪn]
ZIBELINE
齐贝林

齐贝林

[baɪ] [fɪ'liːpeɪ] [diː] ['mæsə]
By PHILIPPE DE MASSA
经过 菲利普 德语 马萨

作者：菲利普·德·马萨

[bʊk] [θriː] .
BOOK 3 .
书 3 .

第三册。

['tʃæptər] ['eks 'eks]
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

['zɪbəˌlaɪn] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz]
ZIBELINE RECEIVES
齐贝林 接收

齐贝林收到

[ðə; ði] [dʊ'ʃes] [diː] [mɑːntgrɔn] [hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] ,
The Duchesse de Montgeron had no children ,
这 公爵夫人 德 蒙热龙 有 不 孩子们 ,

蒙热龙公爵夫人没有孩子。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][moʊst]['tendər] [ə'fekʃənz] [wɜ:r; wər] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]['hʌzbənd]

and	her	most	tender	affections	were	concentrated	upon	her	husband
和	她	最多	投标	情感	是	集中	之上	她	丈夫

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['brʌðər] .

and	her	brother	.
和	她	兄弟	.

她最深沉的爱意都倾注在了丈夫和哥哥身上。

[ðə; ði]['skru:pəlz] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [ðə; ði]['lætər][tu:; tə] [fɔ:r'swer] ['mætrɪmoʊni] [gri:vd] [hɜ:r; hər] ['di:pli] ,

The	scruples	which	caused	the	latter	to	forswear	matrimony	grieved	her	deeply	,
这	顾虑	哪个	导致	这	后者	到	作伪证	婚姻	伤心	她	深	,

[fɔ:r; fər] ,

for	,
为了	,

后者因种种顾虑而放弃婚姻，这令她深感悲痛，因为：

['noʊɪŋ] [ðə; ði][ɪnˌfleksə'bɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

knowing	the	inflexibility	of	his	character	,
会心	这	缺乏灵活性	的	他的	特点	,

他深知自己性格固执，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm]['ɔ:ltər][hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

she	was	sure	that	no	one	in	the	world	could	make	him	alter	his	decision	.
她	曾是	当然	那	不	一	在	这	世界	可以	制作	他	改变	他的	决定	.

她确信世界上没有人能让他改变决定。

[ðʌs] ,

Thus	,
因此	,

因此，

[ɑ:n][wʌn][saɪd][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['dʌk][di:] [mɑ:ntgrɔn] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə][pæs][tu:; tə]

on	one	side	the	title	of	the	Duc	de	Montgeron	was	destined	to	pass	to
在	一	边	这	标题	的	这	杜克	德	蒙热龙	曾是	注定	到	经过	到

[ə; eɪ] [kə'lætərəl] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ;

a	collateral	branch	of	the	family	;
一个	抵押品	分支	的	这	家庭	;

一方面，蒙热龙公爵的头衔注定要传给家族的一个旁支；

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['mɑ:rkwɪs][di:] - [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɪk'stɪŋkt]

and	on	the	other	,	the	title	of	Marquis	de	Prerolles	would	become	extinct
和	在	这	其他	,	这	标题	的	侯爵	德	-	会	变得	灭绝

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

with	the	General	.
和	这	一般的	.

另一方面，随着将军的去世，普雷罗勒侯爵的头衔也将绝嗣。

[bʌt; bət] , [ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə]['ri:əlaɪz][ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]

But	,	although	she	now	considered	it	impossible	to	realize	the	project
但	,	虽然	她	现在	经过考虑的	它	不可能的	到	意识到	这	项目

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˌmoʊmən'terəli] ['tʃerɪʃt] ,

which	she	had	momentarily	cherished	,
哪个	她	有	片刻	珍爱	,

但是，尽管她现在认为她曾经一度珍视的那个计划已经不可能实现了，

[ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [seɪm] ['kaɪndnəs][tu:; tə] [mædəmwə'zel] [di:][vər'mɑ:nt] .

she	continued	to	show	the	same	kindness	to	Mademoiselle	de	Vermont	.
她	持续	到	展示	这	相同的	仁慈	到	小姐	德	佛蒙特	.

她继续对佛蒙特小姐表现出同样的友善。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈgɑːrdɪd] [ˈeni] [ˈʌðər] [kɔːrs] [æz; əz] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

She	**would**	**have**	**regarded**	**any**	**other**	**course**	**as**	**unworthy**	**of**	**her**	**,**
她	会	有	认为	任何	其他	课程	作为	不配	的	她	,

她会认为其他任何选择都配不上她。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [ədˈvænsɪz] ; [mɔːrˈoʊvər] ,

since	**she**	**had**	**made**	**the**	**first**	**advances**	**;**	**moreover**	**,**
自从	她	有	制成	这	第一的	进展	;	而且	,

因为她率先采取了行动；此外，

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈgɝːlz] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [huː] [əˈproʊtʃt] [hɜːr; hər][kʊd; kəd]

the	**young**	**girl's**	**nature**	**was**	**so**	**engaging**	**that**	**no**	**one**	**who**	**approached**	**her**	**could**
这	年轻的	女孩们	自然	曾是	所以	引人入胜	那	不	一	WHO	接近	她	可以

[rɪˈzɪst] [hɜːr; hər] [tʃɑːrm] .

resist	**her**	**charm**	**.**
抵抗	她	魅力	.

这个年轻女孩天性迷人，任何接近她的人都无法抵挡她的魅力。

[ˈveri] [rɪˈzɜːrvd] [ɔːr] [ˌæbsəˈluːtli] [fræŋk] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈgriː] [ʌv; əv] [ˈkɑːnfɪdəns] [wɪð; wɪθ]

Very	**reserved**	**or**	**absolutely**	**frank**	**,**	**according**	**to**	**the**	**degree**	**of**	**confidence**	**with**
非常	预订的	或者	绝对地	坦率	,	根据	到	这	程度	的	信心	和

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtriːtɪd] ,

which	**she**	**was**	**treated**	**,**
哪个	她	曾是	治疗	,

她要么非常矜持，要么非常坦率，这取决于别人对待她的信任程度。

[ˈvæləntaɪn][hæd; həd] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˌɪntuˈɪʃ(ə)n][tuː; tə][əˈvɔɪd][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv][tækt] .

Valentine	**had**	**sufficient**	**intuition**	**to**	**avoid**	**a**	**lack**	**of**	**tact**	**.**
情人节	有	充足的	直觉	到	避免	一个	缺少	的	策略	.

瓦伦丁有足够的直觉，避免了失礼的行为。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn] [ˈfemənɪn] [gaɪz] , [laɪk] - - - [ʌv; əv] [vɔlˈter] , [strʌk] , [æz; əz][wʌz; wəz]

She	**was**	**,**	**in**	**feminine**	**guise**	**,**	**like**	**'**	**L'Ingenu**	**'**	**of**	**Voltaire**	**,**	**struck**	**,**	**as**	**was**
她	曾是	,	在	女性	伪装	,	喜欢	-	-	-	的	伏尔泰	,	击	,	作为	曾是

[ˈhjuərən] ,

Huron	**,**
休伦	,

她以女性的形象出现，就像伏尔泰笔下的"天真少女"一样，受到了惊吓，休伦也是如此。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪˈlɑːdʒɪkl][ɪn]['aʊər; ɑːr]['soʊʃ(ə)l][koʊd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [meɪk] ,

with	**all**	**that**	**was**	**illogical**	**in**	**our**	**social**	**code**	**;**	**but**	**she**	**did**	**not**	**make**	**,**
和	全部	那	曾是	不合逻辑	在	我们的	社会的	代码	;	但	她	做过	不是	制作	,

尽管我们的社会准则中有很多不合逻辑的地方；但她并没有.....

['æftər][hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [tuː] ['lɪtərəl] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [ruːlz] , [ænd; ənd] [nuː] [wer] [tuː; tə]

after	**his**	**fashion**	**,**	**a**	**too**	**literal**	**application**	**of**	**its**	**rules**	**,**	**and**	**knew**	**where**	**to**
后	他的	时尚	,	一个	也	文字	应用	的	它是	规则	,	和	知道	在哪里	到

[drɔː] [ðə; ði][laɪn] ,

draw	**the**	**line**	**,**
画	这	线	,

他行事风格独特，对规则的运用过于字面化，但他也知道界限在哪里。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['hæzərdəs] [rɪˈmɑːrk] , [dɪˈklɛrɪŋ]

if	**she**	**found**	**herself**	**on**	**the**	**point**	**of**	**making**	**some**	**hazardous**	**remark**	**,**	**declaring**
如果	她	成立	她自己	在	这	观点	的	制作	一些	危险	评论	,	声明

['fræŋkli] :

frankly	**:**
坦率地说	:

如果她发现自己即将说出一些危险的言论，她会坦率地声明：

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['fu:lɪʃ] ! " [wɪtʃ] [lent][ə,rɪdʒə'nælətɪ][tu:; tə][hɜ:r; hər]
" I was about to say something foolish ! " which lent originality to her
" 我 曾是 关于 到 说 某物 愚蠢 ! " 哪个 借出的 独创性 到 她
['pleɪf(ə)l][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
playful conversation .
顽皮的 对话 .

“我差点就说了句蠢话！”这句话为她轻松愉快的谈话增添了新意。

['æftər] [rɪ'si:vɪŋ] [frʌm; frəm] ['vælənˌtaɪnz] [hændz][ðə; ðɪ]['kɑ:ntrækt] [saɪnd] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
After receiving from Valentine's hands the contract signed in presence of the
后 接收 从 情人节 双手 这 合同 签名 在 在场 的 这
['noʊtərɪ] ,
notary ,
公证人 ,

从瓦伦丁手中接过在公证员面前签署的合同后，

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔ:rf(ə)n] [ə'saɪləm] ,
for the benefit of the Orphan Asylum ,
为了 这 益处 的 这 孤儿 庇护所 ,

为了孤儿院的利益，

[ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sə'saɪətɪ][dɪd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['dɪnər] [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
the president of the society did not fail to give a dinner in honor of the
这 总统 的 这 社会 做过 不是 失败 到 给 一个 晚餐 在 荣誉 的 这
[nu:] [ˌpeɪtrə'nes] .
new patroness .
新的 女赞助人 .

协会主席特意举办晚宴，以示对新赞助人的欢迎。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔ:rənər] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ðɪ] [si:t] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [æt; ət][ðə; ðɪ]
As she was a foreigner she was placed in the seat of honor at the
作为 她 曾是 一个 外国人 她 曾是 放置 在 这 座位 的 荣誉 在 这
['teɪbl] ,
table ,
桌子 ,

由于她是外国人，所以被安排坐在餐桌的首位上。

[tu:; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] [dɪs'pleʒər] [ʌv; əv] ['mædəm] - , [hu:] [wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [teɪk]
to the great displeasure of Madame Desvanneaux - , who was invited to take
到 这 伟大的 不满 的 夫人 - , WHO 曾是 受邀 到 拿
[ðə; ðɪ]['sekənd] [pleɪs] ,
the second place ,
这 第二 地方 ,

令受邀参加第二名比赛的德斯瓦诺夫人非常不满的是，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][vaɪs] - ['prezɪdənt] .
in spite of her title of vice - president .
在 尽管如此 的 她 标题 的 副 - 总统 .

尽管她的头衔是副总裁。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mɪljənz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [pleɪst] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ,
" It is because of her millions that she was placed before me ,
" 它 是 因为 的 她 百万 那 她 曾是 放置 前 我 ,

“正是因为她拥有数百万的财富，她才得以出现在我面前。”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,
" she said in an undertone to her husband ,
" 她 说 在 一个 底色 到 她 丈夫 ,

她低声对丈夫说：”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

as	soon	as	the	guests	had	returned	to	the	drawing	-	room	.
作为	很快	作为	这	客人	有	返回	到	这	绘画	-	房间	.

客人们一回到客厅。

[ænd; ənd] , ['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sʌmənd] [ɪ'miːdiətli] ,

And	,	giving	orders	that	her	carriage	should	be	summoned	immediately	,
和	,	给予	订单	那	她	运输	应该	是	被召唤	立即地	,

于是，她下令立即召来她的马车。

[ʃiː; ʃi][left][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]['eni][wʌn] ,

she	left	the	house	without	speaking	to	any	one	,
她	左边	这	房子	没有	请讲	到	任何	一	,

她一声不吭地离开了家。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪrəs] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ['aʊtreɪdʒd][ɪn][hɜːr; hər] [raɪts] [ʌv; əv]

and	with	the	air	of	a	peeress	of	England	outraged	in	her	rights	of
和	和	这	空气	的	一个	女贵族	的	英格兰	义愤填膺	在	她	权利	的

['presɪdəns] !

precedence	!
优先权	!

她一副英国贵族小姐因自己的优先权而感到愤慨的样子!

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːst(ə)l] [per] , [ə; eɪ] [nuː] [kɔːz] [ʌv; əv] ['griːvəns] [ə'genst] ['zɪbəˌlaɪn] .

This	was	,	for	the	hostile	pair	,	a	new	cause	of	grievance	against	Zibeline	.
这	曾是	,	为了	这	敌对的	一对	,	一个	新的	原因	的	不满	反对	齐贝林	.

对于这对敌对的两人来说，这又给他们带来了一个新的怨恨，让他们对齐贝林心生不满。

[wen] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] , [geɪv] [æt; ət][hɜːr; hər][hoʊm][ə; eɪ]['sɪmələr] ['dɪnər] , [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt]

When	she	,	in	her	turn	,	gave	at	her	home	a	similar	dinner	,	a	fortnight
什么时候	她	,	在	她	转动	,	给予	在	她	家	一个	相似的	晚餐	,	一个	两星期

['leɪtər] ,

later	,
之后	,

两周后，她也在家中举办了类似的晚宴。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɜːr; hər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kaʊtʃt]

she	received	from	them	,	in	reply	to	her	invitation	,	which	was	couched
她	已收到	从	他们	,	在	回复	到	她	邀请	,	哪个	曾是	卧倒

[ɪn][ðə; ði][moʊst] ['kɜːrtiəs] [tɜːrmz] ,

in	the	most	courteous	terms	,
在	这	最多	有礼貌	条款	,

她收到了他们的回复，这是对她邀请的回应，她的邀请措辞非常礼貌。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['vɪzɪtɪŋ] [kɑːrd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [rɪ'fjuːz(ə)l] : " [ðə; ði] [kuŋt] [ænd; ənd][ðə; ði]

a	simple	visiting	card	,	with	the	following	refusal	:	"	The	Comte	and	the
一个	简单的	访问	卡片	,	和	这	下列的	拒绝	:	"	这	孔特	和	这

[kjŋ'tes] - ,

Comtesse	Desvanneaux	,
伯爵夫人	-	,

一张简单的名片，上面写着如下的拒绝信：“德斯瓦诺伯爵和伯爵夫人，

[nɑːt] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [ˌɪnvi'teiʃənz] ['dʊrɪŋ] [lent] ,

not	being	in	the	habit	of	accepting	invitations	during	Lent	,
不是	存在	在	这	习惯	的	接受	邀请函	期间	大斋期	,

斋戒期间不接受邀请的习惯

[fiːl] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] [diː][vər'mɑːnt] .

feel	constrained	to	decline	that	of	Mademoiselle	de	Vermont	.
感觉	受限	到	衰退	那	的	小姐	德	佛蒙特	.

感到不得不拒绝佛蒙特小姐的邀请。

" [ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [mɔːr] [geɪ] [ænd; ənd]['kɔːrdʒəl] .

"	The	dinner	was	only	the	more	gay	and	cordial	.
"	这	晚餐	曾是	仅有的	这	更多的	同性恋	和	亲切	.

“晚宴气氛更加欢乐融洽。”

['vælənˌtaɪnz] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [mɔːr] ['elɪgənt] [ðæn; ðən] ['sʌmptʃuəs] .

Valentine's	household	was	conducted	on	a	footing	more	elegant	than	sumptuous	.
情人节	家庭	曾是	实施	在	一个	立足点	更多的	优雅的	比	豪华	.

瓦伦丁家的生活方式与其说是奢华，不如说是优雅。

[ðə; ði] ['lɪvəri] [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['piːp(ə)l][wʌz; wəz]

The	livery	was	simple	,	but	the	appearance	of	her	people	was
这	涂装	曾是	简单的	,	但	这	外貌	的	她	人们	曾是

[ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] .

irreproachable	.
无可指摘的	.

制服虽然简朴，但她手下人的外貌却无可挑剔。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrvənt] [wɔːr] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [dres] - [koʊt][ænd; ənd] ['traʊzərz]

The	butler	and	the	house	servants	wore	the	ordinary	dress	-	coat	and	trousers
这	管家	和	这	房子	仆人	穿着	这	普通的	裙子	-	外套	和	裤子

;

;
;

管家和家仆都穿着普通的礼服外套和裤子；

[ðə; ði] ['paʊdərd] ['fʊtmən] [wɔːr] [ʃɔːrt] [braʊn] [koʊts] , ['ɔːnəmentid] , ['æftər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['fæʃ(ə)n] ,

the	powdered	footmen	wore	short	brown	coats	,	ornamented	,	after	the	English	fashion	,
这	粉末状	侍从	穿着	短的	棕色的	外套	,	装饰	,	后	这	英语	时尚	,

侍从们扑着扑粉，穿着仿照英国风格的棕色短外套，外套上饰有各种装饰。

[wɪð; wɪθ]['met(ə)l] ['bʌtnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːls] ['weskət; 'weɪskoʊt] ; [ðə; ði] ['brɪtʃɪz] [wɜːr; wər][ʌv; əv]

with	metal	buttons	and	a	false	waistcoat	;	the	breeches	were	of
和	金属	按钮	和	一个	错误的	马甲	;	这	马裤	是	的

[blæk] ['velvətiːn] ,

black	velveteen	,
黑色的	平绒	,

配有金属纽扣和假背心；马裤是黑色丝绒材质。

[held] [ə'bʌv] [ðə; ði] [niː] [baɪ][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv][goʊld][breɪd] , [wɪð; wɪθ] [im'brɔidəd] ['ɛndz] ,

held	above	the	knee	by	a	band	of	gold	braid	,	with	embroidered	ends	,
握住	多于	这	膝盖	经过	一个	乐队	的	金子	编织	,	和	绣花	结束	,

用一条金色编织带束在膝盖上方，带子末端绣有花纹。

[wɪtʃ] [fel] ['oʊvər] [blæk] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] .

which	fell	over	black	silk	stockings	.
哪个	跌倒	超过	黑色的	丝绸	长筒袜	.

它落在了黑色丝袜上。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['ænti] - ['tʃeɪmbər] [wer] [ðɪs] ['nuːmərəs] [ˌpɜːrsə'nel] [wʌz; wəz] [gruːpt] ,

At	the	end	of	the	ante	-	chamber	where	this	numerous	personnel	was	grouped	,
在	这	结尾	的	这	赌注	-	房间	在哪里	这	很多的	人员	曾是	分组	,

['oʊpənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['gæləri] ,

opened	a	long	gallery	,
打开	一个	长的	画廊	,

在聚集了众多人员的前厅尽头，开辟了一条长长的走廊。

[ˈɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ][oʊld] [ˈtæpɪstriːz] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ˌmɪθəˈlɑːdʒɪkl] [ˈsʌbdʒekts][ɪn] [ˈlaɪvli] [ænd; ənd] [wel]

ornamented	with	old	tapestries	representing	mythological	subjects	in	lively	and	well
装饰	和	老的	挂毯	代表	神话	主题	在	热闹	和	出色地

\- [prɪˈzɜːrv] [ˈkʌlərɪŋ] .

-	preserved	coloring	.
-	保存完好	染色	.

装饰着描绘神话故事的古老挂毯，色彩鲜艳，保存完好。

[ðɪs] [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ][ˈbɔːlruːmˌbɔːlrʊm][æt; ət] [niːd] ,

This	room	,	which	was	intended	to	serve	as	a	ballroom	at	need	,
这	房间	,	哪个	曾是	故意的	到	服务	作为	一个	舞厅	在	需要	,

这个房间原本是打算在需要时用作舞厅的，

[wʌz; wəz][nekst][tuː; tə] [tuː] [lɑːrdʒ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] .

was	next	to	two	large	drawing	-	rooms	.
曾是	下一个	到	二	大的	绘画	-	房间	.

旁边是两间大客厅。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][wʌn][wɜːr; wər] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [məˈtɪriəl] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ˈkɔːstli]

The	walls	of	one	were	covered	with	a	rich	material	,	on	which	hung	costly
这	墙壁	的	一	是	涵盖	和	一个	富有的	材料	,	在	哪个	悬挂	昂贵

[ˈpeintɪŋz] ;

paintings	;
绘画	;

其中一间的墙壁上覆盖着华丽的材料，上面挂着昂贵的画作；

[ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːr; wər][ʌv; əv][oʊk] , [ˈfaɪnli] [kaːvd] ,

the	furniture	and	the	ceiling	of	the	other	were	of	oak	,	finely	carved	,
这	家具	和	这	天花板	的	这	其他	是	的	橡木	,	精细地	雕刻	,

另一间屋子的家具和天花板都是橡木做的，雕刻精美。

[rɪˈliːvd] [wɪð; wɪθ] [ˈtʌtʃɪz] [ʌv; əv][goʊld][ɪn] [laɪt] [ænd; ənd][ɑːrˈtɪstɪk] [dɪˈzaɪn] .

relieved	with	touches	of	gold	in	light	and	artistic	design	.
松了口气	和	触摸	的	金子	在	光	和	艺术	设计	.

光线和艺术设计中点缀着金色，令人眼前一亮。

[ˈevriwer] [wʌz; wəz] [rɪˈviːld] [æn; ən] [ˈevɪdənt] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [æn; ən] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈhevinəs]

Everywhere	was	revealed	an	evident	desire	to	avoid	an	effect	of	heaviness
到处	曾是	揭晓	一个	明显	欲望	到	避免	一个	影响	的	沉重

[ænd; ənd][ˌɑːstenˈteɪʃ(ə)n] ,

and	ostentation	,
和	炫耀	,

处处都流露出一种避免沉重和炫耀之感的明显愿望。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪˈspeʃəli] [ˈnoʊtɪsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ,

and	this	was	especially	noticeable	in	the	dining	-	room	,
和	这	曾是	尤其	显	在	这	用餐	-	房间	,

这一点在餐厅里尤其明显。

[wer] [ðə; ði] [pjʊr] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpænlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmoʊldɪŋ] [ˈdʌbld] [ðə; ði] [ɪnˈtensəti]

where	the	pure	tone	of	the	panels	and	the	moulding	doubled	the	intensity
在哪里	这	纯的	语气	的	这	面板	和	这	成型	双倍	这	强度

[ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [θroʊn] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] .

of	the	light	thrown	upon	them	.
的	这	光	抛掷	之上	他们	.

面板和装饰线条的纯色调使照射到其上的光线强度增加了一倍。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt][wʌz; wəz] ['eɪdɪd] [baɪ] [tu:] [lɑ:rdʒ]

Upon	**the**	**table**	**the**	**illumination**	**of**	**the**	**apartment**	**was**	**aided**	**by**	**two**	**large**
之上	这	桌子	这	照明	的	这	公寓	曾是	协助	经过	二	大的

[ˌkændə'lɑ:brə][ʌv; əv] ['bju:tɪfli] ['tʃɪzld] ['sɪlvər] ,

candelabra	**of**	**beautifully**	**chiselled**	**silver**	**,**
烛台	的	非常漂亮	凿刻的	银	,

桌上摆放着两盏雕工精美的银质大烛台，为公寓的照明增添了光彩。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['kændlz] , [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['fɪltərd] [θru:] [ə; eɪ]['fɔ:rɪst][ʌv; əv] [daɪ'æfənəs]

filled	**with**	**candles**	**,**	**the**	**light**	**of**	**which**	**filtered**	**through**	**a**	**forest**	**of**	**diaphanous**
已填	和	蜡烛	,	这	光	的	哪个	过滤	通过	一个	森林	的	透明的

['lɪt(ə)l] [waɪt] [ʃeɪdz] .

little	**white**	**shades**	**.**
小的	白色的	色调	.

房间里摆满了蜡烛，烛光透过一片轻盈的白色小灯罩洒下来。

[ðə; ði] [skwer] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [pɑ:r'ter] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][leɪd][fɔ:r; fər]

The	**square**	**table**	**was**	**a**	**veritable**	**parterre**	**of**	**flowers**	**,**	**and**	**was**	**laid**	**for**
这	正方形	桌子	曾是	一个	真正的	花坛	的	花朵	,	和	曾是	铺设	为了

[twelv] [gests] ,

twelve	**guests**	**,**
十二	客人	,

那张方桌宛如一座鲜花花坛，摆放着供十二位客人使用的餐具。

[θri:] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] .

three	**on**	**each**	**side**	**.**
三	在	每个	边	.

每边三个。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɑ:n][wʌn][saɪd] ,

The	**young**	**mistress**	**of**	**the**	**house**	**was**	**seated**	**on**	**one**	**side**	**,**
这	年轻的	情妇	的	这	房子	曾是	坐着	在	一	边	,

年轻的女主人坐在旁边，

[bɪ'twi:n] [ðə; ði]['dʌk][di:] [mɑ:ntgrɔn] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][di:] - .

between	**the**	**Duc**	**de**	**Montgeron**	**and**	**the**	**Marquis**	**de**	**Prerolles**	**.**
之间	这	杜克	德	蒙热龙	和	这	侯爵	德	-	.

蒙杰龙公爵和普雷罗勒侯爵之间。

['feɪsɪŋ] [hɜ:r; hər][sæt][ðə; ði] [dʊ'ʃes] [di:] [mɑ:ntgrɔn] , [bɪ'twi:n] ['dʒen(ə)rəl] - [ænd; ənd][ðə; ði]

Facing	**her**	**sat**	**the**	**Duchesse**	**de**	**Montgeron**	**,**	**between**	**General**	**Lenaieff**	**and**	**the**
面向	她	卫星	这	公爵夫人	德	蒙热龙	,	之间	一般的	-	和	这

[ˌʃevə'liə] [di:]['seɪnti:] - [fɔɪ] .

Chevalier	**de**	**Sainte**	**-**	**Foy**	**.**
骑士	德	圣特	-	福伊	.

蒙杰隆公爵夫人坐在她对面，坐在列奈夫将军和圣福瓦骑士之间。

— ['lætərəli] , [ɑ:n][wʌn][hænd] [ə'pɪrd] ['mædəm] [di:] [li:'zɜ:r] , [bɪ'twi:n] [em] . [di:] [nɔɪntəl] [ænd; ənd]

—	**Laterally**	**,**	**on**	**one**	**hand**	**appeared**	**Madame**	**de**	**Lisieux**	**,**	**between**	**M**	**.**	**de**	**Nointel**	**and**
—	横向	,	在	一	手	出现	夫人	德	利雪	,	之间	M	.	德	诺因特	和

[ðə; ði] ['peɪntər] ['edmənd] [dɛ'lɔrmi] ;

the	**painter**	**Edmond**	**Delorme**	**;**
这	画家	埃德蒙	德洛姆	;

—在另一边，德·利西厄夫人出现在诺因泰尔先生和画家埃德蒙·德洛姆之间；

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] , ['mædəm] [di:] [nɔɪntəl] , [bɪ'twi:n] [em] . [di:] [li:'zɜ:r] [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən][di:]

on	**the**	**other**	**,**	**Madame**	**de**	**Nointel**	**,**	**between**	**M**	**.**	**de**	**Lisieux**	**and**	**the**	**Baron**	**de**
在	这	其他	,	夫人	德	诺因特	,	之间	M	.	德	利雪	和	这	男爵	德

-

Samoreau	**.**
-	.

另一方面，诺因泰尔夫人，介于利雪先生和萨莫罗男爵之间。

['nevər] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][sɪks] [wi:ks] [ðæt] ['væləntaɪn][hæd; həd][hæd; həd] ['frendli] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ]

Never	,	during	the	six	weeks	that	Valentine	had	had	friendly	relations	with
绝不	,	期间	这	六	周	那	情人节	有	有	友好的	关系	和

[ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] ,

the	Duchess	,
这	公爵夫人	,

在瓦伦丁与公爵夫人保持友好关系的六周时间里，从未发生过这样的事。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [soʊ][self] - [pə'zest] ,

had	she	appeared	so	self	-	possessed	,
有	她	出现	所以	自己	-	拥有	,

如果她看起来真的如此镇定自若，

[ɔ:r] [ə'mʌŋ] [sə'raʊndɪŋz] [soʊ] [wel] ['fɪtɪd] [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [hɜ:r; hər] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]

or	among	surroundings	so	well	fitted	to	display	her	attractions	of	mind	and
或者	之中	周围环境	所以	出色地	适配	到	展示	她	景点	的	头脑	和

[ʌv; əv]['pɜ:rs(ə)n] .

of	person	.
的	人	.

或者置身于如此适宜的环境之中，以展现她才智和人格的魅力。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑ:n][ðə; ðɪ] [dɪ'fensɪv] [ɑ:n]['faɪndɪŋ][hɜ:r'self][ɪn] [ðɪs] [nu:] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd]

She	was	a	little	on	the	defensive	on	finding	herself	in	this	new	and	unexpected
她	曾是	一个	小的	在	这	防守	在	寻找	她自己	在	这	新的	和	意外

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

她发现自己身处这个全新的、意想不到的社会中，起初有些防备。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][felt] , [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk]

but	she	felt	,	this	evening	,	that	she	was	in	the	midst	of	a	sympathetic
但	她	毛毡	,	这	晚上	,	那	她	曾是	在	这	中间	的	一个	交感神经

[ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ]['sɜ:rk(ə)l] ,

and	admiring	circle	,
和	钦佩	圆圈	,

但今晚她感觉自己身处一个充满同情和钦佩的圈子之中。

[ænd; ənd][dɪd][ðə; ðɪ] ['ɔnəz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [haʊs] [wɪð; wɪθ]['pɜ:rfɪkt] [i:z] ,

and	did	the	honors	of	her	own	house	with	perfect	ease	,
和	做过	这	荣誉	的	她	自己的	房子	和	完美的	舒适	,

她轻而易举地就完成了自己家的所有礼仪。

['faɪndɪŋ] [ə'gri:əb(ə)l] [wɜ:rdz][ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['fɔ:rθɔ:t] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [gest] ,

finding	agreeable	words	and	showing	a	delicate	forethought	for	each	guest	,
寻找	同意	字	和	显示	一个	精美的	深思熟虑	为了	每个	客人	,

用词得体，并细致周到地考虑每位客人的需求。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] [dɪ'spleɪɪŋ] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] [prə'tektrɪs] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['defərəns] ,

and	above	all	displaying	toward	her	protectress	a	charming	deference	,
和	多于	全部	显示	朝向	她	保护者	一个	迷人	尊重	,

最重要的是，她对她的保护者表现出迷人的恭敬之情。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] [felt][hɜ:r'self] [pər'tɪkjələrli] [tʌtʃt] .

by	which	the	Duchess	felt	herself	particularly	touched	.
经过	哪个	这	公爵夫人	毛毡	她自己	特别	感动	.

公爵夫人对此深感感动。

" [wʌt] [ə; eɪ]['pɪti] !

"	What	a	pity	!
"	什么	一个	遗憾	!

“真可惜！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , ['glænsɪŋ] ['ɔːltərnətli] [æt; ət]['zɪbəˌlaɪn][ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,
" she said to herself , glancing alternately at Zibeline and at her brother ,
" 她 说 到 她自己 , 瞥了一眼 交替 在 齐贝林 和 在 她 兄弟 ,

她一边自言自语，一边时不时地瞥一眼齐贝琳和她的哥哥。

[bɪ'twiːn] [huːm] [ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv][fræŋk] ['kɑːmrædʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] ,
between whom a tone of frank comradeship had been established ,
之间 谁 一个 语气 的 坦率 同志情谊 有 到过 已确立的 ,

他们之间已经建立了一种坦诚的同志情谊。

[friː] [frʌm; frəm] ['eni] ['koʊkɪtri] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd][ɔːr][frʌm; frəm] ['gæləntri] [ɑːn][hɪz; ɪz] .
free from any coquetry on her side or from gallantry on his .
自由的 从 任何 卖弄风情 在 她 边 或者 从 英勇 在 他的 .

她这边没有任何卖弄风情，他那边也没有任何卖弄风情。

[ðə; ði] [mɔːr] ['klɪrli] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [di'vaɪnd] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,
The more clearly Henri divined the thoughts of his sister ,
这 更多的 清楚地 亨利 神谕 这 想法 的 他的 姐姐 ,

亨利越是清楚地揣测出他妹妹的想法，

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
the more he affected to remain insensible to the natural seductions of his
这 更多的 他 做作的 到 保持 麻木不仁 到 这 自然的 诱惑 的 他的
['neɪbər] ,
neighbor ,
邻居 ,

他越是装作对邻居的自然诱惑无动于衷，

[tuː; tə] [huːm] - , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [ə'drest] [kən'tɪnjuəli] , [ɪn][hɪz; ɪz][sɔːft][ænd; ənd]
to whom Lenaieff , on the contrary , addressed continually , in his soft and
到 谁 - , 在 这 相反 , 已解决 持续 , 在 他的 柔软的 和
[kə'resɪŋ] [vɔɪs] ,
caressing voice ,
爱抚 嗓音 ,

相反，莱纳耶夫却不断地用他温柔体贴的声音与他交谈。

['kɑːmpləmɛnts][ə'pɑːn]['kɑːmpləmɛnts][ænd; ənd]['mædrɪg(ə)l][ə'pɑːn]['mædrɪg(ə)l] !
compliments upon compliments and madrigals upon madrigals !
赞美 之上 赞美 和 牧歌 之上 牧歌 !

赞美再赞美，牧歌再牧歌！

" [teɪk] [ker] , [maɪ] [dɪr] [kən'stæntɪn] ! " [sed] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['blʌntli] .
" Take care , my dear Constantin ! " said Henri to him , bluntly .
" 拿 关心 , 我的 亲爱的 康斯坦丁 ! " 说 亨利 到 他 , 直截了当地 .

“保重，我亲爱的康斯坦丁！”亨利直截了当地对他说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [mædəmwə'zel] [diː][vər'mɑːnt] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
" You will make Mademoiselle de Vermont quite impossible .
" 你 将要 制作 小姐 德 佛蒙特 相当 不可能的 .

“你会让佛蒙特小姐变得完全不可能。”

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] [ðʌs] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] [hɜːr'self] ['sɪriəsli] [æz; əz][ə; eɪ][dɪ'vɪnəti] ! "
If you go on thus , she will take herself seriously as a divinity ! "
如果 你 去 在 因此 , 她 将要 拿 她自己 严重地 作为 一个 神 ! "

如果你继续这样下去，她会真的把自己当成神一样看待！

" ['fɔːrtʃənətli] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['zɪbəˌlaɪn] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər] , ['dʒen(ə)rəl] , [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] [ðæt]
" Fortunately , " rejoined Zibeline , " you are there , General , to remind me that
" 幸运的是 , " 重新加入 齐贝林 , " 你 是 那里 , 一般的 , 到 提醒 我 那
[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] ,
I am only a mortal ,
我 是 仅有的 一个 凡人 ,

“幸好，”齐贝林重新说道，“将军，您在那里，提醒我我只是个凡人。”

[æz; əz] [fɪ'li:ps] ['fri:dmən] [ri'maindid] [hɪz; ɪz]['mæstər] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] . "

as	Philippe's	freedman	reminded	his	master	every	morning	.	"
作为	菲利普的	自由人	提醒	他的	掌握	每一个	早晨	.	"

正如菲利普的自由奴隶每天早上提醒他的主人的那样。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][nɑ:t][kəm'pleɪn] !

"	You	can	not	complain	!
"	你	能	不是	抱怨	!

你不能抱怨！

[aɪ] [sɜ:rv] [ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [kən'fedərət] , [tu:; tə] [ə'laʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [jʊr; jər][ˌerjə'dɪʃ(ə)n] ,

I	serve	you	as	a	confederate	,	to	allow	you	to	display	your	erudition	,
我	服务	你	作为	一个	南方邦联	,	到	允许	你	到	展示	你的	博学	,

我以同盟者的身份为你效力，让你得以展现你的博学。

" [ri'tɔ:tid] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [kən'tɪnju:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rsɪflɑ:ʒ] .

"	retorted	the	General	,	continuing	his	persiflage	.
"	反驳	这	一般的	,	继续	他的	戏谑	.

将军反驳道，继续他的嘲讽。

[bʌt; bət][hi:; hi] , [tu:] , [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][mæn] , ['weɪvərɪŋ] [ænd; ənd]['tʃeɪndʒəb(ə)l] , [tu:; tə][ju:z]

But	he	,	too	,	was	only	a	man	,	wavering	and	changeable	,	to	use
但	他	,	也	,	曾是	仅有的	一个	男人	,	摇摆不定	和	多变	,	到	使用

[mɑ:n'teɪnz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

Montaigne's	expression	,
蒙田的	表达	,

但他终究也只是一个凡人，正如蒙田所说，摇摆不定、善变多端。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [ðə; ði] ['brʌsknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] , ['restɪd] [lɔ:ŋ] ,

for	his	eyes	,	contradicting	the	brusqueness	of	his	speech	,	rested	long	,
为了	他的	眼睛	,	矛盾的	这	粗鲁	的	他的	演讲	,	休息	长的	,

[ænd; ənd][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] ['envi] ,

and	not	without	envy	,
和	不是	没有	嫉妒	,

因为他的眼神，与他说话的生硬截然相反，久久不愿离去，而且不乏羡慕之情。

[ɑ:n] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['temptɪŋ] [fru:t] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [feɪt] [fər'bædˌfər'beɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['gæðər]

on	this	beautiful	and	tempting	fruit	which	his	fate	forbade	him	to	gather
在	这	美丽的	和	诱人的	水果	哪个	他的	命运	禁止	他	到	收集

.

:

.

他无法摘取这美丽诱人的果实，命运却让他与它失之交臂。

[ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi][əd'maɪəd][hɜ:r; hər] ['freʃnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi] [in'heild] [hɜ:r; hər]

The	more	he	admired	her	freshness	,	and	the	more	he	inhaled	her
这	更多的	他	钦佩	她	新鲜	,	和	这	更多的	他	吸入	她

['swi:tnəs] ,

sweetness	,
甜味	,

他越是欣赏她的清新，越是沉醉于她的甜美，

[ðə; ði] [mɔ:r] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ju:'dʒi:ni][gɑ:n'ti:ər][wʌz; wəz]['grædʒuəli] [ɪ'feɪst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

the	more	the	image	of	Eugenie	Gontier	was	gradually	effaced	from	his
这	更多的	这	图像	的	尤金妮	贡蒂尔	曾是	逐步地	抹去	从	他的

['meməri] ,

memory	,
记忆	,

随着尤金妮·贡蒂埃的形象逐渐从他的记忆中消失，

[laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['tæbloʊz] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [wɪtʃ] [gɔːz] ['kɜːtənz] , [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm]

like	one	of	those	tableaux	on	the	stage	,	which	gauze	curtains	,	descending	from
喜欢	一	的	那些	画作	在	这	阶段	,	哪个	纱布	窗帘	,	下降	从

[ðə; ði] [flaɪz] ,

the	flies	,
这	苍蝇	,

就像舞台上的那些布景一样，薄纱幕布从舞台上方垂下，

[siːm] [tuː; tə] [əb'zɔːrb] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'muːvɪŋ] , ['grædʒuəli] [ə'blɪtəˌreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [æz; əz] [ðeɪ] [fɔːl] ,

seem	to	absorb	without	removing	,	gradually	obliterating	the	pictures	as	they	fall	,
似乎	到	吸收	没有	移除	,	逐步地	彻底摧毁	这	图片	作为	他们	落下	,

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] .

one	after	another	.
一	后	其他	.

仿佛被吸收而不被移除，随着画面一个接一个地落下，逐渐将其抹去。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]

CHAPTER	XXI
章	二十一

第二十一章

[ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] ['æməzɑːn]

A	DASHING	AMAZON
一个	帅气	亚马逊

一位英姿飒爽的亚马逊女战士

[ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

On	leaving	the	table	,
在	离开	这	桌子	,

离开餐桌时，

[ðə; ði] [fer] " - " [prə'poʊzd] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd] [juːz] [hɜːr; hər] ['praɪvət]

the	fair	"	Amphitryonne	"	proposed	that	the	gentlemen	should	use	her	private
这	公平的	"	-	"	建议的	那	这	先生们	应该	使用	她	私人的

['ɑːfɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] ,

office	as	a	smoking	-	room	,
办公室	作为	一个	吸烟	-	房间	,

美丽的"安菲特律翁"提议，男士们可以将她的私人办公室用作吸烟室。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] ['ðɪðər] ,

and	the	ladies	followed	them	thither	,
和	这	女士们	随后	他们	那里	,

女士们也跟着她们去了那里。

[priː'tɛndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv] [tə'bækoʊ] [wʊd] [nɑːt] [ə'nɔɪ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ,

pretending	that	the	odor	of	tobacco	would	not	annoy	them	in	the	least	,
假装	那	这	气味	的	烟草	会	不是	烦人	他们	在	这	至少	,

假装自己丝毫不会受到烟草气味的困扰，

[bʌt; bət] [ɪn] [riˈæləti] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðɪs] [nuː] [ruːm] .

but	in	reality	to	inspect	this	new	room	.
但	在	现实	到	检查	这	新的	房间	.

但实际上是为了检查这个新房间。

['edmənd] [dɛ'lɔrmi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs]

Edmond	Delorme	had	finished	his	work	that	very	morning	,	and	the	enormous
埃德蒙	德洛姆	有	完成的	他的	工作	那	非常	早晨	,	和	这	巨大的

['kænvəs] ,

canvas	,
帆布	,

埃德蒙·德洛姆当天早上就完成了他的作品，那幅巨大的画布

[wɪð; wɪθ][ɪts][laɪf] - [saɪz]['sʌbdʒekt] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [hʌŋ] , ['laɪtɪd] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ænd; ənd]

with	its	life	-	size	subject	,	had	already	been	hung	,	lighted	from	above	and
和	它是	生活	-	尺寸	主题	,	有	已经	到过	悬挂	,	照明	从	多于	和

[bɪ'loʊ] [baɪ] [ɪ'lektrɪk] [bʌlbz] ,

below	by	electric	bulbs	,
以下	经过	电的	灯泡	,

这件真人大小的雕塑作品已经悬挂起来，上下都用电灯泡照明。

[ðə; ði] ['bætəri] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['klevərli] ['hɪd(ə)n][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] .

the	battery	for	which	was	cleverly	hidden	behind	a	piece	of	furniture	.
这	电池	为了	哪个	曾是	巧妙地	隐	在后面	一个	片	的	家具	.

电池被巧妙地隐藏在一件家具后面。

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] , ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

The	portrait	,	bearing	a	striking	resemblance	to	the	original	,
这	肖像	,	轴承	一个	引人注目	相似	到	这	原来的	,

这幅肖像画与原作惊人地相似，

[wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðæt] [ʌv; əv] " [ðə; ði][moʊst] ['dæʃɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['æmə,zɑːnz][ɑːn][ðə; ði][bwɑː] ,

was	indeed	that	of	"	the	most	dashing	of	all	the	Amazons	on	the	Bois	,
曾是	的确	那	的	"	这	最多	帅气	的	全部	这	亚马逊	在	这	布伊斯	,

的确是"布瓦河上所有亚马逊女战士中最英姿飒爽的一位"，

" [tuː; tə][kwoʊt][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst] ,

"	to	quote	the	words	of	the	artist	,
"	到	引用	这	字	的	这	艺术家	,

用艺术家的话来说，

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] ['peɪntər][ʌv; əv] ['pɔːtrɪts] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['ænɪmlz] , [bʌt; bət] [huː] , [ɪn] [ðɪs]

who	was	a	better	painter	of	portraits	than	of	animals	,	but	who	,	in	this
WHO	曾是	一个	更好的	画家	的	肖像	比	的	动物	,	但	WHO	,	在	这

[keɪs] ,

case	,
案件	,

他更擅长画肖像画而不是动物画，但就此而言，他

[kʊd; kəd][nɑːt] ['seprət] [ðə; ði]['raɪdər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [stiːd] .

could	not	separate	the	rider	from	her	steed	.
可以	不是	分离	这	骑士	从	她	骏马	.

无法将骑手与她的马分开。

['siːmən] , [ə; eɪ] [hʌŋ'geriən] [beɪ] , [baɪ]['zenəfən; -fɔn][ænd; ənd]['liːnə; 'leɪnə] ['rɪvəz] , [wʌz; wəz] [drɔːn] [ɪn]

Seaman	,	a	Hungarian	bay	,	by	Xenophon	and	Lena	Rivers	,	was	drawn	in
水手	,	一个	匈牙利	湾	,	经过	色诺芬	和	莉娜	河流	,	曾是	绘制	在

['proʊfaɪl] ,

profile	,
轮廓	,

海员，一个匈牙利海湾，由色诺芬和勒拿河绘制，以侧面像的形式呈现。

['veri] [ɪ'rekt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['slendər] , ['nɜːrvəs] [legz] .

very	erect	on	his	slender	,	nervous	legs	.
非常	直立	在	他的	苗条	,	紧张的	腿	.

他双腿纤细而略显紧张，却依然笔直地站着。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] , [ɑːn][ðə; ði][saɪd] ['nɪrəst] [ðə; ði][əb'zɜːrvər] , [tuː; tə][biː; bi] ['pɔɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd]

He	appeared	,	on	the	side	nearest	the	observer	,	to	be	pawing	the	ground
他	出现	,	在	这	边	最近的	这	观察员	,	到	是	爪子	这	地面

[ɪm'peɪʃntli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [huːf] ,

impatiently	with	his	hoof	,
不耐烦地	和	他的	蹄	,

从离观察者最近的那一侧看去，他似乎正不耐烦地用蹄子刨着地面。

[ə; eɪ] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [fə'siliteitid] [baɪ][hɪz; ɪz]['raɪdər] , [huː] ,
a movement which seemed to be facilitated by his rider , who ,
一个 移动 哪个 似乎 到 是 促进 经过 他的 骑士 , WHO ,

这一举动似乎是由他的骑手促成的，该骑手……

[drɔːn] [ɪn][ə; eɪ] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [vjuː] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ,
drawn in a three - quarters view and extending her hand ,
绘制 在 一个 三 - 四分之一 看法 和 扩展 她 手 ,

以四分之三侧面像绘制，她伸出手，

[ə'laʊd] [ðə; ðɪ][reɪnz][tuː; tə][fɔːl]['oʊvər][ðə; ðɪ] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pjʊr] - ['blʌdɪd] [maʊnt] .
allowed the reins to fall over the shoulders of her pure - blooded mount .
允许 这 缰绳 到 落下 超过 这 肩膀 的 她 纯的 - 血腥 山 .

她任由缰绳搭在纯血坐骑的肩上。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
" What do you think of it ?
" 什么 做 你 思考 的 它 ?

你觉得怎么样?

" ['zɪbəˌlaɪn][in'kwaiəd][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][diː] - .
" Zibeline inquired of General de Prerolles .
" 齐贝林 询问 的 一般的 德 - .

"齐贝林向德普雷罗勒将军询问。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ][er][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kə'mændər] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['kæv(ə)lri] ,
" I think you have the air of the commander of a division of cavalry ,
" 我 思考 你 有 这 空气 的 这 指挥官 的 一个 分配 的 骑兵 ,

"我觉得你很有骑兵师指挥官的气场。"

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ðɪ]['moʊmənt][tuː; tə][saʊnd][ðə; ðɪ] [tʃɑːrdʒ] . "
awaiting the moment to sound the charge . "
等待中 这 片刻 到 声音 这 收费 . "

等待时机发起冲锋。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɑːrd] [hɜːr; hər] [wel] , " [sed] ['zɪbəˌlaɪn] ,
" I shall guard her well , " said Zibeline ,
" 我 将 警卫 她 出色地 , " 说 齐贝林 ,

"我会好好保护她的，"齐贝琳说道。

" [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][pʊt][tuː; tə][raʊt][baɪ][jʊr; jər] ['beɪənɪts] . "
" for she would be sure to be put to rout by your bayonets . "
" 为了 她 会 是 当然 到 是 放 到 路线 经过 你的 刺刀 . "

"因为她肯定会被你的刺刀打得溃不成军。"

" [nɑːt][baɪ][maɪn] ! " ['gæləntli] [ɪk'skleɪmd] - .
" Not by mine ! " gallantly exclaimed Lenaieff .
" 不是 经过 矿 ! " 英勇地 惊呼 - .

"绝不是我的！"莱纳耶夫英勇地喊道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'miːdiətli] ['loʊər][maɪ][ɑːrmz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ! "
" I should immediately lower my arms before her ! "
" 我 应该 立即地 降低 我的 武器 前 她 ! "

我应该立刻在她面前放下手臂!

" [juː; jʊ] ! — [pər'hæps] !
" You ! — perhaps !
" 你 ! — 也许 !

"你！——或许吧！"

[bʌt; bət] [bɪ'twi:n] ['dʒen(ə)rəl][di:] - [ænd; ənd][maɪ'self][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][wɔ:r][ɪz] [wɪ'ðaʊt]

But	between	General	de	Prerolles	and	myself	the	declaration	of	war	is	without
但	之间	一般的	德	-	和	我	这	宣言	的	战争	是	没有

['kwɔ:rtər] .

quarter	.
四分之一	.

但是，在我和德普雷罗勒将军之间，宣战是毫不留情的。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] , ['dʒen(ə)rəl] ? " [sed] ['væləntaɪn] , ['læfɪŋ] .

Is	it	not	,	General	?	"	said	Valentine	,	laughing	.
是	它	不是	,	一般的	?	"	说	情人节	,	笑	.

“难道不是吗，将军？”瓦伦丁笑着说。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] [feɪt] [pə'mits] [ˌem 'i:][tu:; tə] [meɪk] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

"	It	is	the	only	declaration	that	fate	permits	me	to	make	to	you	,
"	它	是	这	仅有的	宣言	那	命运	许可证	我	到	制作	到	你	,

“这是命运唯一允许我向你表达的宣言。”

[mædəmwə'zel] , " ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] [rɪ'plaɪd] , ['ræðər] ['draɪli] , ['leɪɪŋ] ['emfəsɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['dʌb(ə)l]

Mademoiselle	,	"	Henri	replied	,	rather	dryly	,	laying	emphasis	on	the	double
小姐	,	"	亨利	回复	,	相当	干巴巴地	,	躺下	强调	在	这	双倍的

[sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] .

sense	of	his	words	.
感觉	的	他的	字	.

“小姐，”亨利语气有些冷淡地回答道，强调了他话语中的双重含义。

[ðɪs] [rɪ'dʒɔɪndər] , [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pleɪf(ə)l] [ə'tæk] [hæd; həd]['dʒʌstɪfaɪd] , ['ɪrɪteɪtɪd] [ðə; ði]

This	rejoinder	,	which	nothing	in	the	playful	attack	had	justified	,	irritated	the
这	回复	,	哪个	没有什么	在	这	顽皮的	攻击	有	合理的	,	受刺激	这

['dʌtʃəs] ,

Duchess	,
公爵夫人	,

公爵夫人对公爵夫人的反驳感到恼火，因为之前的玩笑攻击中没有任何理由让她做出这样的回应。

[bʌt; bət]['væləntaɪn] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [peɪ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-]

but	Valentine	appeared	to	pay	no	attention	to	it	,	and	at	ten	o'clock
但	情人节	出现	到	支付	不	注意力	到	它	,	和	在	十	点钟

,

,

,

但瓦伦丁似乎对此毫不在意，十点钟的时候，

[wen] [ə; eɪ]['dʒɪpsi][bænd][bɪ'gæn][tu:; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['gæləri] , [ʃi:; ʃi][ə'roʊz] .

when	a	gypsy	band	began	to	play	in	the	long	gallery	,	she	arose	.
什么时候	一个	吉普赛人	乐队	开始	到	玩	在	这	长的	画廊	,	她	出现	.

当一支吉普赛乐队开始在长廊演奏时，她站了起来。

" [ɔ:l'ðoʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] ['pɑ:rti] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	Although	we	are	a	very	small	party	,	"	she	said	,
"	虽然	我们	是	一个	非常	小的	派对	,	"	她	说	,

“虽然我们是一个很小的政党，”她说，“

" [wʊd] [ju:; jʊ][nɑ:t][laɪk][tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ][wɔ:lts] , [meɪ'dɑ:m] ?

"	would	you	not	like	to	indulge	in	a	waltz	,	Mesdames	?
"	会	你	不是	喜欢	到	放纵	在	一个	华尔兹	,	女士们	?

“女士们，你们不想跳支华尔兹吗？”

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][kæn; kən][nɑːt][kəm'pleɪn][ʌv; əv]['biːɪŋ] ['kraʊdɪd] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ]

The	gentlemen	can	not	complain	of	being	crowded	here	,	"	she	added	,	with
这	先生们	能	不是	抱怨	的	存在	挤	这里	,	"	她	额外	,	和

[ə; eɪ][smaɪl] .

a	smile	.
一个	微笑	.

"男士们可没理由抱怨这里人多拥挤，"她笑着补充道。

[em] . [diː] [liː'zɜːr] [ænd; ənd][em] . [diː] [nɔɪntəl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['edmənd] [dɛ'lɔrmi] ,

M	.	de	Lisieux	and	M	.	de	Nointel	,	as	well	as	Edmond	Delorme	,
M	.	德	利雪	和	M	.	德	诺因特	,	作为	出色地	作为	埃德蒙	德洛姆	,

M. de Lisieux 和 M. de Nointel，以及 Edmond Delorme，

['heɪsnd] [tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ][ðer; ðər] [sɪgə'rets] , [ænd; ənd][ɔːl] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

hastened	to	throw	away	their	cigarettes	,	and	all	made	their	way	to	the
加快	到	扔	离开	他们的	香烟	,	和	全部	制成	他们的	方式	到	这

[lɔːŋ] ['gæləri] .

long	gallery	.
长的	画廊	.

他们赶紧扔掉香烟，然后都走向了长长的走廊。

[ðə; ði]['bærən][diː] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [diː]['seɪntiː] - [fɔɪ] [rɪ'meɪnd] [ə'loʊn] [tə'geðər] .

The	Baron	de	Samoreau	and	the	Chevalier	de	Sainte	-	Foy	remained	alone	together	.
这	男爵	德	-	和	这	骑士	德	圣特	-	福伊	剩余	独自的	一起	.

萨莫罗男爵和圣福瓦骑士独自待在一起。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [tʊk] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [spiːk] ['kwaɪətli][tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

The	Duchess	took	the	occasion	to	speak	quietly	to	her	brother	.
这	公爵夫人	采取	这	场合	到	说话	悄悄	到	她	兄弟	.

公爵夫人借此机会低声和她的哥哥说了几句话。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	assure	you	that	you	are	too	hard	with	her	,	"	she	said	.
"	我	保证	你	那	你	是	也	难的	和	她	,	"	她	说	.

"我向你保证，你对她太严厉了，"她说。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][ɪk'skjuːs] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][nɑːt] ['mæriŋ] .

"	There	is	no	need	to	excuse	yourself	for	not	marrying	.
"	那里	是	不	需要	到	原谅	你自己	为了	不是	结婚	.

"你无需为自己不结婚而找借口。"

[noʊ][wʌn] [driːmz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] — [ʃiː; ʃi][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['eni][wʌn] [els] .

No	one	dreams	of	such	a	thing	—	she	no	more	than	any	one	else	.
不	一	梦境	的	这样的	一个	事物	—	她	不	更多的	比	任何	一	别的	.

谁都不会梦想发生这样的事——她也不例外。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [tɔːrd] [juː; jʊ] ,

But	she	seems	to	have	a	sentiment	of	friendship	toward	you	,
但	她	似乎	到	有	一个	情绪	的	友谊	朝向	你	,

但她似乎对你抱有友谊之情。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [jʊr; jər] ['hɑːrʃnəs] ['wuːndz] [hɜːr; hər] .

and	I	am	sure	that	your	harshness	wounds	her	.
和	我	是	当然	那	你的	严厉	伤口	她	.

我相信你的严厉会伤害到她。

" [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪk'spɪrɪənst] ['wʊmən][ðæn; ðən] ['mædəm] [diː] [mɑːntgrɔn] , [huː] [hæd; həd] [noʊn] ['oʊnli]

"	A	more	experienced	woman	than	Madame	de	Montgeron	,	who	had	known	only
"	一个	更多的	经验丰富的	女士	比	夫人	德	蒙热龙	,	WHO	有	已知	仅有的

[ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] [lɪ'dʒɪtɪmət] [lʌv] ,

a	peaceful	and	legitimate	love	,
一个	和平	和	合法的	爱	,

"比蒙热龙夫人更有阅历的女人，蒙热龙夫人只经历过和平而正当的爱情。"

[wʊd] [hæv; həv] ['kwɪkli] [di'vaind] [ðæt] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] ['brʌðɚz] [brʌsk] ['mænər] ['lɜ:kt] [ə; eɪ]

would	have	quickly	divined	that	beneath	her	brother's	brusque	manner	lurked	a
会	有	迅速地	神谕	那	下面	她	兄弟	粗暴	方式	潜伏	一个

['bʌdɪŋ] [bʌt; bət] ['hoʊpləs] ['pæʃ(ə)n] ,

budding	but	hopeless	passion	,
萌芽	但	绝望	热情	,

她很快就会察觉到，在她哥哥粗鲁的态度下，隐藏着一种萌芽的、却注定无望的激情。

[wens] [spræŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɪntər'mɪtənt] [rɪ'voʊlt] [ə'genst] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] [ðæt] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd][ˌaɪ 'ti:] .

whence	sprang	his	intermittent	revolt	against	the	object	that	had	inspired	it	.
何处	弹簧	他的	间歇性的	反叛	反对	这	目的	那	有	灵感	它	.

由此，他开始间歇性地反抗激发他反抗的对象。

[ðɪs] [rɪ'voʊlt][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli] [ə'genst] - ['fɔ:rtʃən] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪn'klu:dɪd][hɜ:r; hər][ɔ:l] -

This	revolt	was	not	only	against	Zibeline's	fortune	;	it	included	her	all	-
这	反叛	曾是	不是	仅有的	反对	-	财富	;	它	包括	她	全部	-

[pə'veɪdɪŋ] [tʃɑ:rm] ,

pervading	charm	,
普遍存在	魅力	,

这场反抗不仅是针对齐贝琳的财富，还包括她无处不在的魅力。

[wɪtʃ] ['penətreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [soʊl] .

which	penetrated	his	soul	.
哪个	渗透	他的	灵魂	.

这深深触动了他的灵魂。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [vekst] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪstər][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ;

He	was	vexed	at	his	sister	for	having	brought	them	together	;
他	曾是	烦恼	在	他的	姐姐	为了	拥有	带来	他们	一起	;

他很生气，因为他的妹妹促成了他们俩的相遇；

[hi:; hi][wʌz; wəz]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][bi:; bi]

he	was	angry	with	himself	that	he	had	allowed	his	mind	to	be
他	曾是	生气的	和	他自己	那	他	有	允许	他的	头脑	到	是

[tɜ:rnd] [soʊ] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər]['predʒudisiz] ;

turned	so	quickly	from	his	former	prejudices	;
转向	所以	迅速地	从	他的	以前的	偏见	;

他对自己感到愤怒，因为他竟然如此迅速地改变了以往的偏见；

[ænd; ənd] , [haʊ'evər] [ɪn'dɪfrənt] [hi:; hi] [fɔ:rst] [hɪm'self][tu:; tə] [ə'pɪr] ,

and	,	however	indifferent	he	forced	himself	to	appear	,
和	,	然而	冷漠	他	强制	他自己	到	出现	,

然而，无论他如何强装出一副漠不关心的样子，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] [ə'genst] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tenʃnz] [wɪtʃ] [ðæt]

he	was	irritated	against	Lenaieff	because	of	the	attentions	which	that
他	曾是	受刺激	反对	-	因为	的	这	注意	哪个	那

['dʒent(ə)lmən] ['ʃauə] [ə'pɑ:n]['zɪbəˌlaɪn] ,

gentleman	showered	upon	Zibeline	,
绅士	淋浴	之上	齐贝林	,

他因为莱纳耶夫对齐贝琳的殷勤而感到恼火。

[ə'pɑ:n] [hu:m] [hi:; hi] [ri'vendʒd] [hɪm'self][baɪ] [ə'su:mɪŋ] [ðə; ði] [ə'gresɪv] ['ætɪtu:d] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ]

upon	whom	he	revenged	himself	by	assuming	the	aggressive	attitude	for	which
之上	谁	他	复仇	他自己	经过	假设	这	挑衅的	态度	为了	哪个

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hæd; həd] [ri'prəutʃt] [hɪm; ɪm] .

the	Duchess	had	reproached	him	.
这	公爵夫人	有	受责备	他	.

他以公爵夫人曾斥责他的那种咄咄逼人的态度来报复她。

[ɪn][ə; eɪ] [stɪl] [wɜːrs] ['hjuːmər]['æftər][ðə; ði] ['sɪstərli] [rɪ'mɑːnstrəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]

In	a	still	worse	humor	after	the	sisterly	remonstrance	to	which	he	had	just
在	一个	仍然	更糟	幽默	后	这	姐妹情谊	抗议	到	哪个	他	有	只是

[bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

been	compelled	to	listen	,
到过	被迫	到	听	,

听完姐姐的劝诫后，他的心情更加糟糕了，他被迫听了姐姐的劝诫。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] ,

he	seated	himself	near	the	entrance	of	the	gallery	,
他	坐着	他自己	靠近	这	入口	的	这	画廊	,

他坐在画廊入口附近，

[wer] [ðə; ði]['dʒɪpsi][bænd][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'lʊrɪŋ] [wɔːltsiz] ,

where	the	gypsy	band	was	playing	one	of	their	alluring	waltzes	,
在哪里	这	吉普赛人	乐队	曾是	玩耍	一	的	他们的	诱人	华尔兹	,

当时，吉普赛乐队正在演奏他们那迷人的华尔兹舞曲。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['keɪd(ə)ns][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['regjələr][ænd; ənd] [mə'nɑːtənəs] ['meʒər] [ʌv; əv]

of	a	cadence	so	different	from	the	regular	and	monotonous	measure	of
的	一个	节奏	所以	不同的	从	这	常规的	和	单调	措施	的

[frentʃ] [dæns] ['mjuːzɪk] .

French	dance	music	.
法语	舞蹈	音乐	.

它的节奏与法国舞曲规律而单调的节奏截然不同。

[ðə; ði] [θriː] ['kʌpəlz] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kəm'poʊz] [ðɪs] [ɪm'prɑːmptuː] [bɔːl] ,

The	three	couples	who	were	to	compose	this	impromptu	ball	,
这	三	情侣	WHO	是	到	撰写	这	即兴	球	,

组成这场即兴舞会的三对夫妇，

['jiːldɪd] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ə'kʌmpənimənt] .

yielded	quickly	to	the	spell	of	this	irresistible	accompaniment	.
产生	迅速地	到	这	拼写	的	这	无法抗拒	伴奏	.

很快就被这令人无法抗拒的伴奏所吸引。

" [sə'poʊz] [mə'sjɜːr] - [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðæt] [wiː; wi] [dɑːnst] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv]

"	Suppose	Monsieur	Desvanneaux	should	hear	that	we	danced	on	the	eve	of
"	认为	先生	-	应该	听到	那	我们	跳舞	在	这	前夕	的

“假设德斯瓦诺先生听说我们在……前夜跳舞……”

[pɑːm] ['sʌndeɪ] ? " ['læfɪŋli] [proʊ] - ['testɪd] ['mædəm] [diː] [liː'zɜːr] .

Palm	Sunday	?	"	laughingly	pro	-	tested	Madame	de	Lisieux	.
棕榈	星期日	?	"	笑着	专业	-	测试	夫人	德	利雪	.

棕枝主日？“利雪夫人笑着反驳道。

" [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [roʊm] , " [sed] ['mædəm] [diː] [nɔɪntəl] .

"	He	would	report	it	at	Rome	,	"	said	Madame	de	Nointel	.
"	他	会	报告	它	在	罗马	,	"	说	夫人	德	诺因特	.

“他会向罗马报告此事，”德·诺因泰尔夫人说道。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [soʊlz] ,

And	,	without	further	regard	to	the	compromising	of	their	souls	,
和	,	没有	更远	看待	到	这	妥协	的	他们的	灵魂	,

而且，他们也不再顾及自己的灵魂是否会受到损害，

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [tʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːrtnər][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

each	of	the	two	young	women	took	for	a	partner	the	husband	of	the	other
每个	的	这	二	年轻的	女性	采取	为了	一个	伙伴	这	丈夫	的	这	其他

.

:

.

这两位年轻女子分别与对方的丈夫结为伴侣。

[mædəmwə'zel] [di:][vər'mɑ:nt][hæd; həd]['græntɪd][ðə; ði] ['i:gər] [rɪ'kwest] [ʌv; əv] - [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd]
Mademoiselle de Vermont had granted the eager request of Lenaieff that she would
小姐 德 佛蒙特 有 的确 这 渴望的 要求 的 - 那 她 会
[wɔ:lts][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
waltz with him ,
华尔兹 和 他 ,

德·弗蒙特小姐答应了莱纳耶夫的恳求，与他共舞华尔兹。

[æn; ən][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑ:fɪsər] [ə'kwɪtɪd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]
an occupation in which the Russian officer acquitted himself with the same
一个 职业 在 哪个 这 俄语 官 无罪释放 他自己 和 这 相同的
[rɪ'spektfl] [kə'rektnəs] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [əb'teɪnd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [haɪ] ['feɪvər][ʌv; əv]
respectful correctness that had formerly obtained for him the high favor of
尊重 正确性 那 有 以前 获得 为了 他 这 高的 偏爱 的
[sʌm; səm][grænd] ['dʌtʃəs] [æt; ət][ðə; ði] [bɔ:lz] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [gɑ:tʃi:nə] .
some grand duchess at the balls in the palace of Gatchina .
一些 盛大 公爵夫人 在 这 球 在 这 宫殿 的 加特契纳 .

这位俄国军官从事的职业中，他表现得同样恭敬得体，就像以前在加特契纳宫的舞会上赢得某些大公爵夫人的青睐一样。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊldər][ænd; ənd]['staʊtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [ɑ:rmz] , ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:][di:]
He was older and stouter than his brother - in - arms , Henri de
他 曾是 老 和 更粗壮 比 他的 兄弟 - 在 - 武器 , 亨利 德
- ,
Prerolles ,
- ,

他比他的战友亨利·德·普雷罗勒年纪更大，身材也更魁梧。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wu:nd] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [æt; ət]['plevnɑ:] ['slaɪtli] [im'pi:did] [hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] ,
and a wound he had received at Plevna slightly impeded his movements ,
和 一个 伤口 他 有 已收到 在 普列夫纳 轻微地 受阻 他的 移动 ,

他在普列夫纳战役中受的伤略微影响了他的行动能力。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] [seɪm] [æk'tɪvəti][ɪn][ðə; ði] [dæns] [æz; əz][ðə; ði]
so that he was unable to display the same activity in the dance as the
所以 那 他 曾是 无法 到 展示 这 相同的 活动 在 这 舞蹈 作为 这
['ʌðər] [wɔ:ltsərz] ,
other waltzers ,
其他 华尔兹舞者 ,

因此，他无法像其他华尔兹舞者那样在舞蹈中展现出同样的活力。

[ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] ['mu:vɪŋ] [ə; eɪ] - ['twɑ:] ['temps] - ,
and contented himself with moving a ' trois temps ' ,
和 满足 他自己 和 移动 一个 - 特洛伊 温度 - ,

他满足于移动"三人行"。

[ɪn][æn; ən][ˌevə'lu:ʃ(ə)n] [les] [ɪn] ['hɑ:rməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk] .
in an evolution less in harmony with the brilliancy of the music .
在 一个 进化 较少的 在 和谐 和 这 才华横溢 的 这 音乐 .

演变过程与音乐的辉煌不太协调。

['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ,
Henri , on the contrary ,
亨利 , 在 这 相反 ,

亨利则恰恰相反。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [frend] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːstriən] [æm'bæsədər] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm]

who	had	been	a	familiar	friend	of	the	Austrian	ambassador	at	the	time
WHO	有	到过	一个	熟悉的	朋友	的	这	奥地利	大使	在	这	时间

[wen] [ðə; ði] ['prɪnses] [diː] ['mɛtɜnɪtʃ] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['oʊpən] ['bɔːlruːm,'bɔːlrʊm] [fɔːr; fər]

when	the	Princess	de	Metternich	maintained	a	sort	of	open	ballroom	for
什么时候	这	公主	德	梅特涅	维持	一个	种类	的	打开	舞厅	为了

[hɜːr; hər] ['ɪntɪməts] ,

her	intimates	,
她	亲密	,

当时，梅特涅公主为她的亲信举办了一种开放式的舞会，而这位公主正是奥地利大使的熟人。

[hæd; həd] ['lɜːrnɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [skuːl] , [ɔːl] [ðə; ði] ['boʊldnəs] [ænd; ənd] ['elɪgəns] [ʌv; əv] [ðə; ði]

had	learned	,	in	a	good	school	,	all	the	boldness	and	elegance	of	the
有	学习	,	在	一个	好的	学校	,	全部	这	大胆	和	优雅	的	这

[,viə'niːz] [staɪl] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] .

Viennese	style	of	dancing	.
维也纳	风格	的	跳舞	.

在一所优秀的舞蹈学校里，他学会了维也纳舞蹈风格的所有大胆和优雅。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sæt] [ɪ'muːvəbl] , [æz; əz] [dɪd] ['ɔːlsoʊ] ['edmənd] [dɛ'lɔrmi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læk]

But	he	sat	immovable	,	as	did	also	Edmond	Delorme	,	because	of	the	lack
但	他	卫星	不可移动的	,	作为	做过	还	埃德蒙	德洛姆	,	因为	的	这	缺少

[ʌv; əv] ['pɑːrtnərz] ;

of	partners	;
的	合作伙伴	;

但他一动不动地坐在那里，埃德蒙·德洛姆也是如此，因为没有合伙人；

[ænd; ənd] , [nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] ['æftər] - , [hɪz; ɪz] ['raɪv(ə)l] ,

and	,	not	wishing	to	take	the	second	place	after	Lenaieff	,	his	rival	,
和	,	不是	祝	到	拿	这	第二	地方	后	-	,	他的	竞争对手	,

而且，他不想屈居于他的竞争对手莱纳耶夫之后，位列第二，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'bændən] [hɪz; ɪz] [roʊl] [ʌv; əv] ['spekteɪtər] ,

he	would	not	for	the	world	abandon	his	role	of	spectator	,
他	会	不是	为了	这	世界	放弃	他的	角色	的	旁观者	,

他无论如何也不会放弃旁观者的角色。

[ən'les] [sʌm; səm] [wʌn] [fɔːrst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

unless	some	one	forced	him	to	it	.
除非	一些	一	强制	他	到	它	.

除非有人强迫他这么做。

" [sə'poʊz] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kə'tɪljən] ['fɪgjər] , [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['pɑːrtnərz] ? " [sed]

"	Suppose	we	have	a	cotillon	figure	,	in	order	to	change	partners	?	"	said
"	认为	我们	有	一个	科蒂隆	数字	,	在	命令	到	改变	合作伙伴	?	"	说

"假设我们有一个舞会号码，为了更换舞伴？"

['væləntaɪn] ['sʌd(ə)nli] , ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [pɔːz] , ['æftər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θæŋkt] [hɜːr; hər] ['pɑːrtnər] .

Valentine	suddenly	,	during	a	pause	,	after	she	had	thanked	her	partner	.
情人节	突然	,	期间	一个	暂停	,	后	她	有	谢谢	她	伙伴	.

在向伴侣道谢之后，瓦伦丁突然停顿了一下。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [set] [ðə; ði] [ɪg'zæmp(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ə; eɪ]

And	,	to	set	the	example	,	she	took	,	from	a	basket	of	flowers	,	a
和	,	到	放	这	例子	,	她	采取	,	从	一个	篮子	的	花朵	,	一个

['roʊzbʌd] ,

rosebud	,
玫瑰花蕾	,

为了以身作则，她从一篮鲜花中摘下一朵玫瑰花蕾。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [tuː; tə]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] .

which	**she**	**offered**	**to**	**Henri**	**.**
哪个	她	提供	到	亨利	.

她把这个提议给了亨利。

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	**Will**	**you**	**take**	**a**	**turn**	**with**	**me**	**?**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	将要	你	拿	一个	转动	和	我	?	"	她	说	,

“你愿意和我一起玩吗？”她问道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [huː] [ʃoʊz] ['iːkwəl] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə][ɔːl]

with	**the**	**air**	**of**	**the**	**mistress**	**of**	**the**	**house**	**,**	**who**	**shows**	**equal**	**courtesy**	**to**	**all**
和	这	空气	的	这	情妇	的	这	房子	,	WHO	演出	平等的	礼貌	到	全部

[hɜːr; hər] [gests] .

her	**guests**	**.**
她	客人	.

她举手投足间都散发着女主人的气场，对所有客人都一视同仁，彬彬有礼。

" [ə; eɪ] ['duː] ['temps] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['fæsnɪŋ] [ðə; ði] ['roʊzbʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌtnhoʊl] .

"	**A**	**deux**	**temps**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**,**	**fastening**	**the**	**rosebud**	**in**	**his**	**buttonhole**	**.**
"	一个	deux	温度	?	"	他	问	,	紧固	这	玫瑰花蕾	在	他的	纽扣孔	.

“两天？”他一边问，一边将玫瑰花蕾别在纽扣孔里。

" [jes] , [aɪ][prɪ'fɜːr] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	**Yes**	**,**	**I**	**prefer**	**that**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**.**
"	是的	,	我	更喜欢	那	,	"	她	回复	.

“是的，我更喜欢那样，”她回答道。

[hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'raʊnd][hɜːr; hər][weɪst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [swept] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt]

He	**passed**	**his**	**arm**	**around**	**her**	**waist**	**,**	**and**	**they**	**swept**	**out**	**upon**	**the**	**polished**
他	通过了	他的	手臂	大约	她	腰部	,	和	他们	扫荡	出去	之上	这	抛光

[flɔːr] ,

floor	**,**
地面	,

他搂住她的腰，两人轻快地走到光洁的地板上。

[hiː; hi] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['gælənt] , [ʃiː; ʃi] [laɪt] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [gə'zel] ,

he	**erect**	**and**	**gallant**	**,**	**she**	**light**	**and**	**supple**	**as**	**a**	**gazelle**	**,**
他	直立	和	英勇	,	她	光	和	柔软	作为	一个	羚羊	,

他身姿挺拔，英姿飒爽；她轻盈灵活，宛如羚羊。

[hɜːr; hər] [tʃɪn] ['ɔːlmoʊst] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][left][hænd] , [wɪtʃ] [leɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['pɑːrtnɚz]

her	**chin**	**almost**	**resting**	**upon**	**her**	**left**	**hand**	**,**	**which**	**lay**	**upon**	**her**	**partner's**
她	下巴	几乎	休息	之上	她	左边	手	,	哪个	躺	之上	她	合伙人的

['ʃoʊldər] ,

shoulder	**,**
肩膀	,

她的下巴几乎抵在左手上，左手搭在伴侣的肩膀上。

[hɜːr; hər] ['ʌðər] [hænd] [klɑːspt] [ɪn][hɪz; ɪz] .

her	**other**	**hand**	**clasped**	**in**	**his**	**.**
她	其他	手	紧握	在	他的	.

她的另一只手紧紧握着他的手。

[æt; ət] [taɪmz] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [treɪn] [swɜːld] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪsti] ['spaɪrəl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

At	**times**	**her**	**long**	**train**	**swirled**	**in**	**a**	**misty**	**spiral**	**around**	**her**	**,**
在	时代	她	长的	火车	旋转	在	一个	蒙蒙	螺旋	大约	她	,

有时，她长长的裙摆在她周围形成朦胧的螺旋状，

[wen] [ðeɪ] [wɜːrl] [ə'baʊt][ɪn][sʌm; səm]['kɔːrnər] ;

when	**they**	**whirled**	**about**	**in**	**some**	**corner**	**;**
什么时候	他们	旋转	关于	在	一些	角落	;

当他们转身躲到某个角落时；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [spred] [aʊt] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [fæn] [wen] [ðeɪ] [swept] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪd]

then	it	spread	out	behind	her	like	a	great	fan	when	they	swept	in	a	wide
然后	它	传播	出去	在后面	她	喜欢	一个	伟大的	扇子	什么时候	他们	扫荡	在	一个	宽的

[kɜːrv] [frʌm; frəm] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæləri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] .

curve	from	one	end	of	the	gallery	to	the	other	.
曲线	从	一	结尾	的	这	画廊	到	这	其他	.

然后，当他们从画廊的一端扫到另一端时，它像一把巨大的扇子一样在她身后展开。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [flaɪt] [wɪtʃ] [druː] [ðiːz] [tuː] [tə'geðər] , [ðer; ðər] [brests] [tʌtʃt] ,

During	the	feverish	flight	which	drew	these	two	together	,	their	breasts	touched	,
期间	这	发烧	航班	哪个	画	这些	二	一起	,	他们的	乳房	感动	,

在两人匆忙相遇的旅途中，他们的胸部相触。

[ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntrəs] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [brɔːd] [tʃest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪgərəs]

the	bosom	of	the	enchantress	leaned	against	the	broad	chest	of	the	vigorous
这	怀	的	这	女巫	倾斜	反对	这	广阔	胸部	的	这	蓬勃

['soʊldʒər] ,

soldier	,
士兵	,

女巫的胸膛倚靠在健壮士兵宽阔的胸膛上，

[hɜːr; hər] [sɔːft] [her] [kə'rest] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [hiː; hi] [in'heild] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [pər'fjuːm] ,

her	soft	hair	caressed	his	cheek	,	he	inhaled	a	subtle	Perfume	,
她	柔软的	头发	被爱抚	他的	脸颊	,	他	吸入	一个	微妙的	香水	,

她柔软的秀发轻抚着他的脸颊，他深深吸入一丝淡淡的香水味。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] [ˌoʊvɝ'floʊd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

and	a	sudden	intoxication	overflowed	his	heart	,
和	一个	突然	中毒	溢出	他的	心	,

一股突如其来的陶醉感涌上心头，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [æz; əz] [stɜːrn] [ænd; ənd] [ɪ'moʊb(ə)l] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

which	he	had	tried	to	make	as	stern	and	immobile	as	his	face	.
哪个	他	有	尝试	到	制作	作为	船尾	和	不动	作为	他的	脸	.

他努力让自己的表情像他的脸一样严肃而僵硬。

" [haʊ] [wel] [juː; jʊ] [wɔːlts] ! " ['mɝːmɝd] ['zɪbəˌlaɪn] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

"	How	well	you	waltz	!	"	murmured	Zibeline	,	in	his	ear	.
"	如何	出色地	你	华尔兹	!	"	低声说道	齐贝林	,	在	他的	耳朵	.

“你跳华尔兹真好！”齐贝琳在他耳边低语道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [rɪ'vendʒ] [fɔːr; fər] [maɪ] [dɪ'fiːt] [ɑːn] [ðə; ði] [aɪs] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	am	taking	my	revenge	for	my	defeat	on	the	ice	,	"	he	replied	,
"	我	是	采取	我的	复仇	为了	我的	击败	在	这	冰	,	"	他	回复	,

“我要为在冰上的失败复仇，”他回答说。

[klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kloʊzər] , [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [ðer; ðər] ['muːvmənts] .

clasping	her	a	little	closer	,	in	order	to	facilitate	their	movements	.
紧握	她	一个	小的	更近	,	在	命令	到	促进	他们的	移动	.

为了方便行动，他们把她抱得更紧了些。

" [ðə; ði] ['prizənəz] [juː; jʊ] [teɪk] [mʌst; məst] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [jʊr; jər]

"	The	prisoners	you	take	must	find	it	very	difficult	to	escape	from	your
"	这	囚犯	你	拿	必须	寻找	它	非常	难的	到	逃脱	从	你的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

“你们俘虏的囚犯一定很难从你们手中逃脱。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['mælɪs] .

"	she	said	,	with	a	touch	of	malice	.
"	她	说	,	和	一个	触碰	的	恶意	.

“她说，语气中带着一丝恶意。”

" [dʌz] [ðæt] [miːn] [ðæt] [ɔːl'redi] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [jʊr; jər] ['lɪbərti] ? "
" Does that mean that already you wish to reclaim your liberty ? "
" 做 那 意思是 那 已经 你 希望 到 回收 你的 自由 ? "

"那是不是意味着你已经想要重获自由了？"

" [nɑːt] [jet] — [ən'les] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fə'tiːgd] . "
" Not yet — unless you are fatigued . "
" 不是 然而 — 除非 你 是 疲劳 . "

"还没到时候——除非你累了。"

" [fə'tiːgd] !
" Fatigued ! "
" 疲劳 ! "

"疲劳！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][goʊ] [ðʌs] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ! "
I should like to go thus to the end of the world ! "
我 应该 喜欢 到 去 因此 到 这 结尾 的 这 世界 ! "

我真想就这样走到天涯海角！

" [ænd; ənd][aɪ] , [tuː] , " [sed] ['zɪbəˌlaɪn] , ['sɪmpli] .
" And I , too , " said Zibeline , simply .
" 和 我 , 也 , " 说 齐贝林 , 简单地 .

"我也是，"齐贝林简单地说。

[baɪ] ['kɑːmən] [kən'sent] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɔːltsərz] [hæd; həd] [stɑːpt] ,
By common consent the other waltzers had stopped ,
经过 常见的 同意 这 其他 华尔兹舞者 有 停止 ,

其他舞者一致同意停了下来。

[æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðiːz] [tuː] [æz; əz][fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm]
as much for the purpose of observing these two as for giving them
[mɔːr] [speɪs] ,
more space ,
更多的 空间 ,

这样做既是为了观察这两个人，也是为了给他们更多空间。

[waɪl] [ðə; ði] ['wɪrid] [mju'zɪʃənz] [skreɪpt] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['kɑːntest] [huː] [ʃʊd; ʃəd]
while the wearied musicians scraped away as if it were a contest who should
[muːv] [ðə; ði]['fæstər] ,
move the faster ,
移动 这 快点 ,

疲惫的乐手们仍在艰难地演奏，仿佛在比赛谁演奏得更快。

[ðəm'selvz] [ɔːr][ðə; ði] [ɔː'deɪʃəs] ['kʌp(ə)l] .
themselves or the audacious couple .
他们自己 或者 这 大胆的 夫妻 .

他们自己还是这对大胆的夫妇?

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] !
" What a pity ! "
" 什么 一个 遗憾 ! "

"真可惜！

" [ə'gen] [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
" again said the Duchess to her husband ,
" 再次 说 这 公爵夫人 到 她 丈夫 ,

"公爵夫人再次对她的丈夫说道，

[huːz] [soʊl] [rɪ'spɑːns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz]

whose	sole	response	was	a	shrug	of	his	shoulders	as	he	glanced	at	his
谁	唯一	回复	曾是	一个	耸肩	的	他的	肩膀	作为	他	瞥了一眼	在	他的

['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .

brother	-	in	-	law	.
兄弟	-	在	-	法律	.

他只是耸了耸肩，瞥了一眼他的姐夫。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['striːmɪŋ] [braʊ] , [ðə; ði]['dʒɪpsi]

At	the	end	of	his	strength	,	and	with	a	streaming	brow	,	the	gypsy
在	这	结尾	的	他的	力量	,	和	和	一个	流媒体	眉头	,	这	吉普赛人

['liːdər] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] ,

leader	lowered	his	bow	,
领导者	降低	他的	弓	,

吉普赛首领精疲力竭，额头泪流满面，放下了弓。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] ['siːst] .

and	the	music	ceased	.
和	这	音乐	停止	.

音乐戛然而止。

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][diː] - , [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [sæŋ] - [frɔɪd] , [druː] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv]

Henri	de	Prerolles	,	resuming	his	sang	-	froid	,	drew	the	hand	of
亨利	德	-	,	恢复	他的	唱	-	冷	,	画	这	手	的

[mædəmwə'zel] [diː][vər'mɑːnt] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

Mademoiselle	de	Vermont	through	his	arm	,
小姐	德	佛蒙特	通过	他的	手臂	,

亨利·德·普雷罗勒恢复了冷静，将德·弗蒙特小姐的手挽进了自己的手臂。

[ænd; ənd] ['eskɔːtid] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdiz] .

and	escorted	her	to	her	place	among	the	other	ladies	.
和	护送	她	到	她	地方	之中	这	其他	女士们	.

然后护送她到其他女士们所在的位置。

" ['brɑːvoʊ] , ['dʒen(ə)rəl] ! " [sed] ['mædəm] [diː] [liː'zɜːr] .

"	Bravo	,	General	!	"	said	Madame	de	Lisieux	.
"	Bravo	,	一般的	!	"	说	夫人	德	利雪	.

"好极了，将军！"利雪夫人说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn][jʊr; jər] [ˌdekə'reɪʃn] , [aɪ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði]['roʊzbʌd] [wɪtʃ]

"	You	have	won	your	decoration	,	I	see	,	"	she	added	,	indicating	the	rosebud	which
"	你	有	韩元	你的	装饰	,	我	看	,	"	她	额外	,	表明	这	玫瑰花蕾	哪个

[ə'dɔrnd] [hɪz; ɪz] ['bʌtnhoʊl] .

adorned	his	buttonhole	.
装饰	他的	纽扣孔	.

"我看到你获得了勋章，"她指着他胸前的玫瑰花蕾补充道。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][kɔːl] [ðɪs] [nuː] ['ɔːrdər] , ['leɪdiz] ? " [æskt] ['mædəm] [diː] [nɔɪntəl] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	What	shall	we	call	this	new	order	,	ladies	?	"	asked	Madame	de	Nointel	of	the
"	什么	将	我们	称呼	这	新的	命令	,	女士们	?	"	问	夫人	德	诺因特	的	这

['sɜːrk(ə)l] .

circle	.
圆圈	.

"女士们，我们应该如何称呼这种新秩序呢？"德诺安泰尔夫人向圈子里的女士们问道。

" [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]['zɪbəˌlaɪn] , " ['væləntaɪn] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fræŋk][bɜːrst][ʌv; əv]

"	The	order	of	the	Zibeline	,	"	Valentine	replied	,	with	a	frank	burst	of
"	这	命令	的	这	齐贝林	,	"	情人节	回复	,	和	一个	坦率	爆裂	的

['læftər] .

laughter	.
笑声	.

"是齐贝林教团的命令，"瓦伦丁回答道，然后放声大笑。

" [wʌt] ? — [duː][juː; jʊ] [noʊ] — " ['stæməd] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪkneɪm] , ['blʌʃɪŋ] [ʌp]
" **What** **?** **—** **do** **you** **know** **—** " **stammered** **the** **author** **of** **the** **nickname** **,** **blushing** **up**
" 什么 ? — 做 你 知道 — " 结结巴巴 这 作者 的 这 昵称 , 脸红 向上
[tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] .
to **her** **ears** **.**
到 她 耳朵 .

"什么？——你知道吗——"给别人起绰号的人结结巴巴地说，脸红到了耳朵。

" [duː][nɑːt][dɪ'stɜːrb] [jɔːr'self] , ['mædəm] !
" **Do** **not** **disturb** **yourself** **,** **Madame** **!**
" 做 不是 打扰 你自己 , 夫人 !

"夫人，请不要打扰自己！"

[ðə; ði]['zɪbəˌlaɪn][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [rer] .
The **zibeline** **is** **a** **little** **animal** **which** **is** **becoming** **more** **and** **more** **rare** **.**
这 齐贝林 是 一个 小的 动物 哪个 是 成为 更多的 和 更多的 稀有的 .

银背小鹿是一种越来越稀少的小型动物。

[ðeɪ] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] [faʊnd][æt; ət][ɔːl][ɪn][maɪ] ['kʌntri] , [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'gret] ,
They **never** **have** **been** **found** **at** **all** **in** **my** **country** **,** **which** **I** **regret** **,**
他们 绝不 有 到过 成立 在 全部 在 我的 国家 , 哪个 我 后悔 ,

在我的国家，他们从未被找到过，对此我深感遗憾。

" [sed] [mædəmwə'zel] [diː][vər'mɑːnt] ['greɪʃəsli] .
" **said** **Mademoiselle** **de** **Vermont** **graciously** **.**
" 说 小姐 德 佛蒙特 亲切地 .

"佛蒙特小姐亲切地说。"

[ðə; ði]['aʊər][wʌz; wəz] [leɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ə'roʊz][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .
The **hour** **was** **late** **,** **and** **the** **Duchess** **arose** **to** **depart** **.**
这 小时 曾是 晚的 , 和 这 公爵夫人 出现 到 离开 .

夜已深，公爵夫人起身准备离开。

[ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [diː]['seɪntiː] - [fɔɪ] , ['eksəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fʌŋkʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['tʃeɪmbərlɪn] ,
The **Chevalier** **de** **Sainte** **-** **Foy** **,** **exercising** **his** **function** **as** **a** **sort** **of** **chamberlain** **,**
这 骑士 德 圣特 - 福伊 , 锻炼 他的 功能 作为 一个 种类 的 管家 ,
[went] [tuː; tə] ['sʌmən] [ðə; ði][də'mestiks] .
went **to** **summon** **the** **domestics** **.**
去 到 召唤 这 家政 .

圣福瓦骑士履行着侍从的职责，去召集家仆。

['miːnwaɪl] ['væləntaɪn] [spoʊk] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [tuː; tə]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] .
Meanwhile **Valentine** **spoke** **confidentially** **to** **Henri** **.**
同时 情人节 辐 保密 到 亨利 .

与此同时，瓦伦丁私下与亨利进行了交谈。

" ['dʒen(ə)rəl] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ]['feɪvər][ʌv; əv][juː; jʊ] . "
" **General** **,** **"** **said** **she** **,** **"** **I** **wish** **to** **ask** **a** **favor** **of** **you** **.** **"**
" 一般的 , " 说 她 , " 我 希望 到 问 一个 偏爱 的 你 . "

"将军，"她说，"我想请您帮个忙。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər]['ɔːrdərz] , [mædəmwə'zel] . "
" **I** **am** **at** **your** **orders** **,** **Mademoiselle** **.** **"**
" 我 是 在 你的 订单 , 小姐 . "

"我遵命，小姐。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['dɪnər] , " ['væləntaɪn] [kən'tɪnjuːd] ,
" **I** **am** **delighted** **with** **the** **success** **of** **this** **little** **dinner** **,** **"** **Valentine** **continued** **,**
" 我 是 高兴极了 和 这 成功 的 这 小的 晚餐 , " 情人节 持续 ,

"我对这次小型晚宴的成功感到非常高兴，"瓦伦丁继续说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [əˈnʌðər] [ˈæftər] [ˈiːstər] .
" and I wish to give another after Easter .
" 和 我 希望 到 给 其他 后 复活节 .

“我还想在复活节后再送一份。”

[maɪ] [greɪt] [dɪˈzaɪər][ɪz][tuː; tə][hæv; həv] [mædəmwəˈzel] [gɑːnˈtiːər] — [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk]
My great desire is to have Mademoiselle Gontier — with whom I should like
我的 伟大的 欲望 是 到 有 小姐 贡蒂尔 — 和 谁 我 应该 喜欢
[tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˈbetər] [əˈkweɪntɪd] — [rɪˈsaɪt] [ˈpoʊətri][tuː; tə][ˌjuː ˈes][ˈæftər] [ˈdɪnər] .
to become better acquainted — recite poetry to us after dinner .
到 变得 更好的 熟人 — 背诵 诗 到 我们 后 晚餐 .

我最大的愿望是请贡蒂埃小姐——我很想和她更熟络一些——在晚餐后为我们朗诵诗歌。

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][ˈkaɪndnəs][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][maɪ][dɪˈzaɪər] ? "
Would you have the kindness to tell her of my desire ? "
会 你 有 这 仁慈 到 告诉 她 的 我的 欲望 ? "

你能否好心帮我把这个愿望告诉她?

" [aɪ] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [əˈmeɪzd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈkwest] .
" I ! " exclaimed the General , amazed at such a request .
" 我 ! " 惊呼 这 一般的 , 惊叹 在 这样的 一个 要求 .

“我！”将军惊呼道，对这样的请求感到惊讶。

" [jes] , [ˈsɜːrt(ə)nli] .
" Yes , certainly .
" 是的 , 当然 .

“是的，当然。”

[ɪf] [juː; jʊ][æsk][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈwɪlɪŋli] . "
If you ask her , she will come all the more willingly . "
如果 你 问 她 , 她 将要 来 全部 这 更多的 心甘情愿 . "

如果你邀请她，她会更乐意前来。

" [juː; jʊ] [fərˈget] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ɪn][ðə; ði][ˌdɪpləˈmætɪk] [ˈsɜːrvɪs] , [mædəmwəˈzel] . "
" You forget that I am not in the diplomatic service , Mademoiselle . "
" 你 忘记 那 我 是 不是 在 这 外交 服务 , 小姐 . "

“小姐，您忘了我不是外交官。”

" [maɪ] [rɪˈkwest] [əˈnɔiz] [juː; jʊ] ?
" My request annoys you ?
" 我的 要求 令人恼火 你 ?

“我的要求让你生气了吗？”

[wel] , [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed]
Well , we will say no more about it , " said
出色地 , 我们 将要 说 不 更多的 关于 它 , " 说

“好吧，我们对此不再多说了。”

[ˈzɪbəˌlaɪn] .
Zibeline .
齐贝林 .

齐贝林。

" [aɪ] [wɪl] [tʃɑːrdʒ] [məˈsjɜːr] [diː] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði][nəˌgoʊʃiˈeɪʃənz] .
" I will charge Monsieur de Samoreau with the negotiations .
" 我 将要 收费 先生 德 - 和 这 谈判 .

“我将委托萨莫罗先生负责谈判。”

" [ðeɪ] [rɪˈdʒɔɪnd][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] , [ˈzɪbəˌlaɪn] [əˈkʌmpənɪɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvestɪbjuːl] ,
" They rejoined the Duchess , Zibeline accompanying her to the vestibule ,
" 他们 重新加入 这 公爵夫人 , 齐贝林 随同 她 到 这 前厅 ,

她们与公爵夫人会合，齐贝琳陪同她来到门厅。

['ɔ:lweɪz] [ɪ'vɪnsɪŋ] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [seɪm] ['prɪti] [er] [ʌv; əv] ['defərəns] .

always	evincing	toward	her	the	same	pretty	air	of	deference	.
总是	表现出	朝向	她	这	相同的	漂亮的	空气	的	尊重	.

总是对她表现出同样的恭敬之情。

[ðə; ði] [draɪv] [hoʊm] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

The	drive	home	was	silent	.
这	驾驶	家	曾是	沉默的	.

回家的路上很安静。

[ðə; ði] [du:k] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hæd; həd] [ə'gri:d] [nɑ:t][tu:; tə] [prə'naʊns] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

The	Duke	and	the	Duchess	had	agreed	not	to	pronounce	the	name	of
这	公爵	和	这	公爵夫人	有	同意	不是	到	发音	这	姓名	的

[mædəmwə'zel] [di:][vər'mɑ:nt] [bɪ'fɔ:r] ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] ,

Mademoiselle	de	Vermont	before	Henri	,
小姐	德	佛蒙特	前	亨利	,

公爵和公爵夫人曾约定在亨利面前不念出佛蒙特小姐的名字。

[hu:] ['rækt] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ges] [wʌt] [streɪndʒ] ['moʊtɪv] ['prɑ:mptɪd]

who	racked	his	brain	without	being	able	to	guess	what	strange	motive	prompted
WHO	架子	他的	脑	没有	存在	有能力的	到	猜测	什么	奇怪的	动机	提示

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl][tu:; tə] [wɪʃ] [tu:; tə]['entər]['ɪntu:]['kloʊzər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æktrəs] .

the	young	girl	to	wish	to	enter	into	closer	relations	with	the	actress	.
这	年轻的	女孩	到	希望	到	进入	进入	更近	关系	和	这	演员	.

他绞尽脑汁也想不出是什么奇怪的动机促使这个年轻女孩想要与这位女演员建立更亲密的关系。

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ˌju:'dʒi:ni] [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

A	letter	from	Eugenie	was	awaiting	him	.
一个	信	从	尤金妮	曾是	等待中	他	.

他收到了一封来自欧仁妮的信。

[hi:; hi] [ri:d] :

He	read	:
他	读	:

他读道:

" [tu:] [wi:ks] [hæv; həv] [ɪ'læpst] [sɪns] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] .

"	Two	weeks	have	elapsed	since	you	have	been	to	see	me	.
"	二	周	有	过去	自从	你	有	到过	到	看	我	.

"你已经两周没来看我了。"

[aɪ][du:][nɑ:t][æsk] ['weðər] [ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:] [stɪl] , [bʌt; bət][aɪ][du:][æsk][ju:; jʊ] ,

I	do	not	ask	whether	you	love	me	still	,	but	I	do	ask	you	,
我	做	不是	问	无论	你	爱	我	仍然	,	但	我	做	问	你	,

我不是问你是否还爱我，而是问你:

[ɪn] [keɪs] [ju:; jʊ] [lʌv] [ə'nʌðər] , [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][soʊ] ['fræŋkli] .

in	case	you	love	another	,	to	tell	me	so	frankly	.
在	案件	你	爱	其他	,	到	告诉	我	所以	坦率地说	.

如果你爱上了别人，请坦诚地告诉我。

" [ˌæri'ædni:; ˌeri'ædni:] . "

"	ARIADNE	.	"
"	阿里阿德涅	.	"

"阿里阿德涅。"

" [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmənd] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'feʃənl] ,

"	So	I	am	summoned	to	the	confessional	,
"	所以	我	是	被召唤	到	这	忏悔	,

于是我被叫到忏悔室，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [maɪ'self][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [der] [nɑːt] [ə'vaʊ] ['iːv(ə)n][tuː; tə]

and	am	expected	to	accuse	myself	of	that	which	I	dare	not	avow	even	to
和	是	预期的	到	控	我	的	那	哪个	我	敢	不是	承认	甚至	到

[maɪ] [oʊn] [hɑːrt] !

my	own	heart	!
我的	自己的	心	!

并且要我谴责自己犯下连我自己都不敢承认的罪行！

['nevər] ! " [sed] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] , ['krʌʃɪŋ] [ðə; ði] [noʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

Never	!	"	said	Henri	,	crushing	the	note	in	his	hand	.
绝不	!	"	说	亨利	,	压碎	这	笔记	在	他的	手	.

"绝不！"亨利说着，把手中的纸条捏碎了。

" [bɪ'saɪdz] , [ən'les] [aɪ] [dɪ'siːv] [maɪ'self] , [ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [sloʊ] [ɪn] ['siːkɪŋ]

"	Besides	,	unless	I	deceive	myself	,	Ariadne	has	not	been	slow	in	seeking
"	除了	,	除非	我	欺骗	我	,	阿丽亚德涅	有	不是	到过	慢的	在	寻求

[ə; eɪ][kən'səulɪŋ] [dɪ'vɪnəti] !

a	consoling	divinity	!
一个	安慰	神	!

"此外，除非我自欺欺人，否则阿里阿德涅在寻求安慰的神灵方面并不迟疑！"

- [ɪz][æt; ət][hænd] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] .

Samoreau	is	at	hand	,	it	appears	.
-	是	在	手	,	它	出现	.

萨莫罗似乎就在附近。

[hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['pluːtəs] [bɪ'fɔːr] ; [naʊ] [hiː; hi] [wɪl] [ə'suːm] [ðæt] [ʌv; əv] ['bækəs] ,

He	played	the	part	of	Plutus	before	;	now	he	will	assume	that	of	Bacchus	,
他	玩	这	部分	的	普路托斯	前	;	现在	他	将要	认为	那	的	巴克斯	,

他之前扮演过冥王普路托斯，现在他将扮演酒神巴克斯。

" [θɔːt] [ðə; ði] ['rekriənt] ['lʌvər] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['smʌðər] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] .

"	thought	the	recreant	lover	,	in	order	to	smother	his	feeling	of	remorse	.
"	想法	这	叛徒	情人	,	在	命令	到	窒息	他的	感觉	的	悔恨	.

"这个背叛的情人这样想着，试图压抑自己的悔恨之情。"

['tʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXII
章	二十二

第二十二章

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['miːtɪŋ]

AN	UNEXPECTED	MEETING
一个	意外	会议

一次意料之外的会面

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][diː] - [wʌz; wəz]['juːnɪfɔːrmli]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] .

The	life	of	General	de	Prerolles	was	uniformly	regulated	.
这	生活	的	一般的	德	-	曾是	均匀地	受监管	.

德普雷罗尔将军的生活受到严格的规章制度约束。

[hiː; hi][ə'roʊz][æt; ət] [dɑːn] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ʌn'tɪl][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kəriər] ; [ðen] [hiː; hi]

He	arose	at	dawn	,	and	worked	until	the	arrival	of	his	courier	;	then	he
他	出现	在	黎明	,	和	工作	直到	这	到达	的	他的	导游	;	然后	他

['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

mounted	his	horse	,
安装	他的	马	,

他黎明即起，一直工作到信使到来；然后他骑上马，

[ə'taɪərd][ɪn] ['mɔːrnɪŋ] ['mɪlətəri] ['kɑːstuːm] .

attired	in	morning	military	costume	.
穿着	在	早晨	军队	戏服	.

身着晨间军装。

['æftər][hɪz; ɪz][raɪd] , [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] - ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

After	his	ride	,	he	visited	the	quartermaster	-	general	of	his	division	,
后	他的	骑	,	他	到访	这	军需	-	一般的	的	他的	分配	,

骑行结束后，他拜访了所在师的军需总监。

[rɪ'siːvd] [ðə; ði][rɪ'pɔːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ʌv; əv][stɑːf] , [ænd; ənd] [geɪv] ['nesəseri] ['ɔːrdərz] .

received	the	report	of	his	chief	of	staff	,	and	gave	necessary	orders	.
已收到	这	报告	的	他的	首席	的	职员	,	和	给予	必要的	订单	.

收到参谋长的报告后，下达了必要的命令。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd]['nevər][æt; ət][ðə; ði]['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz][oʊn] ['dwelɪŋ] ,

It	was	at	this	place	,	and	never	at	the	General's	own	dwelling	,
它	曾是	在	这	地方	,	和	绝不	在	这	将军的	自己的	住宅	,

事情就发生在这里，而不是在将军自己的住所。

[ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [ɔːr][sə'bɔːltərn]['ɑːfəsərz] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'keɪʒn]

that	the	captains	or	subaltern	officers	presented	themselves	when	they	had	occasion
那	这	队长	或者	下级军官	警官	呈现	他们自己	什么时候	他们	有	场合

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	speak	to	him	.
到	说话	到	他	.

当队长或下级军官有机会与他交谈时，他们会主动上前。

[æt; ət][ˌmɪd'deɪ][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['brekfəst] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][diː] [mɑːntgrɔn] [wer] ,

At	midday	he	returned	to	breakfast	at	the	Hotel	de	Montgeron	where	,
在	正午	他	返回	到	早餐	在	这	酒店	德	蒙热龙	在哪里	,

['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ,

morning	and	evening	,
早晨	和	晚上	,

中午时分，他回到蒙热龙酒店享用早餐，那里早晚都.....

[hɪz; ɪz] [pleɪt] [wʌz; wəz][leɪd] ;

his	plate	was	laid	;
他的	盘子	曾是	铺设	;

他的餐盘被摆放好了;

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər] [ðɪs] [miːl] [hiː; hi][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwɔːrtərz][tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ]

and	soon	after	this	meal	he	retired	to	his	own	quarters	to	work	with
和	很快	后	这	一顿饭	他	退休	到	他的	自己的	四分之一	到	工作	和

[hɪz; ɪz] ['ɔːrdərli] ,

his	orderly	,
他的	秩序	,

饭后不久，他就回到自己的房间，和他的勤务兵一起工作。

[huːz] ['duːti][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][rɪ'pɔːrt][tuː; tə][hɪm; ɪm] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['nuːmərəs] ['gʌnz][ænd; ənd]

whose	duty	it	was	to	report	to	him	regarding	the	numerous	guns	and
谁	责任	它	曾是	到	报告	到	他	关于	这	很多的	枪支	和

['piːsɪz] [ʌv; əv] ['hevi] ['ɔːrdnəns] [wɪtʃ] [meɪk] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['goʊɪŋ][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ɪn]

pieces	of	heavy	ordnance	which	make	the	object	of	much	going	and	coming	in
件	的	重的	军械	哪个	制作	这	目的	的	很多	去	和	未来	在

['mɪlətəri] [laɪf] .

military	life	.
军队	生活	.

他的职责是向他汇报有关众多枪支和重型军械的情况，这些枪支和重型军械是军事生活中经常往返的地方。

['æftər] ['saɪnɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['dɑːkjuments] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wʊd] [maʊnt] [ə'nʌðər]

After	signing	the	usual	number	of	documents	,	the	General	would	mount	another
后	签名	这	通常	数字	的	文件	,	这	一般的	会	山	其他

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɔːrsɪz] ,

of	his	horses	,
的	他的	马匹	,

签完通常数量的文件后，将军会骑上另一匹马。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [wʊd] [ə'pɪr] [ɪn][sə'vɪliən][ə'taɪər][fɔːr; fər][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] ['kæntər] .

and	at	this	hour	would	appear	in	civilian	attire	for	an	afternoon	canter	.
和	在	这	小时	会	出现	在	平民	服装	为了	一个	下午	慢跑	.

这时他会穿着便服出现，进行下午的慢跑。

['æftər] [ðɪs] ['sekənd] [raɪd][hiː; hi] [wʊd] [pæs] [æn; ən]['aʊər][æt; ət][hɪz; ɪz][klʌb] ,

After	this	second	ride	he	would	pass	an	hour	at	his	club	,
后	这	第二	骑	他	会	经过	一个	小时	在	他的	俱乐部	,

第二次骑行结束后，他会在俱乐部待上一个小时。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ][kɑːrd] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [geɪm] [wʌz; wəz][ɪn] ['prɑːgres] .

but	without	ever	touching	a	card	,	no	matter	what	game	was	in	progress	.
但	没有	曾经	接触	一个	卡片	,	不	事情	什么	游戏	曾是	在	进步	.

但无论进行什么游戏，都不能碰任何一张牌。

[hiː; hi] [daɪnd] [æt; ət] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] , [bʌt; bət] ['ɒf(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

He	dined	at	different	places	,	but	oftenest	with	his	sister	,
他	用餐	在	不同的	地方	,	但	最常	和	他的	姐姐	,

他经常在不同的地方用餐，但最常和妹妹一起。

[wer] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] ['stʌdid] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [prɪ'zɜːrv] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['zɪbəˌlaɪn] .

where	by	this	time	a	studied	silence	was	preserved	on	the	subject	of	Zibeline	.
在哪里	经过	这	时间	一个	研究	沉默	曾是	保存完好	在	这	主题	的	齐贝林	.

到那时，对于齐贝林这个话题，人们都刻意保持沉默。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]

This	,	however	,	did	not	prevent	him	from	thinking	of	her	more	and	more
这	,	然而	,	做过	不是	防止	他	从	思维	的	她	更多的	和	更多的

.

:

.

然而，这并没有阻止他越来越想念她。

[mædəmwə'zel] [diː][vər'mɑːnt][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [siːn] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][bwɑː][diː] [bu'ləun] [sɪns]

Mademoiselle	de	Vermont	had	not	been	seen	again	in	the	Bois	de	Boulogne	since
小姐	德	佛蒙特	有	不是	到过	已见	再次	在	这	布伊斯	德	布洛涅	自从

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɪnər] ,

the	night	of	her	dinner	,
这	夜晚	的	她	晚餐	,

自晚宴当晚起，人们就再也没有在布洛涅森林见过德·弗蒙特小姐了。

[ɔːl'ðoʊ] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][hæd; həd] [sɔːt] [ɪn][veɪn][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [ɪn]

although	Henri	had	sought	in	vain	to	meet	her	in	the	mornings	in
虽然	亨利	有	寻求	在	徒劳	到	见面	她	在	这	早晨	在

[ðə; ði]['braɪd(ə)l] - [pæθ] ,

the	bridle	-	path	,
这	辔	-	小路	,

尽管亨利曾多次试图在清晨沿着马道与她相遇，但都徒劳无功。

[ænd; ənd] [ˌæftər'nuːnz] [ɪn][ðə; ði] ['ævənuː] ['diˈi'es] [ə'keɪʃəz] .

and	afternoons	in	the	Avenue	des	Acacias	.
和	下午	在	这	大街	德斯	金合欢	.

以及在金合欢大道上的午后时光。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['prɑːbəbli] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][raɪd] ['dʊrɪŋ] ['hoʊli] [wiːk] ;

He	decided	that	probably	she	did	not	wish	to	ride	during	Holy	Week	;
他	决定	那	大概	她	做过	不是	希望	到	骑	期间	圣	星期	;

他断定她可能不想在圣周期间骑马；

[bʌt; bət] [wen] ['sevrəl] [deɪz] [hæd; həd] [pæst] ['æftər] ['iːstər] ,

but	when	several	days	had	passed	after	Easter	,
但	什么时候	一些	天	有	通过了	后	复活节	,

但复活节过后几天，

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [si:n] [ə'mju:zɪŋ] [hɜ:r'self][ɪn][hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl] ['fæʃ(ə)n] ,

and	still	she	was	not	seen	amusing	herself	in	her	usual	fashion	,
和	仍然	她	曾是	不是	已见	有趣	她自己	在	她	通常	时尚	,

然而，人们仍然没有看到她像往常那样自娱自乐。

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]['prɑ:pər] [θɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [wʌt]

he	said	to	himself	that	perhaps	it	would	be	the	proper	thing	to	make	what
他	说	到	他自己	那	也许	它	会	是	这	恰当的	事物	到	制作	什么

[ɪz] [kɔ:ld] " [ə; eɪ] ['dɪnər] - [kɔ:l] .

is	called	"	a	dinner	-	call	.
是	称为	"	一个	晚餐	-	称呼	.

他心想，或许应该做件“晚餐拜访”的事。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] ['wɪmɪn] [hu:z] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][soʊ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [æz; əz][tu:; tə] [kɔ:z]

"	There	are	some	women	whose	fascination	is	so	overwhelming	as	to	cause
"	那里	是	一些	女性	谁	魅力	是	所以	压倒	作为	到	原因

[ðə; ði]['seɪnɪst][ʌv; əv]['lʌvəz][tu:; tə] [kə'mɪt] [ðəm'selvz] ,

the	sanest	of	lovers	to	commit	themselves	,
这	最理智	的	恋人	到	犯罪	他们自己	,

“有些女人魅力四射，即使是最理智的恋人也会为之倾倒。”

[wens] [kʌmz] [ðə; ði] ['slaɪtli] ['vʌlgər] [ɪk'spreʃ(ə)n] , " [hi:; hi][hæz; həz][lɔ:st][hɪz; ɪz] ['beəriŋz] .

whence	comes	the	slightly	vulgar	expression	,	"	He	has	lost	his	bearings	.
何处	来	这	轻微地	庸俗	表达	,	"	他	有	丢失的	他的	轴承	.

由此产生了略显粗俗的表达：“他迷失了方向。”

" ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:][bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [wen] [hi:; hi] [prɪ'zentɪd]

"	Henri	began	to	feel	that	he	was	in	this	state	when	he	presented
"	亨利	开始	到	感觉	那	他	曾是	在	这	状态	什么时候	他	呈现

[hɪm'self][æt; ət] - [hoʊm] .

himself	at	Zibeline's	home	.
他自己	在	-	家	.

“亨利来到齐贝林家时，开始觉得自己处于这种状态。”

[ə; eɪ] [də'mestɪk] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [mædəmwə'zel] [hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt][ə; eɪ] [wi:k] , [bʌt; bət]

A	domestic	informed	him	that	Mademoiselle	had	been	absent	a	week	,	but
一个	国内的	知情的	他	那	小姐	有	到过	缺席的	一个	星期	,	但

[wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [hoʊm] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .

was	expected	home	that	evening	.
曾是	预期的	家	那	晚上	.

一名家政人员告诉他，小姐已经外出一周了，但预计当晚就会回家。

[hi:; hi] [left] [hɪz; ɪz][kɑ:rd] , [rɪ'grɛtɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['weɪtɪd] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] [mɔ:r] .

He	left	his	card	,	regretting	that	he	had	not	waited	twenty	-	four	hours	more	.
他	左边	他的	卡片	,	后悔	那	他	有	不是	等待	二十	-	四	小时	更多的	.

他留下了名片，后悔自己没有再等二十四小时。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv]['eɪprəl] ,

It	was	now	the	middle	of	April	,
它	曾是	现在	这	中间	的	四月	,

当时已是四月中旬，

[ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['mɪlətəri] ['gʌvərnər] [ʌv; əv]['pærɪs][ɪz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [pæs] [ɪn] [rɪ'vju:] [ðə; ði]

the	time	when	the	military	governor	of	Paris	is	accustomed	to	pass	in	review	the
这	时间	什么时候	这	军队	州长	的	巴黎	是	习惯	到	经过	在	审查	这

[tru:ps] ['steɪʃənd] [ɑ:n][ðə; ði] ['terətɔ:ri] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [kə'mænd] ,

troops	stationed	on	the	territory	under	his	command	,
军队	驻	在	这	领土	在下面	他的	命令	,

巴黎军事总督检阅驻扎在其管辖区域内的军队的时间。

[ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'vju:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .

and	this	review	was	to	take	place	the	next	morning	.
和	这	审查	曾是	到	拿	地方	这	下一个	早晨	.

这次审查定于第二天早上进行。

[ðə; ði]['ɔ:rdər][fɔ:r; fər][ðə; ði]['məubilaizɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ['hævɪŋ] [bɪn] [rɪ'si:vd] [ænd; ənd]

The	order	for	the	mobilizing	of	his	own	division	having	been	received	and
这	命令	为了	这	动员	的	他的	自己的	分配	拥有	到过	已收到	和

[trænz'mɪtɪd] ,

transmitted	,
传输	,

他所在师的动员命令已收到并传达，

['hɛnriz] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [pæs] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] -

Henri's	evening	was	his	own	,	and	he	resolved	to	pass	it	with	Lenaieff
亨利的	晚上	曾是	他的	自己的	,	和	他	已解决	到	经过	它	和	-

,

,
,

亨利的夜晚完全属于他自己，他决定和莱纳耶夫一起度过。

['fi:lɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɑ:li:g] [æt; ət] [li:st] [wʊd] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv]['zɪbəˌlaɪn] .

feeling	certain	that	his	colleague	at	least	would	speak	to	him	of	Zibeline	.
感觉	肯定	那	他的	同事	在	至少	会	说话	到	他	的	齐贝林	.

他确信他的同事至少会和他谈论齐贝林。

[ðə; ði] [eɪd] - [di:] - [kæmp]['dʒen(ə)rəl] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l] , [mʌtʃ] ['fri:kwəntid] [baɪ]

The	aide	-	de	-	camp	general	lived	at	the	Hotel	Continental	,	much	frequented	by
这	助手	-	德	-	营	一般的	居住地	在	这	酒店	大陆	,	很多	经常光顾	经过

['rʌʃənz] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] .

Russians	of	distinction	.
俄罗斯人	的	区别	.

这位将军的副官住在大陆酒店，这家酒店经常有俄罗斯名流光顾。

['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [frend] [dʒʌst] ['dresɪŋ] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [wel] [dɪ'spoʊzd][tu:; tə]

Henri	found	his	friend	just	dressing	for	dinner	,	and	well	disposed	to
亨利	成立	他的	朋友	只是	敷料	为了	晚餐	,	和	出色地	处置	到

[ək'sept][hɪz; ɪz][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] .

accept	his	proposition	.
接受	他的	主张	.

亨利发现他的朋友正在为晚餐做准备，并且欣然接受了他的提议。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] , [ðeɪ] [pæst] [æn; ən][ɪm'poʊzɪŋ] ['eldərli] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [waɪt]

As	they	descended	the	stairs	,	they	passed	an	imposing	elderly	man	,	with	white
作为	他们	下降	这	楼梯	,	他们	通过了	一个	气势磅礴	老年	男人	,	和	白色的

['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [ɪm'pɪriəl] ,

moustache	and	imperial	,
胡子	和	帝国	,

他们下楼时，经过一位身材魁梧、留着白色胡须、气宇轩昂的老者。

[stɪl] ['veri] [ɪ'rekt] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['redɪŋˌgoʊt][wɪð; wɪθ]['mɪlətəri] ['bʌtnz] — [ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt] [taɪp] [ʌv; əv]

still	very	erect	in	his	long	redingote	with	military	buttons	—	a	perfect	type	of
仍然	非常	直立	在	他的	长的	雷丁格特	和	军队	按钮	—	一个	完美的	类型	的

[ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['ɑ:fɪsər] [hu:] [gets] [hɪm'self] [ʌp][tu:; tə] [lʊk] [laɪk][ðə; ði] [leɪt] ['empərər] ['wɪljəm] [aɪ] .

the	German	officer	who	gets	himself	up	to	look	like	the	late	Emperor	William	I	.
这	德语	官	WHO	获得	他自己	向上	到	看	喜欢	这	晚的	皇帝	威廉	我	.

[ðɪs] ['ɑ:fɪsər][ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] ['dʒen(ə)rəl] [stɑ:pt] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] ,

This	officer	and	the	French	general	stopped	on	the	stairs	,
这	官	和	这	法语	一般的	停止	在	这	楼梯	,

他身着长长的军服，上面缀满了军用纽扣，依然笔直挺拔——典型的德国军官，一副把自己打扮得像已故的威廉一世皇帝的样子。这位军官和那位法国将军在楼梯上停了下来。

[iːtʃ] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'saɪdɪŋ] ['weðər] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [sə'luːt] [ɔːr][nɑːt] ,

each	**eyeing**	**the**	**other**	**without**	**deciding**	**whether**	**he**	**ought**	**to**	**salute**	**or**	**not**	**,**
每个	觊觎	这	其他	没有	决定	无论	他	应该	到	礼炮	或者	不是	,

两人互相打量着对方，犹豫着是否应该敬礼。

[æz; əz]['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] [wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] [huː] [θɪŋk] [ðeɪ] ['rekəgnaɪz] [sʌm; səm][wʌn] ,

as	**often**	**happens**	**with**	**people**	**who**	**think**	**they**	**recognize**	**some**	**one**	**,**
作为	经常	发生	和	人们	WHO	思考	他们	认出	一些	一	,

这种情况经常发生在那些觉得自己认出某人的人身上。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [wer] [ɔːr][ɪn] [wʌt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðeɪ] [hæv; həv][met] [bɪ'fɔːr] .

but	**without**	**being**	**able**	**to**	**recall**	**where**	**or**	**in**	**what**	**circumstances**	**they**	**have**	**met**	**before**	**.**
但	没有	存在	有能力的	到	记起	在哪里	或者	在	什么	情况	他们	有	遇见	前	.

但却想不起来他们以前在哪里或在什么情况下见过面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [huːz] ['meməri] [wʌz; wəz][fɜːrst][ri'vaivd] .

It	**was**	**Henri**	**whose**	**memory**	**was**	**first**	**revived**	**.**
它	曾是	亨利	谁	记忆	曾是	第一的	复活	.

首先被唤醒的是亨利的记忆。

" ['kæptɪn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['prɪz(ə)nər] !

"	**Captain**	**,**	**you**	**are**	**my**	**prisoner**	**!**
"	队长	,	你	是	我的	囚犯	!

“船长，你是我的俘虏！”

" [hiː; hi] [sed] , ['geili] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒər][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] .

"	**he**	**said**	**,**	**gayly**	**,**	**seizing**	**the**	**stranger**	**by**	**the**	**collar**	**.**
"	他	说	,	同性恋地	,	抓住	这	陌生人	经过	这	衣领	.

“他兴高采烈地说着，一把抓住陌生人的衣领。”

" [wʌt] !

"	**What**	**!**
"	什么	!

“什么！

[ðə; ði] ['kɑːməndænt] [diː] - ! " [kraɪd][ðə; ði] ['eldərli] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃfl] [toʊn] ,

The	**Commandant**	**de**	**Prerolles**	**!**	**"**	**cried**	**the**	**elderly**	**man**	**,**	**in**	**a**	**reproachful**	**tone**	**,**
这	指挥官	德	-	!	"	哭	这	老年	男人	,	在	一个	责备的	语气	,

“普雷罗勒司令！”老人用责备的语气喊道。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [hæd; həd][nɑːt] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] .

from	**which**	**fifteen**	**years**	**had**	**not**	**removed**	**the**	**bitterness**	**.**
从	哪个	十五	年	有	不是	已移除	这	苦味	.

十五年过去了，苦涩依然未消。

" [aɪ] [noʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] ! " [sed] - .

"	**I**	**know**	**who**	**he**	**is**	**!**	**"**	**said**	**Lenaieff**	**.**
"	我	知道	WHO	他	是	!	"	说	-	.

“我知道他是谁！”莱纳耶夫说道。

" [məˈsjɜːr] [ɪz][jʊr; jər]['fɔːrmər]['dʒeɪlər][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌn'tɪr] ['fɔːrtrəs] !

"	**Monsieur**	**is**	**your**	**former**	**jailer**	**of**	**the**	**frontier**	**fortress**	**!**
"	先生	是	你的	以前的	狱卒	的	这	边境	堡垒	!

“先生是你以前在边境要塞的狱卒！”

" [ðə; ði]['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði]['lændveiə] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ðæt] [held]
" The officer of the landwehr attempted to withdraw from the hand that held
" 这 官 的 这 兰德维尔 尝试过 到 提取 从 这 手 那 握住
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“这名陆军军官试图挣脱抓住他的手。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt][ɪn'tend][tuː; tə][let][juː; jʊ] [ɪ'skeɪp] !
" Oh , I don't intend to let you escape !
" 哦 , 我 不 打算 到 让 你 逃脱 !

“哦，我可没打算让你逃走！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,
You are coming to dine with us ,
你 是 未来 到 用餐 和 我们 ,

您来和我们一起用餐吧?

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [saɪn][ə; eɪ] ['triːti] [ʌv; əv] [piːs] ['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] , " [sed] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ,
and we will sign a treaty of peace over the dessert , " said Henri ,
和 我们 将要 符号 一个 条约 的 和平 超过 这 甜点 , " 说 亨利 ,

“我们将在沙漠上签署和平条约，”亨利说道。

[klɑːspɪŋ] [ðə; ði] ['ɔfɪsɚz] [hænd] [ə'fekʃənətli] .
clasping the officer's hand affectionately .
紧握 这 警官们 手 亲切地 .

他深情地握住警官的手。

[hɪz; ɪz][toʊn][wʌz; wəz][soʊ]['kɔːrdʒəl][ðæt][ðə; ði]['streɪndʒər] [ə'laʊd] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] [pə'sweidid] .
His tone was so cordial that the stranger allowed himself to be persuaded .
他的 语气 曾是 所以 亲切 那 这 陌生人 允许 他自己 到 是 被说服 .

他的语气非常热情友好，以至于陌生人最终被说服了。

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]['leɪtər][ɔːl] [θriː] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪbl][ɪn][ðə; ði][kæ'feɪ]
A quarter of an hour later all three were seated at a table in the Cafe
一个 四分之一 的 一个 小时 之后 全部 三 是 坐着 在 一个 桌子 在 这 咖啡店
[æŋ'gleɪ] .
Anglais .
英语 .

一刻钟后，三人坐在了英国咖啡馆的一张桌子旁。

" [aɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ]['dʒen(ə)rəl] - , " [sed] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [gest] .
" I present to you General Lenaieff , " said Henri to his guest .
" 我 展示 到 你 一般的 - , " 说 亨利 到 他的 客人 .

“我向您介绍莱纳耶夫将军，”亨利对他的客人说。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mɔːr] [ɪn'senst] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] , [ɪf] [hiː; hi]
" You should be more incensed against him than against me , for , if he
" 你 应该 是 更多的 愤怒 反对 他 比 反对 我 , 为了 , 如果 他
[hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['duːti] ,
had done his duty ,
有 完毕 他的 责任 ,

“你应该更愤怒于他而不是我，因为如果他尽到了自己的职责，

[juː; jʊ] [wʊd] ['prɑːbəbli][hæv; həv][hæd; həd][ˌem 'iː] [ɪm'prɪznd] [ə'gen] . "
you would probably have had me imprisoned again . "
你 会 大概 有 有 我 被监禁 再次 . "

你大概会再次把我关进监狱。

" [nɑːt] [ɪm'prɪznd] — [ʃɑːt] !
" Not imprisoned — shot !
" 不是 被监禁 — 射击 !

“不是被监禁——而是被枪毙！”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .
" the Captain replied , with conviction .
" 这 队长 回复 , 和 定罪 .

"船长坚定地回答道。"

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [rɪ'gret] [maɪ] [kəm'plɪsəti] [stɪl] [les] , " [sed] - ,
" In that case I regret my complicity still less , " said Lenaieff ,
" 在 那 案件 我 后悔 我的 共谋 仍然 较少的 , " 说 - ,

"在这种情况下，我对我的同谋行为就更不后悔了，"莱纳耶夫说。

" [fɔːr; fər] ['ʌðərwaɪz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][lɔːst][æn; ən] ['eksələnt] [frend] , [ænd; ənd] , [hæd; həd]
" for otherwise I should have lost an excellent friend , and , had
" 为了 否则 我 应该 有 丢失的 一个 出色的 朋友 , 和 , 有
- [bɪn] [ʃɑːt] ,
Prerolles been shot ,
- 到过 射击 ,

"否则我就会失去一位挚友，而且，如果普雷罗勒斯被枪杀了，

[hiː; hi]['nevər][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [mædəmwə'zel] [diː]
he never could have made me acquainted with the delicious Mademoiselle de
他 绝不 可以 有 制成 我 熟人 和 这 可口的 小姐 德
[vər'mɑːnt] ! "
Vermont ! "
佛蒙特 ! "

他永远不可能让我认识那位迷人的佛蒙特小姐！

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

"啊！

[soʊ] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?
So that is what you are thinking of ?
所以 那 是 什么 你 是 思维 的 ?

所以你指的是这个?

" ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" Henri said to himself .
" 亨利 说 到 他自己 .

亨利自言自语道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [spiːk] , " [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [ˌɪntə'rʌptɪd] ;
" I do not know the young lady of whom you speak , " the German interrupted ;
" 我 做 不是 知道 这 年轻的 女士 的 谁 你 说话 , " 这 德语 中断 ;

"我不认识你所说的这位年轻女士，"德国人打断道；

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] , [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,
" but I know that , for having allowed the Commandant to escape ,
" 但 我 知道 那 , 为了 拥有 允许 这 指挥官 到 逃脱 ,

但我知道，因为放走了指挥官，

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] ,
I was condemned to take his place in the prison ,
我 曾是 谴责 到 拿 他的 地方 在 这 监狱 ,

我被判代替他入狱，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp][ðer; ðər][fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] , [ɪn]['sɑːlətəri] [kən'faɪnmənt] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n]
and was shut up there for six months , in solitary confinement , without even
和 曾是 关闭 向上 那里 为了 六 几个月 , 在 孤 监禁 , 没有 甚至
['siːɪŋ] [maɪ][waɪf] ! "
seeing my wife ! "
看到 我的 妻子 ! "

我被单独监禁在那里长达六个月，甚至都没见过我的妻子！

" [pʊr] ['kæptɪn] !
" Poor Captain !
" 贫穷的 队长 !

可怜的船长!

[haʊ] [ɪz][ðə; ði]['leɪdi] ?
How is the lady ?
如何 是 这 女士 ?

那位女士怎么样了?

" ['henri] [in'kwaiəd] .
" Henry inquired .
" 亨利 询问 .

亨利问道。

" ['veri] [wel] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] . "
" Very well , I thank you . "
" 非常 出色地 , 我 感谢 你 . "

“好的，谢谢。”

" [wɪl] [juː; jʊ][pər'mɪt][ˌjuː 'es][tuː; tə][drɪŋk][hɜːr; hər] [helθ] ? "
" Will you permit us to drink her health ? "
" 将要 你 允许 我们 到 喝 她 健康 ? "

“请允许我们为她祈福。”

" ['sɜːrt(ə)nli] , [mə'sjɜːr] . "
" Certainly , Monsieur . "
" 当然 , 先生 . "

“当然，先生。”

" [hɑːk] ! ['hɑːk] ! " [sed] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] .
" Hock ! hoch ! " said Henri , lifting his glass .
" 霍克 ! 霍赫 ! " 说 亨利 , 举重 他的 玻璃 .

“Hock！hoch！”亨利举起酒杯说道。

" [hɑːk] ! ['hɑːk] ! " [ri'spɔndid] [ðə; ði][eks] - ['dʒeɪlər] , ['drɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]['prɪz(ə)nər] .
" Hock ! hoch ! " responded the ex - jailer , drinking with his former prisoner .
" 霍克 ! 霍赫 ! " 回应 这 前任 - 狱卒 , 喝 和 他的 以前的 囚犯 .

“Hock！hoch！”这位前狱卒一边和他的前囚犯喝酒一边回应道。

[ðɪs] ['delɪkət] [toʊst][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'piːz] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [mæn] ;
This delicate toast began to appease the bitterness of the good man ;
这 精美的 吐司 开始 到 安抚 这 苦味 的 这 好的 男人 ;

这句温和的祝酒词开始抚慰这位好人的苦涩;

[waɪl] [ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] , ['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][tuː; tə] ['hɛnriz] [maɪnd] ,
while the memories of his escape , offering a diversion to Henri's mind ,
尽管 这 回忆 的 他的 逃脱 , 提供 一个 导流 到 亨利的 头脑 ,

而他逃脱的记忆，则分散了亨利的注意力。

[pʊt][hɪm; ɪm][ɪn] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['hjuːmər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['streɪndʒər] .
put him in sympathetic humor with the stranger .
放 他 在 交感神经 幽默 和 这 陌生人 .

让他对陌生人产生同情和幽默感。

" - [ɑː] !
" ' Ah !
" - 啊 !

“'啊!

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['maʊntnz] [ðæt] [wiː; wi]['nevər][klaɪm][bʌt; bət][wʌns] , - " [hiː; hi] [sed] .
There are mountains that we never climb but once , ' " he said .
那里 是 山脉 那 我们 绝不 爬 但 一次 , - " 他 说 .

“有些山峰我们只会攀登一次,”他说。

" [wiː; wi] [θriː] , ['miːtɪŋ] [ɪn]['pærɪs] , [kæn; kən] [pruːv] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɑːvɜːrb] . "

"	We	three	,	meeting	in	Paris	,	can	prove	the	truth	of	that	proverb	.	"
"	我们	三	,	会议	在	巴黎	,	能	证明	这	真相	的	那	谚语	.	"

"我们三人相聚巴黎，便能证明这句谚语的真谛。"

" [nɑːt]['oʊnli][ɪn]['pærɪs] , " [sed] - .

"	Not	only	in	Paris	,	"	said	Lenaieff	.
"	不是	仅有的	在	巴黎	,	"	说	-	.

"不只是在巴黎，"莱纳耶夫说。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [seɪnt] ['piːtəzbəːg] ,

"	If	you	were	in	Saint	Petersburg	,
"	如果	你	是	在	圣	圣彼得堡	,

"如果你当时在圣彼得堡，

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] , [juː; jʊ] [maɪt] , ['eni] ['iːvnɪŋ] , [siː] [jʊr; jər][oʊld] [fleɪm] , ['fæni] [dɔrvɪl] . "

Henri	,	you	might	,	any	evening	,	see	your	old	flame	,	Fanny	Dorville	.	"
亨利	,	你	可能	,	任何	晚上	,	看	你的	老的	火焰	,	舢	多维尔	.	"

亨利，你或许会在某个晚上见到你的旧情人范妮·多维尔。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [kiːp] [ə; eɪ] ['teɪbl] - ? "

"	Does	she	keep	a	table	d'hote	?	"
"	做	她	保持	一个	桌子	-	?	"

她有固定的餐桌服务吗?

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , [maɪ] [bɔɪ] .

"	No	,	indeed	,	my	boy	.
"	不	,	的确	,	我的	男生	.

"不，我的孩子。"

[ʃiː; ʃi] [pleɪz] [djuː'enə][æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] , [æz; əz] [ðæt] [fæt]['heləwiːz] [juːst] [tuː; tə]

She	plays	duenna	at	the	Theatre	Michel	,	as	that	fat	Heloise	used	to
她	演出	保姆	在	这	剧院	米歇尔	,	作为	那	胖的	埃洛伊斯	用过的	到

[duː][æt; ət][ðə; ði] ['pæleɪ] - ['rɔɪəl] .

do	at	the	Palais	-	Royal	.
做	在	这	宫殿	-	皇家	.

她在米歇尔剧院扮演女招待，就像那个胖胖的埃洛伊斯以前在皇家宫殿剧院扮演的那样。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][daɪd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ðæt] ['fʌni] [oʊld][gɜːrl] ! "

She	must	have	died	long	ago	,	that	funny	old	girl	!	"
她	必须	有	死亡	长的	前	,	那	有趣的	老的	女孩	!	"

那个古怪的老太太肯定早就去世了!

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

"	Not	at	all	.
"	不是	在	全部	.

"一点也不。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['penʃənər] [ʌv; əv][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv][drə'mætɪk]

She	is	still	living	,	and	is	a	pensioner	of	the	Association	of	Dramatic
她	是	仍然	活的	,	和	是	一个	退休人员	的	这	协会	的	戏剧性

['ɑːrtɪsts] !

Artists	!
艺术家	!

她仍然健在，并且是戏剧艺术家协会的退休会员!

[bʌt; bət] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

But	,	pardon	me	,	our	conversation	can	hardly	be	amusing	to	our
但	,	赦免	我	,	我们的	对话	能	几乎	是	有趣	到	我们的

[gest] . "

guest	.	"
客人	.	"

但恕我直言，我们的谈话恐怕难以让我们的客人感到愉快。

" [noʊ][wʌn][kæn; kən] [kiːp] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['wɪmɪn]
" **No one can keep a Frenchman and a Russian from talking about women**
" 不 一 能 保持 一个 法国人 和 一个 俄语 从 说 关于 女性
!
!
!

"谁也无法阻止法国人和俄罗斯人谈论女人！"

[ðə; ði]['hæbɪt][ɪz][strɔːŋgər][ðæn; ðən] [ðəm'selvz] ! " [sed][ðə; ði][oʊld]['ɑːfɪsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrti]
The habit is stronger than themselves ! " said the old officer , with a hearty
这 习惯 是 更强 比 他们自己 ! " 说 这 老的 官 , 和 一个 爽朗
[læf] .
laugh .
笑 .

"习惯的力量比他们自身还要强大！"老军官爽朗地大笑道。

" [wel] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['kæptɪn] , " [sed] - :
" Well , and you , Captain , " said Lenaieff :
" 出色地 , 和 你 , 队长 , " 说 - :

"还有你，船长，"莱纳耶夫说道：

" [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt]['ɔːlsoʊ] ['trɑːdn] [ðə; ði]['prɪmrəʊz] [pæθ][ɪn][jʊr; jər][taɪm] ? "
" Have you not also trodden the primrose path in your time ? "
" 有 你 不是 还 践踏 这 报春花 小路 在 你的 时间 ? "

"你难道没有走过那条遍地樱花的小路吗？"

" ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ]['nevər][hæv; həv] [lʌvd] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən][ðæn; ðən][maɪ][oʊn] [waɪf] , " [rɪ'plaɪd]
" Gentlemen , I never have loved any other woman than my own wife , " replied
" 先生们 , 我 绝不 有 喜爱 任何 其他 女士 比 我的 自己的 妻子 , " 回复
[ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['dʒɜːrmən] ,
the honest German ,
这 诚实的 德语 ,

"先生们，除了我的妻子，我从未爱过其他任何女人，"这位诚实的德国人回答道。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [oʊθ] .
laying his large hand upon his heart , as if he were taking an oath .
躺下 他的 大的 手 之上 他的 心 , 作为 如果 他 是 采取 一个 誓言 .

他将大手放在胸口，仿佛在宣誓一般。

" [ðæt] [əs'tɔniʃiz] [juː; jʊ][pə'rizjənz] , [eɪ] ? " [hiː; hi] ['ædɪd] [bə'nevələntli] .
" That astonishes you Parisians , eh ? " he added benevolently .
" 那 令人惊讶 你 巴黎人 , 嗯 ? " 他 额外 仁慈地 .

"这让你们巴黎人感到惊讶，是吗？"他和蔼地补充道。

" [kwaɪt][ðə; ði]['kɑːntreri] !
" Quite the contrary !
" 相当 这 相反 !

恰恰相反！

[ˌaɪ 'tiː] [ə'ʃuəz] [ˌjuː 'es] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] ! " [sed] - .
It assures us peace of mind ! " said Lenaieff .
它 保证 我们 和平 的 头脑 ! " 说 - .

"这让我们感到安心！"莱纳耶夫说道。

" [tuː; tə][jʊr; jər] [helθ] , ['kæptɪn] ! "
" To your health , Captain ! "
" 到 你的 健康 , 队长 ! "

"祝您身体健康，船长！"

" [ænd; ənd] [jɔːrz] , ['mesərz] !
" And yours , Messieurs !
" 和 你的 , 先生们 !

"还有你们的，先生们！"

" [ænd; ənd][ðer; ðər] ['glæsɪz] [klɪŋkt] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .
" And their glasses clinked a second time .
" 和 他们的 眼镜 叮当 一个 第二 时间 .

他们的酒杯再次碰杯。

" [ˌæprə'poʊ] , " [sed] - [tuː; tə]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ,
" Apropos , " said Lenaieff to Henri ,
" 恰好 , " 说 - 到 亨利 ,

"顺便说一句,"莱纳耶夫对亨利说道。

" [ðə; ði]['mɪlətəri] ['gʌvərnər] [hæz; həz] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə]
" the military governor has asked me to accompany him to - morrow to
" 这 军队 州长 有 问 我 到 陪伴 他 到 - 明天 到
[ðə; ði] [rɪ'vjuː] [æt; ət] [ˌvɪn'sɛnəs] .
the review at Vincennes .
这 审查 在 文森斯 .

"军政长官要求我明天陪同他前往文森斯参加检阅。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ðen] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][jʊr; jər][dɪ'vɪʒ(ə)n]
I shall then have the pleasure of seeing you at the head of your division
我 将 然后 有 这 乐趣 的 看到 你 在 这 头 的 你的 分配
. "
: "
. "

届时我将荣幸地见到您担任部门主管。

" ['tɔɪfəl] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dʒɜːrmən]['ɑːfɪsər] ;
" Teufel ! " exclaimed the German officer ;
" 特费尔 ! " 惊呼 这 德语 官 ;

"魔鬼!"德国军官惊呼道;

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] [diː] - [hæz; həz][lɔːst][noʊ][taɪm] [sɪns] [wiː; wi] [tʊk]
" it appears that the Commandant de Prerolles has lost no time since we took
" 它 出现 那 这 指挥官 德 - 有 丢失的 不 时间 自从 我们 采取
[liːv] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] . "
leave of each other . "
离开 的 每个 其他 . "

"看来自从我们分别后，德普雷罗勒司令并没有耽搁太久。"

" [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] !
" Thanks to you , Monsieur !
" 谢谢 到 你 , 先生 !

"谢谢您，先生！"

[hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [frʌm; frəm][jʊr; jər][sə'saɪəti] ,
Had you not allowed me to withdraw from your society ,
有 你 不是 允许 我 到 提取 从 你的 社会 ,

如果你当初没有允许我退出你的社会，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][hæv; həv] [riːtʃt] [maɪ]['prez(ə)nt][ræŋk] !
I should certainly not have reached my present rank !
我 应该 当然 不是 有 达到 我的 展示 秩 !

我本不应该达到现在的职位!

[tuː; tə][jʊr; jər] [helθ] , ['kæptɪn] ! "
To your health , Captain ! "
到 你的 健康 , 队长 ! "

祝您身体健康，船长!

" [tuː; tə] [jɔːrz] , ['dʒen(ə)rəl] !
" To yours , General !
" 到 你的 , 一般的 !

致将军!

" [sək'si:dɪŋ] ['bʌmpərz] ['faɪnəli] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ɪn'taɪərli] [ðə; ði] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] ['dʒeɪlər] ,
" **Succeeding** **bumpers** **finally** **dissipated** **entirely** **the** **resentment** **of** **the** **former** **jailer** **,**
" 成功 保险杠 最后 消散 完全 这 怨恨 的 这 以前的 狱卒 ,

"接连不断的惩罚最终彻底消除了那位前狱卒的怨恨。"

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['pɑ:rtɪd] ['prɑ:bəbli] ['nevər] [tu:; tə] [mi:t] [ə'gen] — [hi:; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['prɪz(ə)nər]
and **when** **they** **parted** **probably** **never** **to** **meet** **again** **—** **he** **and** **his** **prisoner**
和 什么时候 他们 分手了 大概 绝不 到 见面 再次 — 他 和 他的 囚犯
[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [best] [frendz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
had **become** **the** **best** **friends** **in** **the** **world** **.**
有 变得 这 最好的 朋友们 在 这 世界 .

当他们分别，或许再也不会见面时——他和他的囚犯却成了世界上最好的朋友。

" ['mi:n] ['bɛstən] - ['dɜ:] [fraʊ] - ! " [sed] ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [ɪn]
" **Meine** **besten** **complimente** **der** **Frau** **Hauptmannin** **!** " **said** **Henri** **to** **him** **,** **in**
" 我的 贝斯滕 - 德尔 弗劳 - ! " 说 亨利 到 他 , 在
['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] .
leaving **him** **on** **the** **boulevard** **.**
离开 他 在 这 林荫大道 .

"我最恭维霍普特曼宁女士了！"亨利在把他留在林荫大道上时对他说道。

" ['li:bɜ˞] ['gɑ:t] !
" **Lieber** **Gott** **!**
" 利伯 上帝 !

"亲爱的上帝!

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [gʊd] [ker] [nɑ:t] [tu:; tə] [oʊn] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ] [daɪnd] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] . "
I **shall** **take** **good** **care** **not** **to** **own** **to** **her** **that** **I** **dined** **with** **you** **.** **"**
我 将 拿 好的 关心 不是 到 自己的 到 她 那 我 用餐 和 你 . "

我绝不会让她知道我和你一起吃过饭。

" [ænd; ənd] [waɪ] , [preɪ] ? "
" **And** **why** **,** **pray** **?** **"**
" 和 为什么 , 祈祷 ? "

"为什么呢？"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [wɪl] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] . "
" **Because** **there** **is** **one** **thing** **for** **which** **she** **never** **will** **forgive** **you** **.** **"**
" 因为 那里 是 一 事物 为了 哪个 她 绝不 将要 原谅 你 . "

"因为有一件事她永远不会原谅你。"

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "
" **What** **is** **that** **?** **"**
" 什么 是 那 ? "

那是什么?

" [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['lɪvɪŋ] [ə'loʊn] [fɔ:r; fər] [sɪks] [mʌnθs] !
" **The** **fact** **that** **you** **were** **the** **cause** **of** **her** **living** **alone** **for** **six** **months** **!**
" 这 事实 那 你 是 这 原因 的 她 活的 独自的 为了 六 几个月 !

"你害得她独自生活了六个月！"

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
" **CHAPTER** **XXIII**
" 章 二十三

第二十三章

[ðə; ði] ['mɪlətəri] [rɪ'vju:]
THE **MILITARY** **REVIEW**
这 军队 审查

《军事评论》

[ðə; ði] ['dɪfrənt] [tru:ps] , [ə'sembld] [fɔ:r; fər] [rɪ'vju:] , [wɜ:r; wər] [mæst] [ɑ:n][ðə; ði] [pə'reɪd] - [graʊnd]
The **different** **troops** **,** **assembled** **for** **review** **,** **were** **massed** **on** **the** **parade** **-** **ground**
这 不同的 军队 , 组装 为了 审查 , 是 大量 在 这 游行 - 地面
[æt; ət] [ˌvɪn'sɛnəs] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['trɪbju:nz] .
at **Vincennes** **,** **facing** **the** **tribunes** **.**
在 文森斯 , 面向 这 看台 .

各部队集合检阅，在文森斯阅兵场上列队，面向看台。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] , [ðə; ði] [ɑ:r'tɪləri] [brɪ'geɪd] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [tu:] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] ,
In **the** **centre** **,** **the** **artillery** **brigade** **,** **surrounded** **by** **two** **divisions** **of** **infantry** **,**
在 这 中心 , 这 炮兵 旅 , 包围 经过 二 部门 的 步兵 ,

中央是炮兵旅，周围环绕着两个步兵师。

[wʌz; wəz] [drɔ:n] [ʌp][ɪn] [tu:] [streɪt] ['kɑ:ləmz] , [kə'nektɪd] [baɪ]['redʒɪmənts] ; [i:tʃ] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]
was **drawn** **up** **in** **two** **straight** **columns** **,** **connected** **by** **regiments** **;** **each** **division** **of**
曾是 绘制 向上 在 二 直的 列 , 连接 经过 军团 ; 每个 分配 的
['ɪnfəntri] ,
infantry **,**
步兵 ,

列成两列纵队，由团连接；每个步兵师，

[ɪn] ['dʌb(ə)l] ['kɑ:ləmz] , [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [baɪ] [bri'geidz] .
in **double** **columns** **,** **was** **connected** **by** **brigades** **.**
在 双倍的 列 , 曾是 连接 经过 旅 .

以双纵队形式排列，由旅级单位连接。

[ði:z] [sɪks] ['kɑ:ləmz] [wɜ:r; wər] ['sepəreɪtɪd] [baɪ]['speɪsɪz]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][frʌm; frəm] ['twenti] [tu:; tə] ['twenti]
These **six** **columns** **were** **separated** **by** **spaces** **varying** **from** **twenty** **to** **twenty**
这些 六 列 是 分开 经过 空间 变化 从 二十 到 二十
- [faɪv] ['mi:təz] .
- **five** **metres** **.**
- 五 米 .

这六根柱子之间的间距从二十米到二十五米不等。

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [ðə; ði]['kæv(ə)lri][dɪ'vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][laɪnd] [ʌp][ɪn] ['kɑ:ləmz] ; [bɪ'haɪnd] [ðæt]
In **the** **background** **,** **the** **cavalry** **division** **was** **lined** **up** **in** **columns** **;** **behind** **that**
在 这 背景 , 这 骑兵 分配 曾是 衬里 向上 在 列 ; 在后面 那
[wʌz; wəz][ɪts] [ɑ:r'tɪləri] ,
was **its** **artillery** **,**
曾是 它是 炮兵 ,

背景中，骑兵师列成纵队；骑兵师后方是炮兵部队。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:rdər][ʌv; əv][fɔ:r'meɪʃ(ə)n] .
in **the** **same** **order** **of** **formation** **.**
在 这 相同的 命令 的 形成 .

按相同的形成顺序。

[æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['sɪgnəl] , [ðə; ði] [tru:ps] [əd'vænst] [faɪv] ['hʌndrəd] ['mi:təz] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [su:n]
At **a** **given** **signal** **,** **the** **troops** **advanced** **five** **hundred** **metres** **,** **and** **,** **as** **soon**
在 一个 给定 信号 , 这 军队 先进的 五 百 米 , 和 , 作为 很快
[æz; əz] [ðeɪ] ['hɔ:ltɪd] ,
as **they** **halted** **,**
作为 他们 停止 ,

听到信号后，部队前进了五百米，刚一停下，

[drʌmz] , [ˌklærə'net][ænd; ənd] ['trʌmpits] [bi:t] [ænd; ənd] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ɔ:l][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]
drums **,** **clarinets** **and** **trumpets** **beat** **and** **sounded** **from** **all** **parts** **of** **the**
鼓 , 单簧管 和 小号 打 和 听起来 从 全部 部分 的 这
[fi:ld] ,
field **,**
场地 ,

鼓声、单簧管声和喇叭声从田野的各个角落传来，响彻云霄。

[sə'luːtɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪlətəri] ['gʌvərnər] [ʌv; əv]['pærɪs] .

saluting	the	arrival	of	the	military	governor	of	Paris	.
敬礼	这	到达	的	这	军队	州长	的	巴黎	.

向巴黎军事总督的到来致敬。

[ðɪs] ['fʌŋkʃəneri] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][stɑːf] ,

This	functionary	,	followed	by	his	staff	,
这	官员	,	随后	经过	他的	职员	,

这位官员及其工作人员，

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [gruːp] ['glitəd] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['rʌʃ(ə)n] ['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [eɪd] -

in	the	midst	of	which	group	glittered	the	brilliant	Russian	uniform	of	the	aide	-
在	这	中间	的	哪个	团体	闪闪发光	这	杰出的	俄语	制服	的	这	助手	-

[dɪ'kæmp]['dʒen(ə)rəl] - ,

decamp	General	Leniaeff	,
撤离	一般的	-	,

在人群中，身着亮丽俄式制服的副官列尼亚耶夫将军格外引人注目。

[roʊd] ['sloʊli] [pæst][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd][ðə; ði][flæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [mæst] ['bɑːdi] ,

rode	slowly	past	the	front	and	the	flanks	of	the	massed	body	,
骑	缓慢地	过去的	这	正面	和	这	侧翼	的	这	大量	身体	,

缓缓地从人群的前方和两侧经过，

[ðə; ði] [truːps] ['feɪsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][left][ɔːr][ðə; ði] [raɪt] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] .

the	troops	facing	to	the	left	or	the	right	as	he	passed	.
这	军队	面向	到	这	左边	或者	这	正确的	作为	他	通过了	.

他经过时，士兵们面向左侧或右侧。

[ðɪs] [ɪn'spekʃ(ə)n] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][stænd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [piləs] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] ,

This	inspection	finished	,	he	took	up	his	stand	before	the	pillars	at	the	entrance	,
这	检查	完成的	,	他	采取	向上	他的	站立	前	这	柱子	在	这	入口	,

检查结束后，他走到入口处的柱子前站定。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [pæst][bɪ'gæn][baɪ] [bə'tæljənz] [ɪn] [mæs] ,

and	the	march	past	began	by	battalions	en	masse	,
和	这	行进	过去的	开始	经过	营	英文	大众	,

阅兵式由各营集体开始。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] ['nuːmərəs] [spek'teitəs] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

in	the	midst	of	the	acclamations	of	numerous	spectators	who	had	come	to
在	这	中间	的	这	掌声	的	很多的	观众	WHO	有	来	到

['wɪtnəs] [ðɪs] [ɪm'poʊzɪŋ] [dɪ'spleɪ] ,

witness	this	imposing	display	,
证人	这	气势磅礴	展示	,

在众多前来观看这场壮观表演的观众的欢呼声中，

[wel] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][stɜːr][ˌpeɪtri'ɑːtɪk][praɪd] .

well	calculated	to	stir	patriotic	pride	.
出色地	计算	到	搅拌	爱国	自豪	.

精心策划，旨在激发爱国主义精神。

[ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm] [ɪn'kriːst] ; [ðə; ði] - [dɪ'vɪʒ(ə)n] ['mɑːtʃt] [pæst]['æftər][ɪts] [ɑːr'tɪləri] ,

The	enthusiasm	increased	;	the	Prerolles	division	marched	past	after	its	artillery	,
这	热情	增加	;	这	-	分配	行军	过去的	后	它是	炮兵	,

[ænd; ənd] , [æz; əz]['ɔːlweɪz] ,

and	,	as	always	,
和	,	作为	总是	,

热情高涨；普雷罗勒师跟在炮兵后面行进，而且，像往常一样，

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['proʊfaɪl][ʌv; əv][ɪts]['dʒen(ə)rəl] [prə'duːst] [ɪts]['juːʒuəl] [ɪ'fekt] [ɑːn]

the	martial	and	distinguished	profile	of	its	general	produced	its	usual	effect	on
这	武术	和	杰出的	轮廓	的	它是	一般的	生产	它是	通常	影响	在

[ðə; ði]['pʌblɪk] .

the	public	.
这	民众	.

该将军英勇善战的形象给公众带来了惯常的影响。

[hiː; hi][roʊd][ɑː'iːdə] , [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [mer] , [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['sɔːrəl] [ʌv; əv]['paʊərf(ə)l] [freɪm] , [wɪð; wɪθ]

He	rode	Aida	,	his	favorite	mare	,	an	Irish	sorrel	of	powerful	frame	,	with
他	骑	爱达	,	他的	最喜欢的	母马	,	一个	爱尔兰	酢浆草	的	强大的	框架	,	和

['sɑːlɪd] [lɪmz] ,

solid	limbs	,
坚硬的	四肢	,

他骑着他最喜欢的母马艾达，这是一匹体格健壮、四肢结实的爱尔兰栗色马。

[huːz] [ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] ['krʌpər] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [teɪl] ['ɪndɪkeɪtɪd][hɜːr; hər] [reɪs] ;

whose	horizontal	crupper	and	long	tail	indicated	her	race	;
谁	水平的	后颈	和	长的	尾巴	表明的	她	种族	;

其水平的臀部和长尾巴表明了她的种族；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ænɪmlz] [ðæt][ɑːr; ər][kɑːm][ænd; ənd] ['laɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

she	was	one	of	those	animals	that	are	calm	and	lively	at	the	same	time	,
她	曾是	一	的	那些	动物	那	是	冷静的	和	热闹	在	这	相同的	时间	,

她属于那种既平静又活泼的动物。

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['goʊɪŋ] ['eniwer] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [θruː] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['traɪəlz] .

capable	of	going	anywhere	and	of	passing	through	all	sorts	of	trials	.
有能力的	的	去	任何地方	和	的	通过	通过	全部	排序	的	试验	.

能够去任何地方，并能经受各种考验。

['æftər][ɪts] [pə'reɪd] , [ðə; ði] ['ɪnfəntri] , [huːz] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

After	its	parade	,	the	infantry	,	whose	part	in	the	affair	was	finished	,
后	它是	游行	,	这	步兵	,	谁	部分	在	这	事务	曾是	完成的	,

阅兵式结束后，步兵部队——他们在这次行动中的任务已经完成——

[riː'treɪst] [ðer; ðər] [steps] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld]

retraced	their	steps	and	took	up	a	position	on	the	other	side	of	the	field
重走	他们的	步骤	和	采取	向上	一个	位置	在	这	其他	边	的	这	场地

[ʌv; əv] [mə'nuːvər] ,

of	manoeuvres	,
的	机动	,

他们原路返回，占据了演习场另一侧的位置。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [nɔːrθ] , [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['raɪzɪŋ] [graʊnd] , [ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]

facing	the	north	,	and	in	front	of	rising	ground	,	in	preparation	for	the
面向	这	北	,	和	在	正面	的	上升	地面	,	在	准备	为了	这

[dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['mʌskɪtri] .

discharge	of	musketry	.
释放	的	火枪	.

面向北方，在高地前，准备进行火枪射击。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] [brɪ'geɪd] , [ˌɑːr 'iː] - [fɔːrmd] [ɪn]['bæt(ə)l] [ə'reɪ] [ɑːn][ðə; ði] [pə'reɪd] -

During	this	time	the	artillery	brigade	,	re	-	formed	in	battle	array	on	the	parade	-
期间	这	时间	这	炮兵	旅	,	关于	-	形成	在	战斗	大批	在	这	游行	-

[graʊnd] , [dɪ'tætʃt] [sɪks] ['bætəriz] ,

ground	,	detached	six	batteries	,
地面	,	分离的	六	电池	,

在此期间，炮兵旅在阅兵场上重新列队，组成战斗队形，并派出六个炮兵连。

[wɪtʃ] [əd'vænst] [æt; ət][ə; eɪ][trɑ:t][tu:; tə] [wɪ'ðɪn] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['mi:təz] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	advanced	at	a	trot	to	within	one	hundred	and	fifty	metres	of	the
哪个	先进的	在	一个	小跑	到	之内	一	百	和	五十	米	的	这

['trɪbju:nz] ,

tribunes	,
看台	,

它小跑着前进到距离看台一百五十米处，

[wer] [ðeɪ] [dis'tʃa:dʒd] [ə; eɪ] ['vɑ:li] .

where	they	discharged	a	volley	.
在哪里	他们	出院	一个	截击	.

他们在那里进行了一轮齐射。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['pi:sɪz] [wɜ:r; wər] [rʌn] ['ræpɪdli] [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ʌn'mɑ:skɪŋ] [ðə; ði] ['kæv(ə)lri] ,

The	long	pieces	were	run	rapidly	to	right	and	left	,	unmasking	the	cavalry	,
这	长的	件	是	跑步	快速	到	正确的	和	左边	,	揭露真相	这	骑兵	,

长矛快速地左右扫射，暴露了骑兵的踪迹。

[wɪtʃ] , ['æftər][ə; eɪ]['sɪmələr] ['vɑ:li] [frʌm; frəm][ɪts] [oʊn] ['bætəriz] , [ə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ɪn]

which	,	after	a	similar	volley	from	its	own	batteries	,	appeared	behind	them	in
哪个	,	后	一个	相似的	截击	从	它是	自己的	电池	,	出现	在后面	他们	在

['bæt(ə)l]['ɔ:rdər] ,

battle	order	,
战斗	命令	,

在己方炮兵阵地进行类似齐射后，该目标以战斗队形出现在他们身后。

[ænd; ənd]['eksɪkju:tɪd][ə; eɪ] ['gæləpɪŋ] [mɑ:rtʃ] , [ɪts][θɜ:rd][laɪn][held][ɪn] [rɪ'zɜ:rv] .

and	executed	a	galloping	march	,	its	third	line	held	in	reserve	.
和	执行	一个	疾驰	行进	,	它是	第三	线	握住	在	预订	.

并进行了一次快速行军，第三梯队作为预备队。

[ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts]['leɪtər][ɔ:l][ðə; ði] [tru:ps] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ɪnfəntri] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [set][ə'pɑ:rt]

A	few	moments	later	all	the	troops	rejoined	the	infantry	on	the	ground	set	apart
一个	很少	时刻	之后	全部	这	军队	重新加入	这	步兵	在	这	地面	放	除

[fɔ:r; fər][rest][ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [pɑ:'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld][rɪ'pæst] ,

for	rest	and	for	the	purpose	of	partaking	of	a	cold	repast	,
为了	休息	和	为了	这	目的	的	参与	的	一个	寒冷的	餐饮	,

片刻之后，所有部队重新回到指定休息和享用冷餐的空地上，与步兵会合。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['pɑ:tɪd] [mi:ts] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [i:tʃ] [mæn][wʌz; wəz] ['fɜ:rnɪʃt] .

consisting	of	potted	meats	,	with	which	each	man	was	furnished	.
由	的	盆栽	肉类	,	和	哪个	每个	男人	曾是	提供	.

由罐装肉组成，每人一份。

['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ˌpɪktʃə'resk] [kʊd; kəd][bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd][ðæn; ðən] [ðɪs] ['tempəreri] [kæmp] , [wɪð; wɪθ][ɪts]

Nothing	more	picturesque	could	be	imagined	than	this	temporary	camp	,	with	its
没有什么	更多的	如画	可以	是	想象	比	这	暂时的	营	,	和	它是

[stækt] [ɑ:rmz] ,

stacked	arms	,
堆叠	武器	,

没有什么比这个堆满武器的临时营地更具风景如画的了。

['næpsæk] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [hoʊlz] [dʌg] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə]['kɪnd(ə)l][fairz] ,

knapsacks	lying	on	the	ground	,	holes	dug	in	the	ground	in	which	to	kindle	fires	,
背包	说谎	在	这	地面	,	孔	挖	在	这	地面	在	哪个	到	点燃	火灾	,

地上散落着背包，地上挖着用来生火的坑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klætɜ-ɪŋ] [ʌv; əv][kænz] .

and	the	clattering	of	cans	.
和	这	咔嗒咔嗒	的	罐头	.

还有罐头碰撞的叮当声。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ðə; ði] [ɑːr'tɪlərimən] [ænd; ənd]['kævəlrimən] [eɪt] ,

On	the	other	side	of	the	field	the	artillerymen	and	cavalrymen	ate	,
在	这	其他	边	的	这	场地	这	炮兵	和	骑兵	吃	,

战场另一边，炮兵和骑兵正在吃饭。

['hoʊldɪŋ][ðer; ðər][reɪnz] ['ʌndər][ðer; ðər][ɑːrmz] , [waɪl] [ðer; ðər]['ɑːfəsərz] [stʊd] [ə'raʊnd][sʌm; səm]

holding	their	reins	under	their	arms	,	while	their	officers	stood	around	some
保持	他们的	缰绳	在下面	他们的	武器	,	尽管	他们的	警官	站立	大约	一些

['tempərəri] ['teɪbl] ,

temporary	table	,
暂时的	桌子	,

马匹腋下夹着缰绳，而它们的军官则围站在一张临时搭建的桌子旁。

[sɜːrvd] [baɪ] [kæn'tiːn] [men][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [dɪ'vɪʒnz] .

served	by	canteen	men	of	the	united	divisions	.
服务	经过	食堂	男人	的	这	团结的	部门	.

由联合师的食堂工作人员服务。

['taɪni] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [bluː] [smoʊk] [roʊz] [wer] ['kɔːfi] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ,

Tiny	columns	of	blue	smoke	rose	where	coffee	was	making	,
微小的	列	的	蓝色的	抽烟	玫瑰	在哪里	咖啡	曾是	制作	,

煮咖啡的地方升起了细小的蓝色烟雾。

[ænd; ənd] ['evriwer] [wɜːr; wər][ðə; ði] [swɪft] ['muːvmənt] [ænd; ənd] ['spraɪtli] [gʊd] - ['feloʊʃɪp] [ɪn]

and	everywhere	were	the	swift	movement	and	sprightly	good	-	fellowship	in
和	到处	是	这	迅速	移动	和	轻快的	好的	-	奖学金	在

[wɪtʃ] [ðə; ði]['soʊldʒər] [fiːlz] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['elɪmənt] .

which	the	soldier	feels	himself	in	his	natural	element	.
哪个	这	士兵	感觉	他自己	在	他的	自然的	元素	.

到处都是轻快的步伐和轻快的战友情谊，士兵们在这种氛围中感到如鱼得水。

[ðə; ði] ['kjʊriəs] [spek'teitəs] ['kraʊdɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bænər] ,

The	curious	spectators	crowded	themselves	in	front	of	the	banner	,
这	好奇的	观众	挤	他们自己	在	正面	的	这	横幅	,

好奇的围观者们挤在横幅前，

[waɪl] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [ðə; ði]['mɪlətəri] ['gʌvərnər] [ʌv; əv]['pærɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

while	in	the	centre	of	the	square	the	military	governor	of	Paris	,	and	the
尽管	在	这	中心	的	这	正方形	这	军队	州长	的	巴黎	,	和	这

['ʌðər] ['ɑːfəsərz] ,

other	officers	,
其他	警官	,

而广场中央则是巴黎军事总督和其他军官们。

[tɔːkt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['prɪvəlɪdʒd] ['pɝːsənz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['prez(ə)nt]

talked	with	some	privileged	persons	who	had	been	able	to	present
谈话	和	一些	特权	人	WHO	有	到过	有能力的	到	展示

[ðəm'selvz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

themselves	among	them	.
他们自己	之中	他们	.

与一些有幸出现在他们中间的特权人士进行了交谈。

[dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊnt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːp] , [ænd; ənd] [plʌndʒd]

Descending	from	his	mount	a	little	apart	from	the	group	,	and	plunged
下降	从	他的	山	一个	小的	除	从	这	团体	,	和	暴跌

[ɪn] [θɔːt] ,

in	thought	,
在	想法	,

他从马上下来，与队伍稍稍分开，陷入了沉思。

[ðə; ði]['fɔːrmər][sʌb] - [luː'tenənt] [ʌv; əv] - [ʃæ'sɜːr] [ə; eɪ][paɪd] - [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['fɔːrtrəs] ,

the	former	sub	-	lieutenant	of	'	chasseurs	a	pied	'	gazed	at	the	old	fortress	,
这	以前的	子	-	中尉	的	-	猎兵	一个	馅饼	-	凝视	在	这	老的	堡垒	,

这位前"步兵猎兵"少尉凝视着古老的堡垒，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [riˈkɔːld] [soʊ] ['meni] [sæd] ['meməriz] .

the	sight	of	which	recalled	so	many	sad	memories	.
这	视线	的	哪个	召回	所以	许多	伤心	回忆	.

看到这一幕，勾起了我许多悲伤的回忆。

[ˌvɪn'sɛnəs] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['gærɪsn] , [ænd; ənd][ɪts][prɑːk'sɪməti][tuː; tə]['pærɪs][hæd; həd]

Vincennes	had	been	his	first	garrison	,	and	its	proximity	to	Paris	had
文森斯	有	到过	他的	第一的	驻军	,	和	它是	邻近	到	巴黎	有

[bɪn] [dɪ'zæstrəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

been	disastrous	for	him	.
到过	灾难性的	为了	他	.

文森是他的第一个驻地，但它离巴黎太近，给他带来了灾难性的后果。

[ðer; ðər][hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [strɪpt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] !

There	he	had	entered	one	morning	,	stripped	of	his	fortune	!
那里	他	有	进入	一	早晨	,	脱衣舞	的	他的	财富	!

一天早上，他走进了那里，身无分文！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [dɪ'zæstər] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] !

And	what	a	series	of	disasters	had	followed	!
和	什么	一个	系列	的	灾难	有	随后	!

接下来发生了一连串的灾难！

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hevi] [lɔːsɪz] [əˈpɑːn] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [naɪt] ,

But	for	his	heavy	losses	upon	that	fatal	night	,
但	为了	他的	重的	损失	之上	那	致命的	夜晚	,

但那致命之夜给他带来的惨重损失，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] [sel] - , [ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

he	would	not	have	been	compelled	to	sell	Prerolles	,	the	income	of	which	,
他	会	不是	有	到过	被迫	到	卖	-	,	这	收入	的	哪个	,

他原本不会被迫出售Prerolles，而Prerolles的收入，

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['æbsəns] , [wʊd] [hæv; həv] [sə'faist] [tuː; tə]['les(ə)n][ðə; ði][tæks][ɑːn][ðə; ði][lænd] ,

during	his	long	absence	,	would	have	sufficed	to	lessen	the	tax	on	the	land	,
期间	他的	长的	缺席	,	会	有	足够了	到	减少	这	税	在	这	土地	,

在他长期不在的这段时间里，本可以减轻土地税。

[trænsˈmɪsəbl] , [hæd; həd] [ɪ'vents] [tɜːrnd] [aʊt] ['ʌðərwaɪz] , [tuː; tə][sʌm; səm] [er] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] .

transmissible	,	had	events	turned	out	otherwise	,	to	some	heir	to	his	name	.
可传播的	,	有	活动	转向	出去	否则	,	到	一些	继承人	到	他的	姓名	.

如果事情发展成其他情况，他的名字可能会传给某个继承人。

[ɪf] ['oʊnli] [feɪt] [hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [pɔːl] ['lændri] [krɔːs] [hɪz; ɪz] [pæθ] !

If	only	fate	had	not	made	Paul	Landry	cross	his	path	!
如果	仅有的	命运	有	不是	制成	保罗	兰德里	叉	他的	小路	!

如果命运没有让保罗·兰德里与他相遇就好了！

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['dʒen(ə)rəl] ! " [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] , [geɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] ,

"	Good	morning	,	General	!	"	came	the	sound	of	a	fresh	,	gay	voice	behind	,
"	好的	早晨	,	一般的	!	"	来了	这	声音	的	一个	新鲜的	,	同性恋	嗓音	在后面	,

"早上好，将军！"身后传来一个清新欢快的声音。

[wɪtʃ] [sent] [ə; eɪ] [θrɪl] [θruː] [hɪm; ɪm] .

which	sent	a	thrill	through	him	.
哪个	发送	一个	刺激	通过	他	.

这让他感到一阵兴奋。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] ['zɪbəˌlaɪn] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [stɑːpt] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['dɪstənt]

He	turned	and	saw	Zibeline	,	who	had	just	stopped	a	few	steps	distant
他	转向	和	锯	齐贝林	,	WHO	有	只是	停止	一个	很少	步骤	遥远

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

from	him	,
从	他	,

他转过身，看到齐贝琳刚刚停在离他几步远的地方。

['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hɑːnɪst] [ə; eɪ] ['prɪti] [per] [ʌv; əv][kɑːbz] ,

sitting	in	her	carriage	,	to	which	was	harnessed	a	pretty	pair	of	cobs	,
坐着	在	她	运输	,	到	哪个	曾是	已掌握	一个	漂亮的	一对	的	玉米	,

她坐在马车里，马车后面套着两匹漂亮的小马。

[prænsɪŋ] [ænd; ənd] [tʃæmpɪŋ] [ðer; ðər]['bɪts] .

prancing	and	champing	their	bits	.
轻快地跳跃	和	冠军	他们的	比特	.

它们昂首阔步，抖动着身体。

" [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , [mædəmwə'zel] !

"	Ah	,	it	is	you	,	Mademoiselle	!
"	啊	,	它	是	你	,	小姐	!

“啊，原来是您，小姐！”

" [hiː; hi] [sed] , ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði]['vaɪzər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kepi] , ['fɑːsənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

"	he	said	,	carrying	his	hand	to	the	visor	of	his	kepi	,	fastened	under	his
"	他	说	,	携带	他的	手	到	这	遮阳板	的	他的	军帽	,	系紧	在下面	他的

[tʃɪn] .

chin	.
下巴	.

“他一边说着，一边把手伸到下巴底下的军帽帽檐上。

" [aɪ] [faʊnd] [jʊr; jər][kɑːrd][læst] [naɪt] , " [sed] ['zɪbəˌlaɪn] ,

"	I	found	your	card	last	night	,	"	said	Zibeline	,
"	我	成立	你的	卡片	最后的	夜晚	,	"	说	齐贝林	,

“我昨晚捡到了你的卡片，”齐贝琳说。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [jʊr; jər][kɔːl] !

"	and	I	have	come	here	this	morning	to	return	your	call	!
"	和	我	有	来	这里	这	早晨	到	返回	你的	称呼	!

“我今天早上特地来这里给你回电话！”

" [ðen] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər]['draɪvɪŋ] - [siːt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'viːl] ['edmənd] [dɛ'lɔrmi]

"	Then	,	leaning	back	in	her	driving	-	seat	in	order	to	reveal	Edmond	Delorme
"	然后	,	倾斜	后退	在	她	驾驶	-	座位	在	命令	到	揭示	埃德蒙	德洛姆

[ɪn'stɔːld] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :

installed	beside	her	,	she	added	:
已安装	旁	她	,	她	额外	:

然后，她向后靠在驾驶座上，露出坐在她旁边的埃德蒙·德洛姆，并补充道：

" [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] ['ɔːlsoʊ][maɪ]['peɪntər] - [ɪn] - ['ɔːrd(ə)neri] .

"	I	have	brought	also	my	painter	-	in	-	ordinary	.
"	我	有	带来	还	我的	画家	-	在	-	普通的	.

“我还带来了我的普通画家。”

[wiː; wi][hæv; həv] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [rɪ'vjuː] [tə'geðər] ,

We	have	watched	the	review	together	,
我们	有	观看	这	审查	一起	,

我们一起观看了评论。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ɪz] [æz; əz] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [æz; əz] [aɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs]

and	he	is	as	enthusiastic	as	I	over	the	picturesque	effect	of	this
和	他	是	作为	热情的	作为	我	超过	这	如画	影响	的	这

['ɪmprəvaɪzd] ['bɪvuæk] .

improvised	bivouac	.
即兴发挥	露营	.

他和我一样，对这个临时搭建的露营地的如画美景赞叹不已。

[si:] !

See	!
看	!

看！

[hi:; hi] [ɪz] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sketʃ] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [nɑ:t] [get] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [aʊt] [ʌv; əv]

He	is	so	much	occupied	with	his	sketch	that	I	can	not	get	a	word	out	of
他	是	所以	很多	占领	和	他的	草图	那	我	能	不是	得到	一个	单词	出去	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他全神贯注地画素描，我根本问不出他一句话。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɑ:'i:də] , [hu:z] ['braɪd(ə)l] [wʌz; wəz] [held] [baɪ] [ə; eɪ] [drə'gu:n] ,

"	It	was	Aida	,	whose	bridle	was	held	by	a	dragoon	,
"	它	曾是	爱达	,	谁	辔	曾是	握住	经过	一个	龙骑兵	,

“那是艾达，她的缰绳被一个龙骑兵牵着。”

[ðæt] [sɜ:rvd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɑ:d(ə)l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts] ['pens(ə)l] .

that	served	as	a	model	for	the	artist's	pencil	.
那	服务	作为	一个	模型	为了	这	艺术家的	铅笔	.

这为艺术家的铅笔创作提供了范例。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [pər'mɪt] [ˌem 'i:] ?

"	Will	you	permit	me	?
"	将要	你	允许	我	?

“你能允许我这样做吗？”

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] .

"	he	said	to	Henri	.
"	他	说	到	亨利	.

他对亨利说。

" [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [dɪ'saɪdɪdli] , [ðæt] [maɪ] [mer] [hæz; həz] [kɔ:t] [jʊr; jər] [aɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]

"	It	appears	decidedly	,	that	my	mare	has	caught	your	eye	,	"	replied	the
"	它	出现	绝对地	,	那	我的	母马	有	捕捉	你的	眼睛	,	"	回复	这

['dʒen(ə)rəl] ,

General	,
一般的	,

“看来我的母马确实引起了您的注意，”将军回答道。

[ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [spɜ:rd] [fʊt] [ɑ:n] [ɪts] [step] .

approaching	the	carriage	and	resting	his	spurred	foot	on	its	step	.
接近	这	运输	和	休息	他的	受到刺激	脚	在	它是	步	.

他走近马车，将穿着马刺的脚放在车阶上。

" [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [su:'pɜ:rb] [laɪnz] , " [sed] [ðə; ði] ['peɪntər] , [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪz; ɪz] ['drɔ:ɪŋ] .

"	She	has	superb	lines	,	"	said	the	painter	,	without	interrupting	his	drawing	.
"	她	有	高超	线条	,	"	说	这	画家	,	没有	打断	他的	绘画	.

“她的线条非常优美，”画家一边说着，一边停下了手中的画笔。

" [wel] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kjʊriəs] [tu:; tə] [noʊ] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [bi:t] ['si:mən] , " [sed]

"	Well	,	I	am	curious	to	know	whether	she	could	beat	Seaman	,	"	said
"	出色地	,	我	是	好奇的	到	知道	无论	她	可以	打	水手	,	"	说

“我很想知道她能否击败西曼，”他说。

['zɪbəˌlaɪn] .
Zibeline **.**
齐贝林 .

齐贝林。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [reɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['dʒen(ə)rəl] ? "
" **Are** **you** **willing** **to** **run** **a** **race** **with** **me** **,** **General** **?** **"**
" 是 你 愿意的 到 跑步 一个 种族 和 我 , 一般的 ? "

"将军，你愿意和我赛跑吗？"

" [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] — [sʌm; səm] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ðiː][bwɑː] . "
" **As** **you** **please** **—** **some** **morning** **when** **you** **return** **to** **the** **Bois** **.** **"**
" 作为 你 请 — 一些 早晨 什么时候 你 返回 到 这 布伊斯 . "

"随你便——等你哪天早上回到博伊斯的时候吧。"

" [juː; jʊ] ['noʊtɪst] [maɪ] ['æbsəns] , [ðen] ? "
" **You** **noticed** **my** **absence** **,** **then** **?** **"**
" 你 注意到 我的 缺席 , 然后 ? "

"那你注意到我不在了吗？"

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd] , " ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [rɪ'plaɪd] , ['ɜːrnɪstli] .
" **I** **assure** **you** **that** **I** **did** **,** **"** **Henri** **replied** **,** **earnestly** **.**
" 我 保证 你 那 我 做过 , " 亨利 回复 , 切实 .

"我向你保证，我确实这么做了，"亨利认真地回答道。

[ðen] , [fiərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː] [mʌtʃ] , [hiː; hi] ['ædɪd] :
Then **,** **fearing** **that** **he** **had** **said** **too** **much** **,** **he** **added** **:**
然后 , 害怕 那 他 有 说 也 很多 , 他 额外 :

然后，他担心自己说得太多了，又补充道：

" [aɪ] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ! "
" **I** **,** **and** **many** **others** **!** **"**
" 我 , 和 许多 其他的 ! "

"我，还有很多其他人！"

" [gʊd] !
" **Good** **!**
" 好的 !

"好的！

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] [spiːtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,
You **were** **almost** **making** **a** **pretty** **speech** **to** **me** **,** **but** **,** **as** **usual** **,**
你 是 几乎 制作 一个 漂亮的 演讲 到 我 , 但 , 作为 通常 ,

你本来要跟我发表一番精彩的演讲，但是，像往常一样，

[ðə; ðiː] [ˌdɪsə'vaʊəl] [wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] .
the **disavowal** **was** **not** **slow** **in** **coming** **.**
这 否认 曾是 不是 慢的 在 未来 .

否认声明很快就来了。

['fɔːrtʃənətli] , [hɪr] [kʌmz] [jʊr; jər] [frend] - , [huː] [ɪz] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [tuː; tə]
Fortunately **,** **here** **comes** **your** **friend** **Lenaieff** **,** **who** **is** **hastening** **to** **make** **amends** **to**
幸运的是 , 这里 来 你的 朋友 - , WHO 是 加速 到 制作 修改 到
[ˌem 'iː] . "
me **.** **"**
我 . "

幸好，你的朋友莱纳耶夫来了，他正急忙向我道歉。

" [wʌt] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [hɪr] , [mædəmwə'zel] ! " [kraɪd] [kən'stæntɪn] , [huː] ,
" **What** **good** **fortune** **to** **meet** **you** **here** **,** **Mademoiselle** **!** **"** **cried** **Constantin** **,** **who** **,**
" 什么 好的 财富 到 见面 你 这里 , 小姐 ! " 哭 康斯坦丁 , WHO ,

"能在这里遇见您真是太幸运了，小姐！"康斯坦丁喊道，他

['hævɪŋ]	[pər'si:vd]	['væləntaɪn]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	['dɪstəns]	,	[hæd; həd]	['teɪkən]	[æn; ən]	[ə'brʌpt]	[li:v]	[ʌv; əv]
having	**perceived**	**Valentine**	**from**	**a**	**distance**	**,**	**had**	**taken**	**an**	**abrupt**	**leave**	**of**
拥有	感知	情人节	从	一个	距离	,	有	已采取	一个	突然	离开	的

[hɪz; ɪz]	['dʒen(ə)rəl]	-	[ɪn]	-	[tʃi:f]	.
his	**general**	**-**	**in**	**-**	**chief**	**.**
他的	一般的	-	在	-	首席	.

从远处察觉到瓦伦丁的存在后，他便突然向他的总司令告别。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

Zibeline — 第三卷(Zibeline — Volume 3)
第2/3页

"	[aɪ]	[noʊ]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[kɔːld]	[tuː; tə]	[siː]	[ˌem ˈiː]	['sevrəl]	[taɪmz]	,	"	[sed]	[ʃiː; ʃi]	,
"	**I**	**know**	**that**	**you**	**have**	**called**	**to**	**see**	**me**	**several**	**times**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**
"	我	知道	那	你	有	称为	到	看	我	一些	时代	,	"	说	她	,

"我知道你曾多次打电话来看我,"她说。

"	[bʌt; bət]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ðiː]	['kʌntri]	.	"
"	**but**	**I**	**was**	**in**	**the**	**country**	**.**	**"**
"	但	我	曾是	在	这	国家	.	"

"但我当时在乡下。"

"	[soʊ]	['ɜːrli]	[ɪn]	[ðə; ðiː]	[mʌnθ]	[ʌv; əv]	['eɪprəl]	?	"
"	**So**	**early**	**in**	**the**	**month**	**of**	**April**	**?**	**"**
"	所以	早期的	在	这	月	的	四月	?	"

"四月初就这么早？"

"	[oʊ]	!	[nɑːt]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	[ðer; ðər]	.
"	**Oh**	**!**	**not**	**to**	**live**	**there**	**.**
"	哦	!	不是	到	居住	那里	.

"哦！我可不想住在那里。"

[məˈsjɜːr]	[diː]	-	[noʊz]	[ðæt]	[aɪ]	[hæv; həv]	['prɑːmɪst]	[tuː; tə]	[bɪld]	['aʊər; ɑːr]	['ɔːrf(ə)n]	[ə'saɪləm]
Monsieur	**de**	**Perolles**	**knows**	**that**	**I**	**have**	**promised**	**to**	**build**	**our**	**Orphan**	**Asylum**
先生	德	-	知道	那	我	有	承诺	到	建造	我们的	孤儿	庇护所

[æt; ət]	[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]	['dɪstəns]	[frʌm; frəm]['pærɪs]	,
at	**a**	**certain**	**distance**	**from**	**Paris**	**,**
在	一个	肯定	距离	从	巴黎	,

德·佩罗勒先生知道我曾承诺在距离巴黎一定距离的地方建造我们的孤儿院。

[ænd; ənd]	['hɑːrdli]	[θriː]	[wiːks]	[rɪ'meɪn]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	[bɪ'fɔːr]	[aɪ]	[mʌst; məst]	[hænd]	['oʊvər]	[ðə; ðiː]
and	**hardly**	**three**	**weeks**	**remain**	**to**	**me**	**before**	**I**	**must**	**hand**	**over**	**the**
和	几乎	三	周	保持	到	我	前	我	必须	手	超过	这

['prɑːpərti]	.
property	**.**
财产	.

距离我必须交出房产只剩下不到三周的时间了。

[ɪf]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[nɑːt]	['redi]	[ɑːn]	[ðə; ðiː]	[deɪ]	[ə'pɔɪntɪd]	,
If	**I**	**am**	**not**	**ready**	**on**	**the**	**day**	**appointed**	**,**
如果	我	是	不是	准备好	在	这	天	任命	,

如果我未能按时做好准备，

[məˈsjɜːr]	-	[wɪl]	[biː; bi]	[ʃʊr]	[tuː; tə]	[siːz]	[maɪ]	['fɜːrnɪtʃər]	,
Monsieur	**Desvanneaux**	**will**	**be**	**sure**	**to**	**seize**	**my**	**furniture**	**,**
先生	-	将要	是	当然	到	抢占	我的	家具	,

德斯瓦诺先生一定会没收我的家具。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[ɪn'vaɪt]	[juː; jʊ]	['eni]	[mɔːr]	[tuː; tə]	['dɪnər]	,	['mesərz]	!
and	**I**	**could**	**not**	**invite**	**you**	**any**	**more**	**to**	**dinner**	**,**	**Messieurs**	**!**
和	我	可以	不是	邀请	你	任何	更多的	到	晚餐	,	先生们	!

先生们，我不能再邀请你们共进晚餐了！

[ə; eɪ]	[prə'pəʊ]	,	['dʒen(ə)rəl]	,	[məˈsjɜːr]	[diː]	-	[hæz; həz]	[feɪld]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[nəˌgoʊʃi'eɪʃənz]	.
A	**propos**	**,**	**General**	**,**	**Monsieur**	**de**	**Samoreau**	**has**	**failed**	**in**	**his**	**negotiations**	**.**
一个	提案	,	一般的	,	先生	德	-	有	失败的	在	他的	谈判	.

顺便提一下，将军，萨莫罗先生的谈判失败了。

[mædəmwə'zel] [gɑ:n'ti:ər] [ri'fju:ziz] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [rɪ'saɪt] [æt; ət] [maɪ] [nekst] [swɑ:'reɪ] ! "

Mademoiselle	**Gontier**	**refuses**	**to**	**come**	**to**	**recite**	**at**	**my**	**next**	**soiree**	**!**	**"**
小姐	贡蒂尔	拒绝	到	来	到	背诵	在	我的	下一个	晚会	!	"

贡蒂埃小姐拒绝来参加我的下一场晚会并朗诵诗歌!

" [wʌt] [nə'sesəti] [ɪz] [ðer; ðər] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ə'kweɪntəns] ? " [di'mɑ:ndid]

"	**What**	**necessity**	**is**	**there**	**for**	**you**	**to**	**make**	**her**	**acquaintance**	**?**	**"**	**demanded**
"	什么	必要性	是	那里	为了	你	到	制作	她	熟人	?	"	要求

"你有什么必要去认识她呢?"他质问道。

['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] .

Henri	**.**
亨利	.

亨利。

" [ɑ:] , [ðæt] [ɪz] [maɪ] ['si:krət] !

"	**Ah**	**,**	**that**	**is**	**my**	**secret**	**!**
"	啊	,	那	是	我的	秘密	!

"啊，这是我的秘密！"

" ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [haɪrd] [fi'ɑ:krə] , [wel] [ə'pɔɪntɪd] , [hæd; həd] [stɑ:pt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

"	**During**	**this**	**conversation**	**a**	**hired**	**fiacre**	**,**	**well**	**appointed**	**,**	**had**	**stopped**	**beside**	**the**
"	期间	这	对话	一个	雇用	菲亚克	,	出色地	任命	,	有	停止	旁	这

[roʊd] ,

road	**,**
路	,

"谈话间，一辆装备精良的雇佣马车停在了路边，

[ænd; ənd] [ˌju:'dʒi:ni] [gɑ:n'ti:ər] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	**Eugenie**	**Gontier**	**descended**	**from**	**it**	**,**
和	尤金妮	贡蒂尔	下降	从	它	,

尤金妮·贡蒂埃是她的后裔。

[ɪn'kwaɪərɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊndz] [wer] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [faɪnd]

inquiring	**of**	**an**	**officer**	**belonging**	**to**	**the**	**grounds**	**where**	**she**	**could**	**find**
查询	的	一个	官	属于	到	这	理由	在哪里	她	可以	寻找

['dʒen(ə)rəl] [di:] - .

General	**de**	**Prerolles**	**.**
一般的	德	-	.

她向营地的一名军官询问，哪里可以找到德普雷罗勒将军。

[wen] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə]

When	**the**	**officer**	**had**	**pointed**	**out**	**the**	**General**	**to**	**her**	**,**	**she**	**started**	**to**
什么时候	这	官	有	尖	出去	这	一般的	到	她	,	她	开始	到

[wɔ:k] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] ;

walk	**toward**	**him**	**;**
走	朝向	他	;

当军官向她指出将军的名字后，她便开始朝他走去;

[bʌt; bət] , [ɑ:n] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rmər] ['lʌvər] ['li:nɪŋ] [fə'mɪliərli] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] -

but	**,**	**on**	**seeing**	**her**	**former**	**lover**	**leaning**	**familiarly**	**against**	**the**	**door**	**of**	**Zibeline's**
但	,	在	看到	她	以前的	情人	倾斜	熟悉地	反对	这	门	的	-

['kærɪdʒ] ,

carriage	**,**
运输	,

但是，当她看到她的前情人亲昵地倚靠在齐贝琳的马车门上时，

[ʃi:; ʃi] [ɪ'mi:diətli] [ri:'treɪst] [hɜ:r; hər] [steps] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [ri:'ɪntɚd] [hɜ:r; hər] [oʊn] .

she	**immediately**	**retraced**	**her**	**steps**	**and**	**quickly**	**reentered**	**her**	**own**	**.**
她	立即地	重走	她	步骤	和	迅速地	重新进入	她	自己的	.

她立即原路返回，迅速回到了自己的房间。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][lɔːŋgər]['eni] [daʊt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [mædəmwə'zel] [diː][vər'mɑːnt] ,

"	There	is	no	longer	any	doubt	about	it	!	"	said	Mademoiselle	de	Vermont	,
"	那里	是	不	更长	任何	怀疑	关于	它	!	"	说	小姐	德	佛蒙特	,

“这一点毋庸置疑！”德·弗蒙特小姐说道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [əb'zəviŋ, ɔb-] [juː'ʒeɪniːz] ['muːvmənts] .

who	had	been	observing	Eugenie's	movements	.
WHO	有	到过	观察	尤金妮的	移动	.

一直在观察欧仁妮一举一动的人。

" [mædəmwə'zel] [gɑːn'tiːər][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [fɪkst] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['miːtɪŋ] [ˌem 'iː] . "

"	Mademoiselle	Gontier	has	made	a	fixed	resolution	to	avoid	meeting	me	.	"
"	小姐	贡蒂尔	有	制成	一个	固定的	解决	到	避免	会议	我	.	"

“贡蒂埃小姐已下定决心要避免与我见面。”

" [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! " [sed] - [naɪ'iːvli] .

"	That	is	because	she	is	jealous	of	you	!	"	said	Lenaieff	naively	.
"	那	是	因为	她	是	嫉妒的	的	你	!	"	说	-	天真地	.

“那是因为她嫉妒你！”莱纳耶夫天真地说。

" ['dʒeləs] ?

"	Jealous	?
"	嫉妒的	?

“嫉妒的?

[ænd; ənd] [waɪ] ? " [sed] ['zɪbəˌlaɪn] , ['blʌʃɪŋ] .

And	why	?	"	said	Zibeline	,	blushing	.
和	为什么	?	"	说	齐贝林	,	脸红	.

“为什么？”齐贝琳脸红着问道。

['vɪzəbli] [ɪm'bærəst] , ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [druː] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ə'vɜːrt][hɪz; ɪz]

Visibly	embarrassed	,	Henri	drew	out	his	watch	in	order	to	avert	his
明显地	尴尬的	,	亨利	画	出去	他的	手表	在	命令	到	避免	他的

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

亨利明显感到尴尬，他掏出手表来掩饰自己的表情。

" [ˌmɪd'deɪ] !

"	Midday	!
"	正午	!

“正午！

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['aʊər][fɔːr; fər][ðə; ði][rɪ'tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] [tuː; tə][ðer; ðər] ['bærəks] .

"	This	is	the	hour	for	the	return	of	the	troops	to	their	barracks	.
"	这	是	这	小时	为了	这	返回	的	这	军队	到	他们的	兵营	.

“现在是部队返回营房的时候了。”

[juː; jʊ] [wʊd] [duː] [wel] [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər][hoʊm] , [mædəmwə'zel] .

You	would	do	well	not	to	delay	in	starting	for	home	,	Mademoiselle	.
你	会	做	出色地	不是	到	延迟	在	开始	为了	家	,	小姐	.

小姐，您最好不要耽搁，赶紧启程回家。

[ðə; ði][roʊdz] [wɪl] [biː; bi]['veri] ['kraʊdɪd] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['hɔːrsɪz] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][trɑːt] .

The	roads	will	be	very	crowded	,	and	your	horses	will	not	be	able	to	trot	.
这	道路	将要	是	非常	挤	,	和	你的	马匹	将要	不是	是	有能力的	到	小跑	.

道路会非常拥挤，你的马匹将无法小跑。

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [jʊr; jər]['mɑ:d(ə)l] , [maɪ] [dɪr] [dɛ'lɔrmi] ,

I	beg	your	pardon	for	taking	away	your	model	,	my	dear	Delorme	,
我	求	你的	赦免	为了	采取	离开	你的	模型	,	我的	亲爱的	德洛姆	,

亲爱的德洛姆，很抱歉拿走了您的模型。

[bʌt; bət][aɪ] ['ri:əli] [mʌst; məst][bi:; bi][ɔ:f] . "

but	I	really	must	be	off	.	"
但	我	真的	必须	是	离开	.	"

但我真的必须走了。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] ; [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [sketʃ] , " [sed] [ðə; ði]['peɪntər] ,

"	It	is	all	the	same	to	me	;	I	have	finished	my	sketch	,	"	said	the	painter	,
"	它	是	全部	这	相同的	到	我	;	我	有	完成的	我的	草图	,	"	说	这	画家	,

"对我来说都一样；我的素描已经完成了，"画家说。

['kloʊzɪŋ][hɪz; ɪz][pɔ:rt'foʊlioʊ] .

closing	his	portfolio	.
结束	他的	文件夹	.

结束他的投资组合。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [æz; əz][ðə; ði] ['mɪlətəri] ['gʌvərnər] [pæst] [nɪr] [ðem; ðəm] ,

At	this	moment	,	as	the	military	governor	passed	near	them	,
在	这	片刻	,	作为	这	军队	州长	通过了	靠近	他们	,

就在这时，当军政长官从他们身边经过时，

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['krɔ:s,weɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəmɪd] ,

on	his	way	to	the	crossway	of	the	Pyramid	,
在	他的	方式	到	这	十字路口	的	这	金字塔	,

在他前往金字塔十字路口的路上，

['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] [meɪd] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][ˌri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][hɪm; ɪm] .

Henri	made	a	movement	as	if	to	rejoin	him	.
亨利	制成	一个	移动	作为	如果	到	重新加入	他	.

亨利做了个动作，似乎要回到他身边。

" [du:][nɑ:t][dɪ'stɜ:rb] [jɔ:r'self] , ['dʒen(ə)rəl][di:] - , " [sed] [ðə; ði] ['mɪlətəri] ['gʌvərnər] .

"	Do	not	disturb	yourself	,	General	de	Prerolles	,	"	said	the	military	governor	.
"	做	不是	打扰	你自己	,	一般的	德	-	,	"	说	这	军队	州长	.

"德普雷罗勒将军，您不必惊慌，"军政长官说道。

" [ðə; ði]['kɑ:mpləmɛnts] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði][faɪn] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][jʊr; jər]

"	The	compliments	which	I	have	made	you	on	the	fine	appearance	of	your
"	这	赞美	哪个	我	有	制成	你	在	这	美好的	外貌	的	你的

[tru:ps] [ɑ:r; ər]['prɑ:bəbli][nɑ:t][soʊ] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz] [ðoʊz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]

troops	are	probably	not	so	agreeable	to	you	as	those	to	which	you	are
军队	是	大概	不是	所以	同意	到	你	作为	那些	到	哪个	你	是

['lɪsnɪŋ] [æt; ət]['prez(ə)nt] !

listening	at	present	!
聆听	在	展示	!

"我对你们军队英姿飒爽的仪态所作的赞扬，可能不如你们现在正在听到的这些赞扬那样令你们感到愉悦！"

" [ænd; ənd] [sə'lu:tɪŋ] [mædəmwə'zel] [di:][vər'mɑ:nt] ['kɜ:rtiəsli] , [hi:; hi] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

"	And	saluting	Mademoiselle	de	Vermont	courteously	,	he	went	his	way	.
"	和	敬礼	小姐	德	佛蒙特	礼貌地	,	他	去	他的	方式	.

"他礼貌地向佛蒙特小姐敬了个礼，然后就离开了。"

" [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [fri:] , ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] .

"	Now	you	are	free	,	Henri	.
"	现在	你	是	自由的	,	亨利	.

"现在你自由了，亨利。"

[sə'poʊz] [wiː; wi] [ə'kʌmpəni] [mædəmwə'zel] [bæk] [tuː; tə]
Suppose **we** **accompany** **Mademoiselle** **back** **to**
认为 我们 陪伴 小姐 后退 到

假设我们陪同小姐回到

['pærɪs] ? " [sə'dʒestɪd] - , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [maɪnd] .
Paris **?** **"** **suggested** **Lenaieff** **,** **seeming** **to** **read** **his** **friend's** **mind** **.**
巴黎 ? " 建议 - , 似乎 到 读 他的 朋友们 头脑 .

"巴黎？"莱纳耶夫似乎看穿了朋友的心思，建议道。

" [wʌt] [æn; ən] ['ɑːnər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
" **What** **an** **honor** **for** **me** **!**
" 什么 一个 荣誉 为了 我 !

"这对我来说是莫大的荣幸！"

" ['væləntaɪn] [ɪk'skleɪmd] .
" **Valentine** **exclaimed** **.**
" 情人节 惊呼 .

"瓦伦丁惊呼道。"

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɔːrdərli] , [huː] [ə'proʊtʃt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz]
The **General** **made** **a** **sign** **to** **his** **orderly** **,** **who** **approached** **to** **receive** **his**
这 一般的 制成 一个 符号 到 他的 秩序 , WHO 接近 到 收到 他的
[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
instructions **.**
指示 .

将军向他的勤务兵打了个手势，勤务兵走上前去接受指示。

" [tel] [ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] - ['dʒenrəlz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .
" **Tell** **the** **brigadier** **-** **generals** **that** **I** **am** **about** **to** **depart** **.**
" 告诉 这 准将 - 将军们 那 我 是 关于 到 离开 .

"告诉准将们，我即将离开。"

[aɪ] [niːd] [noʊ] [mɔːr] ['eskɔːrt][ðæn; ðən] [tuː] ['kævəlrimən][fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl] - [ænd; ənd][maɪ'self] .
I **need** **no** **more** **escort** **than** **two** **cavalrymen** **for** **General** **Lenaieff** **and** **myself** **.**
我 需要 不 更多的 护送 比 二 骑兵 为了 一般的 - 和 我 .

我和莱纳耶夫将军只需要两名骑兵护卫。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] , [mædəmwə'zel] , " ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] ['væləntaɪn] .
Now **I** **am** **ready** **,** **Mademoiselle** **,** **"** **Henri** **continued** **,** **turning** **toward** **Valentine** **.**
现在 我 是 准备好 , 小姐 , " 亨利 持续 , 转弯 朝向 情人节 .

"现在我准备好了，小姐，"亨利说着，转向瓦伦丁。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][ˌem 'iː] ,
" **If** **you** **will** **be** **guided** **by** **me** **,**
" 如果 你 将要 是 引导 经过 我 ,

"如果你愿意听从我的指导，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][duː] [wel] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˌfɔːtifi'keiʃənz] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] [seɪnt] -
we **should** **do** **well** **to** **reach** **the** **fortifications** **by** **way** **of** **the** **Lake** **of** **Saint** **-**
我们 应该 做 出色地 到 抵达 这 防御工事 经过 方式 的 这 湖 的 圣 -
['mɑːndei] .
Mande **.**
曼德 .

我们应该设法经由圣芒德湖到达防御工事。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saʊnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʌŋ] ,
" **She** **made** **a** **little** **sound** **with** **her** **tongue** **,**
" 她 制成 一个 小的 声音 和 她 舌头 ,

她用舌头发出了一声轻微的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [kɑːbz][set] [ɔːf][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]['ɪndɪkeɪtɪd] ,

and	the	two	cobs	set	off	in	the	direction	indicated	,
和	这	二	玉米	放	离开	在	这	方向	表明的	,

于是，两匹小马朝着指示的方向出发了。

[ðə; ði] [kraʊdz] [ðeɪ] [pæst] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə][ədˈmaɪər][ðer; ðər] [haɪ] ['ækʃ(ə)n] ,

the	crowds	they	passed	stopping	to	admire	their	high	action	,
这	人群	他们	通过了	停止	到	钦佩	他们的	高的	行动	,

他们经过的人群停下来欣赏他们精彩的表演，

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [wʌn] [əˈnʌðər] [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['prɪti] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] ['eskɔːtid] [baɪ] [tuː]

and	asking	one	another	who	was	that	pretty	woman	who	was	escorted	by	two
和	问	一	其他	WHO	曾是	那	漂亮的	女士	WHO	曾是	护送	经过	二

['dʒenrəlz] ,

generals	,
将军们	,

他们互相询问，那位由两位将军护送的漂亮女子是谁。

[ðə; ði][wʌn] [frentʃ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] .

the	one	French	,	the	other	a	foreigner	.
这	一	法语	,	这	其他	一个	外国人	.

一个是法国人，另一个是外国人。

" [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['triːti] [ʌv; əv] [piːs] [ɪn][ə; eɪ]['fræŋkoʊ] - ['rʌʃ(ə)n] [ə'laɪəns] ! " [sed]

"	I	must	look	like	a	treaty	of	peace	in	a	Franco	-	Russian	alliance	!	"	said
"	我	必须	看	喜欢	一个	条约	的	和平	在	一个	弗朗哥	-	俄语	联盟	!	"	说

“我看起来一定像法俄联盟中的和平条约！”

['zɪbəˌlaɪn] , ['geili] .

Zibeline	,	gayly	.
齐贝林	,	同性恋地	.

Zibeline，快乐地。

[ðə; ði][sʌn] [ʃoʊn] ['braɪtli] , [ðə; ði] [nuː] [liːvz] [wɜːr; wər] ['kwɪvərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] ,

The	sun	shone	brightly	,	the	new	leaves	were	quivering	on	the	trees	,
这	太阳	闪耀	明亮地	,	这	新的	树叶	是	颤抖	在	这	树木	,

阳光灿烂，树上的新叶微微颤动。

[ðə; ði] [briːz] [bɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlətəri] ['bændz] .

the	breeze	bore	to	the	ear	the	echo	of	the	military	bands	.
这	微风	钻孔	到	这	耳朵	这	回声	的	这	军队	乐队	.

微风中传来军乐队的回声。

['ænɪmeɪtɪd][baɪ][ðə; ði][saʊnd] , [ðə; ði] [tuː] [kɑːbz] [went] [əˈhed] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [peɪs] ,

Animated	by	the	sound	,	the	two	cobs	went	ahead	at	a	great	pace	,
动画	经过	这	声音	,	这	二	玉米	去	前方	在	一个	伟大的	步伐	,

受声音的刺激，两头玉米棒子飞快地向前奔去。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kept] [wel] [ɪn][hænd][baɪ][ðer; ðər] ['mɪstrəs] ,

but	they	were	kept	well	in	hand	by	their	mistress	,
但	他们	是	保留	出色地	在	手	经过	他们的	情妇	,

但他们都被女主人管束得很好。

[huː] [wʌz; wəz] [drest] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['neɪvi] - [bluː] ['kɑːstuːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ,

who	was	dressed	this	morning	in	a	simple	navy	-	blue	costume	,	with	a	small	,
WHO	曾是	穿着	这	早晨	在	一个	简单的	海军	-	蓝色的	戏服	,	和	一个	小的	,

今天早上他穿着一套简单的藏蓝色服装，带着一个小.....

['oʊv(ə)l] , [felt][hæt] , ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] [tuː] [waɪt] [wɪŋz] ,

oval	,	felt	hat	,	ornamented	with	two	white	wings	,
椭圆形	,	毛毡	帽子	,	装饰	和	二	白色的	翅膀	,

椭圆形毡帽，饰有两只白色翅膀，

[set][ɑːn][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['werər] [rɪ'zemb(ə)l][ə; eɪ] ['vælkəri] .

set	**on**	**in**	**a**	**manner**	**that**	**made**	**the**	**wearer**	**resemble**	**a**	**valkyrie**	**.**
放	在	在	一个	方式	那	制成	这	佩戴者	类似	一个	女武神	.

穿戴方式使穿着者宛如女武神。

[hɜːr; hər] [wɪp] , [æn; ən] [ʌn'nesəseri] [ək'sesəri] , [leɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siːt] [æt; ət][hɜːr; hər] [raɪt] ,

Her	**whip**	**,**	**an**	**unnecessary**	**accessory**	**,**	**lay**	**across**	**the**	**seat**	**at**	**her**	**right**	**,**
她	鞭	,	一个	不必要	配饰	,	躺	穿过	这	座位	在	她	正确的	,

她的鞭子，一件多余的配饰，横放在她右侧的座位上。

[ɑːn] [wɪtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][roʊd] .

on	**which**	**side**	**of**	**the**	**carriage**	**Henri**	**rode**	**.**
在	哪个	边	的	这	运输	亨利	骑	.

亨利坐在马车的哪一侧?

[ðə; ði]['dʒɛnɜ-əlz, 'dʒɛnrəlz] [aɪz] [mɪst] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

The	**General's**	**eyes**	**missed**	**none**	**of**	**the**	**graceful**	**movements**	**of**	**the**	**young**
这	将军的	眼睛	错过	没有任何	的	这	优美	移动	的	这	年轻的

[gɜːrl] .

girl	**.**
女孩	.

将军的目光没有错过年轻女孩的任何一个优雅动作。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] , ['riːs(ə)ntli] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [fʊl] [fɔːrs] ,

And	**his**	**reflections**	**regarding**	**her**	**,**	**recently**	**interrupted**	**,**	**returned**	**in**	**full**	**force**	**,**
和	他的	反思	关于	她	,	最近	中断	,	返回	在	满的	力量	,

他对她的思绪，刚才被打断过，现在又重新涌上心头。

[ɔːg'mentɪŋ] [stɪl] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] [feɪt] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [hɪm; ɪm]

augmenting	**still**	**more**	**his**	**regret**	**at**	**the**	**inexorable**	**fate**	**that**	**separated**	**him**
增强	仍然	更多的	他的	后悔	在	这	无情的	命运	那	分开	他

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

from	**her**	**.**
从	她	.

这更加深了他对将他和她分开的无情命运的遗憾。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] !

"	**What**	**a**	**pity**	**!**
"	什么	一个	遗憾	!

“真可惜!

" [hiː; hi] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] , [rɪ'piːtɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ðə; ði] [freɪz] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ['ʌtəd] [baɪ]

"	**he**	**thought**	**in**	**his**	**turn**	**,**	**repeating**	**unconsciously**	**the**	**phrase**	**so**	**often**	**uttered**	**by**
"	他	想法	在	他的	转动	,	重复	不知不觉	这	短语	所以	经常	说出	经过

[hɪz; ɪz]['sɪstər] .

his	**sister**	**.**
他的	姐姐	.

他转过头来，不自觉地重复着他姐姐经常说的那句话。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [diː'ju]

Arrived	**at**	**the**	**Place**	**du**
到达的	在	这	地方	杜

到达杜广场

[ˌtiː'ɑːr] & [en iː] , ['væləntaɪn] [stɑːpt] [hɜːr; hər]['hɔːrsɪz][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ə'drest] [hɜːr; hər]

Tr	**&**	**ne**	**,**	**Valentine**	**stopped**	**her**	**horses**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**addressed**	**her**
tr	&	ne	,	情人节	停止	她	马匹	一个	片刻	,	和	已解决	她

[tuː] [ˌkævə'liəs] :

two	**cavaliers**	**:**
二	骑士	:

特伦妮停下马匹，对她的两位骑士说道:

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər]['eskɔːrt] , ['dʒent(ə)lmən] .

"	I	thank	you	for	your	escort	,	gentlemen	.
"	我	感谢	你	为了	你的	护送	,	先生们	.

“感谢各位先生的护送。”

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [haɪ] [meɪ] [biː; bi][jʊr; jər][ræŋk] ,

But	however	high	may	be	your	rank	,
但	然而	高的	可能	是	你的	秩	,

但是，无论你的级别有多高，

[aɪ] ['riːəli] [kæn; kən][nɑːt][goʊ] [θruː] ['pærɪs] ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [bɪ'twiːn] [tuː] ['ʒɑːndɑːmz] !

I	really	can	not	go	through	Paris	looking	like	a	prisoner	between	two	gendarmes	!
我	真的	能	不是	去	通过	巴黎	寻找	喜欢	一个	囚犯	之间	二	宪兵	!

我实在无法像个囚犯一样夹在两个宪兵中间穿过巴黎!

[soʊ] [gʊd] - [baɪ] !

So	good	-	by	!
所以	好的	-	经过	!

再见!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [pər'hæps] , [bʌt; bət] [gʊd] - [baɪ][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

I	shall	see	you	this	evening	perhaps	,	but	good	-	by	for	the	present	.
我	将	看	你	这	晚上	也许	,	但	好的	-	经过	为了	这	展示	.

我今晚或许会见到你，但现在就先告别吧。

" [ðeɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['mɪlətəri] [sə'luːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]

"	They	gave	her	a	military	salute	,	and	the	carriage	disappeared	in	the
"	他们	给予	她	一个	军队	礼炮	,	和	这	运输	消失	在	这

['fəubuəg] [ˌes 'tiː] . [æn'twɑːn] ,

Faubourg	St	.	Antoine	,
郊区	英石	.	安托万	,

“他们向她行了军礼，然后马车消失在了圣安托万郊区。”

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] ['hɔːsmən] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [kiːz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd]

while	the	two	horsemen	followed	the	line	of	the	quays	along	the	Boulevard
尽管	这	二	骑兵	随后	这	线	的	这	码头	沿着	这	大道

['diːdərəut] .

Diderot	.
狄德罗	.

而两名骑马者则沿着狄德罗大道上的码头线行进。

['tʃæptər] [ˌeksˈɛksˈaɪˈviː]

CHAPTER	XXIV
章	二十四

第二十四章

[ðə; ði] ['tʃælɪndʒ]

THE	CHALLENGE
这	挑战

挑战

[ðæt] ['pɜːrs(ə)n] [huː] , [ɪn] ['sprɪŋtaɪm] , [bɪ'twiːn] [ten][ə'klɔk, əu-][ænd; ənd][ˌmɪd'deɪ] ,

That	person	who	,	in	springtime	,	between	ten	o'clock	and	midday	,
那	人	WHO	,	在	春天	,	之间	十	点钟	和	正午	,

那个人在春天，上午十点到中午之间，

['nevər][hæz; həz] [wɔːkt] [bɪ'saɪd][ðə; ði]['braɪd(ə)l] - [pæθ][ɪn][ðə; ði][bwɑː][diː] [bu'ləun] ,

never	has	walked	beside	the	bridle	-	path	in	the	Bois	de	Boulogne	,
绝不	有	步行	旁	这	辔	-	小路	在	这	布伊斯	德	布洛涅	,

他从未走过布洛涅森林的马道。

['ʌndər] [ðə; ði] [di:p] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tri:z] ,

under	the	deep	shade	of	the	trees	,
在下面	这	深的	阴影	的	这	树木	,

在树荫浓密的地方，

[kæn; kən] [fɔ:rm] [noʊ] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑ:rdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɪ'kwestriən] [ðæt] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz]

can	form	no	idea	of	the	large	number	of	equestrians	that	for	many	years
能	形式	不	主意	的	这	大的	数字	的	马术运动员	那	为了	许多	年

[hæv; həv] [bɪn] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə] ['raɪdɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [roʊd] .

have	been	devoted	to	riding	along	that	delightful	and	picturesque	road	.
有	到过	奉献	到	骑术	沿着	那	愉快	和	如画	路	.

完全无法想象多年来有多少骑马爱好者一直热衷于沿着这条令人愉悦、风景如画的道路骑行。

[tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] ['kɑ:nstəˌtu:ts] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['reɪsɑ:n] ['dɛtri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eksərsaɪz] ,

To	see	and	to	be	seen	constitutes	the	principal	raison	d'etre	of	this	exercise	,
到	看	和	到	是	已见	构成	这	主要的	理性	存在	的	这	锻炼	,

观看和被观看构成了这项活动的主要存在理由。

[wer] [ðə; ði] ['raɪdərz] [trə'vɜ:rs] [ðə; ði] [seɪm] [pæθ] ['goʊɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ,

where	the	riders	traverse	the	same	path	going	and	coming	,
在哪里	这	骑手	横穿	这	相同的	小路	去	和	未来	,

骑手们往返都走同一条路，

[ə; eɪ] [mæn] [ðʌs] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [mi:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [ðə; ði] [fer] [wʌn] [hu:m] [hi:; hi] [si:ks] ,

a	man	thus	being	able	to	meet	more	than	once	the	fair	one	whom	he	seeks
一个	男人	因此	存在	有能力的	到	见面	更多的	比	一次	这	公平的	一	谁	他	寻找

,

这样一来，一个男人就能不止一次地遇到他所寻找的美丽女子。

[ɔ:r] [ə; eɪ] ['leɪdi] [tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] ['sevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ] [ˌkævə'lɪr] [hu:] ['ɪntrəsts] [hɜ:r; hər] .

or	a	lady	to	encounter	several	times	a	cavalier	who	interests	her	.
或者	一个	女士	到	遇到	一些	时代	一个	骑士	WHO	兴趣	她	.

或者一位女士多次遇到一位令她感兴趣的骑士。

[ɑ:n] [ðɪs] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['fri:kwəntid] [roʊd] , [ðə; ði] ['mæskjəlɪn] ['elɪmənt] [dɪ'spleɪd] ['dɪfrənt] ['kɑ:stu:mz] ,

On	this	more	and	more	frequented	road	,	the	masculine	element	displayed	different	costumes	,
在	这	更多的	和	更多的	经常光顾	路	,	这	男性	元素	显示	不同的	服装	,

在这条越来越繁忙的道路上，男性穿着各式各样的服装。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [teɪsts] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['raɪdər] .

according	to	the	age	and	tastes	of	each	rider	.
根据	到	这	年龄	和	口味	的	每个	骑士	.

根据每位骑手的年龄和喜好而定。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ə'pɪrd] [ɪn] ['kerləs] [ə'reɪ] : ['lɛgɪnz] , [ʃɔ:rt] [koʊts] , [ænd; ənd] [smɔ:l] [kæps] .

The	young	men	appeared	in	careless	array	:	leggins	,	short	coats	,	and	small	caps	.
这	年轻的	男人	出现	在	粗心	大批	:	紧身裤	,	短的	外套	,	和	小的	帽子	.

这些年轻人衣着随意：紧身裤、短外套、小帽子。

[ðə; ði]['oʊldər][men] , ['feɪθf(ə)l][tuː; tə] ['ɜːrli] [trə'dɪʃnz] , [wɔːr] [lɔːŋ] ['traʊzərz] , ['bʌtnd] - [ʌp]

The	older	men	,	faithful	to	early	traditions	,	wore	long	trousers	,	buttoned	-	up
这	老	男人	,	忠实	到	早期的	传统	,	穿着	长的	裤子	,	纽扣	-	向上

, [ænd; ənd][tɔːl][hæts] ,

redingotes	,	and	tall	hats	,
雷丁科特	,	和	高的	帽子	,

年长的男人们恪守早期传统，穿着长裤、扣子扣上的红色外套和高高的帽子。

[laɪk] [ðoʊz] [wɔːrn][baɪ][ðer; ðər] ['fɑːðəz] , [æz; əz] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [baɪ] ['ælfred] [diː] [drɜː] .

like	those	worn	by	their	fathers	,	as	shown	in	the	pictures	by	Alfred	de	Dreux	.
喜欢	那些	磨损	经过	他们的	父亲们	,	作为	所示	在	这	图片	经过	阿尔弗雷德	德	德勒	.

就像他们父亲穿的那种衣服一样，正如阿尔弗雷德·德·德勒克斯的画作中所展示的那样。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['femənɪn] ['elɪmənt] [ðə; ði] [dres] [ɪz]['juːnɪfɔːrm] .

For	the	feminine	element	the	dress	is	uniform	.
为了	这	女性	元素	这	裙子	是	制服	.

女性元素方面，服装是统一的。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪdɪŋ] - ['hæbɪt][ʌv; əv] [blæk] [ɔːr][dɑːrk] [bluː] ,

It	consists	of	a	riding	-	habit	of	black	or	dark	blue	,
它	由	的	一个	骑术	-	习惯	的	黑色的	或者	黑暗的	蓝色的	,

它包括一套黑色或深蓝色的骑装，

[wɪð; wɪθ] ['bɑːdɪs] [ænd; ənd][skɜːrt] ['smuːðli] [moʊldɪd][tuː; tə][ðə; ði][fɔːrm][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]

with	bodice	and	skirt	smoothly	molded	to	the	form	by	one	of	the	two
和	紧身胸衣	和	裙子	顺利	模制	到	这	形式	经过	一	的	这	二

['selɪbreɪtɪd] ['hæbɪt] - ['meɪkɚz] ,

celebrated	habit	-	makers	,
著名	习惯	-	制造商	,

上身和裙子由两位著名服装设计师之一根据身材精心塑形。

[jʌs] [ɔːr] [kriːd] .

Youss	or	Creed	.
尤斯	或者	信条	.

尤斯或克里德。

[ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] ['prez(ə)ns] [ə'loʊn] ['verid] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	personal	presence	alone	varied	,	according	to	the	degree	of	perfection	of
这	个人的	在场	独自的	多种多样	,	根据	到	这	程度	的	完美	的

[ðə; ði]['mɑːd(ə)l] .

the	model	.
这	模型	.

单就个人表现而言，就取决于模特的完美程度。

[ə; eɪ][sə'lɪndrɪk(ə)l][hæt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streɪt] [ɔːr] [tɜːrnd] - ['oʊvər]['kɑːlər] , [ə; eɪ][krə'væt][taɪd][ɪn][ə; eɪ]

A	cylindrical	hat	,	a	little	straight	or	turned	-	over	collar	,	a	cravat	tied	in	a
一个	圆柱体	帽子	,	一个	小的	直的	或者	转向	-	超过	衣领	,	一个	领结	系	在	一个

['seɪlɚz] [nɑːt] ,

sailor's	knot	,
水手的	结	,

一顶圆柱形帽子，一件略微直立或翻领的衬衫，一条打成水手结的领巾，

[ə; eɪ][gɑːr'diːniə][ɪn][ðə; ði] ['bʌtnhoʊl] , [lɔːŋ] ['traʊzərz] [ænd; ənd] ['vaːniʃt] [buːts] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði]

a	gardenia	in	the	buttonhole	,	long	trousers	and	varnished	boots	completed	the
一个	栀子花	在	这	纽扣孔	,	长的	裤子	和	涂漆	靴子	完全的	这

[dres] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mɑːdərn]['æməˌzɑːnz] ,

dress	of	these	modern	Amazons	,
裙子	的	这些	现代的	亚马逊	,

纽扣孔里的栀子花、长裤和漆皮靴，构成了这些现代亚马逊女战士的装扮。

[huː] , ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [taɪmz] , [ɑːr; ər]
who , having nothing in common with the female warriors of ancient times , are
WHO , 拥有 没有什么 在 常见的 和 这 女性 战士 的 古老的 时代 , 是
[nɑːt] [dɪ'praɪvd] ,
not deprived ,
不是 被剥夺的 ,

她们与古代女战士没有任何共同之处，因此并未被剥夺权利。

[æz; əz][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['femənɪn] [tʃɑːrmz] .
as were those unfortunates , of any of their feminine charms .
作为 是 那些 不幸的 , 的 任何 的 他们的 女性 魅力 .

那些不幸的人，也失去了她们的任何女性魅力。

[ðə; ði] ['mɪlətəri] ['elɪmənt] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ɔːl] [greɪdz] [frʌm; frəm] ['dʒenrəlz] [tuː; tə]
The military element is represented by officers of all grades from generals to
这 军队 元素 是 代表 经过 警官 的 全部 成绩 从 将军们 到
[sʌb] - [lef'tenənts] ,
sub - lieutenants ,
子 - 中尉 ,

军事方面由从将军到少尉等各个级别的军官组成。

[ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [koʊts] , [wɪð; wɪθ] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] [haɪ] [buːts] , [fər'bɪdn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sekənd]
in morning coats , with breeches and high boots , forbidden under the Second
在 早晨 外套 , 和 马裤 和 高的 靴子 , 禁止 在下面 这 第二
['empaɪər] ,
Empire ,
帝国 ,

身穿晨礼服，搭配马裤和高筒靴，这在第二帝国时期是被禁止的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːl] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
but the rule at present .
但 这 规则 在 展示 .

但目前的规则是这样的。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ] - [kætlæn] , [ðə; ði] [pæθ] [ɪz] [krɔːst] [baɪ][ðə; ði] [ˌbægə'tel] [roʊd][tuː; tə]
At the top of the Pre - Catelan , the path is crossed by the Bagatelle road to
在 这 顶部 的 这 预 - 卡特兰 , 这 小路 是 交叉 经过 这 小品 路 到
[ðə; ði] [leɪks] ,
the lakes ,
这 湖泊 ,

在普雷卡特兰山顶，通往湖泊的巴加泰勒公路与这条小路相交。

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌɪntər'sekʃ(ə)n] ['sɪtʃueɪtɪd] [nɪr] [ə; eɪ] [gleɪd] [wer] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv]
a point of intersection situated near a glade where the ladies were fond of
一个 观点 的 路口 位于 靠近 一个 林间空地 在哪里 这 女士们 是 喜爱 的
['stɑːpɪŋ] [ðer; ðər] ['kærɪdʒɪz] [tuː; tə] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['pæsɪŋ] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] .
stopping their carriages to chat with those passing on horseback .
停止 他们的 马车 到 聊天 和 那些 通过 在 马背 .

这是一个位于林间空地附近的十字路口，女士们喜欢在那里停下马车，与骑马经过的人聊天。

[ə; eɪ]['spekteɪtər] [maɪt] [hæv; həv] ['fænsɪd] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] [miːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] - ['pɑːrti] ,
A spectator might have fancied himself at the meet of a hunting - party ,
一个 旁观者 可能 有 幻想 他自己 在 这 见面 的 一个 打猎 - 派对 ,

旁观者或许会觉得自己置身于狩猎队伍的集会之中。

['lækɪŋ] [ðə; ði] ['wɪpərz] - [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði][dɔːgz] .
lacking the whippers - in and the dogs .
缺乏 这 鞭子 - 在 和 这 狗 .

缺少鞭手和警犬。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [ðə; ði] [rɪ'vjuː] [æt; ət] [ˌvɪn'sɛnəs] , [ɑːn][ə; eɪ] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [meɪ] ,

A	few	days	after	the	review	at	Vincennes	,	on	a	bright	morning	in	May	,
一个	很少	天	后	这	审查	在	文森斯	,	在	一个	明亮的	早晨	在	可能	,

在文森斯的评审结束后几天，五月一个阳光明媚的早晨，

[ə; eɪ] [faɪl] [ʌv; əv] [vɪk'tɔːriə] [ænd; ənd] ['poʊni] - [ʃeɪzɪz] [wɜːr; wər] [strʌŋ] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] ['sɪlvən] [gleɪd] ,

a	file	of	victorias	and	pony	-	chaises	were	strung	out	along	this	sylvan	glade	,
一个	文件	的	维多利亚	和	小马	-	躺椅	是	串	出去	沿着	这	森林	林间空地	,

一排维多利亚式轿车和小型马车沿着这片林间空地排列着。

[ænd; ənd] ['meni] ['pɜːsənz] [hæd; həd] [ə'laɪt] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] .

and	many	persons	had	alighted	from	them	.
和	许多	人	有	下车	从	他们	.

许多人从车上下来。

[ə'naʊnsɪŋ] [ðer; ðər] [ə'raɪv(ə)l] [baɪ] ['trʌmpɪt] - [blæsts] , [tuː] [ɔːr] [θriː] ['viːək(ə)lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['koʊtʃɪŋ]

Announcing	their	arrival	by	trumpet	-	blasts	,	two	or	three	vehicles	of	the	Coaching
宣布	他们的	到达	经过	喇叭	-	爆炸	,	二	或者	三	车辆	的	这	教练

[klʌb] ,

Club	,
俱乐部	,

两三辆马车俱乐部的车辆鸣着号角宣告他们的到来，

['hedɪd] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʌk] [diː] [mɒn] [hæd; həd] [dɪs'tʃaːdʒd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['prɪti]

headed	by	that	of	the	Duc	de	Mont	had	discharged	a	number	of	pretty
标题	经过	那	的	这	杜克	德	蒙特	有	出院	一个	数字	的	漂亮的

['pæsndʒə˞] ,

passengers	,
乘客	,

以德蒙公爵为首的船队卸下了不少漂亮的乘客。

[huːz] ['prez(ə)ns] [suːn] [kɔːzd] [ðə; ði] [hɔːlt] [ʌv; əv] ['meni] [geɪ] [ˌkævə'liəs] .

whose	presence	soon	caused	the	halt	of	many	gay	cavaliers	.
谁	在场	很快	导致	这	停止	的	许多	同性恋	骑士	.

他的出现很快导致许多同性恋骑士停止了活动。

['sevrəl] [gruːps] [wɜːr; wər] [fɔːrmd] , ['kɑːmɛntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði]['skænd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

Several	groups	were	formed	,	commenting	on	the	news	of	the	day	,	the	scandal	of	the	day	before	,
一些	团体	是	形成	,	评论	在	这	消息	的	这	天	,	这	丑闻	的	这	天	前	,

多个小组成立，分别对当天的新闻、前一天的丑闻发表评论。

[ðə; ði] [feɪt] [ə'naʊnst] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

the	fete	announced	for	the	next	day	.
这	宴请	宣布	为了	这	下一个	天	.

宣布第二天将举行庆祝活动。

[mɔːr] ['sɪriəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ,

More	serious	than	the	others	,
更多的	严肃的	比	这	其他的	,

比其他情况更严重，

[ðə; ði] [gruːp] [sə'raʊndɪŋ] ['mædəm] [diː] [mɑːntgrɔn] ['stroʊld] [ə'lɔːŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði][saɪd] [pæðz] [wɪtʃ] ,

the	group	surrounding	Madame	de	Montgeron	strolled	along	under	the	trees	in	the	side	paths	which	,
这	团体	周围	夫人	德	蒙热龙	漫步	沿着	在下面	这	树木	在	这	边	路径	哪个	,

围绕着德·蒙热龙夫人的那群人沿着小路在树荫下漫步，

[ɪn][ðer; ðər] ['waɪndɪŋ] , ['ɔːf(ə)n] [keɪm] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['braɪd(ə)l] - [pæθ] .

in	their	windings	,	often	came	alongside	of	the	bridle	-	path	.
在	他们的	绕组	,	经常	来了	旁边	的	这	辔	-	小路	.

在蜿蜒曲折的山路上，它们常常与马道并行。

" [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] [diː][və'mɑːnt] , ['dʌtʃəs] ? " [in'kwaiəd] ['mædəm] [diː]

"	What	has	become	of	Mademoiselle	de	Vermont	,	Duchess	?	"	inquired	Madame	de
"	什么	有	变得	的	小姐	德	佛蒙特	,	公爵夫人	?	"	询问	夫人	德

[liː'zɜːr] ,

Lisieux	,
利雪	,

"佛蒙特小姐怎么样了，公爵夫人？"利雪夫人问道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [sər'praɪzd] [nɑːt][tuː; tə][faɪnd]['zɪbəˌlaɪn]['raɪdɪŋ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['pɑːrti] .

who	had	been	surprised	not	to	find	Zibeline	riding	with	their	party	.
WHO	有	到过	惊讶	不是	到	寻找	齐贝林	骑术	和	他们的	派对	.

他们很惊讶地发现齐贝琳没有和他们一起出行。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [sə'raʊndɪd] [baɪ]['meɪsənz] , ['ɑːkjupaɪd][ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

"	She	is	in	the	country	,	surrounded	by	masons	,	occupied	in	the	building	of	our
"	她	是	在	这	国家	,	包围	经过	石匠	,	占领	在	这	建筑	的	我们的

['ɔːrf(ə)n] [ə'saɪləm] .

Orphan	Asylum	.
孤儿	庇护所	.

"她身在乡下，周围都是泥瓦匠，正在建造我们的孤儿院。"

[ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][rɪ'kwaɪərd] [bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['prɑːpərti] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ek- ɪk'spaɪəz][ɪn] [tuː]

The	time	she	required	before	making	over	the	property	to	us	expires	in	two
这	时间	她	必需的	前	制作	超过	这	财产	到	我们	到期	在	二

[wiːks] . "

weeks	.	"
周	.	"

她要求的将房产过户给我们的时间还有两周就到期了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)nli] ['veri] ['sɪŋgjələr] [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ]

"	It	is	certainly	very	singular	that	we	do	not	know	where	we	are	to	go
"	它	是	当然	非常	单数	那	我们	做	不是	知道	在哪里	我们	是	到	去

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['serəmənɪz] [ʌv; əv] [ɪˌnɔːgjə'reɪʃn] ,

for	the	ceremonies	of	inauguration	,
为了	这	仪式	的	就职典礼	,

"我们竟然不知道就职典礼的地点，这确实非常奇怪。"

" [sed] ['mædəm] - , [ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['vɪnɪgəri] [toʊnz] .

"	said	Madame	Desvanneaux	,	in	her	usual	vinegary	tones	.
"	说	夫人	-	,	在	她	通常	酸的	音调	.

"德斯瓦诺夫人用她惯常的尖酸刻薄的语气说道。"

" [aɪ] [fiːl] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] ,

"	I	feel	at	liberty	to	tell	you	that	the	place	is	not	far	away	,
"	我	感觉	在	自由	到	告诉	你	那	这	地方	是	不是	远的	离开	,

我可以放心地告诉你，那个地方离这里不远。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ðens] [wɪl] [nɑːt] [fə'tiːg] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

and	the	journey	thence	will	not	fatigue	you	,	"	said	the	president	,
和	这	旅行	因此	将要	不是	疲劳	你	,	"	说	这	总统	,

"接下来的旅程不会让你感到疲惫，"总统说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [lɔːŋ] [noʊn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [wɪʃt] [tuː; tə]

with	the	air	of	one	who	has	long	known	what	she	has	not	wished	to
和	这	空气	的	一	WHO	有	长的	已知	什么	她	有	不是	希望	到

[rɪ'viːl] [ˌhɪrtu'fɔːr] .

reveal	heretofore	.
揭示	此前	.

她语气中带着一种早已知道真相，但一直不愿透露的神情。

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [fə'tiːg] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [ˌjuː 'es] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

"	The	question	of	fatigue	should	not	discourage	us	when	it	is	a	matter	of
"	这	问题	的	疲劳	应该	不是	阻碍	我们	什么时候	它	是	一个	事情	的

['duːɪŋ] [gʊd] ,

doing	good	,
正在做	好的	,

"当做好事时，疲劳的问题不应该让我们气馁。"

" [sed] [em] . - .

"	said	M	.	Desvanneaux	.
"	说	M	.	-	.

德斯瓦诺先生说道。

" ['oʊnli] , [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊndərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [ə'saɪləm] ,

"	Only	,	in	the	opinion	of	the	founders	of	the	Orphan	Asylum	,
"	仅有的	,	在	这	观点	的	这	创始人	的	这	孤儿	庇护所	,

"只有在孤儿院创始人看来，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['pærɪs][ɪt'self] . "

it	should	be	situated	in	the	city	of	Paris	itself	.	"
它	应该	是	位于	在	这	城市	的	巴黎	本身	.	"

它应该位于巴黎市区内。

" [ðə; ði]['doʊnər] [θɔːt] [ðæt] ['oʊpən] [fiːldz] [ænd; ənd] [freʃ] [er] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	The	donor	thought	that	open	fields	and	fresh	air	would	be	better	for	the
"	这	捐赠者	想法	那	打开	字段	和	新鲜的	空气	会	是	更好的	为了	这

['tʃɪldrən] . "

children	.	"
孩子们	.	"

"捐赠者认为开阔的田野和新鲜的空气对孩子们更有益。"

" [lænd] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv]['pærɪs][kɔːsts] ['veri] [mʌtʃ] [les] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ðæt] [ɪz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði]['riːəl]

"	Land	outside	of	Paris	costs	very	much	less	,	of	course	;	that	is	probably	the	real
"	土地	外部	的	巴黎	成本	非常	很多	较少的	,	的	课程	;	那	是	大概	这	真实的

['riːz(ə)n] ,

reason	,
原因	,

"当然，巴黎以外的土地价格要低得多；这或许才是真正的原因。"

" [sed] [em] . - .

"	said	M	.	Desvanneaux	.
"	说	M	.	-	.

德斯瓦诺先生说道。

" [pʊr] ['zɪbəˌlaɪn] !

"	Poor	Zibeline	!
"	贫穷的	齐贝林	!

可怜的齐贝琳！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [heitid] !

you	are	well	hated	!
你	是	出色地	憎恨	!

你真是人见人恨！

" ['mædəm] [di:] [nɔɪntəl] [kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['seɪɪŋ] .

"	Madame	de	Nointel	could	not	help	saying	.
"	夫人	德	诺因特	可以	不是	帮助	说	.

诺因泰尔夫人忍不住说道。

" [wi:; wi] ['ni:ðər] [laɪk][nɔ:r][dɪs'laɪk][hɜ:r; hər] , ['mædəm] .

"	We	neither	like	nor	dislike	her	,	Madame	.
"	我们	两者都不	喜欢	也不	不喜欢	她	,	夫人	.

“我们既不喜欢她，也不讨厌她，夫人。”

[wi:; wi][rɪ'gɑ:rd][hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪn'dɪfrəntli] [æz; əz][wi:; wi][du:][ðæt] , " [ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃwɔ:rdn] [rɪ'plaɪd] ,

We	regard	her	as	indifferently	as	we	do	that	,	"	the	churchwarden	replied	,
我们	看待	她	作为	漠不关心	作为	我们	做	那	,	"	这	教堂执事	回复	,

“我们对她的态度就像我们对那件事的态度一样冷漠，”教堂执事回答道。

['straɪkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [bræntʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɪk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][su:'pɜ:rb] [er] [ʌv; əv]

striking	down	a	branch	with	the	end	of	his	stick	,	with	the	superb	air	of
引人注目	向下	一个	分支	和	这	结尾	的	他的	戳	,	和	这	高超	空气	的

[ə; eɪ]['tɑ:kwin] .

a	Tarquin	.
一个	塔昆	.

他用棍子的末端击落一根树枝，姿态潇洒，宛如塔奎因。

[stɪl] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] :

Still	gesticulating	,	he	continued	:
仍然	做手势	,	他	持续	:

他一边比划着手势，一边继续说道：

" [ðə; ði] [dʌst] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [θroʊz] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [dʌz] [nɑ:t][blaɪnd][ju: 'es] ,

"	The	dust	that	she	throws	in	the	eyes	of	others	does	not	blind	us	,
"	这	灰尘	那	她	投掷	在	这	眼睛	的	其他的	做	不是	瞎的	我们	,

“她扬在别人眼里的尘埃并不会让我们失明。”

[ðæt] [ɪz][ɔ:l] !

that	is	all	!
那	是	全部	!

就这些了！

" [ðə; ði] ['metəfər] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪg'zæktli] ['hæpi] ,

"	The	metaphor	was	not	exactly	happy	,
"	这	隐喻	曾是	不是	确切地	快乐的	,

这个比喻并不令人愉快，

[fɔ:r; fər][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt][ðə; ði] [ʌn'lʌki] [mæn] [rɪ'si:vd] [fʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['brɔ:dsaɪd] [ʌv; əv]

for	at	that	instant	the	unlucky	man	received	full	in	his	face	a	broadside	of
为了	在	那	立即的	这	倒霉	男人	已收到	满的	在	他的	脸	一个	舷侧	的

['græv(ə)l] [θroʊn] [baɪ][ðə; ði] [hu:f] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði]

gravel	thrown	by	the	hoofs	of	a	horse	which	had	been	frightened	by	the
碎石	抛掷	经过	这	蹄子	的	一个	马	哪个	有	到过	害怕	经过	这

['flɜ:rɪʃɪŋ] [stɪk] ,

flourishing	stick	,
芊芊	戳	,

就在那一刻，那倒霉的人脸上正中一块碎石，那是被挥舞的棍子吓到的马蹄踢下来的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ri'spɔndid] [tu:; tə][ðə; ði] ['menəs] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] [kɪk] .

and	which	had	responded	to	the	menace	by	a	violent	kick	.
和	哪个	有	回应	到	这	威胁	经过	一个	暴力	踢	.

它以猛烈的踢击回应了这种威胁。

[ðɪs] [sti:d] [wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['si:mən] , ['rɪdn] [baɪ] [mædəmwə'zel] [di:][vər'mɑ:nt] .

This	steed	was	none	other	than	Seaman	,	ridden	by	Mademoiselle	de	Vermont	.
这	骏马	曾是	没有任何	其他	比	水手	,	骑	经过	小姐	德	佛蒙特	.

这匹马不是别人，正是西曼，骑手是德·佛蒙特小姐。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hɔːrs] [bæk] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə]

She	had	recognized	the	Duchess	and	turned	her	horse	back	in	order	to
她	有	认可	这	公爵夫人	和	转向	她	马	后退	在	命令	到

['ɔːfər] [hɜːr; hər] [ɪks'kjuːziz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'kɑːndʌkt] ,

offer	her	excuses	for	his	misconduct	,
提供	她	借口	为了	他的	不当行为	,

她认出了公爵夫人，便调转马头，想为自己的不当行为向她道歉。

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mædəm] - [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'feɪs] [baɪ] ['brʌʃɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði]

the	effects	of	which	Madame	Desvanneaux	tried	to	efface	by	brushing	off	the
这	效果	的	哪个	夫人	-	尝试	到	抹去	经过	刷牙	离开	这

['græv(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .

gravel	with	the	corner	of	her	handkerchief	.
碎石	和	这	角落	的	她	手帕	.

德斯瓦诺夫人试图用手帕的一角拂去碎石，以消除这些影响。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [æskt] ['dʒen(ə)rəl] [diː] - , [huː] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]

"	What	has	happened	?	"	asked	General	de	Prerolles	,	who	at	that	moment
"	什么	有	发生	?	"	问	一般的	德	-	,	WHO	在	那	片刻

['kæntəd] [ʌp] , ['maʊntɪd] [ɑːn] [ɑː'iːdə] .

cantered	up	,	mounted	on	Aida	.
慢跑	向上	,	安装	在	爱达	.

"发生了什么事？"德普雷罗勒将军问道，这时他策马奔上艾达。

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] [mædəmwə'zel] [hæz; həz] [dʒʌst] [mɪst] ['kɪlɪŋ] [maɪ] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ]

"	Oh	,	nothing	except	that	Mademoiselle	has	just	missed	killing	my	husband	with
"	哦	,	没有什么	除了	那	小姐	有	只是	错过	杀	我的	丈夫	和

[ðæt] ['wɪkɪd] ['ænɪm(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːrz] !

that	wicked	animal	of	hers	!
那	邪恶	动物	的	她的	!

"哦，没什么，只是小姐差点用她那只恶畜害死我的丈夫！"

" [kraɪd] [ðə; ði] - , [ɪn] [ə; eɪ] ['fjʊri] .

"	cried	the	Maegera	,	in	a	fury	.
"	哭	这	-	,	在	一个	愤怒	.

"梅格拉愤怒地喊道。"

" [mædəmwə'zel] [maɪt] [tɜːrn] [ðə; ði] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , " ['mædəm] [diː] [nɔɪntəl] [sed] ,

"	Mademoiselle	might	turn	the	accusation	against	him	,	"	Madame	de	Nointel	said	,
"	小姐	可能	转动	这	指控	反对	他	,	"	夫人	德	诺因特	说	,

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['mælɪs] .

with	some	malice	.
和	一些	恶意	.

"小姐可能会反过来指控他，"德·诺因泰尔夫人带着些许恶意说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [huː] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] [hɔːrs] .

"	It	was	he	who	frightened	her	horse	.
"	它	曾是	他	WHO	害怕	她	马	.

"是他吓到了她的马。"

" [ðə; ði] ['faɪəri] ['ænɪm(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'stendɪd] [veɪnz] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] ['nɒstrəlz] , [snɔːtid] ['vaɪələntli]

"	The	fiery	animal	,	with	distended	veins	and	quivering	nostrils	,	snorted	violently
"	这	火热	动物	,	和	膨胀	静脉	和	颤抖	鼻孔	,	哼了一声	暴力

, [kə'vɔːtid] [saɪdˌwaɪz] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [rʌn] .

,	cavorted	sidewise	,	and	tried	to	run	.
,	嬉戏	横向	,	和	尝试	到	跑步	.

"这头火红的动物，血管鼓胀，鼻孔颤抖，猛烈地喷着鼻息，左右摇摆，试图逃跑。

['zɪbəˌlaɪn] ['niːdɪd] [ɔːl][hɜːr; hər]['fɜːrmnəs][ʌv; əv][græsp][tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] [ə'laʊɪŋ] [hɜːr'self]
Zibeline **needed** **all** **her** **firmness** **of** **grasp** **to** **force** **him** **,** **without** **allowing** **herself**
齐贝林 需要 全部 她 硬度 的 抓牢 到 力量 他 , 没有 允许 她自己
[tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] ,
to **be** **thrown** **,**
到 是 抛掷 ,

齐贝琳必须使出浑身解数才能把他制服，同时还要不让自己被甩出去。

[tuː; tə][stænd] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wens] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ðæt] [hæd; həd] [ə'lɑːrmd]
to **stand** **still** **on** **the** **spot** **whence** **had** **come** **the** **movement** **that** **had** **alarmed**
到 站立 仍然 在 这 点 何处 有 来 这 移动 那 有 惊慌
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

他站在原地，一动不动，因为刚才的动静让他感到惊恐。

" [jʊr; jər] [hɔːrs] [niːdz] ['eksərsaɪz] , " [sed] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˌkwestrɪ'en] .
" **Your** **horse** **needs** **exercise** **,** **"** **said** **Henri** **to** **the** **equestrienne** **.**
" 你的 马 需求 锻炼 , " 说 亨利 到 这 马术运动员 .

“你的马需要锻炼，”亨利对那位女骑手说。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['fɔːrm(ə)l]
" **You** **ought** **to** **give** **him** **an** **opportunity** **to** **do** **something** **besides** **the** **formal**
" 你 应该 到 给 他 一个 机会 到 做 某物 除了 这 正式的
[trɑːt][ə'raʊnd] [ðɪs] [pæθ] . "
trot **around** **this** **path** **.** **"**
小跑 大约 这 小路 . "

“你应该给他一个机会，让他做些除了绕着这条路正式慢跑之外的事情。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] , [ɪf] ['evər][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [mætʃ] , " [sed]
" **I** **should** **be** **able** **to** **do** **so** **,** **if** **ever** **we** **could** **have** **our** **match** **,** **"** **said**
" 我 应该 是 有能力的 到 做 所以 , 如果 曾经 我们 可以 有 我们的 匹配 , " 说

“如果我们的比赛能如期举行，我应该能做到，”他说。

['zɪbəˌlaɪn] .
Zibeline **.**
齐贝林 .

齐贝林。

" [wɪl] [juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? "
" **Will** **you** **try** **it** **now** **?** **"**
" 将要 你 尝试 它 现在 ? "

你现在愿意试试吗?

" [kʌm] [ɑːn] !
" **Come** **on** **!**
" 来 在 !

“快点!

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd][æn; ən]['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [ɔːf] , [saɪd]
" **She** **nodded** **,** **gave** **him** **her** **hand** **an** **instant** **,** **and** **they** **set** **off** **,** **side**
" 她 点头 , 给予 他 她 手 一个 立即的 , 和 他们 放 离开 , 边
[baɪ][saɪd] ,
by **side** **,**
经过 边 ,

她点了点头，立刻向他伸出手，然后他们并肩出发了。

['fɑːloʊd] [baɪ] - [gruːm] , [noʊ] [les] [wel] ['maʊntɪd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] ['werɪŋ] [tɜːrnd]
followed **by** **Zibeline's** **groom** **,** **no** **less** **well** **mounted** **than** **she** **,** **and** **wearing** **turned**
随后 经过 - 新郎 , 不 较少的出色地 安装 比 她 , 和 穿着 转向
- ['oʊvər] [buːts] ,
- **over** **boots** **,**
- 超过 靴子 ,

紧随其后的是齐贝琳的马夫，他的坐骑也和齐贝琳一样高贵，而且穿着翻边的马靴。

['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [fɔːn] - ['kʌlərd] ['leðər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .
bordered **with** **a** **band** **of** **fawn** **-** **colored** **leather** **,** **according** **to** **the** **fashion** **.**
带边框 和 一个 乐队 的 讨好 - 有色 皮革 , 根据 到 这 时尚 .

根据当时的时尚潮流，鞋边饰以一圈浅褐色皮革。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː]
CHAPTER **XXV**
章 25

第二十五章

[ðə; ði] ['æməzɑːn] [hæz; həz][ə; eɪ] [fɔːl]
THE **AMAZON** **HAS** **A** **FALL**
这 亚马逊 有 一个 落下

亚马逊河水暴跌

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [wel] - [mætʃt] [per] : [hiː; hi] , [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪgənt] [ænd; ənd]
They **were** **a** **well** **-** **matched** **pair** **:** **he** **,** **the** **perfect** **type** **of** **the** **elegant** **and**
他们 是 一个 出色地 - 匹配 一对 : 他 , 这 完美的 类型 的 这 优雅的 和
['ɔːlweɪz] ['juːθfl] ['soʊldʒər] ;
always **youthful** **soldier** **;**
总是 青春 士兵 ;

他们是天作之合：他是优雅且永远年轻的军人的完美典范；

[ʃiː; ʃi] , [ðə; ði][moʊst] ['dæʃɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['æməˌzɑːnz][ɪn][ðə; ði][bwɑː] ,
she **,** **the** **most** **dashing** **of** **all** **the** **Amazons** **in** **the** **Bois** **,**
她 , 这 最多 帅气 的 全部 这 亚马逊 在 这 布伊斯 ,

她是博伊斯所有亚马逊女战士中最英俊潇洒的一个，

[tuː; tə][kwoʊt][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['edmənd] [dɛ'lɔrmi] .
to **quote** **the** **words** **of** **Edmond** **Delorme** **.**
到 引用 这 字 的 埃德蒙 德洛姆 .

借用埃德蒙·德洛姆的话来说。

['evriwʌn] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][bəuθ]['raɪdərz] , [ænd; ənd]
Everyone **was** **familiar** **with** **the** **personal** **appearance** **of** **both** **riders** **,** **and**
每个人 曾是 熟悉的 和 这 个人的 外貌 的 两个都 骑手 , 和
['rekəgnaɪzd] [ðem; ðəm] ,
recognized **them** **,**
认可 他们 ,

大家都很熟悉这两位骑手的相貌，都认出了他们。

[bʌt; bət][ʌn'tɪl] [naʊ] [mædəmwə'zel] [diː][vər'mɑːnt][hæd; həd]['ɔːlweɪz] ['rɪdn] [ə'loʊn] ,
but **until** **now** **Mademoiselle** **de** **Vermont** **had** **always** **ridden** **alone** **,**
但 直到 现在 小姐 德 佛蒙特 有 总是 骑 独自的 ,

但直到现在，德·弗蒙特小姐一直都是独自一人骑马。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði]['gælənt]['dʒen(ə)rəl] , [huːz] [im'brɔidəd]
and **now** **to** **see** **her** **accompanied** **by** **the** **gallant** **General** **,** **whose** **embroidered**
和 现在 到 看 她 伴随 经过 这 英勇 一般的 , 谁 绣花
['kepi] ['glitəd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,
kepi **glittered** **in** **the** **sunlight** **,**
军帽 闪闪发光 在 这 阳光 ,

现在，我们看到她身边陪伴着那位英勇的将军，将军头上的刺绣军帽在阳光下闪闪发光。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['spektək(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gæləri] .

was	a	new	spectacle	for	the	gallery	.
曾是	一个	新的	奇观	为了	这	画廊	.

对于画廊来说，这是一场全新的视觉盛宴。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['siːmən] [wʌz; wəz] [stɪl] [prænsɪŋ] ,

The	people	looked	at	them	all	the	more	because	Seaman	was	still	prancing	,
这	人们	看起来	在	他们	全部	这	更多的	因为	水手	曾是	仍然	轻快地跳跃	,

因为西曼还在趾高气扬地跳来跳去，人们更加用力地看着他们。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ʌn'siːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

but	without	unseating	his	mistress	,
但	没有	罢免	他的	情妇	,

但他并没有赶走他的情妇，

[huː] [held][hɪm; ɪm][æt; ət]['eni] [geɪt][ɔːr]['eni] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['swɪftnəs] [ðæt] [pliːzd] [hɜːr; hər] .

who	held	him	at	any	gait	or	any	degree	of	swiftness	that	pleased	her	.
WHO	握住	他	在	任何	步态	或者	任何	程度	的	速度	那	高兴	她	.

她让他以她喜欢的任何步态或速度行走。

" [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [siːt] [juː; jʊ][hæv; həv] ! " [sed] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] .

"	What	a	good	seat	you	have	!	"	said	Henri	.
"	什么	一个	好的	座位	你	有	!	"	说	亨利	.

“你的座位真好！”亨利说道。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst]['riːəl]['kɑːmplɪmənt][juː; jʊ]['evər][hæv; həv] [peɪd] [ˌem 'iː] .

"	That	is	the	first	real	compliment	you	ever	have	paid	me	.
"	那	是	这	第一的	真实的	赞扬	你	曾经	有	有薪酬的	我	.

这是你第一次真正夸奖我。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'proʊpriət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][hæv; həv][taɪm][tuː; tə][rɪ'trækt][ˌaɪ 'tiː] , "

I	shall	appropriate	it	immediately	,	before	you	have	time	to	retract	it	,	"
我	将	合适的	它	立即地	,	前	你	有	时间	到	缩回	它	,	"

['zɪbəˌlaɪn] [rɪ'plaɪd] .

Zibeline	replied	.
齐贝林	回复	.

“我会立即把它据为己有，在你来得及收回之前，”齐贝林回答道。

[æt; ət][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] - , ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][prə'poʊzd][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ɪn]

At	the	circle	of	Melezes	,	Henri	proposed	to	turn	to	the	right	,	in
在	这	圆圈	的	-	,	亨利	建议的	到	转动	到	这	正确的	,	在

['ɔːrdər][tuː; tə] [riːtʃ] [ˌlɔːŋ'ʃɑːmp] .

order	to	reach	Longchamp	.
命令	到	抵达	隆尚	.

在梅莱泽斯环岛，亨利提议向右转，以便到达隆尚。

" [ə; eɪ][flæt] [reɪs] !

"	A	flat	race	!
"	一个	平坦的	种族	!

“一场平坦的比赛！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒoʊkɪŋ] !

You	are	joking	!
你	是	开玩笑	!

你在开玩笑吧！

" ['zɪbəˌlaɪn][kraɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][left] , [tɔːrd] [ðə; ði][roʊd][ʌv; əv][lɑː] [vjɛrʒ] ,

"	Zibeline	cried	,	turning	to	the	left	,	toward	the	road	of	La	Vierge	,
"	齐贝林	哭	,	转弯	到	这	左边	,	朝向	这	路	的	拉	维尔日	,

“齐贝林喊了一声，转身向左，朝着拉维尔日路的方向走去，

" [juː; jʊ][dəunt][ɪn'tend] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rʌn] [ə; eɪ] ['stiːpltʃeɪs] , [aɪ] [hoʊp] . "

"	You	don't	intend	that	we	shall	run	a	steeplechase	,	I	hope	.	"
"	你	不	打算	那	我们	将	跑步	一个	障碍赛	,	我	希望	.	"

“我希望你不是打算让我们进行一场障碍赛跑。”

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðæt] [ɪz] [ɪg'zæktli] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] !

"	On	the	contrary	,	that	is	exactly	my	intention	!
"	在	这	相反	,	那	是	确切地	我的	意图	!

恰恰相反，这正是我的目的!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

You	are	not	afraid	to	try	it	,	are	you	?	"
你	是	不是	害怕的	到	尝试	它	,	是	你	?	"

你不怕尝试，对吧?

" [nɑːt][ɑːn][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] , [bʌt; bət][ɑːn] [jɔːrz] . "

"	Not	on	my	own	account	,	but	on	yours	.	"
"	不是	在	我的	自己的	帐户	,	但	在	你的	.	"

“不是因为我自己的原因，而是因为你们。”

" [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [ˌeɪ 'em] [dɔːntid] [baɪ] ['eni] ['ɑːbstək(ə)l] . "

"	You	know	very	well	that	I	never	am	daunted	by	any	obstacle	.	"
"	你	知道	非常	出色地	那	我	绝不	是	畏惧	经过	任何	障碍	.	"

“你很清楚，我从不畏惧任何困难。”

" ['fɪgjərətɪvli] , [jes] ; [bʌt; bət][ɪn]['raɪdɪŋ][ə; eɪ] [hɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'nʌðər] ['mætər] . "

"	Figuratively	,	yes	;	but	in	riding	a	horse	it	is	another	matter	.	"
"	比喻意义上	,	是的	;	但	在	骑术	一个	马	它	是	其他	事情	.	"

“比喻意义上来说，是的；但骑马时，情况就完全不同了。”

" [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [dɔːntid] [naʊ] , " ['zɪbəˌlaɪn] [ɪn'sɪstɪd] .

"	All	the	more	reason	why	I	should	not	be	daunted	now	,	"	Zibeline	insisted	.
"	全部	这	更多的	原因	为什么	我	应该	不是	是	畏惧	现在	,	"	齐贝林	坚持	.

“正因如此，我才更不应该气馁，”齐贝林坚持道。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['pʌblɪk] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæ'skeɪdz] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

When	they	arrived	at	the	public	square	of	the	Cascades	,	in	front	of	the
什么时候	他们	到达的	在	这	民众	正方形	的	这	瀑布	,	在	正面	的	这

[əu'təːj] ['hɪpədroʊm] ,

Auteuil	hippodrome	,
奥特伊	赛马场	,

当他们到达卡斯卡德广场，也就是奥特伊赛马场前时，

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [leɪks] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] [kɔːrs] [tuː; tə] [teɪk] .

she	paused	a	moment	between	the	two	lakes	,	uncertain	which	course	to	take	.
她	暂停	一个	片刻	之间	这	二	湖泊	,	不确定	哪个	课程	到	拿	.

她在两湖之间停顿了一会儿，犹豫着该走哪条路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θɜːrzdeɪ] , [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪsɪz] .

It	was	Thursday	,	the	day	of	the	races	.
它	曾是	周四	,	这	天	的	这	种族	.

那天是星期四，赛马日。

[ðə; ði][væst] [graʊnd] , [ɪn'kloʊzd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [baɪ][ə; eɪ] [fens] , [hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] , [sɪns] ['ɜːrli]

The	vast	ground	,	enclosed	on	all	sides	by	a	fence	,	had	been	cleared	,	since	early
这	广阔的	地面	,	内	在	全部	侧面	经过	一个	栅栏	,	有	到过	已清除	,	自从	早期的

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

这片四周被栅栏围起来的广阔场地，从清晨起就已被清理干净。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔrdz] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [pæðz] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər] [pə'destriənz] [ɑ:n] [deɪz] [wen] [ðer; ðər]

of	the	boards	covering	the	paths	reserved	for	pedestrians	on	days	when	there
的	这	板	覆盖	这	路径	预订的	为了	行人	在	天	什么时候	那里

[wʌz; wəz][noʊ] ['reɪsɪŋ] ;

was	no	racing	;
曾是	不	赛车	;

在没有比赛的日子里，人行道上会铺设木板；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] ['oʊpən]

but	it	was	only	eleven	o'clock	,	and	the	place	was	not	yet	open
但	它	曾是	仅有的	十一	点钟	,	和	这	地方	曾是	不是	然而	打开

[tu:; tə][ðə; ði] ['peɪɪŋ] ['pʌblɪk] .

to	the	paying	public	.
到	这	付费	民众	.

但当时才十一点，这个地方还没有对付费公众开放。

['sevrəl] ['wɜkmən] , [ɪn] [waɪt] [blaʊsiz] , [went] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [træk] ,

Several	workmen	,	in	white	blouses	,	went	along	the	track	,
一些	工人	,	在	白色的	女式衬衫	,	去	沿着	这	追踪	,

几名身穿白色衬衫的工人沿着铁轨走着，

['pleɪsɪŋ] ['litəz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['ɑ:bstək(ə)lz] [wer] [fɔ:lz] [ə'kɜ:rd] [moʊst] ['fri:kwəntli] .

placing	litters	beside	the	obstacles	where	falls	occurred	most	frequently	.
放置	幼崽	旁	这	障碍	在哪里	瀑布	发生	最多	频繁地	.

在跌倒事故最常发生的障碍物旁边放置担架。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['geɪtki:pər] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌju: 'es][tu:; tə]['entər][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ?

"	Do	you	think	the	gatekeeper	will	allow	us	to	enter	at	this	hour	?
"	做	你	思考	这	守门人	将要	允许	我们	到	进入	在	这	小时	?

你认为守门人会允许我们在这个时间进去吗?

" ['zɪbəˌlaɪn] [æskt] .

"	Zibeline	asked	.
"	齐贝林	问	.

齐贝林问道。

" [aɪ][hoʊp][nɑ:t] !

"	I	hope	not	!
"	我	希望	不是	!

我希望不是!

" ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] [rɪ'plaɪd] .

"	Henri	replied	.
"	亨利	回复	.

亨利回答道。

" [wel] , [ðen] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['entər] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] !

"	Well	,	then	,	I	shall	enter	without	his	permission	!
"	出色地	,	然后	,	我	将	进入	没有	他的	允许	!

〃好吧，那我就不经他允许就进去！〃

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [fri:] [tu:; tə] [dɪ'kler] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['wɪnər] .

You	are	free	to	declare	me	the	winner	.
你	是	自由的	到	宣布	我	这	优胜者	.

你可以宣布我获胜。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [left] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['wɔ:koʊvər] , [aɪ] [si:] !

I	shall	be	left	to	make	a	walkover	,	I	see	!
我	将	是	左边	到	制作	一个	步行	,	我	看	!

看来我只能轻松过关了!

" [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ɔːf][æt; ət][ə; eɪ]['gæləp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] - [pæθ] ,

"	And	setting	off	at	a	gallop	along	the	bridle	-	path	,
"	和	环境	离开	在	一个	驰骋	沿着	这	辔	-	小路	,

于是，他沿着马道策马疾驰而去。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əb'strʌktid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] [fens] [ɪt'self] , [ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɜːr; hər]

which	was	obstructed	a	little	farther	on	by	the	fence	itself	,	she	struck	her
哪个	曾是	受阻	一个	小的	更远	在	经过	这	栅栏	本身	,	她	击	她

[hɔːrs] ['rezəluːtli] ,

horse	resolutely	,
马	坚决地	,

再往前走一点，就被栅栏挡住了去路，她果断地鞭打她的马。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [ɔː'deɪʃəs] [baʊnd] [spræŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['entrəns] [geɪt] .

and	with	one	audacious	bound	sprang	over	the	entrance	gate	.
和	和	一	大胆的	边界	弹簧	超过	这	入口	门	.

然后他纵身一跃，跃过了大门。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['stiːpltʃeɪs] [træk] .

She	was	now	on	the	steeplechase	track	.
她	曾是	现在	在	这	障碍赛	追踪	.

她现在站在障碍赛赛道上。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd] ! " [kraɪd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [huː] ,

"	You	are	mad	!	"	cried	the	General	,	who	,
"	你	是	疯狂的	!	"	哭	这	一般的	,	WHO	,

“你疯了！”将军喊道，他

[æz; əz] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['seɪfti] [æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [praɪd] , ['ɝːdʒd][ɑːn][hɪz; ɪz]

as	much	concerned	for	her	safety	as	for	his	own	pride	,	urged	on	his
作为	很多	担心的	为了	她	安全	作为	为了	他的	自己的	自豪	,	敦促	在	他的

[mer] ,

mare	,
母马	,

他既关心她的安全，也关心自己的尊严，于是催促着他的母马：

[ænd; ənd] , ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [fens] , ['lændɪd] [bɪ'saɪd] ['zɪbəˌlaɪn][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

and	,	clearing	the	fence	,	landed	beside	Zibeline	on	the	other	side	.
和	,	清理	这	栅栏	,	登陆	旁	齐贝林	在	这	其他	边	.

然后，他越过栅栏，落在了另一边的齐贝林旁边。

" [ɔːl] [raɪt] !

"	All	right	!
"	全部	正确的	!

“好的！

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪp] ,

"	she	cried	,	in	English	,	dropping	her	whip	,
"	她	哭	,	在	英语	,	下降	她	鞭	,

她用英语哭喊着，扔掉了手中的鞭子。

[æz; əz][ðə; ði]['stɑːrtər][drɑːps][ðə; ði][flæg][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] .

as	the	starter	drops	the	flag	at	the	beginning	of	a	race	.
作为	这	起动机	滴	这	旗帜	在	这	开始	的	一个	种族	.

就像发令员在比赛开始时放下旗帜一样。

[ðə; ði][daɪ][wʌz; wəz][kæst] .

The	die	was	cast	.
这	死	曾是	投掷	.

大局已定。

['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] [bent] ['oʊvər] ['ɑ:i:dəz] [nek] ,

Henri	**bent**	**over**	**Aida's**	**neck**	**,**
亨利	弯曲	超过	爱达的	脖子	,

亨利俯身压在艾达的脖子上，

['li:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ['wɪðərz] [ɪn] [æn; ən] ['ætɪtu:d] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪk'spɪriəns]

leaning	**his**	**hands**	**upon**	**her**	**withers**	**in**	**an**	**attitude**	**with**	**which**	**experience**
倾斜	他的	双手	之上	她	威瑟斯	在	一个	态度	和	哪个	经验

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fə'mɪliər] ,

had	**made**	**him**	**familiar**	**,**
有	制成	他	熟悉的	,

他将双手搭在她的胸前，摆出一个他早已习以为常的姿势。

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] ['æməzɑ:n] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [wɪn] [æt; ət] [ɔ:l] ['hæzərdz] .

and	**followed**	**the**	**Amazon**	**,**	**determined**	**to**	**win**	**at**	**all**	**hazards**	**.**
和	随后	这	亚马逊	,	决定	到	赢	在	全部	危险	.

他们沿着亚马逊河一路前行，决心不惜一切代价取得胜利。

- [gru:m] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , ['fɔ:rmərli] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['dʒɑ:ki] , [hæd; həd] [ɔ:l'redi]

Zibeline's	**groom**	**,**	**an**	**Englishman**	**,**	**formerly**	**a**	**professional**	**jockey**	**,**	**had**	**already**
-	新郎	,	一个	英国人	,	以前	一个	专业的	骑师	,	有	已经

[dʒʌmpt] [ðə; ði] [fens] ,

jumped	**the**	**fence**	**,**
跳了起来	这	栅栏	,

齐贝林的马夫是一名英国人，以前是职业骑师，他已经跳过了围栏。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑ:rd] , [hu:] [ræn] [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] ,

in	**spite**	**of**	**the**	**cries**	**of**	**the**	**guard**	**,**	**who**	**ran**	**to**	**prevent**	**him**	**,**
在	尽管如此	的	这	哭泣	的	这	警卫	,	WHO	跑	到	防止	他	,

尽管卫兵大声呼喊，并跑过去阻止他，

[ænd; ənd] ['ku:lli] ['gæləpt] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , ['ki:pɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ju:ʒuəl] ['dɪstəns] .

and	**coolly**	**galloped**	**after**	**his**	**mistress**	**,**	**keeping**	**at**	**his**	**usual**	**distance**	**.**
和	冷静地	疾驰	后	他的	情妇	,	保持	在	他的	通常	距离	.

他冷静地策马追赶他的情妇，与她保持着一贯的距离。

[ðə; ði] [fɜ:rst] [tu:] [hedʒz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['ɑ:bstək(ə)lz] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['hɔ:rsɪz] , [wɜ:r; wər]

The	**first**	**two**	**hedges**	**,**	**which**	**were**	**insignificant**	**obstacles**	**for**	**such**	**horses**	**,**	**were**
这	第一的	二	对冲	,	哪个	是	微不足道	障碍	为了	这样的	马匹	,	是

[krɔ:st] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] .

crossed	**without**	**effort**	**.**
交叉	没有	努力	.

对于这样的马来说，前两道篱笆根本不算什么障碍，它们毫不费力地就跨了过去。

" [nɑ:t] [ðə; ði] [brʊk] , [aɪ] [beg] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] !

"	**Not**	**the**	**brook**	**,**	**I**	**beg**	**of**	**you**	**!**
"	不是	这	溪	,	我	求	的	你	!

“求求你们，别用那条小溪！”

" [kraɪd] ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] , ['si:ɪŋ] [ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [pæst] [ðə; ði] [grænd] - [stænd] ,

"	**cried**	**Henri**	**,**	**seeing**	**that**	**,**	**instead**	**of**	**running**	**past**	**the**	**grand**	**-**	**stand**	**,**
"	哭	亨利	,	看到	那	,	反而	的	跑步	过去的	这	盛大	-	站立	,

亨利看到这一幕，没有跑过看台，而是喊道：“.....”

['zɪbəˌlaɪn] [ə'pærəntli] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ə'tempt] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] [fi:t] .

Zibeline	**apparently**	**intended**	**to**	**attempt**	**this**	**dangerous**	**feat**	**.**
齐贝林	显然	故意的	到	试图	这	危险的	特技	.

齐贝林显然打算尝试这一危险的壮举。

" [kʌm] [ɑ:n] !

"	**Come**	**on**	**!**
"	来	在	!

“快点！

['siːmən] [wʊd] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [bɔːk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] !

Seaman	would	never	forgive	me	if	I	balk	at	it	!
水手	会	绝不	原谅	我	如果	我	犹豫	在	它	！

如果我拒绝，西曼永远不会原谅我！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['raɪdɪŋ] ['fɪrləsli] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] ,

"	she	cried	,	riding	fearlessly	down	the	slope	,
"	她	哭	,	骑术	无畏地	向下	这	坡	,

她哭着，无所畏惧地骑马冲下山坡。

[ðə; ði] [gʊd] [hɔːrs] ['gæðərd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [fɔːr] [fiːt] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪŋk] , [tʊk] [wʌn] ['vɪgərəs] [liːp] ,

The	good	horse	gathered	up	his	four	feet	on	the	brink	,	took	one	vigorous	leap	,
这	好的	马	聚集	向上	他的	四	脚	在	这	边缘	,	采取	一	蓬勃	飞跃	,

那匹良驹在悬崖边稳住四蹄，纵身一跃。

[əˈpiərɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [tuː; tə] ['hʌvər] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɔːtər] ;

appearing	for	a	second	to	hover	over	the	water	;
出现	为了	一个	第二	到	徘徊	超过	这	水	;

仿佛在水面上悬停了一秒钟；

[ðen] [hiː; hi] [fel] ['laɪtli] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['siːsɔː] ['muːvmənt]

then	he	fell	lightly	on	the	other	side	of	the	stream	,	with	a	seesaw	movement
然后	他	跌倒	轻轻	在	这	其他	边	的	这	溪流	,	和	一个	跷跷板	移动

,

,

,

然后他像跷跷板一样轻轻地落到了溪流的另一边。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'trepɪd] ['æməzɑːn] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [hɜːr'self] [baɪ] ['liːnɪŋ] [fɑːr] [bæk] .

to	which	the	intrepid	Amazon	accommodated	herself	by	leaning	far	back	.
到	哪个	这	强悍	亚马逊	已安排	她自己	经过	倾斜	远的	后退	.

于是，这位勇敢的亚马逊女战士向后靠去，调整了自己的姿势。

[ðə; ði] [rɪ'baʊnd] [θruː] [hɜːr; hər] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] [hɜːr'self] ['kwɪkli]

The	rebound	threw	her	forward	a	little	,	but	she	straightened	herself	quickly
这	反弹	扔	她	向前	一个	小的	,	但	她	拉直	她自己	迅速地

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] .

and	went	on	.
和	去	在	.

反弹的冲击力让她向前倾了一点，但她迅速调整好姿势，继续前进。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , [huː] [hæd; həd] ['slækənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ]

The	General	,	who	had	slackened	his	pace	that	he	might	not	interfere	with
这	一般的	,	WHO	有	松弛	他的	步伐	那	他	可能	不是	干扰	和

[hɜːr; hər] [liːp] ,

her	leap	,
她	飞跃	,

将军放慢了脚步，以免妨碍她跳跃。

[geɪv] [vent] [tuː; tə] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

gave	vent	to	a	sigh	of	relief	.
给予	发泄	到	一个	叹	的	宽慰	.

长舒一口气。

[hiː; hi] [prest] ['ɑːiːdəz] [flæŋks] ['fɜːrmli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] ['aɪrɪʃ] [mer] [dʒʌmpt] ['æftər] [hɜːr; hər]

He	pressed	Aida's	flanks	firmly	,	and	the	big	Irish	mare	jumped	after	her
他	按下	爱达的	侧翼	牢牢	,	和	这	大的	爱尔兰	母马	跳了起来	后	她

[kəm'petɪtər] ,

competitor	,
竞争者	,

他紧紧按住艾达的肋部，这匹高大的爱尔兰母马便跃向了她的对手。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][mə'dʒestɪk]['dɪgnəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [reɪs] .

with	the	majestic	dignity	of	her	race	.
和	这	雄伟	尊严	的	她	种族	.

她拥有她种族应有的庄严尊严。

[ˌriːə'ʃuəd] [baɪ][ðə; ði] - ['sævwɑːr] - ['lese 'fer] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ,

Reassured	by	the	'	savoir	-	faire	'	of	his	companion	,
放心	经过	这	-	知识	-	公平	-	的	他的	伴侣	,

同伴的"处事之道"让他感到安心。

[ðə; ði]['fɔːrmər] ['wɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪlətəri] ['stiːpltʃeɪs] [felt] [rɪ'vaɪv] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self][ɔːl][hɪz; ɪz]

the	former	winner	of	the	military	steeplechase	felt	revive	within	himself	all	his
这	以前的	优胜者	的	这	军队	障碍赛	毛毡	复活	之内	他自己	全部	他的

['ɑːrdər][fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːnflɪkt] ,

ardor	for	the	conflict	,
热情	为了	这	冲突	,

这位曾经的军事障碍赛冠军感到自己内心深处对战争的热情再次燃起。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] ['dɪstəns] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] .

and	he	hastened	to	make	up	the	distance	he	had	lost	.
和	他	加快	到	制作	向上	这	距离	他	有	丢失的	.

于是他加快脚步，想要赶回失去的距离。

[ðə; ði] [tuː] ['hɔːrsɪz] , [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [west] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪstræk] , [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [nek] -

The	two	horses	,	now	on	the	west	side	of	the	racetrack	,	were	almost	neck	-
这	二	马匹	,	现在	在	这	西方	边	的	这	赛道	,	是	几乎	脖子	-

[ænd; ənd] - [nek] ,

and	-	neck	,
和	-	脖子	,

这两匹马现在位于赛道西侧，几乎并驾齐驱。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][prɑːg'nɑːstɪˌkeɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] ['betər]

and	it	would	have	been	difficult	to	prognosticate	which	had	the	better
和	它	会	有	到过	难的	到	预言	哪个	有	这	更好的

[tʃæns] [ʌv; əv] ['vɪktəri] .

chance	of	victory	.
机会	的	胜利	.

很难预测哪一方更有可能获胜。

- [laɪt] [weɪt] [geɪv] ['siːmən] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] ,

Zibeline's	light	weight	gave	Seaman	the	advantage	,
-	光	重量	给予	水手	这	优势	,

齐贝林的体重较轻，这让西曼占了上风。

[bʌt; bət][ɑː'iːdə] [geɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [graʊnd] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [liːpt] [æn; ən]['ɑːbstək(ə)l] ; [soʊ] [ðæt] ,

but	Aida	gained	a	little	ground	every	time	she	leaped	an	obstacle	;	so	that	,
但	爱达	获得	一个	小的	地面	每一个	时间	她	跳跃	一个	障碍	;	所以	那	,

但是爱达每跳过一个障碍物就能向前推进一点；因此，

['æftər] ['pæsɪŋ] [ðə; ði]['hɜːrd(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] [hedʒ] ,

after	passing	the	hurdles	and	the	third	hedge	,
后	通过	这	障碍	和	这	第三	对冲	,

越过障碍和第三道篱笆后，

[ðə; ði] ['tʃæmpiːənz] [ə'raɪvd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

the	champions	arrived	simultaneously	at	the	summit	of	the	hill	,
这	冠军	到达的	同时地	在	这	首脑	的	这	爬坡道	,

冠军们同时到达了山顶。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [ðə; ði] [træk] [ɪk'stendz; ek'stendz][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] , ['pærəlel][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

from	which	point	the	track	extends	in	a	straight	line	,	parallel	with	the
从	哪个	观点	这	追踪	扩展	在	一个	直的	线	,	平行线	和	这

[æ'lei] ['di'i'es] [,fɔ:tifi'keiʃənz] .

Allee	des	Fortifications	.
阿利	德斯	防御工事	.

从这一点开始，轨道沿直线延伸，与防御工事大道平行。

['fi:lɪŋ] [hɪm'self] ['ɝ:dʒd][ɑ:n] [stɪl] ['hɑ:rdər] ,

Feeling	himself	urged	on	still	harder	,
感觉	他自己	敦促	在	仍然	更难	,

他感到自己被怂恿得更加用力，

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hɔ:rs] [bɪ'gæn][tu:; tə] [leɪ] [bæk] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [pʊl] [soʊ]['vaɪələntli][ɑ:n][ðə; ði][reɪn]

the	English	horse	began	to	lay	back	his	ears	and	pull	so	violently	on	the	rein
这	英语	马	开始	到	躺	后退	他的	耳朵	和	拉	所以	暴力	在	这	缰绳

[ðæt] [hɪz; ɪz]['raɪdər][hæd; həd][ɔ:l][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:][tu:; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] ,

that	his	rider	had	all	she	could	do	to	hold	him	,
那	他的	骑士	有	全部	她	可以	做	到	抓住	他	,

那匹英国马开始向后贴着耳朵，猛烈地拉扯缰绳，以至于它的骑手竭尽全力才控制住它。

[ænd; ənd] [lækt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [streŋθ] [tu:; tə][də'rekt][hɪz; ɪz] [kɔ:rs] .

and	lacked	sufficient	strength	to	direct	his	course	.
和	缺乏	充足的	力量	到	直接的	他的	课程	.

并且没有足够的力量来控制自己的方向。

['si:ɪŋ] - ['deɪndʒər] , ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] ['heɪsnd] [tu:; tə] ['slækən] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [peɪs] , [bʌt; bət]

Seeing	Zibeline's	danger	,	Henri	hastened	to	slacken	his	horse's	pace	,	but
看到	-	危险	,	亨利	加快	到	放松	他的	马匹	步伐	,	但

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] :

it	was	too	late	:
它	曾是	也	晚的	:

亨利见齐贝林处境危险，赶紧放慢马速，但为时已晚：

[ðə; ði]['ɔ:lmoʊst][ˌpɜ:rpən'dɪkjələr] [dɪ'klɪvəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ['ædɪd] [freʃ]

the	almost	perpendicular	declivity	of	the	other	side	of	the	hill	added	fresh
这	几乎	垂直	斜坡	的	这	其他	边	的	这	爬坡道	额外	新鲜的

['ɪmpɪtəs] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'gʌvərnəbl] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['si:mən] ,

impetus	to	the	ungovernable	rush	of	Seaman	,
动力	到	这	无法治理的	匆忙	的	水手	,

山坡另一侧近乎垂直的斜坡，更使西曼那无法控制的冲刺势头加速。

[hu:] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [waɪld][ænd; ənd] ['rekləs] .

who	suddenly	became	wild	and	reckless	.
WHO	突然	成为	荒野	和	鲁莽	.

他突然变得狂野鲁莽。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['krɪtɪk(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði]['ri:z(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][nekst]['ɑ:bstək(ə)l]

The	situation	was	all	the	more	critical	for	the	reason	that	the	next	obstacle
这	情况	曾是	全部	这	更多的	批判的	为了	这	原因	那	这	下一个	障碍

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [brʊk] ,

was	a	brook	,
曾是	一个	溪	,

情况变得更加危急，因为下一个障碍是一条小溪。

['oʊnli] [tu:] ['mi:təz] [waɪd] ,

only	two	metres	wide	,
仅有的	二	米	宽的	,

仅两米宽

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] [əb'strʌktid] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [træk]

but	of	which	the	passage	was	obstructed	on	the	farther	side	of	the	track
但	的	哪个	这	通道	曾是	受阻	在	这	更远	边	的	这	追踪

[baɪ] ['hevi] [bi:mz] ,

by	heavy	beams	,
经过	重的	光束	,

但通道在轨道另一侧被沉重的横梁阻挡住了。

[leɪd][wʌn][ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

laid	one	on	top	of	another	,
铺设	一	在	顶部	的	其他	,

将它们一个叠在另一个上面，

['sɑ:lɪdli] ['rɪvɪtɪd] [ænd; ənd] ['meʒərɪŋ] [wʌn]['mi:tər][ænd; ənd][ten] ['mili-ˌmi:təz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪs]

solidly	riveted	and	measuring	one	metre	and	ten	millimetres	from	the	base
稳固地	铆接	和	测量	一	仪表	和	十	毫米	从	这	根据

[tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] .

to	the	summit	.
到	这	首脑	.

铆接牢固，从底部到顶部测量为一米十毫米。

[ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] [hɔ:rs] [tʃɑ:rdʒd] [ə'bli:kli] [tɔ:rd] [ðɪs] [əb'strʌkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [maɪt] .

The	excited	horse	charged	obliquely	toward	this	obstruction	with	all	his	might	.
这	兴奋的	马	带电	斜向	朝向	这	梗阻	和	全部	他的	可能	.

兴奋的马用尽全力斜着冲向障碍物。

['peɪɪŋ] [noʊ] [mɔ:r] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['preʃər] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][bɪt] , [hi:; hi][roʊz][ɪn][ðə; ði] [er] ,

Paying	no	more	attention	to	the	pressure	upon	his	bit	,	he	rose	in	the	air	,
付费	不	更多的	注意力	到	这	压力	之上	他的	少量	,	他	玫瑰	在	这	空气	,

他不再理会身上的压力，腾空而起。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]['gɪv(ə)n][hɪm'self] [sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm][tu:; tə] [teɪk] ['plenti] [ʌv; əv] [ru:m]

but	as	he	had	not	given	himself	sufficient	time	to	take	plenty	of	room
但	作为	他	有	不是	给定	他自己	充足的	时间	到	拿	很多	的	房间

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [li:p] ,

for	the	leap	,
为了	这	飞跃	,

但由于他没有给自己留出足够的时间去腾出足够的空间进行跳跃，

[hɪz; ɪz] [hu:f] [strʌk] ['vaɪələntli] [ə'genst] [ðə; ði][tɑ:p] [bi:m] ,

his	hoofs	struck	violently	against	the	top	beam	,
他的	蹄子	击	暴力	反对	这	顶部	光束	,

他的蹄子猛烈地撞击在顶梁上，

[ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [θru:] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ɑ:n][wʌn][saɪd] ;

the	force	of	resistance	of	which	threw	him	over	on	one	side	;
这	力量	的	反抗	的	哪个	扔	他	超过	在	一	边	;

阻力之大将他甩到了一边；

[hɪz; ɪz]['haɪndkwɔ:rtərz] [tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

his	hindquarters	turned	in	the	air	,
他的	后腿	转向	在	这	空气	,

他的后半身腾空而起，

[ænd; ənd][hi:; hi] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:bstək(ə)l] ,

and	he	fell	in	a	heap	on	the	other	side	of	the	obstacle	,
和	他	跌倒	在	一个	堆	在	这	其他	边	的	这	障碍	,

他翻过障碍物，重重地摔倒在另一边。

['sendɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] [splæʃ] [ʌv; əv]['wɔ:tər][æz; əz][hi:; hi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [brʊk] .

sending	up	a	great	splash	of	water	as	he	went	into	the	brook	.
发送	向上	一个	伟大的	溅	的	水	作为	他	去	进入	这	溪	.

他走进小溪时，溅起了一大片水花。

[hæd; həd]['zɪbəˌlaɪn] [bɪn] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [ɪn] [ðɪs] ['terəb(ə)l][fɔːl] ,

Had	Zibeline	been	crushed	by	the	weight	of	the	horse	in	this	terrible	fall	,
有	齐贝林	到过	碎	经过	这	重量	的	这	马	在	这	糟糕的	落下	,

如果齐贝琳在这场可怕的坠落中被马的重量压死了，

[ɔːr] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [friː] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [draʊnd]

or	,	not	having	been	able	to	free	herself	from	him	,	had	she	been	drowned
或者	,	不是	拥有	到过	有能力的	到	自由的	她自己	从	他	,	有	她	到过	溺水

['ʌndər][hɪm; ɪm] ?

under	him	?
在下面	他	?

或者，她因为无法挣脱他的控制而被淹死在他身下?

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [kraɪ] , [strʌk] [hɪz; ɪz][spɜːrz]['ɪntuː][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mer]

Henri	uttered	a	hoarse	cry	,	struck	his	spurs	into	the	sides	of	his	mare
亨利	说出	一个	嘶哑	哭	,	击	他的	马刺	进入	这	侧面	的	他的	母马

,

,

,

亨利发出一声嘶哑的吼叫，用马刺猛击母马的肋部。

[krɔːst] [ðə; ði] [brʊk] ['breθləsli] ,

crossed	the	brook	breathlessly	,
交叉	这	溪	气喘吁吁	,

气喘吁吁地过了小溪，

['stɑːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][kən'troʊl][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [peɪs] ;

stopping	on	the	other	side	as	soon	as	he	could	control	his	horse's	pace	;
停止	在	这	其他	边	作为	很快	作为	他	可以	控制	他的	马匹	步伐	;

他一能控制住马的速度，就在马路对面停了下来；

[ðen] , ['rʌʃɪŋ] [bæk] , [hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] ,

then	,	rushing	back	,	he	leaped	to	the	ground	to	save	the	poor	girl	,
然后	,	匆忙	后退	,	他	跳跃	到	这	地面	到	节省	这	贫穷的	女孩	,

然后，他冲回去，跳到地上救下了那个可怜的女孩。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [taɪm][tuː; tə][duː][soʊ] .

if	there	was	still	time	to	do	so	.
如果	那里	曾是	仍然	时间	到	做	所以	.

如果还有时间的话。

['zɪbəˌlaɪn] [leɪ] [ɪn'ænɪmət] [ɑːn][ðə; ði] [græs] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['laɪɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

Zibeline	lay	inanimate	on	the	grass	,	her	face	lying	against	the	earth	.
齐贝林	躺	无生命	在	这	草	,	她	脸	说谎	反对	这	地球	.

齐贝琳一动不动地躺在草地上，脸贴着地面。

[baɪ][ə; eɪ] ['lʌki] [tʃæns] , [ðə; ði] [hɔːrs] [hæd; həd]['fɔːlən][ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [saɪd] ,

By	a	lucky	chance	,	the	horse	had	fallen	on	his	right	side	,
经过	一个	幸运的	机会	,	这	马	有	倒下	在	他的	正确的	边	,

幸运的是，这匹马向右侧摔倒了。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['raɪdɚz] [lɪmz] [ænd; ənd][skɜːrt][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kɔːt] .

so	that	his	rider's	limbs	and	skirt	had	not	been	caught	.
所以	那	他的	骑手的	四肢	和	裙子	有	不是	到过	捕捉	.

这样，他的骑手的四肢和裙子就没有被缠住。

['ʌn'hɔːst] [baɪ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːk] ,

Unhorsed	by	the	violence	of	the	shock	,
落马	经过	这	暴力	的	这	震惊	,

被冲击的剧烈冲击力击倒在地，

['zɪbəˌlaɪn][hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvər][ðə; ði]['ænəməlz] [hed] [ænd; ənd]['fɔːlən][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]

Zibeline	**had**	**gone**	**over**	**the**	**animal's**	**head**	**and**	**fallen**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**
齐贝林	有	已消失	超过	这	动物	头	和	倒下	在	这	其他	边	的

[ðə; ði] [brʊk] .

the	**brook**	**.**
这	溪	.

齐贝林从动物的头顶飞过，掉到了小溪的另一边。

[hɜːr; hər]['æməzɑːn][hæt] , [soʊ] ['glɑːsi] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set] [aʊt] , [wʌz; wəz] [naʊ] [krʌʃt] ,

Her	**Amazon**	**hat**	**,**	**so**	**glossy**	**when**	**she**	**had**	**set**	**out**	**,**	**was**	**now**	**crushed**	**,**
她	亚马逊	帽子	,	所以	光滑	什么时候	她	有	放	出去	,	曾是	现在	碎	,

她出发时那顶光亮的亚马逊帽子，现在已经被压扁了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [glʌvz] [wɜːr; wər][tɔːrn][ænd; ənd] [sɔɪld] [wɪð; wɪθ][mʌd] ;

and	**her**	**gloves**	**were**	**torn**	**and**	**soiled**	**with**	**mud**	**;**
和	她	手套	是	撕裂	和	脏的	和	泥	;

她的手套破了，沾满了泥土；

[wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fɔːlən][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] .

which	**indicated**	**that**	**she**	**had**	**fallen**	**on**	**her**	**head**	**and**	**her**	**hands**	**.**
哪个	表明的	那	她	有	倒下	在	她	头	和	她	双手	.

这表明她摔倒时头部和双手都着地了。

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [pæst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ɪ'nɜːrt][ænd; ənd]

Henri	**knelt**	**beside**	**her**	**,**	**passed**	**his**	**arm**	**around**	**her**	**inert**	**and**
亨利	跪下	旁	她	,	通过了	他的	手臂	大约	她	惰性	和

['tʃɑːrmɪŋ] ['bɑːdi] ,

charming	**body**	**,**
迷人	身体	,

亨利跪在她身边，手臂环抱着她静止而迷人的身体。

[ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] ['tendərli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

and	**drew**	**her**	**tenderly**	**toward**	**him**	**.**
和	画	她	温柔地	朝向	他	.

他温柔地将她拉向自己。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][hæf] - ['oʊpən][ænd; ənd] [dʌl] , [hɜːr; hər][lɪps] [peɪl] ; [hɜːr; hər][noʊz] ,

Her	**eyes**	**were**	**half**	**-**	**open**	**and**	**dull**	**,**	**her**	**lips**	**pale**	**;**	**her**	**nose**	**,**
她	眼睛	是	一半	-	打开	和	乏味的	,	她	嘴唇	苍白	;	她	鼻子	,

她的眼睛半睁着，眼神黯淡无光，嘴唇苍白；鼻子，

[ðə; ði]['nɒstrəlz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wel] [daɪ'leɪtɪd] , [hæd; həd][ə; eɪ] [pɪntʃt] [lʊk] ;

the	**nostrils**	**of**	**which**	**were**	**usually**	**well**	**dilated**	**,**	**had**	**a**	**pinched**	**look**	**;**
这	鼻孔	的	哪个	是	通常	出色地	扩张	,	有	一个	捏	看	;

其鼻孔通常扩张良好，呈收缩状；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dedli] ['pælər] ['kʌvərd] [ðæt] [feɪs] [wɪtʃ] ['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn]

and	**a**	**deadly**	**pallor**	**covered**	**that**	**face**	**which**	**only**	**a**	**moment**	**before**	**had**	**been**
和	一个	致命	苍白	涵盖	那	脸	哪个	仅有的	一个	片刻	前	有	到过

[soʊ]['roʊzi][ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] .

so	**rosy**	**and**	**smiling**	**.**
所以	红润	和	微笑	.

那张刚才还红润笑颜的脸，此刻却变得惨白无力。

[ðiːz] [saɪnz][wɜːr; wər][ðə; ði] ['fɔːrʌnəz] [ʌv; əv] [deθ] ,

These	**signs**	**were**	**the**	**forerunners**	**of**	**death**	**,**
这些	标志	是	这	先驱者	的	死亡	,

这些迹象是死亡的前兆。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑːfɪsər][hæd; həd]['rekəgnaɪzd] [soʊ] ['meni] [taɪmz][ɑːn][ðə; ði] ['bætlfiːld] .

which	**the**	**officer**	**had**	**recognized**	**so**	**many**	**times**	**on**	**the**	**battlefield**	**.**
哪个	这	官	有	认可	所以	许多	时代	在	这	战场	.

这是这位军官在战场上多次认出的东西。

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['strɪkən] [wʌnz][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [bɪn] [men] , [di'vəutɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði]

But	those	stricken	ones	had	at	least	been	men	,	devoting	themselves	to	the
但	那些	受打击的	一个	有	在	至少	到过	男人	,	奉献	他们自己	到	这

[rɪsks] [ʌv; əv] ['wɔːrfer] ;

risks	of	warfare	;
风险	的	战争	;

但这些伤亡者至少都是男人，他们投身于战争的风险之中；

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜːrl] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

while	in	the	presence	of	this	young	girl	lying	before	him	,
尽管	在	这	在场	的	这	年轻的	女孩	说谎	前	他	,

而此时，他面前躺着的正是这个年轻女孩。

['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['vɪktɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rekləs] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][hæd; həd]

looking	upon	this	victim	of	a	reckless	audacity	to	which	he	felt	he	had
寻找	之上	这	受害者	的	一个	鲁莽	大胆	到	哪个	他	毛毡	他	有

[lent] [hɪm'self] [tuː] ['redɪli] ,

lent	himself	too	readily	,
借出的	他自己	也	容易	,

看着这个因鲁莽行事而成为受害者的家伙，他觉得自己当初也太轻易地让自己陷入了这种鲁莽的境地。

[ðə; ði] [hoʊl] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ][fɔːr; fər][ðə; ði]['æksɪdənt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rest] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

the	whole	responsibility	for	the	accident	seemed	to	him	to	rest	upon	his
这	所有的	责任	为了	这	事故	似乎	到	他	到	休息	之上	他的

[oʊn] ['ʃəuldəz] ,

own	shoulders	,
自己的	肩膀	,

在他看来，这场事故的全部责任都落在了他自己肩上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] [rɪ'mɔːrs] [tɔːr] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	a	poignant	remorse	tore	his	heart	.
和	一个	令人心酸的	悔恨	撕裂	他的	心	.

一股强烈的悔恨撕裂了他的心。

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər][krə'væt] , [ʌn'hʊk] [hɜːr; hər] ['bɑːdɪs] , [leɪd][hɪz; ɪz] [ɪr] [ə'genst] [hɜːr; hər]

He	removed	her	cravat	,	unhooked	her	bodice	,	laid	his	ear	against	her
他	已移除	她	领结	,	解开	她	紧身胸衣	,	铺设	他的	耳朵	反对	她

[brest] ,

breast	,
胸部	,

他解开她的领巾，解开她的胸衣，把耳朵贴在她的胸前。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [æn; ən] [ə'prest] ['briːðɪŋ] [stɪl] [ə'roʊz] .

from	which	an	oppressed	breathing	still	arose	.
从	哪个	一个	受压迫者	呼吸	仍然	出现	.

压抑的呼吸声依然从中升起。

[tuː] ['læbɔːərz] ['hɜːrid] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [suːn] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][spɑːt][wɪð; wɪθ]

Two	laborers	hurried	to	open	the	gate	and	soon	arrived	at	the	spot	with
二	劳工	慌忙	到	打开	这	门	和	很快	到达的	在	这	点	和

[ə; eɪ] ['lɪtər] ,

a	litter	,
一个	垃圾	,

两名工人急忙打开大门，很快抬着担架赶到了现场。

['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [gruːm] , [huːz] [hɔːrs] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][dʒʌmp][ðə; ði] [brʊk] ,

guided	by	the	groom	,	whose	horse	had	refused	to	jump	the	brook	,
引导	经过	这	新郎	,	谁	马	有	拒绝	到	跳	这	溪	,

在马夫的引导下，他的马拒绝跳过小溪。

[ænd; ənd] [hu:] [sɪns] [ðen] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [reɪs] [ɑ:n] [fʊt] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [træk] .

and	who	since	then	had	followed	the	race	on	foot	outside	the	track	.
和	WHO	自从	然后	有	随后	这	种族	在	脚	外部	这	追踪	.

此后，他们一直在赛道外步行关注比赛。

[waɪl] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [pleɪst] ['zɪbəˌlaɪn][ɑ:n][ðə; ði] ['lɪtər] , [ðə; ði] [gru:m] [tʊk] [ɑ:'i:də][baɪ][ðə; ði]

While	the	General	placed	Zibeline	on	the	litter	,	the	groom	took	Aida	by	the
尽管	这	一般的	放置	齐贝林	在	这	垃圾	,	这	新郎	采取	爱达	经过	这

['braɪd(ə)l] ,

bridle	,
辔	,

将军将齐贝林放在轿子上时，新郎牵着艾达的缰绳。

[ænd; ənd][ðə; ði][sæd] [prə'seʃ(ə)n] [meɪd] [ɪts] [weɪ] ['sloʊli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði]

and	the	sad	procession	made	its	way	slowly	toward	the	enclosure	surrounding	the
和	这	伤心	游行	制成	它是	方式	缓慢地	朝向	这	外壳	周围	这

['weɪɪŋ] - [stænd] .

weighing	-	stand	.
称重	-	站立	.

悲伤的队伍缓缓走向称重台周围的围栏。

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['si:mən] , [hæf] [səb'mɜ:rdʒd] [ɪn][ðə; ði] [stri:m] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kjʊrəbl]

As	for	Seaman	,	half	submerged	in	the	stream	,	and	with	an	incurable
作为	为了	水手	,	一半	湮	在	这	溪流	,	和	和	一个	不治之症

['fræktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][leg] ,

fracture	of	the	leg	,
断裂	的	这	腿	,

至于西曼，他半身浸在溪流中，腿部骨折且无法治愈。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [tu:; tə] [du:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] ['ænɪm(ə)l][bʌt; bət][tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

nothing	was	left	to	do	for	the	poor	animal	but	to	kill	him	.
没有什么	曾是	左边	到	做	为了	这	贫穷的	动物	但	到	杀	他	.

除了杀死这只可怜的动物，别无他法。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ]

CHAPTER	XXVI
章	26

第二十六章

[æn; ən] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ə'vaʊəl]

AN	UNCONSCIOUS	AVOWAL
一个	无意识	承认

无意识的承认

['wɔ:kɪŋ] ['sloʊli] , [step] [baɪ] [step] , [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] [hu:z] ['paʊər] [hæd; həd][soʊ] ['kwɪkli] [ænd; ənd]

Walking	slowly	,	step	by	step	,	beside	her	whose	power	had	so	quickly	and
步行	缓慢地	,	步	经过	步	,	旁	她	谁	力量	有	所以	迅速地	和

[soʊ] ['hoʊlli] ['sʌbdʒəˌgeɪtid][hɪm; ɪm] ,

so	wholly	subjugated	him	,
所以	完全	被征服	他	,

缓缓地，一步一步地走在她身边，她的力量如此迅速而彻底地征服了他。

['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər][rɪ'mu:v(ə)l][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [pə'tɜ:rnl] [sə'lɪsɪtu:d] , ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:]

watching	over	her	removal	with	more	than	paternal	solicitude	,	Henri
观看	超过	她	移动	和	更多的	比	父系	关怀	,	亨利

[di:] - ,

de	Prerolles	,
德	-	,

亨利·德·普雷罗勒以超越父亲般的关怀注视着她的迁徙，

[sə'steɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] , [druː] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] - [bʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

sustained	by	a	ray	of	hope	,	drew	a	memorandum	-	book	from	his	pocket	,
持续	经过	一个	射线	的	希望	,	画	一个	备忘录	-	书	从	他的	口袋	,

一丝希望支撑着他，他从口袋里掏出一个记事本。

[roʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər][ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'dres] , [ænd; ənd] , ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

wrote	upon	a	slip	of	paper	a	name	and	an	address	,	and	,	giving	it
写道	之上	一个	滑	的	纸	一个	姓名	和	一个	地址	,	和	,	给予	它

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [gruːm] ,

to	the	groom	,
到	这	新郎	,

在一张纸条上写下姓名和地址，然后交给新郎。

['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lɪtər] [ænd; ənd] ['telɪfoʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][moʊst]

ordered	him	to	go	ahead	of	the	litter	and	telephone	to	the	most
订购	他	到	去	前方	的	这	垃圾	和	电话	到	这	最多

['selɪbreɪtɪd] ['sɜːrdʒən][ɪn]['pærɪs] ,

celebrated	surgeon	in	Paris	,
著名	外科医生	在	巴黎	,

命令他走到担架前面，打电话给巴黎最著名的外科医生。

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ]['dɑːməsaɪl][ʌv; əv]

requesting	him	to	go	as	quickly	as	possible	to	the	domicile	of
请求	他	到	去	作为	迅速地	作为	可能的	到	这	住所	的

[mædəmwə'zel] [diː][vər'mɑːnt] ,

Mademoiselle	de	Vermont	,
小姐	德	佛蒙特	,

要求他尽快前往德·弗蒙特小姐的住所。

[ænd; ənd] , ['miːntaɪm] , [tuː; tə][send][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['gretɪst] [dɪ'spætʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [eɪt] -

and	,	meantime	,	to	send	with	the	greatest	despatch	one	of	the	eight	-
和	,	与此同时	,	到	发送	和	这	最	调度	一	的	这	八	-

[sprɪŋ] ['kærɪdʒɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['steiblz] .

spring	carriages	from	the	stables	.
春天	马车	从	这	马厩	.

与此同时，以最快的速度从马厩里送来一辆八弹簧马车。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuːn] [baɪ][ðə; ðɪ]['daɪəl][ɑːn][ðə; ðɪ][grænd] - [stænd] [wen] [ðə; ðɪ] ['lɪtər] [wʌz; wəz]['faɪnəli]

It	was	noon	by	the	dial	on	the	grand	-	stand	when	the	litter	was	finally
它	曾是	中午	经过	这	拨号	在	这	盛大	-	站立	什么时候	这	垃圾	曾是	最后

[dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] .

deposited	in	a	safe	place	.
已存	在	一个	安全的	地方	.

当看台上的钟面显示正午时分时，垃圾终于被妥善安置在了安全的地方。

[ðə; ðɪ]['sɜːrdʒən][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [ə'raɪv] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊərz] ; ['ðerfɔːr] ,

The	surgeon	could	hardly	arrive	in	less	than	two	hours	;	therefore	,
这	外科医生	可以	几乎	到达	在	较少的	比	二	小时	;	所以	,

外科医生至少要两个小时才能赶到；因此，

[ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][rɪ'laɪ][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] ['rendərɪŋ]

the	General	realized	that	he	must	rely	upon	his	own	experience	in	rendering
这	一般的	已实现	那	他	必须	依靠	之上	他的	自己的	经验	在	渲染

[ðə; ðɪ][fɜːrst] ['nesəseri] [eɪd] .

the	first	necessary	aid	.
这	第一的	必要的	援助	.

将军意识到，他必须依靠自己的经验来提供必要的初步救助。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] ['vælənˌtaɪnz] [hænd] , [ˌʌn'bʌtnd] [ðə; ðɪ] [glʌv] , [leɪd][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɑːn][hɜːr; hər] [pʌls] ,

He	lifted	Valentine's	hand	,	unbuttoned	the	glove	,	laid	his	finger	on	her	pulse	,
他	抬起	情人节	手	,	解开纽扣	这	手套	,	铺设	他的	手指	在	她	脉冲	,

他抬起瓦伦丁的手，解开手套的扣子，把手指放在她的脉搏上。

[ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [pʌl'seɪʃənz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [wiːk] , [sloʊ] , [ænd; ənd] [ɪ'regjələr] .

and	counted	the	pulsations	,	which	were	weak	,	slow	,	and	irregular	.
和	计数	这	脉动	,	哪个	是	虚弱的	,	慢的	,	和	不规律的	.

他数了数脉搏，发现脉搏微弱、缓慢且不规律。

[waɪl] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪt] - ['kiːpər] [kept] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [sɔːlts] [æt; ət] [ðə; ði] ['nɒstrəlz]

While	the	wife	of	the	gate	-	keeper	kept	a	bottle	of	salts	at	the	nostrils
尽管	这	妻子	的	这	门	-	守门员	保留	一个	瓶子	的	盐	在	这	鼻孔

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪndʒərd] [gɜːrl] ,

of	the	injured	girl	,
的	这	受伤	女孩	,

守门人的妻子将一瓶盐放在受伤女孩的鼻孔旁，

['hɛnri, ˌɒ'riː, ˌɑːn'riː] [soʊkt] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn] ['tɪŋktʃər] [ʌv; əv] ['ɑːrnɪkə] [ænd; ənd] [spʌndʒd] [hɜːr; hər]

Henri	soaked	a	handkerchief	in	tincture	of	arnica	and	sponged	her
亨利	浸泡过	一个	手帕	在	酊剂	的	山金车	和	海绵	她

['tɛmpəlz] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ;

temples	with	it	;
寺庙	和	它	;

亨利将一块手帕浸入山金车酊剂中，然后用它擦拭她的太阳穴；

[ðen] , ['pɔːrɪŋ] [sʌm; səm] [drɑːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪkwɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ,

then	,	pouring	some	drops	of	the	liquid	into	a	glass	of	water	,
然后	,	浇注	一些	滴	的	这	液体	进入	一个	玻璃	的	水	,

然后，将几滴液体滴入一杯水中，

[hiː; hi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['swɑːloʊ] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] .

he	tried	in	vain	to	make	her	swallow	a	mouthful	.
他	尝试	在	徒劳	到	制作	她	吞	一个	一口气	.

他徒劳地试图让她吞下一口东西。

[hɜːr; hər] [tiːθ] , [klentʃt] [baɪ] [ðə; ði] [kən'trækʃn] [ʌv; əv] ['mʌslz] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː]

Her	teeth	,	clenched	by	the	contraction	of	muscles	,	refused	to	allow	it
她	牙齿	,	紧握	经过	这	收缩	的	肌肉	,	拒绝	到	允许	它

[tuː; tə] [pæs] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [θroʊt] .

to	pass	into	her	throat	.
到	经过	进入	她	喉	.

肌肉收缩使她的牙齿紧紧咬住，不让它进入喉咙。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ,

At	the	end	of	half	an	hour	,
在	这	结尾	的	一半	一个	小时	,

半小时后，

[ðə; ði] [ˌɪnhə'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːlts] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪ'fekt] ; [ðə; ði] [breθ] [keɪm]

the	inhalation	of	the	salts	began	to	produce	a	little	effect	;	the	breath	came
这	吸入	的	这	盐	开始	到	生产	一个	小的	影响	;	这	气息	来了

[mɔːr] ['regjələrli] ,

more	regularly	,
更多的	经常	,

吸入盐分开始产生一些效果；呼吸变得更加规律了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['sɪmptəm] [wɪtʃ] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [swuːn] [maɪt] [suːn]

but	that	was	the	only	symptom	which	announced	that	the	swoon	might	soon
但	那	曾是	这	仅有的	症状	哪个	宣布	那	这	昏厥	可能	很快

['tɜːrmɪneɪt] .

terminate	.
终止	.

但这是唯一预示着昏厥可能即将结束的症状。

[ðə; ði]['lændɔː,'lændaʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] [sprɪŋz] [ə'raɪvd] .

The	landau	with	the	high	springs	arrived	.
这	兰道	和	这	高的	弹簧	到达的	.

带有高弹簧的敞篷马车到了。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɔːrdərd] [ðə; ði][tɑːp][leɪd] [bæk] ,

The	General	ordered	the	top	laid	back	,
这	一般的	订购	这	顶部	铺设	后退	,

将军命令上尉把椅子放倒。

[ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə][lɪft][ænd; ənd] [pleɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kuʃənz] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [siːt] [ðə; ði] [θɪn]

and	helped	to	lift	and	place	upon	the	cushions	on	the	back	seat	the	thin
和	帮助	到	举起	和	地方	之上	这	靠垫	在	这	后退	座位	这	薄的

['mætrəs] [ɑːn] [wɪtʃ] ['zɪbəˌlaɪn] [leɪ] ;

mattress	on	which	Zibeline	lay	;
床垫	在	哪个	齐贝林	躺	;

然后帮忙把齐贝琳躺着的那张薄床垫抬起来，放在后座的垫子上；

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] ,

then	he	took	his	place	on	the	front	seat	,
然后	他	采取	他的	地方	在	这	正面	座位	,

然后他坐到了前排座位上。

[meɪd] [ðə; ði][men] [drɔː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [tɑːp] [bæk] ['ɪntuː][ɪts]['prɑːpər][pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]

made	the	men	draw	the	carriage	-	top	back	into	its	proper	position	,	and	the
制成	这	男人	画	这	运输	-	顶部	后退	进入	它是	恰当的	位置	,	和	这

['ekwəpɪdʒ] [roʊld] ['smuːðli] ,

equipage	rolled	smoothly	,
装备	滚动	顺利	,

他们让士兵们把车厢顶拉回原位，车辆平稳地向前行驶。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][dʒɑːr] , [tuː; tə][ɪts][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	without	a	jar	,	to	its	destination	.
和	没有	一个	罐	,	到	它是	目的地	.

而且没有罐子，就送到了目的地。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [met][ðə; ði][fɜːrst] ['kærɪdʒɪz] [ðæt] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [əu'tə:j]

On	the	way	they	met	the	first	carriages	that	had	arrived	at	the	Auteuil
在	这	方式	他们	遇见	这	第一的	马车	那	有	到达的	在	这	奥特伊

['hɪpədroʊm] ,

hippodrome	,
赛马场	,

途中，他们遇到了第一批抵达奥特伊赛马场的马车。

[ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] [sə'spektɪd] [wʌt] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [drə'mætɪk] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd]

the	occupants	of	which	little	suspected	what	an	exciting	dramatic	incident	had
这	居住者	的	哪个	小的	怀疑	什么	一个	激动人心	戏剧性	事件	有

[ə'kɜːrd] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['reɪsɪz] .

occurred	just	before	the	races	.
发生	只是	前	这	种族	.

车内的乘客丝毫没有想到，就在比赛开始前，发生了一件多么激动人心的戏剧性事件。

- ['sɜːrvənt] , [baɪ] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'dɔrd] , [ə'weitid] [ðer; ðər] ['mɪstrəs] [æt; ət][ðə; ði]

Zibeline's	servants	,	by	whom	she	was	adored	,	awaited	their	mistress	at	the
-	仆人	,	经过	谁	她	曾是	受人喜爱	,	等待中	他们的	情妇	在	这

['θreʃhoʊld] ,

threshold	,
临界点	,

齐贝琳的仆人们都十分爱戴她，他们在门口等候着女主人。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][meɪdz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [tuː; tə]

and	for	her	maids	it	was	an	affair	of	some	minutes	to
和	为了	她	女佣	它	曾是	一个	事务	的	一些	分钟	到

[ʌn'dres] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [leɪ] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [bed] .

undress	her	and	lay	her	in	her	own	bed	.
脱衣服	她	和	躺	她	在	她	自己的	床	.

而她的女仆们只用了几分钟就脱光了她的衣服，把她放到自己的床上。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [dɪ'leɪ] , [ðə; ði]['sɜːrdʒən] , [huː] [hæd; həd] ['heɪsnd] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði][kɔːl] ,

During	this	delay	,	the	surgeon	,	who	had	hastened	to	answer	the	call	,
期间	这	延迟	,	这	外科医生	,	WHO	有	加快	到	回答	这	称呼	,

在这段延误期间，那位急忙赶来接听电话的外科医生

[faʊnd] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ['nɜːrvəsli] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt][frʌm; frəm][wʌn] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði]

found	Henri	nervously	walking	about	from	one	drawing	-	room	to	the
成立	亨利	紧张地	步行	关于	从	一	绘画	-	房间	到	这

['ʌðər] ; [ænd; ənd] ,

other	;	and	,
其他	;	和	,

他发现亨利焦躁不安地在各个客厅之间来回踱步；而且，

['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːl] , [hiː; hi] [suːn] ['entərd]

having	received	information	as	to	the	details	of	the	fall	,	he	soon	entered
拥有	已收到	信息	作为	到	这	细节	的	这	落下	,	他	很快	进入

[ðə; ði] ['bedtʃeɪmbər] .

the	bedchamber	.
这	卧室	.

得知坠落事件的详细情况后，他很快进入了卧室。

[waɪl] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv][laɪf][ɔːr][ʌv; əv] [deθ] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [suːn] [biː; bi]

While	awaiting	the	sentence	of	life	or	of	death	which	must	soon	be
尽管	等待中	这	句子	的	生活	或者	的	死亡	哪个	必须	很快	是

[prə'naʊnst] ,

pronounced	,
发音	,

在等待即将宣判的生死判决期间，

[hiː; hi] [huː] [kən'sɪdərd] [hɪm'self][ðə; ði] [tʃiːf] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['trædʒɪk] [ɪ'vent] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [peɪs]

he	who	considered	himself	the	chief	cause	of	this	tragic	event	continued	to	pace
他	WHO	经过考虑的	他自己	这	首席	原因	的	这	悲惨	事件	持续	到	步伐

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] — [ðæt] ['gæləri] [wer] ,

to	and	fro	in	the	gallery	—	that	gallery	where	,
到	和	弗	在	这	画廊	—	那	画廊	在哪里	,

他自认为是这场悲剧事件的主要原因，继续在画廊里来回踱步——就是那个画廊，

['ʌndər][ðə; ði][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːlts] ,

under	the	intoxication	of	a	waltz	,
在下面	这	中毒	的	一个	华尔兹	,

在华尔兹的陶醉中，

[ðə; ði]['diːmən][ʌv; əv][temp'teɪʃ(ə)n][hæd; həd][soʊ] ['kwɪkli] [di'mɔliʃt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ʌv; əv]

the	demon	of	temptation	had	so	quickly	demolished	all	his	resolutions	of
这	恶魔	的	诱惑	有	所以	迅速地	已拆除	全部	他的	决议	的

[rɪ'zɪstəns] .

resistance	.
反抗	.

诱惑的魔鬼如此迅速地摧毁了他所有抵抗的决心。

[ə; eɪ][hæf] - ['aʊər] — [æn; ən][eɪdʒ] ! — [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [skɪld] [præk'tɪʃənər] [ˌriːə'piəd] .

A	half	-	hour	—	an	age	!	—	elapsed	before	the	skilled	practitioner	reappeared	.
一个	一半	-	小时	—	一个	年龄	!	—	过去	前	这	熟练	实践者	再次出现	.

过了半个小时——简直像一个世纪那么长！——那位技艺精湛的医生才再次出现。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['fræktʃər] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	There	is	no	fracture	,	"	he	said	,
"	那里	是	不	断裂	,	"	他	说	,

“没有骨折，”他说。

" [bʌt; bət][ðə; ði][sə'riːbrəl] [ʃɑːk] [hæz; həz] [bɪn] [sʌtʃ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][nɑːt][æz; əz] [jet] ['ænsər]

"	but	the	cerebral	shock	has	been	such	that	I	can	not	as	yet	answer
"	但	这	大脑	震惊	有	到过	这样的	那	我	能	不是	作为	然而	回答

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

for	the	consequences	.
为了	这	结果	.

“但是，由于受到精神上的冲击，我目前还无法对后果负责。”

[ɪf] [ðə; ði]['paʊərf(ə)l] [riˈæktɪv] ['medɪs(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst]['gɪv(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk]

If	the	powerful	reactive	medicine	which	I	have	just	given	should	bring	her	back
如果	这	强大的	反应性	药品	哪个	我	有	只是	给定	应该	带来	她	后退

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['sensɪz] [suːn] ,

to	her	senses	soon	,
到	她	感官	很快	,

如果我刚才给她服用的强效兴奋剂能让她很快恢复意识，

[hɜːr; hər]['ment(ə)l] ['fækltiz] [wɪl] ['sʌfər] [noʊ][hɑːrm] .

her	mental	faculties	will	suffer	no	harm	.
她	精神的	学院	将要	遭受	不	伤害	.

她的精神状态不会受到任何损害。

[ɪf] [nɑːt] , [ðer; ðər][ɪz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] .

If	not	,	there	is	everything	to	fear	.
如果	不是	,	那里	是	一切	到	害怕	.

否则，一切都将变得可怕。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [θriː] ['aʊərz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

I	will	return	in	three	hours	,	"	he	added	.
我	将要	返回	在	三	小时	,	"	他	额外	.

“我三个小时后回来，”他补充道。

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˌvenʃə'nælɪtiːz] , ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ['entərd] [ðə; ði]

Without	giving	a	thought	to	the	conventionalities	,	Henri	entered	the
没有	给予	一个	想法	到	这	惯例	,	亨利	进入	这

['bedtʃeɪmbər] ,

bedchamber	,
卧室	,

亨利不顾礼节，径直走进了卧室。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] , [ænd; ənd] , [ɪnˈstɔːlɪŋ] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði]

to	the	great	astonishment	of	the	maids	,	and	,	installing	himself	at	the
到	这	伟大的	惊讶	的	这	女佣	,	和	,	安装	他自己	在	这

[hed] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

head	of	the	bed	,
头	的	这	床	,

令女仆们大吃一惊的是，他径直走到床头，坐了下来。

[hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd][nɑːt][tuː; tə] [liːv] [ðæt][spɑːt][ʌnˈtɪl]['væləntaɪn][hæd; həd] [riːˈgeɪnd] [hɜːr; hər] ['sensɪz] ,

he	decided	not	to	leave	that	spot	until	Valentine	had	regained	her	senses	,
他	决定	不是	到	离开	那	点	直到	情人节	有	恢复	她	感官	,

他决定留在原地，直到瓦伦丁恢复意识为止。

[ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi]['evər] [rɪˈgeɪn] [ðem; ðəm] .

should	she	ever	regain	them	.
应该	她	曾经	恢复	他们	.

如果她能重新获得它们的话。

[æn; ən]['aʊər] [pæst] [ðʌs] , [waɪl] ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] [kept] [ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtu:d] , [ɪ'rekt] , [ə'tentɪv] ,

An	hour	passed	thus	,	while	Henri	kept	the	same	attitude	,	erect	,	attentive	,
一个	小时	通过了	因此	,	尽管	亨利	保留	这	相同的	态度	,	直立	,	细心	,

['moʊʃnləs] ,

motionless	,
静止不动	,

就这样，一个小时过去了，亨利始终保持着同样的姿势：挺直身子，全神贯注，一动不动。

[wɪð; wɪθ] [streɪ] [skræps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldˌhʊdz] [prerz] ['rʌnɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

with	stray	scraps	of	his	childhood's	prayers	running	through	his	brain	.
和	流浪	碎屑	的	他的	童年的	祈祷	跑步	通过	他的	脑	.

脑海中还残留着童年时祈祷的零星片段。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['hevi] ['aɪˌlɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [gɜ:rl] [wɜ:r; wər] ['lɪftɪd] ; [ðə; ði] [dʌlnis] [ʌv; əv]

Suddenly	the	heavy	eyelids	of	the	wounded	girl	were	lifted	;	the	dulness	of
突然	这	重的	眼睑	的	这	受伤	女孩	是	抬起	;	这	沉闷	的

[ðə; ði] [aɪz] ['dɪsə'pɪrd] ;

the	eyes	disappeared	;
这	眼睛	消失	;

突然，受伤女孩沉重的眼皮抬起来，眼神中的黯淡消失了；

[hɜ:r; hər] ['bɑ:di] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'vɑ:lənteri] [ə'tempt] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['nɒstrəlz]

her	body	made	an	involuntary	attempt	to	change	its	position	;	the	nostrils
她	身体	制成	一个	非自愿	试图	到	改变	它是	位置	;	这	鼻孔

[daɪ'leɪtɪd] ;

dilated	;
扩张	;

她的身体不由自主地试图改变姿势；鼻孔扩张了；

[ðə; ði] [lɪps] ['kwivəd] [ɪn] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [spi:k] .

the	lips	quivered	in	an	effort	to	speak	.
这	嘴唇	颤抖	在	一个	努力	到	说话	.

嘴唇颤抖着，似乎想说话。

[ju:θ] [ænd; ənd] [laɪf] [hæd; həd] ['traɪʌmft] ['oʊvər] [deθ] .

Youth	and	life	had	triumphed	over	death	.
青年	和	生活	有	胜利	超过	死亡	.

青春和生命战胜了死亡。

[wɪð; wɪθ] ['peɪnf(ə)l] ['sloʊnəs] , [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [reɪz] [hɜ:r; hər] [hænd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [hed] , [ðə; ði] [si:t]

With	painful	slowness	,	she	tried	to	raise	her	hand	to	her	head	,	the	seat
和	痛苦	缓慢	,	她	尝试	到	增加	她	手	到	她	头	,	这	座位

[ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [peɪn] ,

of	her	pain	,
的	她	疼痛	,

她痛苦地、缓慢地尝试抬起手去摸头，那里是她疼痛的根源。

[wer] , [ðoʊ] [hæf] ['perəlaɪzd] , [θɔ:t] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] .

where	,	though	half	paralyzed	,	thought	was	beginning	to	return	.
在哪里	,	尽管	一半	瘫痪	,	想法	曾是	开始	到	返回	.

虽然身体半瘫痪，但思维开始恢复。

[hɜ:r; hər] [aɪz] ['wɔndəd] [tu:; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['fædoʊi] [ru:m] , ['si:kɪŋ] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz]

Her	eyes	wandered	to	and	fro	in	the	shadowy	room	,	seeking	to	recognize
她	眼睛	漫步	到	和	弗	在	这	阴暗的	房间	,	寻求	到	认出

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] .

the	surroundings	.
这	周围环境	.

她的目光在昏暗的房间里四处游移，试图辨认周围的环境。

[ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] , ['fɪltərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['kɜːtənz] , [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['æŋkʃəs]

A	ray	of	light	,	filtering	through	the	window	-	curtains	,	showed	her	the	anxious
一个	射线	的	光	,	过滤	通过	这	窗户	-	窗帘	,	显示	她	这	焦虑的

[feɪs] ['bendɪŋ] ['tendərli] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

face	bending	tenderly	over	her	.
脸	弯曲	温柔地	超过	她	.

一束光线透过窗帘，让她看到一张焦虑的脸正温柔地俯身看着她。

" ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] !

"	Henri	!
"	亨利	!

“亨利！

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] , ['pleɪntɪv] [vɔɪs] .

"	she	murmured	,	in	a	soft	,	plaintive	voice	.
"	她	低声说道	,	在	一个	柔软的	,	哀怨	嗓音	.

她用轻柔而哀怨的声音低声说道。

[ðæt] [neɪm] , [prə'naʊnst] [ðʌs] , [ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd] ['ʌtəd] ['æftər][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [swuːn] , [rɪ'viːld]

That	name	,	pronounced	thus	,	the	first	word	uttered	after	her	long	swoon	,	revealed
那	姓名	,	发音	因此	,	这	第一的	单词	说出	后	她	长的	昏厥	,	揭晓

[hɜːr; hər]['siːkrət] .

her	secret	.
她	秘密	.

那个名字，以这种方式念出，是她昏厥过后吐出的第一个字，揭示了她的秘密。

['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] [kəm'pliːt] [jet] ['mɑːdɪst] [ə'vaʊəl] [bɪn] [mɔːr] ['sɪmplɪ] [ɪk'sprest] ;

Never	had	a	more	complete	yet	modest	avowal	been	more	simply	expressed	;
绝不	有	一个	更多的	完全的	然而	谦虚的	承认	到过	更多的	简单地	表达	;

从未有过如此完整而又谦逊的宣言被如此简洁地表达出来；

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][hɜːr; hər] [.riː'entrəns] ['ɪntuː][laɪf]

was	it	not	natural	that	he	should	be	present	at	her	reentrance	into	life
曾是	它	不是	自然的	那	他	应该	是	展示	在	她	重新进入	进入	生活

,

,

,

他难道不应该在她重返人间之际陪伴在侧吗?

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ?

since	she	loved	him	?
自从	她	喜爱	他	?

因为她爱他?

[wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [lʌv] [ri'spɔndz] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst][daɪ'vɜːrs]['ɑːbdʒekts] .

With	women	,	the	sentiment	of	love	responds	to	the	most	diverse	objects	.
和	女性	,	这	情绪	的	爱	回应	到	这	最多	各种各样的	对象	.

对于女性而言，爱意可以对各种各样的事物产生反应。

[ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [jʌŋ] [gɜːrl][ʌv; əv] - [eɪdʒ] , ['iːðər] [bɪ'fɔːr] [ɔːr]['æftər][hɜːr; hər]['soʊdʒɜːrn][ɪn]

The	ordinary	young	girl	of	Zibeline's	age	,	either	before	or	after	her	sojourn	in
这	普通的	年轻的	女孩	的	-	年龄	,	任何一个	前	或者	后	她	旅居	在

[ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

a	convent	,
一个	修道院	,

与齐贝琳同龄的普通年轻女孩，无论是在进入修道院之前还是之后，

[kən'sɪdəz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['θɜːrti] [hæz; həz] [ə'raɪvd] [æt; ət]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] ,

considers	that	a	man	of	thirty	has	arrived	at	middle	age	,
考虑	那	一个	男人	的	三十	有	到达的	在	中间	年龄	,

认为三十岁的人就进入了中年。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['fɔːrti][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [oʊld] .

and	that	a	man	of	forty	is	absolutely	old	.
和	那	一个	男人	的	四十	是	绝对地	老的	.

四十岁的人绝对算老了。

[ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][ək'sept][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['eɪdʒɪz] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ]

Should	she	accept	a	man	of	either	of	these	ages	,	she	does	it	because	a
应该	她	接受	一个	男人	的	任何一个	的	这些	年龄	,	她	做	它	因为	一个

['fɔːrtʃən] ,

fortune	,
财富	,

如果她接受这两个年龄段的男人中的任何一个，那是因为她想要一大笔钱。

[ə; eɪ]['taɪt(ə)l] , [ɔːr] [haɪ] ['soʊʃ(ə)l][ræŋk]['saɪlənsiz][hɜːr; hər] ['ʌðər] [teɪsts] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][æm'bɪʃ(ə)n]

a	title	,	or	high	social	rank	silences	her	other	tastes	,	and	her	ambition
一个	标题	,	或者	高的	社会的	秩	沉默	她	其他	口味	,	和	她	志向

[dʌz] [ðə; ði][rest] .

does	the	rest	.
做	这	休息	.

头衔或高社会地位会让她忽略其他爱好，而她的野心则会驱使她去做其他事。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['wʊmən] , [laɪk] [mædəmwə'zel] [diː][vər'mɑːnt] , [brɔːt] [ʌp][ɪn]

But	,	with	an	exceptional	woman	,	like	Mademoiselle	de	Vermont	,	brought	up	in
但	,	和	一个	非凡的	女士	,	喜欢	小姐	德	佛蒙特	,	带来	向上	在

[vjuː] [ʌv; əv][waɪd][hə'raɪz(ə)nz] ,

view	of	wide	horizons	,
看法	的	宽的	地平线	,

但是，对于像德·弗蒙特小姐这样一位杰出的女性，从小就拥有开阔的视野，

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][pleɪnz] [klɪrd] [baɪ][boʊld] [ˌpaɪə'nɪr] , [ə'mʌŋ] [huːm] [ðə; ði][moʊst] ['væləræs]

in	the	midst	of	plains	cleared	by	bold	pioneers	,	among	whom	the	most	valorous
在	这	中间	的	平原	已清除	经过	大胆的	先驱者	,	之中	谁	这	最多	英勇的

['gʌvənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

governed	the	others	,
受统治	这	其他的	,

在由勇敢的先驱者们开垦出的平原中央，其中最英勇的人统治着其他人。

[ə; eɪ][mæn][laɪk]['dʒen(ə)rəl][diː] - ['riːəlaɪzd][hɜːr; hər][aɪ'diːəl][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ,

a	man	like	General	de	Prerolles	realized	her	ideal	all	the	more	,
一个	男人	喜欢	一般的	德	-	已实现	她	理想的	全部	这	更多的	,

像德普雷罗勒将军这样的人，更加实现了她的理想。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][bəuθ][ðer; ðər] ['neɪtʃɚz] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['straɪkɪŋ] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] : ['kerləsnəs]

because	both	their	natures	presented	the	same	striking	characteristics	:	carelessness
因为	两个都	他们的	自然	呈现	这	相同的	引人注目	特征	:	疏忽

[ʌv; əv]['deɪndʒər] ,

of	danger	,
的	危险	,

因为他们两人的性格都表现出相同的显著特征：对危险漠不关心。

[ænd; ənd] ['fræŋknəs] ['kærid] [tuː; tə][ɪts] [ɪk'striːmɪst] ['lɪmɪt] .

and	frankness	carried	to	its	extremest	limit	.
和	坦率	携带	到	它是	极端	限制	.

坦率到了极致。

['ðerfɔːr] , [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] — [tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['kɑːmən] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ɪn'taɪərli] [friː] [frʌm; frəm]

Therefore	,	this	declaration	—	to	use	the	common	expression	—	entirely	free	from
所以	,	这	宣言	—	到	使用	这	常见的	表达	—	完全	自由的	从

['ɑːrtɪfɪs] [ɔːr][ˌæfek'teɪʃ(ə)n] ,

artifice	or	affectation	,
技巧	或者	做作	,

因此，这份声明——用通俗的话来说——完全不带任何矫揉造作或故作姿态。

[tʃɑːrmd] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][fɔːr; fər][wʌn]['riːz(ə)n] , [jet] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [riː'dʌbəld] [hɪz; ɪz]

charmed	**Henri**	**for**	**one**	**reason**	**,**	**yet**	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**redoubled**	**his**
迷住了	亨利	为了	一	原因	,	然而	,	在	这	其他	手	,	加倍	他的

[pər'pleksəti] .

perplexity	**.**
困惑	.

这让亨利着迷，但另一方面，也加深了他的困惑。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [kən'sɪlieɪt] [hɪz; ɪz]['skruːpəlz][ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌæspɜ'eɪʃənz][ʌv; əv]

How	**could**	**he**	**conciliate**	**his**	**scruples**	**of**	**conscience**	**with**	**the**	**aspirations**	**of**
如何	可以	他	和解	他的	顾虑	的	良心	和	这	抱负	的

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ?

his	**heart**	**?**
他的	心	?

他该如何调和良心的顾虑和内心的渴望呢?

[ðə; ði]['prɑːbləm] [siːmd] [ðen] [æz; əz][ɪn'sɑːljəb(ə)l][æz; əz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði]

The	**problem**	**seemed**	**then**	**as**	**insoluble**	**as**	**when**	**it**	**had**	**been**	**presented**	**the**
这	问题	似乎	然后	作为	不溶	作为	什么时候	它	有	到过	呈现	这

[fɜːrst][taɪm] .

first	**time**	**.**
第一的	时间	.

当时这个问题似乎和它第一次被提出时一样，仍然无法解决。

[bʌt; bət]['væləntaɪn][wʌz; wəz] [seɪvd] .

But	**Valentine**	**was**	**saved**	**.**
但	情人节	曾是	已保存	.

但瓦伦丁得救了。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɔɪnt] , [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn] ['kwestʃən] .

For	**the**	**moment**	**that**	**was**	**the**	**essential**	**point**	**,**	**the**	**only**	**one**	**in**	**question**	**.**
为了	这	片刻	那	曾是	这	基本的	观点	,	这	仅有的	一	在	问题	.

此刻，这才是关键所在，也是唯一的问题。

[ðə; ði] [ɪn'vɑːlənteri] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['siːkrət][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði]['kʌlər][tuː; tə][hɜːr; hər]

The	**involuntary**	**revelation**	**of**	**her**	**secret**	**had**	**brought**	**the**	**color**	**to**	**her**
这	非自愿	启示	的	她	秘密	有	带来	这	颜色	到	她

[tʃiːks] ,

cheeks	**,**
脸颊	,

不经意间，她的秘密被揭穿，这让她双颊泛起了红晕。

[ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] , [ə; eɪ][smaɪl][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] ,

the	**light**	**to**	**her**	**eyes**	**,**	**a**	**smile**	**to**	**her**	**lips**	**,**
这	光	到	她	眼睛	,	一个	微笑	到	她	嘴唇	,

她眼中闪过光芒，嘴角露出一丝微笑。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ledn] [bænd][ðæt] [siːmd] [stɪl] ['presɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] .

in	**spite**	**of**	**the**	**leaden**	**band**	**that**	**seemed**	**still**	**pressing**	**upon**	**her**	**head**	**.**
在	尽管如此	的	这	铅灰色	乐队	那	似乎	仍然	紧迫	之上	她	头	.

尽管头上似乎仍然压着沉重的箍带。

" [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] ! " [sed] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

"	**How**	**you**	**have**	**frightened**	**me**	**!**	**"**	**said**	**Henri**	**,**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**,**
"	如何	你	有	害怕	我	!	"	说	亨利	,	在	一个	低的	嗓音	,

"你吓死我了！"亨利低声说道。

['siːtɪŋ] [hɪm'self][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .

seating	**himself**	**on**	**the**	**side**	**of**	**the**	**bed**	**and**	**taking**	**her**	**hand**	**.**
座位	他自己	在	这	边	的	这	床	和	采取	她	手	.

他坐在床边，握住她的手。

" [ɪz] [ðæt] [truː] ?
" Is that true ?
" 是 那 真的 ?

“那是真的吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['sɔːftli] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .
" she asked , softly pressing his fingers .
" 她 问 , 轻轻 紧迫 他的 手指 .

她轻轻按着他的手指问道。

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘！

" [hiː; hi] [sed] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪn]['saɪləns] .
" he said , making a movement to enjoin silence .
" 他 说 , 制作 一个 移动 到 责成 沉默 .

“他说着，做了个示意大家安静的动作。”

[ʃiː; ʃi] [əu'beid] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðʌs] .
She obeyed , and they remained a few moments thus .
她 服从 , 和 他们 剩余 一个 很少 时刻 因此 .

她照做了，他们就这样待了一会儿。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [spred]
Nevertheless , he reflected that the account of the accident would soon be spread
尽管如此 , 他 反映 那 这 帐户 的 这 事故 会 很快 是 传播
['evriwer] ,
everywhere ,
到处 ,

然而，他想到事故经过很快就会传遍各地。

[ðæt] ['vælənˌtaɪnz] [nuː] [frendz] [wʊd] [hɪr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət]
that Valentine's new friends would hear about it as soon as they arrived at
那 情人节 新的 朋友们 会 听到 关于 它 作为 很快 作为 他们 到达的 在
[ðə; ði] [reɪs] - [træk] [ðæt] [deɪ] ,
the race - track that day ,
这 种族 - 追踪 那 天 ,

瓦伦丁的新朋友们当天一到赛马场就会听到这件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [prə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
and that he could no longer prolong his stay beside her .
和 那 他 可以 不 更长 延长 他的 停留 旁 她 .

他再也无法继续留在她身边了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][soʊ] [suːn] ?
" Are you leaving me so soon ?
" 是 你 离开 我 所以 很快 ?

“你这么快就要离开我吗？”

" ['væləntaɪn] ['mɜ˞ːmɜ˞d] , [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] .
" Valentine murmured , when he said that he must go .
" 情人节 低声说道 , 什么时候 他 说 那 他 必须 去 .

“瓦伦丁低声说道，他必须走了。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [maɪ]['sɪstər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [diː]['seɪntiː] - [fɔɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər]
" I am going to tell my sister and the Chevalier de Sainte - Foy of your
" 我 是 去 到 告诉 我的 姐姐 和 这 骑士 德 圣特 - 福伊 的 你的
['mɪshæp] . "
mishap . "
意外 . "

“我要把你的遭遇告诉我的姐姐和圣福瓦骑士。”

" ['veri] [wel] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
" Very well , " she replied ,
" 非常 出色地 , " 她 回复 ,

“很好，”她回答道。

[æz; əz] [ɪf] [ɔ:l'redi] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [dɪ'zaɪər][ðæn; ðən][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .
as if already she had no other desire than to follow his wishes .
作为 如果 已经 她 有 不 其他 欲望 比 到 跟随 他的 愿望 .

仿佛她心中已别无所求，只想遵从他的意愿。

[hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['nesəseri] ['ɔ:rdərz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] ,
He gave the necessary orders , and again took his place beside the bed ,
他 给予 这 必要的 订单 , 和 再次 采取 他的 地方 旁 这 床 ,

他下达了必要的命令，然后再次回到床边。

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði]['sekənd]['vɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:ktər] , [hu:z] [ə'raɪv(ə)l][wʌz; wəz][ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs][wɪð; wɪθ]
awaiting the second visit of the doctor , whose arrival was simultaneous with
等待中 这 第二 访问 的 这 医生 , 谁 到达 曾是 同时 和
[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
that of the Duchess .
那 的 这 公爵夫人 .

等待医生的第二次来访，医生的到达时间与公爵夫人同时。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['vɜ:rdɪkt][wʌz; wəz] [ˌɔ:ltə'geðər] ['feɪvərəbl] , [wɪð; wɪθ][noʊ]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
This time the verdict was altogether favorable , with no mention of the
这 时间 这 判决 曾是 共 有利 , 和 不 提到 的 这
[ˌpɑ:sə'bɪlətɪ][ʌv; əv]['eni] ['ægrəveɪtɪŋ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
possibility of any aggravating circumstances .
可能性 的 任何 加重 情况 .

这次的判决完全对被告有利，没有提及任何加重处罚的情节。

[æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ˊfi:vərɪʃnis] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['læsɪtu:d] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi][met]
An inevitable feverishness , and a great lassitude , which must be met
一个 不可避免的 发烧 , 和 一个 伟大的 倦怠 , 哪个 必须 是 遇见
[wɪð; wɪθ] ['æbsəlu:t] [rɪ'poʊz] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] ,
with absolute repose for several days ,
和 绝对 休息 为了 一些 天 ,

必然会出现发烧和极度疲倦，必须绝对休息数日才能缓解。

[wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]['oʊnli] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] [præŋk] .
would be the only consequences of this dangerous prank .
会 是 这 仅有的 结果 的 这 危险的 恶作剧 .

这将是这场危险恶作剧的唯一后果。

[ðə; ði][prə'praiətiz] [ri'zju:md] [ðer; ðər]['nɔ:rm(ə)l] [sweɪ] ,
The proprieties resumed their normal sway ,
这 礼仪 恢复 他们的 普通的 摇摆 ,

礼仪规范恢复了往常的作用。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər]['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
and it was no longer possible for Henri to remain beside the
和 它 曾是 不 更长 可能的 为了 亨利 到 保持 旁 这
['tʃɑ:rmɪŋ] [ɪn'vælɪd] .
charming invalid .
迷人 无效的 .

亨利再也无法留在这位迷人的病人身边了。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXVII
章 xxvii

第二十七章

[dɪ'strækʃ(ə)n]
DISTRACTION
分心

分心

[ðə; ði] [dʊ'ʃes] [diː] [mɑːntgrɔn] , [huː] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ]
The **Duchesse** **de** **Montgeron** **,** **who** **had** **passed** **the** **rest** **of** **the** **day** **with**
这 公爵夫人 德 蒙热龙 , WHO 有 通过了 这 休息 的 这 天 和
[mædəmwə'zel] [diː] [vər'mɑːnt] ,
Mademoiselle **de** **Vermont** **,**
小姐 德 佛蒙特 ,

蒙热龙公爵夫人当天余下的时间都和佛蒙特小姐在一起。

[dɪd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] ['dwelɪŋ] [ʌn'tɪl] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['berɪŋ] [ðə; ði]
did **not** **return** **to** **her** **own** **dwelling** **until** **eight** **o'clock** **that** **evening** **,** **bearing** **the**
做过 不是 返回 到 她 自己的 住宅 直到 八 点钟 那 晚上 , 轴承 这
[moʊst] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [nuːz] .
most **reassuring** **news** **.**
最多 令人安心 消息 .

当晚八点，她才回到自己的住处，带来了最令人安心的消息。

['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [freʃ] [er] [ænd; ənd] ['eksərsaɪz] , ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [went] [aʊt] ['æftər] ['dɪnər] , [wɔːkt]
Longing **for** **fresh** **air** **and** **exercise** **,** **Henri** **went** **out** **after** **dinner** **,** **walked**
渴望 为了 新鲜的 空气 和 锻炼 , 亨利 去 出去 后 晚餐 , 步行
[θruː] [ðə; ði] [tʃæmps] - ['ɛlɪˌsiːz, 'ɛliːˌsiːz] ,
through **the** **Champs** **-** **Elysees** **,**
通过 这 冠军 - 爱丽舍宫 ,

亨利渴望呼吸新鲜空气和锻炼身体，晚饭后便出门漫步在香榭丽舍大街上。

[ænd; ənd] ['trævəst] [ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [æt; ət] [lɪtwɔɪl] , [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [spɑːt] [wer]
and **traversed** **the** **crossing** **at** **l'Etoile** **,** **in** **order** **to** **approach** **the** **spot** **where**
和 穿越 这 过境 在 l'Etoile , 在 命令 到 方法 这 点 在哪里
['zɪbəˌlaɪn] [leɪ] [ɪl] .
Zibeline **lay** **ill** **.**
齐贝林 躺 患病的 .

他们穿过星形广场的十字路口，前往齐贝林生病躺着的地方。

[ɪf] [wʌn] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['fɔːrti] - [faɪv] , [huː] [ɪz] [lʌvd] [fɔːr; fər]
If **one** **can** **imagine** **the** **feelings** **of** **a** **man** **of** **forty** **-** **five** **,** **who** **is** **loved** **for**
如果 一 能 想象 这 情怀 的 一个 男人 的 四十 - 五 , WHO 是 喜爱 为了
[hɪm'self] ,
himself **,**
他自己 ,

如果能想象一个四十五岁、因自身品质而被人爱戴的男人的感受，

['ʌndər] [ðə; ði] [moʊst] ['flætərɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
under **the** **most** **flattering** **and** **unexpected** **conditions** **,**
在下面 这 最多 奉承 和 意外 状况 ,

在最令人欣喜和意想不到的情况下，

[wʌn] [kæn; kən] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [nɑːk'tɜːrn(ə)l] [wɔːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [pɔːz]
one **can** **comprehend** **the** **object** **of** **this** **nocturnal** **walk** **and** **the** **long** **pause**
一 能 理解 这 目的 的 这 夜 走 和 这 长的 暂停
[ðæt] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [meɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] - [ə'pɑːrtmənt] .
that **Henri** **made** **beneath** **the** **windows** **of** **Zibeline's** **apartment** **.**
那 亨利 制成 下面 这 视窗 的 - 公寓 .

人们可以理解亨利夜间散步的目的，以及他在齐贝林公寓的窗户下长时间的停顿。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['gɑːrdn] , [prə'tektɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [laɪt] [fens] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['ɑːbstək(ə)l] [ðæt]

A	small	garden	,	protected	by	a	light	fence	,	was	the	only	obstacle	that
一个	小的	花园	,	受保护	经过	一个	光	栅栏	,	曾是	这	仅有的	障碍	那

['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] .

separated	them	.
分开	他们	.

他们之间唯一的障碍是一小块用简易栅栏围起来的花园。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn'suːpərəb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['bæriər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɪnsəp(ə)lz]

But	how	much	more	insuperable	was	the	barrier	which	his	own	principles
但	如何	很多	更多的	不可逾越	曾是	这	障碍	哪个	他的	自己的	原则

[hæd; həd] [reɪzd] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ə'dɔːrəb(ə)l] [gɜːrl] [ænd; ənd] [hɪm'self] .

had	raised	between	this	adorable	girl	and	himself	.
有	提高	之间	这	可爱的	女孩	和	他自己	.

但是，他自己的原则在他和这个可爱的女孩之间筑起了一道更加难以逾越的屏障。

[hæd; həd] [hiː; hi] [nɑːt] [toʊld] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [kən'faidid] [tuː; tə] [ˌjuː'dʒiːni] [gɑːn'tiːər] ,

Had	he	not	told	his	sister	,	confided	to	Eugenie	Gontier	,
有	他	不是	讲述	他的	姐姐	,	坦白	到	尤金妮	贡蒂尔	,

如果他没有告诉他的妹妹，而是向尤金妮·贡蒂埃吐露心声的话……

[ænd; ənd] [riˈɪtəreɪtɪd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ðæt] [wʊd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

and	reiterated	to	any	one	that	would	listen	to	him	,
和	重申	到	任何	一	那	会	听	到	他	,

他逢人便重申：

[ðə; ði] ['skruːpəlz] [wɪtʃ] [fər'bæd,fər'beɪd] [hɪm; ɪm] ['evər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ?

the	scruples	which	forbade	him	ever	to	think	of	marriage	?
这	顾虑	哪个	禁止	他	曾经	到	思考	的	婚姻	?

是什么顾虑让他始终不敢考虑结婚?

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ɪn] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] [diː] [vər'mɑːnt] ,

To	change	this	decision	,	in	asking	for	the	hand	of	Mademoiselle	de	Vermont	,
到	改变	这	决定	,	在	问	为了	这	手	的	小姐	德	佛蒙特	,

[wʊd] - [ɪn] [ə'pɪrəns] ,

would	-	in	appearance	,
会	-	在	外貌	,

为了改变这个决定，向佛蒙特小姐求婚，表面上看来，

[æt; ət] [liːst] — ['sækrɪfaɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'lʊrmənt] [ʌv; əv] [welθ] [ðə; ði] [praʊd] ['pɑːvərti] [wɪtʃ] [hiː; hi]

at	least	—	sacrifice	to	the	allurement	of	wealth	the	proud	poverty	which	he
在	至少	—	牺牲	到	这	诱惑	的	财富	这	自豪的	贫困	哪个	他

[hæd; həd] [lɔːŋ] [bɔːrn] [soʊ] ['noʊbli] .

had	long	borne	so	nobly	.
有	长的	出生	所以	高贵地	.

至少——为了财富的诱惑，他牺牲了自己长期以来引以为傲的贫穷。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['diːmən] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðen] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , ['ləːkiŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,

But	the	demon	of	temptation	was	then	,	as	always	,	lurking	in	the	shadow	,
但	这	恶魔	的	诱惑	曾是	然后	,	作为	总是	,	潜伏	在	这	阴影	,

但诱惑的恶魔一如既往地潜伏在阴影中。

[ðə; ði] [soʊl] ['wɪtnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['duːəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [deθ] [bɪ'twiːn] ['predʒədɪs] [ænd; ənd] [lʌv] .

the	sole	witness	of	this	duel	to	the	death	between	prejudice	and	love	.
这	唯一	证人	的	这	决斗	到	这	死亡	之间	偏见	和	爱	.

他是这场偏见与爱情生死决斗的唯一见证人。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][hiː; hi] [faʊnd] [ə'nʌðər] [noʊt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]
When **he** **returned** **to** **his** **rooms** **he** **found** **another** **note** **from** **his** **former**
什么时候 他 返回 到 他的 房间 他 成立 其他 笔记 从 他的 以前的
['mɪstrəs] :
mistress **:**
情妇 :

当他回到房间时，发现他以前的情妇留下了另一张纸条：

" [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɪk'spɪriəns] , [maɪ] [dɪr] [frend] .
" **You** **have** **just** **had** **a** **terrible** **experience** **,** **my** **dear** **friend** **.**
" 你 有 只是 有 一个 糟糕的 经验 , 我的 亲爱的 朋友 .

“我亲爱的朋友，你刚刚经历了一场可怕的事情。”

['nʌθɪŋ] [ðæt] [ə'fekts; 'æfˌekts][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Nothing **that** **affects** **you** **can** **be** **indifferent** **to** **me** **.**
没有什么 那 影响 你 能 是 冷漠 到 我 .

影响你的事，我都无法置身事外。

[aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [griːf] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [ˌsepə'reɪʃn] ['kɔːzɪz]
I **beg** **you** **to** **believe** **,** **notwithstanding** **the** **grief** **which** **our** **separation** **causes**
我 求 你 到 相信 , 虽然 这 悲伤 哪个 我们的 分离 原因
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

尽管我们的分离让我痛苦万分，但我恳求你相信，

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [prerz] [ðæt] [aɪ]['ɔːfər][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hæpinəs] .
in **all** **the** **prayers** **that** **I** **offer** **for** **your** **happiness** **.**
在 全部 这 祈祷 那 我 提供 为了 你的 幸福 .

在我为你祈祷幸福的所有祷告中。

" [ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː] . "
" **ARIADNE** **.** **"**
" 阿里阿德涅 . "

“阿里阿德涅。”

" [maɪ] ['hæpinəs] ?
" **My** **happiness** **?**
" 我的 幸福 ?

我的幸福?

[maɪ] ['tɔːrtʃər] , ['ræðər] !
My **torture** **,** **rather** **!**
我的 酷刑 , 相当 !

更确切地说，是我的折磨！

" [hiː; hi] [sed] ,
" **he** **said** **,**
" 他 说 ,

他说：“

[ðə; ði]['klæsɪk] [neɪm] [ʌv; əv][ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði]
the **classic** **name** **of** **Ariadne** **suggesting** **the** **idea** **that** **the**
这 经典的 姓名 的 阿丽亚德涅 建议 这 主意 那 这
['suːdənɪm] [ʌv; əv] ['tæntləs] [maɪt] [wel] [biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɪm'self] .
pseudonym **of** **Tantalus** **might** **well** **be** **applied** **to** **himself** **.**
笔名 的 坦塔罗斯 可能 出色地 是 应用 到 他自己 .

阿里阿德涅的古典名字暗示着坦塔罗斯的化名很可能就是他本人。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [kept] [ə; eɪ] [ruːl] [tuː; tə] [raɪt] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
But **he** **had** **long** **kept** **a** **rule** **to** **write** **as** **little** **as** **possible** **,**
但 他 有 长的 保留 一个 规则 到 写 作为 小的 作为 可能的 ,

但他一直奉行着一个原则，那就是尽量少写东西。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['gɑːrdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [rɪ'plaɪ][tuː; tə]['eni] ['letər] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	was	guarded	in	making	reply	to	any	letter	,	especially	to	such	a
和	曾是	守卫	在	制作	回复	到	任何	信	,	尤其	到	这样的	一个

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [æz; əz] [ðɪs] .

communication	as	this	.
沟通	作为	这	.

他对任何信件都十分谨慎，尤其是像这样的信件。

[wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ['mɪləteri]

When	he	left	the	house	the	next	morning	,	on	his	way	to	attend	to	military
什么时候	他	左边	这	房子	这	下一个	早晨	,	在	他的	方式	到	出席	到	军队

['duːtiz] ,

duties	,
职责	,

第二天早上他离开家，前往履行军事职责时，

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sɪstər][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] ['ɜːrli] [ɑːn][æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]

he	learned	that	his	sister	had	gone	away	early	on	an	excursion	to	one	of
他	学习	那	他的	姐姐	有	已消失	离开	早期的	在	一个	短途旅行	到	一	的

[ðə; ði] ['sʌbəːb] ,

the	suburbs	,
这	郊区	,

他得知姐姐一大早就去郊区郊游了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ʌn'tɪl] ['iːvnɪŋ] .

and	that	she	would	not	return	until	evening	.
和	那	她	会	不是	返回	直到	晚上	.

她要到晚上才会回来。

[æz; əz][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]

As	the	Duchess	was	the	only	person	who	had	been	initiated	into	the
作为	这	公爵夫人	曾是	这	仅有的	人	WHO	有	到过	启动	进入	这

['mɪstəri] [səˈraʊndɪŋ] ['zɪbəˌlaɪn][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n]

mystery	surrounding	Zibeline	on	the	subject	of	the	building	of	the	Orphan
神秘	周围	齐贝林	在	这	主题	的	这	建筑	的	这	孤儿

[ə'saɪləm] ,

Asylum	,
庇护所	,

由于只有公爵夫人知晓围绕着孤儿院建造的齐贝林之谜，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]

it	was	evident	that	she	had	gone	to	take	her	place	in	the
它	曾是	明显	那	她	有	已消失	到	拿	她	地方	在	这

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] .

directing	of	the	work	.
导演	的	这	工作	.

很明显，她已经去担任这部作品的导演了。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [kɔːld] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'vælɪd] ,

In	the	afternoon	Henri	called	to	inquire	for	the	invalid	,
在	这	下午	亨利	称为	到	查询	为了	这	无效的	,

下午，亨利打电话来询问病人的情况。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [diː]['seɪntiː] - [fɔɪ] .

and	was	received	by	the	Chevalier	de	Sainte	-	Foy	.
和	曾是	已收到	经过	这	骑士	德	圣特	-	福伊	.

并受到圣福瓦骑士的接见。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['kwaɪət] [naɪt] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fiːvər][hæd; həd] [ə'pɪrd] [tɔːrd] ['mɔːrnɪŋ] ,

She	had	had	a	quiet	night	;	a	little	fever	had	appeared	toward	morning	,
她	有	有	一个	安静的	夜晚	;	一个	小的	发烧	有	出现	朝向	早晨	,

她昨晚睡得很安稳；早晨时分开始有点发烧。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [æn; ən] [ɪk'stri:m] ['wi:knəs] , [ri'kwaiərɪŋ] ['æbsəlu:t] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['fri:dəm]
and , **above** **all** , **an** **extreme** **weakness** , **requiring** **absolute** **quiet** **and** **freedom**
和 , 多于 全部 , 一个 极端 弱点 , 需要 绝对 安静的 和 自由
[frʌm; frəm] ['eni] [ɪk'saɪtmənt] .
from **any** **excitement** .
从 任何 激动 .

而且，最重要的是，他极度虚弱，需要绝对的安静和免受任何刺激。

[ɑ:n][æn; ən]['oʊpən]['redʒɪstər][ɪn][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ru:m] [wɜ:r; wər] [ɪn'skraɪbd] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ɔ:l]
On **an** **open** **register** **in** **the** **reception** - **room** **were** **inscribed** **the** **names** **of** **all**
在 一个 打开 登记 在 这 接待 - 房间 是 铭文 这 姓名 的 全部
[ðoʊz] ['pɜ:sənz] [hu:] [hæd; həd] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ðer; ðər] ['ɪntrəst] [ɪn] [mædəmwə'zel] [di:][vər'mɑ:nt]
those **persons** **who** **had** **called** **to** **express** **their** **interest** **in** **Mademoiselle** **de** **Vermont**
那些 人 WHO 有 称为 到 表达 他们的 兴趣 在 小姐 德 佛蒙特
:
:
:

接待室里一张敞开的登记簿上，记录着所有前来表达对德·弗蒙特小姐感兴趣的人的名字：

[kən'stæntɪn] - , [ðə; ði] [li:'zɜ:r] , [ðə; ði] - , ['edmənd] [dɛ'lɔrmi] , [ðə; ði]['bærən][di:]
Constantin **Lenaieff** , **the** **Lisieux** , **the** **Nointels** , **Edmond** **Delorme** , **the** **Baron** **de**
康斯坦丁 - , 这 利雪 , 这 - , 埃德蒙 德洛姆 , 这 男爵 德
- , [ænd; ənd] ['ʌðər] .
Samoreau , **and** **others** .
- , 和 其他的 .

康斯坦丁·莱纳耶夫、利雪家族、诺因泰尔家族、埃德蒙·德洛姆、萨莫罗男爵等人。

['oʊnli][ðə; ði] - [hæd; həd] [ʃoʊn] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][laɪf] .
Only **the** **Desvanneaux** **had** **shown** **no** **sign** **of** **life** .
仅有的 这 - 有 所示 不 符号 的 生活 .

只有德斯瓦诺一家没有表现出任何生命迹象。

[ðer; ðər] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] [dɪd][nɑ:t][ɪk'stend][soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ðæt] .
Their **Christian** **charity** **did** **not** **extend** **so** **far** **as** **that** .
他们的 基督教 慈善机构 做过 不是 延长 所以 远的 作为 那 .

他们的基督教慈善精神并没有延伸到那种程度。

['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] ['ædɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tu:; tə][ðə; ði][lɪst] ,
Henri **added** **his** **name** **to** **the** **list** ,
亨利 额外 他的 姓名 到 这 列表 ,

亨利把自己的名字也加到了名单上。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [i:tʃ] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][ɪn'skraɪb][ˌaɪ 'ti:] [ə'nu:] , ['fi:lɪŋ]
and **for** **several** **days** **he** **returned** **each** **morning** **to** **inscribe** **it** **anew** , **feeling**
和 为了 一些 天 他 返回 每个 早晨 到 题 它 重新 , 感觉
['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] ,
certain **that** ,
肯定 那 ,

此后数日，他每天早晨都回来重新刻一遍，因为他确信：

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['væləntaɪn] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə][bi:; bi] [pleɪst] [hæf] - [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ,
as **soon** **as** **Valentine** **was** **able** **to** **be** **placed** **half** - **reclining** **on** **a** **couch** ,
作为 很快 作为 情人节 曾是 有能力的 到 是 放置 一半 - 斜倚 在 一个 长椅 ,

瓦伦丁刚一能被半斜倚在沙发上，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [gɪv] ['ɔ:rdərz] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] .
she **would** **give** **orders** **that** **he** **should** **be** **admitted** **to** **her** **presence** .
她 会 给 订单 那 他 应该 是 承认 到 她 在场 .

她会下令允许他到她面前。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ə'kɜ:rd] .

But	nothing	of	the	kind	occurred	.
但	没有什么	的	这	种类	发生	.

但此类情况并未发生。

[ɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] ['æftər][ðə; ði]['æksɪdənt] ,

On	the	evening	of	the	fifth	day	after	the	accident	,
在	这	晚上	的	这	第五	天	后	这	事故	,

事故发生后的第五天晚上，

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɪn'fɔ:rmd] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ðæt] [ðer; ðər] [jʌŋ] [frend] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][tu:; tə]

the	Duchess	informed	her	brother	that	their	young	friend	had	been	taken	to
这	公爵夫人	知情的	她	兄弟	那	他们的	年轻的	朋友	有	到过	已采取	到

[ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	country	,
这	国家	,

公爵夫人告诉她的哥哥，他们的年轻朋友被带到乡下了。

[wer] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θɔ:t] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [kjʊr] [wʊd] ['su:nər] [bi:; bi]

where	it	was	thought	a	complete	cure	would	sooner	be
在哪里	它	曾是	想法	一个	完全的	治愈	会	很快	是

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd] .

effected	.
受影响	.

人们认为在那里可以更快地彻底治愈。

[ðɪs] ['heɪsti] [dɪ'pɑ:rtʃər] , [meɪd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [prɪ'lɪmɪneri] ['mesɪdʒ] , [kɔ:zd] ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:][tu:; tə]

This	hasty	departure	,	made	without	any	preliminary	message	,	caused	Henri	to
这	仓促	离开	,	制成	没有	任何	初步的	信息	,	导致	亨利	到

[fi:l] [ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

feel	the	liveliest	disappointment	.
感觉	这	最活跃的	失望	.

这次仓促的离开，没有任何事先通知，让亨利感到非常失望。

[hæd; həd][hi:; hi] [di'si:vd] [hɪm'self] , [ðen] ?

Had	he	deceived	himself	,	then	?
有	他	受骗	他自己	,	然后	?

那么，他是在自欺欺人吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] , ['æftər][ɔ:l] , ['oʊnli][baɪ] [tʃæns] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['tendərli] [prə'naʊnst] [hɪz; ɪz]

Was	it	,	after	all	,	only	by	chance	that	she	had	so	tenderly	pronounced	his
曾是	它	,	后	全部	,	仅有的	经过	机会	那	她	有	所以	温柔地	发音	他的

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

难道她如此温柔地呼唤他的名字，仅仅是出于偶然吗?

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðæt] [fə'mɪliər] [ə'pelətɪv] ['oʊnli] [bɪn] [drɔ:n] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ɪnˌvɑ:lən'terəli]

and	had	that	familiar	appellative	only	been	drawn	from	her	involuntarily
和	有	那	熟悉的	称谓	仅有的	到过	绘制	从	她	不由自主

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sər'praɪz] [æt; ət] [bɪ'hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['prez(ə)ns] [æt; ət][hɜ:r; hər]

because	of	her	surprise	at	beholding	his	unexpected	presence	at	her
因为	的	她	惊喜	在	凝视	他的	意外	在场	在	她

['bedsaɪd] ?

bedside	?
床头	?

难道她脱口而出那句熟悉的称呼，仅仅是因为她惊讶地看到他突然出现在床边?

[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ,

Regarding	the	matter	from	this	point	of	view	,
关于	这	事情	从	这	观点	的	看法	,

从这个角度来看，

[ðə; ði] [hoʊl] ['roʊmæns] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [kən'strʌktɪd] [ɑ:n][ə; eɪ]['frædʒ(ə)l][faʊn'deɪʃ(ə)n][hæd; həd]

the	whole	romance	that	he	had	constructed	on	a	fragile	foundation	had
这	所有的	浪漫	那	他	有	建造	在	一个	脆弱的	基础	有

['ri:əli] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] [seɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] !

really	never	existed	save	in	his	own	imagination	!
真的	绝不	存在	节省	在	他的	自己的	想像力	!

他建立在脆弱基础上的整个浪漫故事，实际上只存在于他自己的想象中！

[æt; ət] [ðɪs] [θɔ:t] [hɪz; ɪz][self] - [ɪ'sti:m] ['sʌfərd] ['kru:əli] .

At	this	thought	his	self	-	esteem	suffered	cruelly	.
在	这	想法	他的	自己	-	尊重	遭受	残酷地	.

想到这里，他的自尊心受到了沉重的打击。

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [sprɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [draɪv] [tu:; tə][ðə; ði]

He	felt	a	natural	impulse	to	spring	into	a	carriage	and	drive	to	the
他	毛毡	一个	自然的	冲动	到	春天	进入	一个	运输	和	驾驶	到	这

['dwelɪŋ] [ʌv; əv][ˌju:'dʒi:ni][gɑ:n'ti:ər] ,

dwelling	of	Eugenie	Gontier	,
住宅	的	尤金妮	贡蒂尔	,

他突然很想跳上一辆马车，赶到欧仁妮·贡蒂埃的住处。

[ænd; ənd][ðer; ðər][tu:; tə] [si:k] [fər'getflnəs] .

and	there	to	seek	forgetfulness	.
和	那里	到	寻找	健忘	.

去那里是为了寻求遗忘。

[bʌt; bət][hi:; hi][felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɪtərnəs] [wʊd] [meɪk] [ɪt'self] [noʊn] ['i:v(ə)n][ðer; ðər] ,

But	he	felt	that	his	bitterness	would	make	itself	known	even	there	,
但	他	毛毡	那	他的	苦味	会	制作	本身	已知	甚至	那里	,

但他觉得即使在那里，他的怨恨也会显露出来。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [wʊd] [bi:; bi] [ə'nʌðər] [ə'frʌnt] [tu:; tə][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	that	such	a	course	would	be	another	affront	to	the	dignity	of	a
和	那	这样的	一个	课程	会	是	其他	冒犯	到	这	尊严	的	一个

['wʊmən][ʌv; əv] [hɑ:rt] ,

woman	of	heart	,
女士	的	心	,

这样做是对一位有爱心女性尊严的又一次侮辱。

[hu:z] ['lɔɪəlti] [tu:; tə][hɪm'self][hi:; hi]['nevər][hæd; həd] ['kwestʃənd] .

whose	loyalty	to	himself	he	never	had	questioned	.
谁	忠诚	到	他自己	他	绝不	有	被质问	.

他从未质疑过对方对他的忠诚。

[traɪ][tu:; tə] [dɪs'gaɪz] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][hi:; hi] [wʊd] , [hɪz; ɪz]['sɑ:mbər] [mu:d] [meɪd] [ɪt'self] [ə'pærənt] ,

Try	to	disguise	it	as	he	would	,	his	sombre	mood	made	itself	apparent	,
尝试	到	伪装	它	作为	他	会	,	他的	阴沉	情绪	制成	本身	明显	,

尽管他试图掩饰，但他忧郁的情绪还是显露无疑。

[ɪ'speʃəli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] , [hu:] [hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['gesɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:z]

especially	to	his	brother	-	in	-	law	,	who	had	no	difficulty	in	guessing	the	cause
尤其	到	他的	兄弟	-	在	-	法律	,	WHO	有	不	困难	在	猜测	这	原因

,

,

,

尤其是他的姐夫，姐夫毫不费力地就猜到了原因。

[wɪ'ðaʊt] [ə'laʊɪŋ] ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:][tu:; tə][sə'spekt] [ðæt] [hi:; hi][di'vaind] [ˌaɪ 'ti:] .

without	allowing	Henri	to	suspect	that	he	divined	it	.
没有	允许	亨利	到	怀疑	那	他	神谕	它	.

不让亨利怀疑是他预言的。

[ðə; ði] [deɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fɔːrm(ə)l][træns'fɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [ə'saɪləm][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪti]

The	date	for	the	formal	transfer	of	the	Orphan	Asylum	to	the	committee
这	日期	为了	这	正式的	转移	的	这	孤儿	庇护所	到	这	委员会

[hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [deɪ] [ʌv; əv] [meɪ] .

had	been	fixed	for	the	fifteenth	day	of	May	.
有	到过	固定的	为了	这	第十五	天	的	可能	.

孤儿院正式移交给委员会的日期定在五月十五日。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] ,

On	the	evening	of	the	fourteenth	,
在	这	晚上	的	这	第十四	,

十四日晚，

[æt; ət][ðə; ði]['aʊər] [wen] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] ['saɪnɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl]['mɪlətəri]['dɑːkjuments][ɪn]

at	the	hour	when	the	General	was	signing	the	usual	military	documents	in
在	这	小时	什么时候	这	一般的	曾是	签名	这	通常	军队	文件	在

[hɪz; ɪz] ['bjʊroʊ] ,

his	bureau	,
他的	局	,

就在将军在他的办公室签署例行军事文件的时候，

[ə; eɪ] [də'mestɪk] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [sed] ,

a	domestic	presented	to	him	a	letter	which	,	he	said	,
一个	国内的	呈现	到	他	一个	信	哪个	,	他	说	,

一名家政人员递给他一封信，他说，

[hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [brɔːt] [ɪn] [greɪt] [heɪst] [baɪ][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] :

had	just	been	brought	in	great	haste	by	a	messenger	on	horseback	:
有	只是	到过	带来	在	伟大的	匆忙	经过	一个	信使	在	马背	:

刚刚由一名骑马的信使匆匆送来：

[ðə; ði] ['sʊpər'skrɪpʃən] , " [tuː; tə] [mə'sjɜːr] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː] - , " [wʌz; wəz]

The	superscription	,	"	To	Monsieur	the	General	the	Marquis	de	Prerolles	,	"	was
这	上标	,	"	到	先生	这	一般的	这	侯爵	德	-	,	"	曾是

[ɪn'skraɪbd] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

inscribed	in	a	long	,
铭文	在	一个	长的	,

题词"致普雷罗勒侯爵将军先生"是用长长的字体刻成的。

['ɪŋglɪʃ] [hænd] , ['elɪgənt] [ænd; ənd]['regjələr] .

English	hand	,	elegant	and	regular	.
英语	手	,	优雅的	和	常规的	.

英文手写体，优雅规范。

[ðə; ði] ['ɔːrdərli] [geɪv] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ,

The	orderly	gave	the	letter	to	his	chief	,
这	秩序	给予	这	信	到	他的	首席	,

勤务兵把信交给了他的上级。

[huː] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər] [brɪ'fɔːr] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [siːl] .

who	dismissed	him	with	a	gesture	before	breaking	the	seal	.
WHO	解雇	他	和	一个	手势	前	打破	这	海豹	.

在打破封印之前，他做了个手势打发了他走。

[ðə; ði] [siːl] [ˌreprɪ'zentɪd] , [wɪ'ðaʊt] [ɪ'skʌtʃn] [ɔːr] [kraʊn] , [ə; eɪ] [smɔːl] , [waɪld]['ænɪm(ə)l] , [wɪð; wɪθ]

The	seal	represented	,	without	escutcheon	or	crown	,	a	small	,	wild	animal	,	with
这	海豹	代表	,	没有	盾形纹章	或者	王冠	,	一个	小的	,	荒野	动物	,	和

[ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] ['mʌzl] ,

a	pointed	muzzle	,
一个	尖	枪口	,

印章上描绘的是一只小型野生动物，没有盾形纹章或王冠，它的嘴部很尖。

[prə'dʒektɪŋ] [tiːθ] , [ænd; ənd] ['ʃægi] ['bɑːdi] , ['ʌndər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrd]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː]

projecting	**teeth**	**,**	**and**	**shaggy**	**body**	**,**	**under**	**which**	**was**	**a**	**word**	**Henri**
投影	牙齿	,	和	毛茸茸	身体	,	在下面	哪个	曾是	一个	单词	亨利

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] : ['zɪbəˌlaɪn] !

expected	**to**	**find**	**:**	**Zibeline**	**!**
预期的	到	寻找	:	齐贝林	!

突出的牙齿，蓬乱的身体，下面藏着亨利期待找到的一个词：齐贝林！

[ðə; ði] ['letər] [ræn] [ðʌs] :

The	**letter**	**ran**	**thus**	**:**
这	信	跑	因此	:

信的内容如下：

" [maɪ] [dɪr] ['dʒen(ə)rəl] :

"	**MY**	**DEAR**	**GENERAL**	**:**
"	我的	亲爱的	一般的	:

"我亲爱的将军：

" [æn; ən]['ɑːfɪsər] , [laɪk] [jɔːr'self] , [huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][ɑːr; ər]

"	**An**	**officer**	**,**	**like**	**yourself**	**,**	**whose**	**business**	**it**	**is**	**to**	**see**	**that**	**his**	**orders**	**are**
"	一个	官	,	喜欢	你自己	,	谁	商业	它	是	到	看	那	他的	订单	是

[əu'beid] ,

obeyed	**,**
服从	,

"像您这样的军官，其职责就是确保命令得到执行，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

Zibeline — 第三卷(Zibeline — Volume 3)

第3/3页

[wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [derd] , ['iːv(ə)n][ɪn][jʊr; jər]['feɪvər] ,
will understand that I have not dared , even in your favor ,
将要 理解 那 我 有 不是 敢于 , 甚至 在 你的 偏爱 ,

请理解，即使是为了你，我也不敢。

[tuː; tə] [ɪn'frɪndʒ] [ɑːn] [ðoʊz] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ðɪ]['dɑːktər] .
to infringe on those imposed upon me by the doctor .
到 侵权 在 那些 强加 之上 我 经过 这 医生 .

违反医生对我施加的限制。

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['ɔːrdərz][hæv; həv] [bɪn] [wɪð'drɔːn] !
But those orders have been withdrawn !
但 那些 订单 有 到过 撤回 !

但那些订单已被撤回！

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː] , [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['sɪstər] ,
If you have nothing better to do , come to - morrow , with your sister ,
如果 你 有 没有什么 更好的 到 做 , 来 到 - 明天 , 和 你的 姐姐 ,
[tuː; tə][ɪn'spekt]['aʊər; ɑːr][ə'saɪləm] ,
to inspect our asylum ,
到 检查 我们的 庇护所 ,

如果你没什么事可做，明天就带着你妹妹来参观我们的精神病院吧。

[bɪ'fɔːr] [mə'sjɜːr] - [teɪks] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
before Monsieur Desvanneaux takes possession of it !
前 先生 - 需要 拥有 的 它 !

在德斯瓦诺先生接管它之前！

" [jʊr; jər]['mɪlətəri] [aɪ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒʌdʒ] [ɪ'miːdiətli] ['weðər] ['eniθɪŋ] [ɪz] ['lækɪŋ] [ɪn]
" Your military eye will be able to judge immediately whether anything is lacking in
" 你的 军队 眼睛 将要 是 有能力的 到 法官 立即地 无论 任何事物 是 缺乏 在
[ðə; ðɪ]['kwɔːrtərz] .
the quarters .
这 四分之一 .

"凭借你的军人眼光，你能够立即判断出营房里是否缺少任何东西。"

[jɔːrz] [ə'fekʃənətli] ,
Yours affectionately ,
此致 亲切地 ,

亲爱的，

" ['væləntaɪn] [diː] [vər'mɑːnt] .
" VALENTINE DE VERMONT .
" 情人节 德语 佛蒙特 .

"佛蒙特州的瓦伦丁。"

" [piː] . [es] . — [pʊr] ['siːmən] [ɪz] [ded] !
" P . S . — Poor Seaman is dead !
" P . S . — 贫穷的 水手 是 死的 !

PS——可怜的西曼死了！

[aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] ['kæri] [ðɪs] [sæd] [nuːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ɑː'iːdə] .
I beg you to carry this sad news to his friend Aida .
我 求 你 到 携带 这 伤心 消息 到 他的 朋友 爱达 .

请你将这个噩耗转告他的朋友艾达。

[viː] .
V **.**
V .

五、

" [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['riːəl] [self] [ɪz] [rɪ'viːld] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪ'pɪstəleri] [staɪl] , [fɪ'nes] , [gʊd] - ['hjuːmər] ,
" If a woman's real self is revealed in her epistolary style , finesse , good - humor ,
" 如果 一个 女性的 真实的 自己 是 揭晓 在 她 书信体 风格 , 技巧 , 好的 - 幽默 ,

"如果一个女人的真实自我体现在她的书信风格、技巧、幽默感中，

[ænd; ənd] ['spraɪtlinəs] [wɜːr; wər] ['kærəktəˌraɪzd] [ɪn] [ðɪs] [noʊt] .
and sprightliness were characterised in this note .
和 活泼 是 具有特征 在 这 笔记 .

这篇笔记的特点是活泼轻快。

- [fɪ'nes] [hæd; həd] [di'vaind] ['hɛnriz] [self] - [dɪ'sepʃ(ə)n] ; [hɜːr; hər] [gʊd] - ['hjuːmər] [sɔːt]
Zibeline's finesse had divined Henri's self - deception ; her good - humor sought
- 技巧 有 神谕 亨利的 自己 - 欺骗 ; 她 好的 - 幽默 寻求
[tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ˌaɪ 'tiː] ;
to dissipate it ;
到 消散 它 ;

齐贝琳凭借机敏识破了亨利的自欺欺人；她的乐观态度试图消除这种自欺欺人；

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['spraɪtlinəs] [wʌz; wəz] ['ɛvɪdənst] [baɪ] [hɜːr; hər] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] [em] .
and her sprightliness was evidenced by her allusions to M .
和 她 活泼 曾是 有证据 经过 她 暗示 到 M .
- [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɔːrs] .
Desvanneaux and the loss of her horse .
- 和 这 损失 的 她 马 .

她对德斯瓦诺先生和她失去爱马的种种表现，都体现了她的活泼好动。

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ˌriːju'naɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪnər] - ['aʊər] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sed] ['sɪmpli]
When they found themselves reunited at the dinner - hour , the Duchess said simply
什么时候 他们 成立 他们自己 重聚 在 这 晚餐 - 小时 , 这 公爵夫人 说 简单地
[tuː; tə] [hɜːr; hər] ['brʌðər] :
to her brother :
到 她 兄弟 :

晚饭时分，两人重逢，公爵夫人只是简单地对哥哥说：

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] [frʌm; frəm] [mædəmwə'zel] [diː]
" You must have received an invitation to - day from Mademoiselle de
" 你 必须 有 已收到 一个 邀请 到 - 天 从 小姐 德

"您今天一定收到了德小姐的邀请函。"

[vər'mɑːnt] .
Vermont .
佛蒙特 .

佛蒙特。

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es] [tə'mɑːroʊ] ? "
Will you accompany us tomorrow ? "
将要 你 陪伴 我们 明天 ? "

你明天会陪我们一起去吗?

" [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] .
" Yes , certainly .
" 是的 , 当然 .

"是的，当然。"

[bʌt; bət] [wer] ?
But where ?
但 在哪里 ?

但是，在哪里呢?

[haʊ] ?
How **?**
如何 ?

如何?

[æt; ət] [wʌt] ['aʊər] ? "
At **what** **hour** **?** **"**
在 什么 小时 ? "

几点?

" [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [hɪr] [æt; ət][wʌn][əˈklɔk, əu-] .
" **We** **must** **leave** **here** **at** **one** **o'clock** **.**
" 我们 必须 离开 这里 在 一 点钟 .

“我们必须在一点钟离开这里。”

[dəunt][dɪˈstɜːrb] [jɔːrˈself] [əˈbaʊt] ['eni] ['ʌðər] ['diːteɪl] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [lʊk] ['æftər] ['evriθɪŋ] . "
Don't **disturb** **yourself** **about** **any** **other** **detail** **—** **we** **shall** **look** **after** **everything** **.** **"**
不 打扰 你自己 关于 任何 其他 细节 — 我们 将 看 后 一切 . "

其他细节您不必操心，我们会处理好一切。

" [gʊd] !
" **Good** **!**
" 好的 !

“好的!

[aɪ][əkˈsept] .
I **accept** **.**
我 接受 .

我接受。

" [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['kjʊriəs] [æz; əz][ðə; ði] - ,
" **As** **he** **was** **not** **so** **curious** **as** **the** **Desvanneaux** **,**
" 作为 他 曾是 不是 所以 好奇的 作为 这 - ,

“因为他不像德斯瓦诺一家那样好奇，

[ˌaɪ ˈtiː] ['mætəd] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wʌt] [pleɪs] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] ,
it **mattered** **little** **to** **him** **to** **what** **place** **they** **took** **him** **,**
它 重要 小的 到 他 到 什么 地方 他们 采取 他 ,

他并不在意他们把他带到哪里。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd]['zɪbəˌlaɪn][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .
so **long** **as** **he** **should** **find** **Zibeline** **at** **the** **end** **of** **the** **journey** **.**
所以 长的 作为 他 应该 寻找 齐贝林 在 这 结尾 的 这 旅行 .

只要他能在旅程的终点找到齐贝琳就行。

[æt; ət][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] ['aʊər][ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][droʊv][tuː; tə][ðə; ði] [ger] [diːˈju] [nɔːd] .
At **the** **appointed** **hour** **the** **brother** **and** **sister** **drove** **to** **the** **Gare** **du** **Nord** **.**
在 这 任命 小时 这 兄弟 和 姐姐 驾驶 到 这 加尔 杜 诺德 .

到了约定的时间，兄妹俩开车前往巴黎北站。

[ðə; ði] [duːk] , [ə; eɪ][dəˈrektər][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,
The **Duke** **,** **a** **director** **of** **the** **road** **,**
这 公爵 , 一个 导演 的 这 路 ,

公爵，一位道路主管，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [əˈtend] [ə; eɪ] [ˌkɑːnvəˈkeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌnˈtɪl] [nuːn] ,
who **had** **been** **obliged** **to** **attend** **a** **convocation** **of** **the** **Council** **until** **noon** **,**
WHO 有 到过 有义务 到 出席 一个 召集 的 这 理事会 直到 中午 ,
[hæd; həd] [ˌpriˈsiːdid] [ðem; ðəm] .
had **preceded** **them** **.**
有 之前 他们 .

那些必须参加中午之前举行的议会会议的人，已经先于他们到达了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['tɜːrnstaɪl][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

He	was	waiting	for	them	beside	the	turnstile	at	the	station	,
他	曾是	等待	为了	他们	旁	这	旋转闸门	在	这	车站	,

他当时正在车站的旋转闸门旁等他们。

['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [prəʊ'kjʊəd][ðer; ðər] ['tɪkɪts] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

having	already	procured	their	tickets	and	reserved	a	carriage	in	one	of	the
拥有	已经	采购	他们的	门票	和	预订的	一个	运输	在	一	的	这

['ɑːmnɪbəs] [treɪnz] [frʌm; frəm]['pærɪs][tuː; tə] - [wɪtʃ] [meɪk] ['stɑːps][æt; ət] ['veriəs] [sə'bɜːrbən]

omnibus	trains	from	Paris	to	Treport	which	make	stops	at	various	suburban
综合	火车	从	巴黎	到	-	哪个	制作	停止	在	各种各样的	郊区

['steɪʃənz] .

stations	.
车站	.

他们已经购买了车票，并在从巴黎到特雷波尔的公共汽车列车上预订了一节车厢，该列车会在各个郊区车站停靠。

" [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] ? " ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [æskt] , [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn]

"	Will	it	be	a	very	long	journey	?	"	Henri	asked	,	on	taking	his	place	in
"	将要	它	是	一个	非常	长的	旅行	?	"	亨利	问	,	在	采取	他的	地方	在

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

the	carriage	.
这	运输	.

"旅途会很长吗？"亨利坐进马车后问道。

" ['berli] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] , [æz; əz][ðə; ði][treɪn] ['stɑːrtɪd][ɑːn]

"	Barely	three	-	quarters	of	an	hour	,	"	said	the	Duke	,	as	the	train	started	on
"	仅仅	三	-	四分之一	的	一个	小时	,	"	说	这	公爵	,	作为	这	火车	开始	在

[ɪts] [wei] .

its	way	.
它是	方式	.

"不到四十五分钟，"公爵说着，火车便启动了。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXVIII
章	二十八

第二十八章

[ðə; ði] [vaʊ] [ri'diːmd]

THE	VOW	REDEEMED
这	发誓	已赎回

誓言的兑现

[ðə; ði][θɜːrd][roʊd] , [kən'strʌktɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [laɪnz] [wɪtʃ] [met][æt; ət][kreɪl] , ['pæsɪŋ] ,

The	third	road	,	constructed	between	the	two	lines	which	met	at	Creil	,	passing	,
这	第三	路	,	建造	之间	这	二	线条	哪个	遇见	在	克雷尔	,	通过	,

第三条道路修建在两条铁路线之间，这两条铁路线在克雷伊尔交汇，途经：

[ðə; ði][wʌn][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ʃæn'tili] , [ðə; ði] ['ʌðər] , [baɪ][pɑːn'twɑːz] , [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ɪg'zɪstəns] [ɪn]

the	one	by	way	of	Chantilly	,	the	other	,	by	Pontoise	,	was	not	in	existence	in
这	一	经过	方式	的	尚蒂伊	,	这	其他	,	经过	蓬图瓦兹	,	曾是	不是	在	存在	在

- ,

1871	,
-	,

一条经由尚蒂伊，另一条经由蓬图瓦兹，这两条在1871年都不存在。

[wen] , ['æftər][ðə; ði][wɔːr] , [dʒiːn] [ænd; ənd]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][diː] - [went] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]

when	,	after	the	war	,	Jeanne	and	Henri	de	Prerolles	went	to	visit	the
什么时候	,	后	这	战争	,	珍妮	和	亨利	德	-	去	到	访问	这

[spɑːt] ,

spot	,
点	,

战后，珍妮和亨利·德·普雷罗勒夫妇去参观了这个地方。

[ɔːl'redi] [ˌʌnrekəg'naɪzəbl] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðer; ðər] ['tʃaɪldhʊd] .
already **unrecognizable** **,** **where** **they** **had** **passed** **their** **childhood** **.**
已经 无法辨认 , 在哪里 他们 有 通过了 他们的 童年 .

他们度过童年的地方已经面目全非了。

[-] - [dædəm] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['steɪʃ(ə)n] ; [tuː; tə] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] - ,
L'Ile **-** **d'Adam** **was** **at** **that** **time** **the** **nearest** **station** **;** **to** **day** **it** **is** **Presles** **,**
利勒岛 - 亚当 曾是 在 那 时间 这 最近的 车站 ; 到 天 它 是 - ,

当时最近的车站是利勒达达姆站；如今是普雷斯勒站。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˌɪntər'miːdiət] [laɪn] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] [tʊk] .
on **the** **intermediate** **line** **,** **which** **they** **now** **took** **.**
在 这 中间的 线 , 哪个 他们 现在 采取 .

他们现在采取了中间路线。

" [ðɪs] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] ['steɪʃ(ə)n] , " [sed] ['mædəm] [diː] [mɑːntgrɔn] , [wen] [ðə; ði] [treɪn] [stɑːpt] [æt; ət]
" **This** **is** **our** **station** **,** **"** **said** **Madame** **de** **Montgeron** **,** **when** **the** **train** **stopped** **at**
" 这 是 我们的 车站 , " 说 夫人 德 蒙热龙 , 什么时候 这 火车 停止 在
- **.**
Montsoult **.**
- .

“这就是我们的车站，”当火车停靠在蒙苏尔时，德·蒙热龙夫人说道。

[ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ɑːn] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] [tuː] ['fʊtmən] ,
They **descended** **from** **the** **carriage** **,** **and** **found** **on** **the** **platform** **two** **footmen** **,**
他们 下降 从 这 运输 , 和 成立 在 这 平台 二 侍从 ,

他们下了马车，发现站台上站着两个侍从。

[huː] [kən'dʌktɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [tʃɑːr] - [ə; eɪ] - [bæŋk] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['hɑːnist]
who **conducted** **them** **to** **a** **large** **char** **-** **a** **-** **banc** **,** **to** **which** **were** **harnessed**
WHO 实施 他们 到 一个 大的 字符 - 一个 - 银行 , 到 哪个 是 已掌握
[fɔːr] [dɑːrk] [beɪ] ['pəːʃərɔn] ,
four **dark** **bay** **Percherons** **,**
四 黑暗的 湾 佩尔什马 ,

他们领着他们来到一辆大型敞篷马车旁，车上套着四匹深棕色的佩尔什马。

[huːz] ['braɪdlz] [wɜːr; wər] [held] [baɪ] [poʊ'stɪljən] [ɪn] - ['lɪvəri] ,
whose **bridles** **were** **held** **by** **postilions** **in** **Zibeline's** **livery** **,**
谁 缰绳 是 握住 经过 邮差 在 - 涂装 ,

他们的缰绳由身着齐贝林制服的驿马兵拿着，

[æz; əz] [kə'rekt] [ɪn] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [æz; əz] [ðoʊz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['steiblz] ,
as **correct** **in** **their** **appearance** **as** **those** **belonging** **to** **the** **imperial** **stables** **,**
作为 正确的 在 他们的 外貌 作为 那些 属于 到 这 帝国 马厩 ,

它们的外观与皇家马厩里的马匹一样整齐美观。

[wen] [ðə; ði] ['soʊdʒɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ˌkɑːmpi'eɪn] [ɔːr] [æt; ət] ['fɔntinbləu] .
when **the** **sojourn** **of** **the** **court** **was** **at** **Compiegne** **or** **at** **Fontainebleau** **.**
什么时候 这 旅居 的 这 法庭 曾是 在 贡比涅 或者 在 枫丹白露 .

当宫廷驻扎在贡比涅或枫丹白露时。

" [wer] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ['goʊɪŋ] [naʊ] , [dʒiːn] ? " [æskt] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ,
" **Where** **are** **we** **going** **now** **,** **Jeanne** **?** **"** **asked** **Henri** **,**
" 在哪里 是 我们 去 现在 , 珍妮 ? " 问 亨利 ,

“珍妮，我们现在要去哪儿？”亨利问道。

[huːz] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['kɑːntrækt] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] - , [wɪtʃ]
whose **heart** **seemed** **to** **him** **to** **contract** **at** **the** **sight** **of** **Maffliers** **,** **which**
谁 心 似乎 到 他 到 合同 在 这 视线 的 - , 哪个
[hiː; hi] [nuː] [soʊ] [wel] .
he **knew** **so** **well** **.**
他 知道 所以 出色地 .

一看到他非常熟悉的马弗利耶，他的心似乎就揪紧了起来。

" [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [hɪr] , " [hɪz; ɪz]['sɪstər] [rɪ'plaɪd] .

"	A	short	distance	from	here	,	"	his	sister	replied	.
"	一个	短的	距离	从	这里	,	"	他的	姐姐	回复	.

“离这里不远，”他妹妹回答说。

[ðə; ði]['hɔːrsɪz] [set] [ɔːf] , [ænd; ənd] , [ə'mɪd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['belz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krækɪŋ] [ʌv; əv]

The	horses	set	off	,	and	,	amid	the	sound	of	bells	and	the	cracking	of
这	马匹	放	离开	,	和	,	之中	这	声音	的	铃铛	和	这	裂纹	的

[wɪps] ,

whips	,
鞭子	,

马儿出发了，伴随着铃铛声和鞭子声，

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [riːtʃt] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][roʊd][frʌm; frəm]['pærɪs][tuː; tə] [bəu'vei] , [wɪtʃ] , [frʌm; frəm]

the	carriage	reached	the	national	road	from	Paris	to	Beauvais	,	which	,	from
这	运输	达到	这	国家的	路	从	巴黎	到	博韦	,	哪个	,	从

-

Montsoult	,
-	,

马车驶上了从巴黎到博韦的国道，这条国道从蒙苏尔出发，

['paːsiz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [baɪ][ə; eɪ]['ræpɪd] [dɪ'sent] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]

passes	around	the	railway	by	a	rapid	descent	,	from	the	summit	of	which	is
通过	大约	这	铁路	经过	一个	迅速的	下降	,	从	这	首脑	的	哪个	是

['vɪzəb(ə)l] ,

visible	,
可见的	,

绕过铁路，快速下降，从山顶可以俯瞰铁路。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ʌv; əv] [fræŋkənvɪl] ; [ɑːn][ðə; ði][left] ,

on	the	right	,	the	Chateau	of	Franconville	;	on	the	left	,
在	这	正确的	,	这	城堡	的	弗兰肯维尔	;	在	这	左边	,

右侧是弗朗康维尔城堡；左侧是，

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - [pɜːrtʃt] [ɑːn][ɪts][krest] .

the	village	of	Nerville	perched	on	its	crest	.
这	村庄	的	-	栖息	在	它是	波峰	.

内维尔村坐落在山顶上。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtmən] [ɑːn][ðə; ði] [rɪr] [siːt] [held][ðə; ði][reɪnz] ,

One	of	the	footmen	on	the	rear	seat	held	the	reins	,
一	的	这	侍从	在	这	后部	座位	握住	这	缰绳	,

后座上的一名侍从握着缰绳。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]['leɪtər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ə'raɪvɪŋ]

and	a	quarter	of	an	hour	later	the	carriage	stopped	just	before	arriving
和	一个	四分之一	的	一个	小时	之后	这	运输	停止	只是	前	抵达

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] - .

at	the	foot	of	Valpendant	.
在	这	脚	的	-	.

一刻钟后，马车在即将到达瓦尔彭丹山脚下时停了下来。

- [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] [ə; eɪ]['fjuːd(ə)l]['mænər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ail,il,əl] - [diː]

Valpendant	had	formerly	been	a	feudal	manor	within	the	confines	of	Ile	-	de
-	有	以前	到过	一个	封建	庄园	之内	这	限制	的	伊尔岛	-	德

- [fræns] ,

-	France	,
-	法国	,

瓦尔彭当以前是法兰西岛境内的一个封建庄园。

[bɪlt] [ˌmɪd'weɪ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [hɪl] , [æz; əz] [ɪts] [neɪm] ['ɪndɪkeɪtɪd] .

built	midway	upon	a	hill	,	as	its	name	indicated	.
建造	中途	之上	一个	爬坡道	,	作为	它是	姓名	表明的	.

正如其名所示，它建在半山腰上。

[ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [pleɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊt] ,

On	the	side	toward	the	plain	was	a	moat	,
在	这	边	朝向	这	清楚的	曾是	一个	护城河	,

靠近平原的一侧有一条护城河。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ɪt'self] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['væli] ,

and	the	castle	itself	commanded	the	view	of	a	valley	,
和	这	城堡	本身	命令	这	看法	的	一个	谷	,

城堡本身可以俯瞰山谷景色。

[θruː] [wɪtʃ] [ræn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [striːm] [kɔːld] [lə] [rwɑː] ,

through	which	ran	the	little	stream	called	Le	Roi	,
通过	哪个	跑	这	小的	溪流	称为	乐	国王	,

一条名为勒罗伊的小溪从中流过，

[wɪtʃ] [floʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɪvər] [wɑːz] [nɪr] [ðə; ði] ['hæmlət] [ʌv; əv] - .

which	flows	into	the	river	Oise	near	the	hamlet	of	Mours	.
哪个	流量	进入	这	河	瓦兹岛	靠近	这	村庄	的	-	.

在穆尔斯村附近汇入瓦兹河。

[ə'kwaɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] [baɪ] [ðə; ði] [lɔːds] [ʌv; əv] - ,

Acquired	in	the	fifteenth	century	by	the	lords	of	Prerolles	,
获得	在	这	第十五	世纪	经过	这	领主们	的	-	,

十五世纪时被普雷罗勒斯的领主们获得，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['terətɔːri] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['prɑːfɪt] , [fɜːrst] [baɪ] [fɔːrst] ['leɪbər] ,

it	had	become	an	agricultural	territory	worked	for	their	profit	,	first	by	forced	labor	,
它	有	变得	一个	农业	领土	工作	为了	他们的	利润	,	第一的	经过	强制	劳动	,

这里变成了他们为了牟利而耕作的农业区，最初是通过强迫劳动实现的。

[ænd; ənd] ['leɪtər] [baɪ] ['fɑːrmɚz] .

and	later	by	farmers	.
和	之后	经过	农民	.

后来又被农民们所接受。

['iːv(ə)n] ['riːs(ə)ntli] , [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [skwɔːkɪŋ] [faʊlz] [ænd; ənd] [də'mestɪk] ['ænɪmlz] [ʌv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] ,

Even	recently	,	the	courtyard	,	filled	with	squawking	fowls	and	domestic	animals	of	all	kinds	,
甚至	最近	,	这	庭院	,	已填	和	聒噪	家禽	和	国内的	动物	的	全部	种类	,

即使在不久前，院子里仍然挤满了聒噪的家禽和各种家畜。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃedz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] [paɪld] [ʌp] [ɪn] [dɪs'ɔːrdər] ,

and	the	sheds	crowded	with	agricultural	implements	piled	up	in	disorder	,
和	这	棚屋	挤	和	农业	实施	堆积	向上	在	紊乱	,

棚子里堆满了杂乱堆放的农具，

[prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [kən'fjuːʒ(ə)n] ['friːkwənt] [ə'mʌŋ] ['kʌltɪveɪtər] ,

presented	a	scene	of	confusion	frequent	among	cultivators	,
呈现	一个	场景	的	困惑	频繁	之中	耕耘者	,

呈现出农民中常见的混乱景象，

[ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][oʊld][doʊ'meɪnz][frʌm; frəm][ðer; ðər]['fɔːrmər]
and **significant** **of** **the** **alienation** **of** **old** **domains** **from** **their** **former**
和 重要的 的 这 异化 的 老的 域名 从 他们的 以前的
['oʊnərz] .
owners **.**
所有者 .

并且标志着旧领地与其原所有者之间的疏离。

" [wiː; wi][hæv; həv] [ə'raɪvd] ! " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [ə'laɪtɪŋ] [fɜːrst] .
" **We** **have** **arrived** **!** **"** **said** **the** **Duchess** **,** **alighting** **first** **.**
" 我们 有 到达的 ! " 说 这 公爵夫人 , 下车 第一的 .

"我们到了！"公爵夫人说着，第一个下了车。

" [wʌt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ?
" **What** **,** **is** **it** **here** **?**
" 什么 , 是 它 这里 ?

"什么，它在这里吗？"

" ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [ɪk'skleɪmd] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [mɔːr] ['kwɪkli] .
" **Henri** **exclaimed** **,** **his** **heart** **beating** **more** **quickly** **.**
" 亨利 惊呼 , 他的 心 殴打 更多的 迅速地 .

亨利惊呼道，他的心跳越来越快。

" [jʊr; jər][oʊld][fɑːrm][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [seɪl] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [mædəmwə'zel] [diː][vər'mɑːnt]
" **Your** **old** **farm** **was** **for** **sale** **just** **at** **the** **time** **that** **Mademoiselle** **de** **Vermont**
" 你的 老的 农场 曾是 为了 销售 只是 在 这 时间 那 小姐 德 佛蒙特
[wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [æn; ən] [ə'proʊpriət] [saɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [ə'saɪləm] .
was **seeking** **an** **appropriate** **site** **for** **the** **Orphan** **Asylum** **.**
曾是 寻求 一个 合适的 地点 为了 这 孤儿 庇护所 .

"就在佛蒙特小姐为孤儿院寻找合适地点的时候，你的旧农场正好待售。"

[ðɪs] [spɑːt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][kəm'baɪn][ɔːl][ðə; ði][dɪ'zaɪərəb(ə)l][kən'dɪʃ(ə)nz] ,
This **spot** **appeared** **to** **her** **to** **combine** **all** **the** **desirable** **conditions** **,**
这 点 出现 到 她 到 结合 全部 这 理想 状况 ,

在她看来，这个地方似乎具备了所有理想的条件。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɔːt] [ðə; ði][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə][bɪ'hoʊld] .
and **she** **has** **wrought** **the** **transformation** **you** **are** **about** **to** **behold** **.**
和 她 有 锻 这 转型 你 是 关于 到 看哪 .

她一手缔造了你即将看到的这番景象。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [ðɪs] [pleɪs] [æz; əz] [ə'nʌðər] , " [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['ædɪd] .
It **might** **as** **well** **be** **this** **place** **as** **another** **,** **"** **the** **Duchess** **added** **.**
它 可能 作为 出色地 是 这 地方 作为 其他 , " 这 公爵夫人 额外 .

"这里和其他地方没什么区别，"公爵夫人补充道。

" [ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ] [feɪt] . "
" **In** **my** **opinion** **,** **it** **is** **a** **sort** **of** **consolation** **offered** **to** **us** **by** **fate** **.** **"**
" 在 我的 观点 , 它 是 一个 种类 的 安慰 提供 到 我们 经过 命运 . "

"在我看来，这是命运给予我们的一种安慰。"

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ! " [sed] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [les] [kən'vɪkʃn] .
" **Be** **it** **so** **!** **"** **said** **Henri** **,** **in** **a** **tone** **of** **less** **conviction** **.**
" 是 它 所以 ! " 说 亨利 , 在 一个 语气 的 较少的 定罪 .

"那就这样吧！"亨利语气不太肯定地说。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['fʊtpæθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blʌf] , [wɪtʃ] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [ðeɪ]
He **followed** **his** **sister** **along** **the** **footpath** **of** **a** **bluff** **,** **which** **as** **children** **they**
他 随后 他的 姐姐 沿着 这 人行道 的 一个 虚张声势 , 哪个 作为 孩子们 他们
[hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [klaɪmd] ;
had **often** **climbed** **;**
有 经常 攀登 ;

他跟着姐姐沿着悬崖边的小路走去，他们小时候经常爬上这条小路；

[waɪl] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['diːtʊr] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][meɪn] ['entrəns] [tuː; tə]

while	the	carriage	made	a	long	detour	in	order	to	reach	the	main	entrance	to
尽管	这	运输	制成	一个	长的	車輛改道	在	命令	到	抵达	这	主要的	入口	到

[ðə; ði] [graʊndz] .

the	grounds	.
这	理由	.

马车绕了很远的路才到达庄园的正门。

[ðə; ði] ['fʊtpæθ] , ['waɪndɪŋ] [ə'lɔːŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ɪm'bæŋkmənt] , ['endɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪdʒ] ,

The	footpath	,	winding	along	near	the	railway	embankment	,	ended	at	a	bridge	,
这	人行道	,	绕线	沿着	靠近	这	铁路	堤	,	结束	在	一个	桥	,

沿着铁路路堤蜿蜒而行的步道，尽头是一座桥。

[wer] ['zɪbəˌlaɪn] [ə'weitid] [ðə; ði] [θriː] ['vɪzɪtər] .

where	Zibeline	awaited	the	three	visitors	.
在哪里	齐贝林	等待中	这	三	访客	.

齐贝琳在那里等候着三位来访者。

[ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['preʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] [ʃoʊd] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [kɔːz] [hiː; hi]

A	significant	pressure	of	her	hand	showed	Henri	how	little	cause	he
一个	重要的	压力	的	她	手	显示	亨利	如何	小的	原因	他

[hæd; həd][hæd; həd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] .

had	had	for	his	apprehensions	.
有	有	为了	他的	担忧	.

她用力按压亨利的手，让他明白自己的担忧是多么多余。

[ðeɪ] ['entərd] .

They	entered	.
他们	进入	.

他们进去了。

[siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] ['entrəns] , [ðə; ði] [ˌmetə'mɔːrfəsɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt]

Seen	from	the	main	entrance	,	the	metamorphosis	of	the	place	was	complete
已见	从	这	主要的	入口	,	这	变态	的	这	地方	曾是	完全的

.

:

.

从正门望去，这个地方已经彻底变了样。

[ðə; ði][oʊld] ['taʊər] [ðæt] [hæd; həd] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ][bɑːrn][ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] ;

The	old	tower	that	had	served	as	a	barn	alone	remained	the	same	;
这	老的	塔	那	有	服务	作为	一个	谷仓	独自的	剩余	这	相同的	;

那座曾经单独用作谷仓的旧塔楼依然保持原样；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['aɪsəleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['bɪldɪŋ] ,

it	was	somewhat	isolated	from	the	other	building	,
它	曾是	有些	孤立	从	这	其他	建筑	,

它与其他建筑有些隔绝，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'per] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ɪts] ['pɪriəd] ,

and	had	been	repaired	in	the	style	of	its	period	,
和	有	到过	已修复	在	这	风格	的	它是	时期	,

并按照其时代的风格进行了修复。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['dwelɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][də'rektər][ʌv; əv][ðə; ði][ə'saɪləm] .

making	a	comfortable	dwelling	for	the	future	director	of	the	Asylum	.
制作	一个	舒服的	住宅	为了	这	未来	导演	的	这	庇护所	.

为未来的精神病院院长打造一个舒适的住所。

[mædəmwə'zel] [diː][vər'mɑːnt]['ɑːkjupaɪd][ˌaɪ 'tiː] [ˌtempə'rerəli] .

Mademoiselle	de	Vermont	occupied	it	temporarily	.
小姐	德	佛蒙特	占领	它	暂时地	.

佛蒙特小姐曾暂时居住于此。

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] , ['stændɪŋ] ['pærəlel] , [roʊz] [tuː] [faɪn] ['bɪldɪŋz] :

On	each	side	of	the	grounds	,	standing	parallel	,	rose	two	fine	buildings	:
在	每个	边	的	这	理由	,	常设	平行线	,	玫瑰	二	美好的	建筑物	:

场地两侧平行耸立着两座精美的建筑：

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [æk'sesəri] [faʊnd] [ɑːn]['mɑːd(ə)l]['fɑːrmz] ;

on	the	ground	floor	of	each	were	all	the	customary	rooms	and	accessories	found	on	model	farms	;
在	这	地面	地面	的	每个	是	全部	这	习惯	房间	和	配件	成立	在	模型	农场	;

每个样板农场的一楼都设有所有常见的房间和配套设施；

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [flɔːrz] [wɜːr; wər] ['dɔːmitriz] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] .

on	the	upper	floors	were	dormitories	arranged	to	receive	a	large	number	of	children	of	both	sexes	.
在	这	上	楼层	是	宿舍	安排	到	收到	一个	大的	数字	的	孩子们	的	两个都	性别	.

楼上是宿舍，用来容纳大量的男女儿童。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['skuːlruːm,'skuːlrʊm] , ['soʊɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] , [ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] - [ɪn] [ʃɔːrt] ,

There	were	schoolrooms	,	sewing	-	rooms	,	a	chapel	-	in	short	,
那里	是	教室	,	缝纫	-	房间	,	一个	教堂	-	在	短的	,

那里有教室、缝纫室、小教堂——总之，

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd]['mænjuəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

nothing	was	lacking	to	assist	in	the	children's	intellectual	and	manual	education	.
没有什么	曾是	缺乏	到	协助	在	这	孩子们的	知识分子	和	手动的	教育	.

孩子们在智力和技能教育方面所需的一切都应有尽有。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [θɪŋz] ['rɔɪəli] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] ['doʊnər] ,

"	You	have	done	things	royally	,	"	said	the	Duke	to	the	happy	donor	,
"	你	有	完毕	事物	皇家	,	"	说	这	公爵	到	这	快乐的	捐赠者	,

"你做了件非常英勇的事，"公爵对这位欣喜的捐赠者说道。

[wen] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][ɪn'spekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] , [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔ'ɛktɔ-z, daɪ'rɛktɔ-z, diː'rɛktɔ-z, dɪ'rɛktɔ-z] - [ruːm] ,

when	,	having	finished	the	inspection	of	the	premises	,	they	returned	to	the	directors	'	room	,
什么时候	,	拥有	完成的	这	检查	的	这	前提	,	他们	返回	到	这	导演	-	房间	,

当他们完成对房屋的检查后，回到董事会议室时，

['ɪndɪkeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [pleɪt] [ə'pɑːn][ɪts] [dɔːr] .

indicated	by	a	plate	upon	its	door	.
表明的	经过	一个	盘子	之上	它是	门	.

门上挂着一块牌子，上面有指示牌。

[æz; əz][fɔːr; fər]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] , ['saɪlənt][ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] ,

As	for	Henri	,	silent	and	absorbed	,
作为	为了	亨利	,	沉默的	和	吸收	,

至于亨利，他沉默不语，全神贯注。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]

he	hesitated	between	the	dread	of	facing	a	new	emotion	and	the
他	犹豫了一下	之间	这	恐惧	的	面向	一个	新的	情感	和	这

[dɪ'zaɪər][tuː; tə][goʊ][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] - ,

desire	to	go	once	more	to	gaze	upon	the	tower	of	Prerolles	,
欲望	到	去	一次	更多的	到	目光	之上	这	塔	的	-	,

他犹豫不决，一方面害怕面对新的情感，一方面又渴望再次眺望普雷罗勒塔。

['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [kɪ'lɑːmɪtərz] ['dɪstənt] .

hardly	more	than	two	kilometres	distant	.
几乎	更多的	比	二	公里	遥远	.

距离不过两公里。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['dʒen(ə)rəl] ?

"	What	is	the	matter	with	you	,	General	?
"	什么	是	这	事情	和	你	,	一般的	?

将军，您怎么了?

" ['zɪbəˌlaɪn] [æskt] , [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [sər'praɪz]

"	Zibeline	asked	,	observing	that	he	did	not	appear	to	take	pleasure	in	the	surprise
"	齐贝林	问	,	观察	那	他	做过	不是	出现	到	拿	乐趣	在	这	惊喜

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'perd] .

she	had	prepared	.
她	有	准备	.

“齐贝琳问道，同时注意到他似乎对她准备的惊喜并不感到高兴。

" [aɪ] [lɪvd] [hɪr] ['meni] ['jɪrz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	lived	here	many	years	a	long	time	ago	,	"	he	replied	.
"	我	居住地	这里	许多	年	一个	长的	时间	前	,	"	他	回复	.

“我很久以前就住在这里了，”他回答说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [riˈkɔːlz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] ,

"	I	am	thinking	of	all	that	it	recalls	to	me	;	and	,
"	我	是	思维	的	全部	那	它	召回	到	我	;	和	,

“我想起了它让我想起的一切；而且，

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][kən'sɪdər][ˌaɪ 'tiː] [dɪs'kɜːrtiəs] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] ,

if	you	would	not	consider	it	discourteous	on	my	part	,
如果	你	会	不是	考虑	它	无礼	在	我的	部分	,

如果您不认为我这样做失礼的话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ɑːn] [fʊt]

I	should	like	to	leave	you	for	a	little	time	to	make	a	pilgrimage	on	foot
我	应该	喜欢	到	离开	你	为了	一个	小的	时间	到	制作	一个	朝圣	在	脚

[ə'raʊnd][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] . "

around	the	neighborhood	.	"
大约	这	邻里	.	"

我想暂时离开你们一会儿，步行在附近转转。

" [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ][maɪ'self] ?

"	Would	you	like	to	have	me	take	you	myself	?
"	会	你	喜欢	到	有	我	拿	你	我	?

“你想让我亲自送你吗？”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [kɑːrt] [wɪtʃ] [kæn; kən][rʌn] [ə'baʊt] ['eniwer] , " [sed] ['zɪbəˌlaɪn] .

I	have	a	little	English	cart	which	can	run	about	anywhere	,	"	said	Zibeline	.
我	有	一个	小的	英语	大车	哪个	能	跑步	关于	任何地方	,	"	说	齐贝林	.

“我有一辆小小的英式马车，几乎可以去任何地方，”齐贝林说。

[ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['temptɪŋ] .

The	proposition	was	tempting	.
这	主张	曾是	诱人的	.

这个提议很诱人。

[ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] [maɪt] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv]

The	sweetness	of	a	tete	-	a	-	tete	might	diminish	the	bitterness	of
这	甜味	的	一个	头像	-	一个	-	头像	可能	减少	这	苦味	的

[ˌrekə'lekʃənz] .

recollections	.
回忆	.

私语的甜蜜或许能减轻回忆的苦涩。

[hiː; hi] [ək'septɪd] .

He	accepted	.
他	公认	.

他接受了。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði][kɑːrt] [brɔːt] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] ['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

She	ordered	the	cart	brought	around	,	and	they	climbed	into	the	small	vehicle	,
她	订购	这	大车	带来	大约	,	和	他们	攀登	进入	这	小的	车辆	,

她吩咐人把车推过来，他们便爬进了那辆小车里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['poʊni] , ['drɪvn] [baɪ]['zɪbəˌlaɪn][hɜːr'self] .

which	was	drawn	by	a	strong	pony	,	driven	by	Zibeline	herself	.
哪个	曾是	绘制	经过	一个	强的	小马	,	驱动	经过	齐贝林	她自己	.

那匹马由一匹强壮的小马牵引，而驾驭它的正是齐贝琳本人。

" [wɪtʃ] [weɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] .

"	Which	way	?	"	she	asked	,	when	they	had	passed	through	the	gates	.
"	哪个	方式	?	"	她	问	,	什么时候	他们	有	通过了	通过	这	大门	.

"哪条路？"当他们穿过大门时，她问道。

" [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [rʌf] , [hæf] - [peɪvd] [sloʊp] ,

"	To	the	right	,	"	he	said	,	pointing	to	a	rough	,	half	-	paved	slope	,
"	到	这	正确的	,	"	他	说	,	指向	到	一个	粗糙的	,	一半	-	铺砌路面	坡	,

"往右边走，"他指着一个粗糙的、半铺砌的斜坡说道。

[æn; ən] [ə'bændənd] [pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['fɔːrmər] [deɪz] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

an	abandoned	part	of	what	had	been	in	former	days	the	highway	,
一个	弃	部分	的	什么	有	到过	在	以前的	天	这	公路	,

曾经是高速公路的一段废弃路段

[wɪtʃ] [naʊ] [dʒɔɪnz][ðə; ði] [nuː] [roʊd][æt; ət][ðə; ði] ['boʊmɑːnt] ['tʌn(ə)l] .

which	now	joins	the	new	road	at	the	Beaumont	tunnel	.
哪个	现在	加入	这	新的	路	在	这	博蒙特	隧道	.

现在它在博蒙特隧道与新路汇合。

['pæsɪŋ] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər][left][ðə; ði] [steɪt] [roʊd][ʌv; əv] [-] - [dædəm] ,

Passing	this	point	,	and	leaving	on	their	left	the	state	road	of	l'Ile	-	d'Adam	,
通过	这	观点	,	和	离开	在	他们的	左边	这	状态	路	的	利勒	-	亚当	,

经过这里，左侧便是通往亚当岛的州际公路，

[ðeɪ] [droʊv] [θruː] [ə; eɪ] ['næroʊ] [krɔːs] - [kʌt] , [bɪ'twiːn] [ɪm'bæŋkmənts] , [baɪ] [wɪtʃ] [wʌn] [maʊnts]

they	drove	through	a	narrow	cross	-	cut	,	between	embankments	,	by	which	one	mounts
他们	驾驶	通过	一个	狭窄的	叉	-	切	,	之间	堤岸	,	经过	哪个	一	安装

[də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] ,

directly	to	the	high	,
直接地	到	这	高的	,

他们驱车穿过堤岸之间的一条狭窄的横切通道，由此可以直接登上高处，

[plæ'toʊ] [ðæt] [ˌəuvə'luks] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] - .

plateau	that	overlooks	the	town	of	Presles	.
高原	那	俯瞰	这	镇	的	-	.

俯瞰普雷斯勒斯镇的高原。

[ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz] [stiːp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊni][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [breθ] .

The	hill	was	steep	,	and	the	pony	was	out	of	breath	.
这	爬坡道	曾是	陡	,	和	这	小马	曾是	出去	的	气息	.

山坡很陡，小马已经气喘吁吁了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə][stɑːp][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][rest] .

They	were	compelled	to	stop	to	allow	him	to	rest	.
他们	是	被迫	到	停止	到	允许	他	到	休息	.

他们不得不停下来让他休息。

" [ˌaɪ 'tiːɪz][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə][goʊ]['eni] ['fɑːrðər] , " [sed] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][tuː; tə][hɪz; ɪz][kəm'pænjən]

"	It	is	not	necessary	to	go	any	farther	,	"	said	Henri	to	his	companion
"	它	是	不是	必要的	到	去	任何	更远	,	"	说	亨利	到	他的	伴侣

.

:

.

“不必再往前走了，”亨利对他的同伴说。

" [aɪ] [niːd] ['oʊnli][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][fjuː] [steps] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [siː] [wʌt] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] . "

"	I	need	only	to	take	a	few	steps	in	order	to	see	what	interests	me	.	"
"	我	需要	仅有的	到	拿	一个	很少	步骤	在	命令	到	看	什么	兴趣	我	.	"

“我只需要走几步就能看到我感兴趣的东西。”

" [aɪ] [wɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ə'laɪtɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .

"	I	will	wait	for	you	here	,	"	she	replied	,	alighting	after	him	.
"	我	将要	等待	为了	你	这里	,	"	她	回复	,	下车	后	他	.

“我在这里等你，”她说着，跟在他身后下了车。

" [dəunt][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] .

"	Don't	be	afraid	to	leave	me	alone	.
"	不	是	害怕的	到	离开	我	独自的	.

“别害怕让我一个人待着。”

[ðə; ði] [hɔːrs] [wɪl] [nɑːt] [muːv] ; [hiː; hi][ɪz] [juːst] [tuː; tə] ['stɑːpɪŋ] .

The	horse	will	not	move	;	he	is	used	to	stopping	.
这	马	将要	不是	移动	;	他	是	用过的	到	停止	.

这匹马一动不动，它习惯了停下来。

" [hiː; hi][left][hɜːr; hər] ['gæðərɪŋ] ['deɪziz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['rezəluːtli] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpænə'ræmɪk]

"	He	left	her	gathering	daisies	,	and	walked	resolutely	to	the	panoramic
"	他	左边	她	采集	雏菊	,	和	步行	坚决地	到	这	全景

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

point	of	view	,
观点	的	看法	,

他离开她去采摘雏菊，径直走向观景点。

[wer] [ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [saɪt] [met][hɪz; ɪz] [aɪz] !

where	a	strange	and	unexpected	sight	met	his	eyes	!
在哪里	一个	奇怪的	和	意外	视线	遇见	他的	眼睛	!

在那里，他看到了一个奇怪而意想不到的景象！

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd] [riː'geɪnd] [ɪts]['fɔːrmər]['æspekt] .

All	that	had	once	been	so	dear	to	him	had	regained	its	former	aspect	.
全部	那	有	一次	到过	所以	亲爱的	到	他	有	恢复	它是	以前的	方面	.

他曾经无比珍视的一切，都恢复了往日的风采。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['gaːdnz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] ['pɑːstʃəz] , [wer] ['jɪrlɪŋ] [koʊlts]

The	kitchen	-	gardens	had	given	place	to	the	rich	pastures	,	where	yearling	colts
这	厨房	-	花园	有	给定	地方	到	这	富有的	牧场	,	在哪里	一岁幼驹	小马驹

[frɪskt] ['geili] .

frisked	gayly	.
搜身	同性恋地	.

菜园已被肥沃的牧场所取代，一岁大的小马驹在那里欢快地奔跑嬉戏。

[ðə; ði]['fækt(ə)ri][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ɪts]

The	factory	had	disappeared	,	and	the	chateau	had	been	restored	to	its
这	工厂	有	消失	,	和	这	城堡	有	到过	恢复	到	它是

[ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'pɪrəns] .

original	appearance	.
原来的	外貌	.

工厂已经消失，城堡也恢复了原貌。

[ðə; ði] [wɔːlz] [in'kləuzɪŋ] [ðə; ði][pɑːrk][hæd; həd] [bɪn] [ˌriː'bɪlt] ,

The	walls	enclosing	the	park	had	been	rebuilt	,
这	墙壁	封闭	这	公园	有	到过	重建	,

公园的围墙已经重建。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['sevrəl] [klɪrd] ['pleɪsɪz]['ɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði][saɪts][ʌv; əv] ['kɔtidʒz] [ðæt][hæd; həd] [bɪn]

and	even	several	cleared	places	indicated	the	sites	of	cottages	that	had	been
和	甚至	一些	已清除	地方	表明的	这	网站	的	小屋	那	有	到过

[pʊld] [daʊn] .

pulled	down	.
拉	向下	.

甚至一些清理过的地方表明，那里曾经是已被拆除的小屋遗址。

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][diː] - [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] !

Henri	de	Prerolles	could	hardly	believe	his	eyes	!
亨利	德	-	可以	几乎	相信	他的	眼睛	!

亨利·德·普雷罗勒简直不敢相信自己的眼睛！

[wʌz; wəz][hiː; hi][ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] [ɔːr][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [mɪ'rɑːʒz] [wɪtʃ] [raɪz]

Was	he	the	sport	of	a	dream	or	of	one	of	those	mirages	which	rise
曾是	他	这	运动	的	一个	梦	或者	的	一	的	那些	海市蜃楼	哪个	上升

[bɪ'fɔːr] [men] [huː] ['træv(ə)l] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['sændi]['æfrɪkən] [dɪ'zɜːrts] ?

before	men	who	travel	across	the	sandy	African	deserts	?
前	男人	WHO	旅行	穿过	这	沙	非洲	沙漠	?

他是梦境中的人物，还是穿越非洲沙漠的旅人眼前出现的海市蜃楼?

[ðə; ði] ['lætɪtuːd] [ænd; ənd][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [fər'bæd,fər'beɪd] [ðɪs] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] .

The	latitude	and	the	position	of	the	sun	forbade	this	interpretation	.
这	纬度	和	这	位置	的	这	太阳	禁止	这	解释	.

纬度和太阳的位置否定了这种解释。

[bʌt; bət] [wens] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ?

But	whence	came	it	,	then	?
但	何处	来了	它	,	然后	?

但它又是从何而来呢?

[wʌt] ['feri] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['mædʒɪk] [rɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][wɜːrk] [ðɪs] ['mɪrək(ə)l] ?

What	fairy	had	turned	a	magic	ring	in	order	to	work	this	miracle	?
什么	仙女	有	转向	一个	魔法	戒指	在	命令	到	工作	这	奇迹	?

是哪位仙女转动了魔法戒指，才创造了这个奇迹?

[ə; eɪ] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv][draɪ][twɪgz] ['ʌndər][ə; eɪ] [laɪt] [tred] [meɪd] [hɪm; ɪm][tɜːrn] , [ænd; ənd][hiː; hi]

A	crackling	of	dry	twigs	under	a	light	tread	made	him	turn	,	and	he
一个	噼啪作响	的	干燥	树枝	在下面	一个	光	踏	制成	他	转动	,	和	他

[bɪ'held]

beheld
观看

轻盈的脚步声中，干枯的树枝发出噼啪声，他转过身，看见

['zɪbəˌlaɪn] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

Zibeline	,	who	had	come	up	behind	him	.
齐贝林	,	WHO	有	来	向上	在后面	他	.

齐贝林从他身后跟了上来。

[ðə; ði] ['feri] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [ə'weɪtɪŋ] [ə'rest] .

The	fairy	was	there	,	pale	and	trembling	,	like	a	criminal	awaiting	arrest	.
这	仙女	曾是	那里	,	苍白	和	发抖	,	喜欢	一个	刑事	等待中	逮捕	.

仙女就站在那里，脸色苍白，浑身颤抖，像个等待逮捕的罪犯。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] ?

"	Is	it	you	who	have	done	this	?
"	是	它	你	WHO	有	完毕	这	?

"是你做的吗？"

" ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] [wɪtʃ] [noʊ]['hjuːmən] [streŋθ] [kʊd; kəd]

"	Henri	exclaimed	,	with	a	sob	which	no	human	strength	could
"	亨利	惊呼	,	和	一个	哭泣	哪个	不	人类	力量	可以

[hæv; həv] [kən'troʊld] .

have	controlled	.
有	受控	.

亨利惊呼道，他的抽泣声是任何人类的力量都无法控制的。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] !

"	It	is	I	!
"	它	是	我	!

是我！

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , ['laʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	she	murmured	,	lowering	her	eyes	.
"	她	低声说道	,	降低	她	眼睛	.

她低声说道，垂下了眼帘。

" [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [bæk] [ðæt] [wɪtʃ] ['raɪtfəli]

"	I	did	it	in	the	hope	that	some	day	you	would	take	back	that	which	rightfully
"	我	做过	它	在	这	希望	那	一些	天	你	会	拿	后退	那	哪个	理所当然地

[biˈlɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

belongs	to	you	.	"
属于	到	你	.	"

"我这样做是希望有一天你能拿回本就属于你的东西。"

" ['raɪtfəli] , [juː; jʊ] [seɪ] ?

"	Rightfully	,	you	say	?
"	理所当然地	,	你	说	?

"你说理所当然？"

[baɪ] [wʌt] [ækt] ? "

By	what	act	?	"
经过	什么	行为	?	"

通过什么行为?

" [æn; ən][ækt][ʌv; əv][ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n] . "

"	An	act	of	restitution	.	"
"	一个	行为	的	归还	.	"

"一种补偿行为。"

" [juː; jʊ]['nevər][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː]['eni]['ɪndʒəri] ,

"	You	never	have	done	me	any	injury	,
"	你	绝不	有	完毕	我	任何	受伤	,

你从未伤害过我，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['ɔːθəraiziz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ək'sept] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɪft][frʌm; frəm] [mædəmwə'zel] [diː]

and	nothing	authorizes	me	to	accept	such	a	gift	from	Mademoiselle	de
和	没有什么	授权	我	到	接受	这样的	一个	礼物	从	小姐	德

[vərˈmɑːnt] . "

Vermont	.	"
佛蒙特	.	"

没有任何理由允许我接受德·弗蒙特小姐的这份礼物。

" [vər'mɑ:nt][wʌz; wəz][ðə; ði]['fæməli] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] .
" **Vermont** **was** **the** **family** **name** **of** **my** **mother** **.**
" 佛蒙特 曾是 这 家庭 姓名 的 我的 母亲 .

“佛蒙特是我母亲的家族姓氏。”

[wen] [maɪ]['fɑ:ðər] ['mærid] [hɜ:r; hər] , [hi:; hi] [əb'teɪnd] [li:v] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .
When **my** **father** **married** **her** **,** **he** **obtained** **leave** **to** **add** **it** **to** **his** **own** **.**
什么时候 我的 父亲 已婚 她 , 他 获得 离开 到 添加 它 到 他的 自己的 .

我父亲娶她时，获准将这块地并入自己的地界。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [pɔ:l] ['lændri] . "
I **am** **the** **daughter** **of** **Paul** **Landry** **.** **"**
我 是 这 女儿 的 保罗 兰德里 . "

我是保罗·兰德里的女儿。

" [ju:; jʊ] ! "
" **You** **!** **"**
" 你 ! "

“你！ ”

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [pɔ:l] ['lændri] ,
The **daughter** **of** **Paul** **Landry** **,**
这 女儿 的 保罗 兰德里 ,

保罗·兰德里的女儿

[hu:z] ['fɔ:rtʃən] [hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['ɔ:rɪdʒɪn][ðæn; ðən][ðə; ði][lɑ:rdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi]
whose **fortune** **had** **no** **other** **origin** **than** **the** **large** **sum** **of** **which** **he**
谁 财富 有 不 其他 起源 比 这 大的 和 的 哪个 他
[dɪ'spɔɪld] [ju:; jʊ] .
despoiled **you** **.**
掠夺 你 .

他的财富完全来源于他从你身上掠夺的那笔巨款。

" ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv][dɪ'naɪəl] .
" **Henri** **made** **a** **gesture** **of** **denial** **.**
" 亨利 制成 一个 手势 的 拒绝 .

亨利做出了否认的手势。

" ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] !
" **Pardon** **me** **!**
" 赦免 我 !

“对不起!

" ['zɪbəˌlaɪn] [kən'tɪnju:d] .
" **Zibeline** **continued** **.**
" 齐贝林 持续 .

齐贝林继续说道。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['dʌbli] [jʊr; jər] ['detər] ,
" **He** **was** **doubly** **your** **debtor** **,**
" 他 曾是 双倍 你的 债务人 ,

“他欠你双倍的债，

[sɪns] [ðɪs] [sʌm; səm][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kriːst] ['tenfoʊld] [wen] [juː; jʊ]['reskjuːd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
since this sum had been increased tenfold when you rescued him from
自从 这 和 有 到过 增加 十倍 什么时候 你 获救 他 从
[ðə; ði]['mɛksɪkənz] [huː] [wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] .
the Mexicans who were about to shoot him .
这 墨西哥人 WHO 是 关于 到 射击 他 .

因为当你把他从即将枪杀他的墨西哥人手中救出来时，这个数额已经增加了十倍。

- [ðɪs] [ɪz][maɪ] [rɪ'vendʒ] ! -
' This is my revenge ! '
- 这 是 我的 复仇 ! -

“这是我的复仇！”

[juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
you said to him , without waiting to hear a word from him .
你 说 到 他 , 没有 等待 到 听到 一个 单词 从 他 .

你不等他开口，就对他说出了这句话。

[jʊr; jər]['ruːɪn][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'mɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] .
Your ruin was the remorse of his whole life .
你的 废墟 曾是 这 悔恨 的 他的 所有的 生活 .

你的毁灭是他一生最大的悔恨。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [wen] [hiː; hi] [leɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['deθbed] .
I knew it only when he lay upon his deathbed .
我 知道 它 仅有的 什么时候 他 躺 之上 他的 临终 .

直到他躺在病床上奄奄一息时，我才知道这件事。

['ʌðərwaɪz] —
Otherwise —
否则 —

否则-

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ðen] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] ['haɪər] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər][wɜːrdz] .
" She paused , then raised her head higher to finish her words .
" 她 暂停 , 然后 提高 她 头 更高 到 结束 她 字 .

她停顿了一下，然后抬起头，继续说道。

" ['nevər] [maɪnd] !
" Never mind !
" 绝不 头脑 !

“没关系！

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
" she went on .
" 她 去 在 .

她继续说道。

" [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [derd] [nɑːt][duː] [waɪl] ['lɪvɪŋ] , [aɪ][set][maɪ'self][tuː; tə][duː]['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] .
" That which he dared not do while living , I set myself to do after his death .
" 那 哪个 他 敢于 不是 做 尽管 活的 , 我 放 我 到 做 后 他的 死亡 .

“他生前不敢做的事，我死后就去做了。”

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə]['pærɪs][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː]
When I came to Paris to inquire what had become of the Marquis de
什么时候 我 来了 到 巴黎 到 查询 什么 有 变得 的 这 侯爵 德
- ,
Prerolles ,
- ,

我来到巴黎打听普雷罗勒侯爵的下落时，

[jʊr; jər] ['glɔːriəs] [kə'rɪr] ['ænsər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
your **glorious** **career** **answered** **for** **you** **;**
你的 辉煌 职业 回答 为了 你 ;

你辉煌的职业生涯已经为你证明了这一点;

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ðɪ] [pə'zesər] [ʌv; əv] [ðiːz] [dɪ'vaɪdɪd]
but **even** **before** **I** **knew** **you** **I** **had** **become** **the** **possessor** **of** **these** **divided**
但 甚至 前 我 知道 你 我 有 变得 这 拥有者 的 这些 分割
[ɛ'steɪts] ,
estates **,**
庄园 ,

但在我认识你之前，我就已经拥有了这些分割后的地产。

[wɪtʃ] , [ˌriːju'naɪtɪd][baɪ][ˌem 'iː] , [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][jʊr; jər][hændz] .
which **,** **reunited** **by** **me** **,** **must** **be** **restored** **to** **your** **hands** **.**
哪个 , 重聚 经过 我 , 必须 是 恢复 到 你的 双手 .

经我重新组合，必须归还到你们手中。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [praʊd] , ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , " [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]
You **are** **proud** **,** **Henri** **,** **"** **she** **added** **,** **with** **animation** **,** **"** **but** **I** **am**
你 是 自豪的 , 亨利 , " 她 额外 , 和 动画片 , " 但 我 是
[nʌn] [les] [praʊd] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .
none **less** **proud** **than** **you** **.**
没有任何较少的 自豪的 比 你 .

“亨利，你很自豪，”她激动地补充道，“但我同样为你感到骄傲。”

[dʒʌdʒ] , [ðen] , [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [ɪn] ['riːəlaɪzɪŋ] ['aʊər; ɑːr][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] : [aɪ] , [ˌoʊvər'welmd]
Judge **,** **then** **,** **what** **I** **have** **suffered** **in** **realizing** **our** **situation** **:** **I** **,** **overwhelmed**
法官 , 然后 , 什么 我 有 遭受 在 意识到 我们的 情况 : 我 , 不堪重负
[wɪð; wɪθ] ['rɪtʃɪz] ,
with **riches** **,**
和 财富 ,

那么，请评判一下我为了认清我们的处境而承受的痛苦吧：我，被财富冲昏了头脑，

[juː; jʊ] , [rɪ'djʊst] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɔfɪsɚz] [peɪ] .
you **,** **reduced** **to** **your** **officer's** **pay** **.**
你 , 减少 到 你的 警官们 支付 .

你，沦落到只能领取军官薪水。

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər][praɪd] ?
Is **that** **a** **satisfaction** **to** **your** **pride** **?**
是 那 一个 满意 到 你的 自豪 ?

这能满足你的自尊心吗?

['veri] [wel] !
Very **well** **!**
非常 出色地 !

很好!

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [oʊn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l][steɪn] , [wɪtʃ] ['oʊnli][ə; eɪ][ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n] ,
But **to** **my** **own** **,** **it** **is** **the** **original** **stain** **,** **which** **only** **a** **restitution** **,**
但 到 我的 自己的 , 它 是 这 原来的 弄脏 , 哪个 仅有的 一个 归还 ,

但对我而言，那是最初的污点，只有赔偿才能弥补。

['noʊbli] [ək'septɪd] [baɪ][juː; jʊ] , ['evər][kæn; kən] [ɪ'feɪs] !
nobly **accepted** **by** **you** **,** **ever** **can** **efface** **!**
高贵地 公认 经过 你 , 曾经 能 抹去 !

被你高尚地接受，永远无法抹去!

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['sʌplikeitiŋli] , [hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] .
" **She** **paused** **,** **looking** **at** **him** **supplicatingly** **,** **her** **hands** **clasped** **.**
" 她 暂停 , 寻找 在 他 恳求地 , 她 双手 紧握 .

她停顿了一下，双手合十，用恳求的眼神望着他。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] , [ʃiː; ʃi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [ænd; ənd]

As	he	remained	silent	,	she	understood	that	he	still	hesitated	,	and
作为	他	剩余	沉默的	,	她	理解	那	他	仍然	犹豫了一下	,	和

[kənˈtɪnjuːd] :

continued	:
持续	:

他沉默不语，她明白他还在犹豫，于是继续说道：

" [tuː; tə] [pliːd] [maɪ] [kɔːz] , [tuː; tə] [ˈvæŋkwɪʃ] [jʊr; jər] [rɪˈzɪstəns] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈtraɪɪŋ] [naʊ] [tuː; tə]

"	To	plead	my	cause	,	to	vanquish	your	resistance	,	as	I	am	trying	now	to
"	到	恳求	我的	原因	,	到	征服	你的	反抗	,	作为	我	是	尝试	现在	到

[ˈtraɪʌmf] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] ,

triumph	over	it	,
胜利	超过	它	,

“为了陈述我的诉求，为了战胜你们的抵抗，就像我现在试图战胜它一样，

[kʊd; kəd][biː; bi] [əˈtemptɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [tʃæns] [ʌv; əv] [səkˈses] [ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ] [dɪr] [ænd; ənd] [ˈtendər]

could	be	attempted	with	any	chance	of	success	only	by	a	dear	and	tender
可以	是	尝试过	和	任何	机会	的	成功	仅有的	经过	一个	亲爱的	和	投标

[frend] ;

friend	;
朋友	;

只有亲密而温柔的朋友才有可能尝试并取得成功；

[ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ] — "

that	is	the	reason	why	I	sought	to	establish	relations	with	—	"
那	是	这	原因	为什么	我	寻求	到	建立	关系	和	—	"

这就是我寻求与——建立关系的原因。

" [wɪð; wɪθ][ˌjuːˈdʒiːni][gɑːnˈtiːər] ? "

"	With	Eugenie	Gontier	?	"
"	和	尤金妮	贡蒂尔	?	"

“和尤金妮·贡蒂埃一起吗？”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [kənˈsent] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] — [ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

"	But	she	would	not	consent	to	it	—	all	the	worse	for	her	!
"	但	她	会	不是	同意	到	它	—	全部	这	更糟	为了	她	!

但她不肯同意——这对她来说真是太糟糕了！

[fɔːr; fər] , [sɪns] [ðen] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wel] .

For	,	since	then	,	you	and	I	have	come	to	know	each	other	well	.
为了	,	自从	然后	,	你	和	我	有	来	到	知道	每个	其他	出色地	.

因为从那时起，你我便彼此熟识了。

[jʊr; jər][ˈpredʒudɪsɪz][hæv; həv] [bɪn] [ˌoʊvərˈkʌm] [wʌn][baɪ][wʌn] .

Your	prejudices	have	been	overcome	one	by	one	.
你的	偏见	有	到过	克服	一	经过	一	.

你的偏见已被一一克服。

[aɪ][hæv; həv] [əbˈzɜːrvd] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] .

I	have	observed	it	well	.
我	有	观察到	它	出色地	.

我观察得很仔细。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][jʊr; jər] [ˈhɑːrʃnəs] [hæz; həz][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] ,

I	am	a	woman	,	and	even	your	harshness	has	not	changed	my	feelings	,
我	是	一个	女士	,	和	甚至	你的	严厉	有	不是	已更改	我的	情怀	,

我是一名女性，即使你的苛刻也改变不了我的感受。

[nɔːr] [priˈventid] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] , [juː; jʊ][wɜːr; wər]

nor	**prevented**	**me**	**from**	**believing**	**that**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**yourself**	**,**	**you**	**were**
也不	阻止	我	从	相信	那	,	在	尽管如此	的	你自己	,	你	是

[bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem ˈiː] .

beginning	**to**	**love**	**me**	**.**
开始	到	爱	我	.

但这并没有阻止我相信，尽管你不愿承认，你还是开始爱上我了。

[hæv; həv][aɪ] [bɪn] [diˈsiːvɪŋ] [maɪˈself] ? — [tel] [ˌem ˈiː] ! "

Have	**I**	**been**	**deceiving**	**myself**	**?**	**—**	**tell**	**me**	**!**	**"**
有	我	到过	欺骗	我	?	—	告诉	我	!	"

我一直都在自欺欺人吗？——告诉我！

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] , [sɪns] , [æz; əz][aɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

"	**You**	**know**	**that**	**you**	**have**	**not**	**,**	**since**	**,**	**as**	**I**	**look**	**at**	**you**	**and**	**listen**	**to**
"	你	知道	那	你	有	不是	,	自从	,	作为	我	看	在	你	和	听	到

[juː; jʊ] ,

you	**,**
你	,

“你知道你并没有，因为，当我看着你，听着你的时候，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wɪtʃ] [aɪ][ədˈmaɪər] [mɔːr] - [jʊr; jər] ['bjuːti] [ɔːr][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] ! "

I	**know**	**not**	**which**	**I**	**admire**	**more**	**-**	**your**	**beauty**	**or**	**the**	**treasures**	**of**	**your**	**heart**	**!**	**"**
我	知道	不是	哪个	我	钦佩	更多的	-	你的	美丽	或者	这	宝藏	的	你的	心	!	"

我不知道我更欣赏你的美貌，还是你内心的宝藏！

" [ðen] [kʌm] ! "

"	**Then**	**come**	**!**	**"**
"	然后	来	!	"

“那就来吧！”

" ['wɪðər] ? "

"	**Whither**	**?**	**"**
"	往哪里去	?	"

“去哪儿？”

" [tuː; tə] - , [wer] [ɔːl][ɪz] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] . "

"	**To**	**Prerolles**	**,**	**where**	**all**	**is**	**ready**	**to**	**receive**	**you**	**.**	**"**
"	到	-	,	在哪里	全部	是	准备好	到	收到	你	.	"

“前往 Prerolles，那里一切准备就绪，恭候您的光临。”

" [wel] , [sɪns] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [teɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði][əˈreɪbiən] [naɪts] , [let][ˌjuː 'es] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

"	**Well**	**,**	**since**	**this**	**is**	**a**	**tale**	**from**	**the**	**Arabian**	**Nights**	**,**	**let**	**us**	**follow**	**it**	**to**
"	出色地	,	自从	这	是	一个	故事	从	这	阿拉伯	夜晚	,	让	我们	跟随	它	到

[ðə; ði][end] !

the	**end**	**!**
这	结尾	!

“既然这是《一千零一夜》里的故事，那就让我们把它讲完吧！”

[aɪ] [wɪl] [goʊ] !

I	**will**	**go**	**!**
我	将要	去	!

我要走了！

" [sed] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] .

"	**said**	**Henri**	**.**
"	说	亨利	.

亨利说道。

['braʊzɪŋ]	[bɪ'saɪd]	[ðə; ði]	[roʊd]	,	[ðə; ði]	['poʊni]	,	[left]	[tu:; tə]	[hɪm'self]	,	[hæd; həd]	[əd'vænst]	[tɔ:rd]
Browsing	**beside**	**the**	**road**	**,**	**the**	**pony**	**,**	**left**	**to**	**himself**	**,**	**had**	**advanced**	**toward**
浏览	旁	这	路	,	这	小马	,	左边	到	他自己	,	有	先进的	朝向

[ðem; ðəm]	,
them	**,**
他们	,

那匹小马独自在路边吃草，不知何时开始朝他们走来。

[step]	[baɪ]	[step]	,	['wɪnɪɪŋ]	[tu:; tə]	[hɪz; ɪz]	['mɪstrəs]	.
step	**by**	**step**	**,**	**whinnying**	**to**	**his**	**mistress**	**.**
步	经过	步	,	嘶鸣	到	他的	情妇	.

一步一步，对着他的情妇嘶鸣。

['væləntaɪn]	[ænd; ənd]	['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:]	['ri:'mauntid]	[ðə; ði]	[kɑ:rt]	;	[wɪtʃ]	[su:n]	[dru:]	[ʌp]	[bɪ'fɔ:r]	[ðə; ði]
Valentine	**and**	**Henri**	**remounted**	**the**	**cart**	**;**	**which**	**soon**	**drew**	**up**	**before**	**the**
情人节	和	亨利	重新安装	这	大车	;	哪个	很快	画	向上	前	这

[geɪts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ʃæ'toʊ]	,
gates	**of**	**the**	**chateau**	**,**
大门	的	这	城堡	,

瓦伦丁和亨利重新上了马车；马车很快停在了城堡大门前。

[wer]	,	[ə'weɪtɪŋ]	[ðem; ðəm]	,	['ri:in'steitid]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['fɔ:rmər]	['ɑ:fɪs]	,	[stʊd]	[ðə; ði]	[oʊld]	['stu:ərd]	,
where	**,**	**awaiting**	**them**	**,**	**reinstated**	**in**	**his**	**former**	**office**	**,**	**stood**	**the**	**old**	**steward**	**,**
在哪里	,	等待中	他们	,	恢复	在	他的	以前的	办公室	,	站立	这	老的	管家	,

[bent]	[ænd; ənd]	[waɪt]	[wɪð; wɪθ]	['jɪrz]	.
bent	**and**	**white**	**with**	**years**	**.**
弯曲	和	白色的	和	年	.

在那里，老管家回到了他以前的办公室，佝偻着背，脸色苍白，正等着他们。

[ðə; ði]	['bɔ:rdərz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[brɔ:d]	['draɪvweɪ]	[wɜ:r; wər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[rɪtʃ]	,	[di:p]	[gri:n]	.
The	**borders**	**of**	**the**	**broad**	**driveway**	**were**	**of**	**a**	**rich**	**,**	**deep**	**green**	**.**
这	边界	的	这	广阔	车道	是	的	一个	富有的	,	深的	绿色的	.

宽阔车道的两侧是浓郁的深绿色。

[roʊz]	-	[bʊʃɪz]	[ɪn]	[fʊl]	[blu:m]	[ə'dɔrnd]	[ðə; ði]	[smu:ð]	[lɔ:nz]	.
Rose	**-**	**bushes**	**in**	**full**	**bloom**	**adorned**	**the**	**smooth**	**lawns**	**.**
玫瑰	-	灌木丛	在	满的	盛开	装饰	这	光滑的	草坪	.

盛开的玫瑰花丛点缀着平整的草坪。

[ðə; ði]	[bɜ:rdz]	[trɪld]	[ə; eɪ]	['welkəm]	[ɪn]	['dʒʌmpɪŋ]	[frʌm; frəm]	[bræntʃ]	[tu:; tə]	[bræntʃ]	,
The	**birds**	**trilled**	**a**	**welcome**	**in**	**jumping**	**from**	**branch**	**to**	**branch**	**,**
这	鸟类	颤音	一个	欢迎	在	跳	从	分支	到	分支	,

鸟儿们在树枝间跳跃，鸣叫着表示欢迎。

[ænd; ənd]	[ə'krɔ:s]	[ðə; ði]	[fə'sɑ:d]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ʃæ'toʊ]	[ðə; ði]	['oʊpən]	['wɪndoʊz]	[ə'naʊnst]	[tu:; tə]	[ðə; ði]
and	**across**	**the**	**facade**	**of**	**the**	**chateau**	**the**	**open**	**windows**	**announced**	**to**	**the**
和	穿过	这	正面	的	这	城堡	这	打开	视窗	宣布	到	这

[sə'raʊndɪŋ]	['pezntri]	[ðə; ði]	[rɪ'tɜ:rn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['prɑ:dɪg(ə)l]	['mæstər]	.
surrounding	**peasantry**	**the**	**return**	**of**	**the**	**prodigal**	**master**	**.**
周围	农民	这	返回	的	这	浪子	掌握	.

城堡正面敞开的窗户向周围的农民宣告，浪子主人回来了。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[tɑ:p]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[flaɪt]	[ʌv; əv]	[steps]	['væləntaɪn]	[stept]	[bæk]	[tu:; tə]	[ə'laʊ]
At	**the**	**top**	**of**	**the**	**flight**	**of**	**steps**	**Valentine**	**stepped**	**back**	**to**	**allow**
在	这	顶部	的	这	航班	的	步骤	情人节	步	后退	到	允许

['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:]	[tu:; tə]	[pæs]	[bɪ'fɔ:r]	[hɜ:r; hər]	;
Henri	**to**	**pass**	**before**	**her**	**;**
亨利	到	经过	前	她	;

走到台阶顶端时，瓦伦丁后退一步，让亨利先从她前面经过；

[ðen] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər][maɪnd] , [ʃiː; ʃi] [əd'vænst] [ə'gen] .
then , changing her mind , she advanced again .
然后 , 变化 她 头脑 , 她 先进的 再次 .

然后，她改变了主意，再次上前。

" [noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" No , you are at home , " she said .
" 不 , 你 是 在 家 , " 她 说 .

"不，你在家，"她说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [ðæt] [mʌst; məst]['entər][fɜːrst] !
" It is I that must enter first !
" 它 是 我 那 必须 进入 第一的 !

"我必须第一个进去！"

" [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['dɑːsəli] , ['kerɪŋ] [noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə]['eni] ['ʌðər] [wɪl] [ðæn; ðən]
" He followed her docilely , caring no longer to yield to any other will than
" 他 随后 她 温顺地 , 关怀 不 更长 到 屈服 到 任何 其他 将要 比
[hɜːrz] .
hers .
她的 .

他温顺地跟随她，不再愿意屈服于除她以外的任何其他意志。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,
Within the chateau , thanks to the complicity of the Duchess ,
之内 这 城堡 , 谢谢 到 这 共谋 的 这 公爵夫人 ,

在城堡内，由于公爵夫人的默许，

[ðə; ði] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [ri'zembld] [æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [ðoʊz] [ʌv; əv]['fɔːrmər] [deɪz] .
the furnishings resembled as closely as possible those of former days .
这 家具 类似 作为 密切 作为 可能的 那些 的 以前的 天 .

屋内的陈设尽可能地还原了往日的模样。

[ðə; ði] [gʊd] ['feri] [hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [sək'sesfəli] [tuː] [greɪt] [wɜːrks] :
The good fairy had completed successfully two great works :
这 好的 仙女 有 完全的 成功地 二 伟大的 作品 :

善良的仙女成功地完成了两项伟大的事业：

[ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'saɪləm] .
the restoration of the chateau and the building of the asylum .
这 恢复 的 这 城堡 和 这 建筑 的 这 庇护所 .

城堡的修复和精神病院的建设。

[ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɔːr'siː] [ðə; ði]
The inhabitants of the one would be so much the better able to foresee the
这 居民 的 这 一 会 是 所以 很多 这 更好的 有能力的 到 预见 这
[niːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
needs of the other .
需求 的 这 其他 .

一方的居民将更能预见另一方的需求。

['hævɪŋ] [iks'plɔːd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] , [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sentrəl] [hɔːl] .
Having explored one of the wings , they returned to the central hall .
拥有 探索 一 的 这 翅膀 , 他们 返回 到 这 中央 大厅 .

他们参观完其中一个侧翼后，返回了中央大厅。

[mædəmwə'zel] [diː][vər'mɑːnt] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['stuːərd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] ,
Mademoiselle de Vermont made a sign to the steward to remain there ,
小姐 德 佛蒙特 制成 一个 符号 到 这 管家 到 保持 那里 ,

德·弗蒙特小姐示意管家留在那里。

[ænd; ənd] ['bekənd] [tu:; tə]['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk] ['gæləri]

and	beckoned	to	Henri	to	accompany	her	to	the	historic	gallery
和	招手	到	亨利	到	陪伴	她	到	这	历史性	画廊

.

:

.

她示意亨利陪她一起去参观这座历史悠久的画廊。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] [ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

After	they	had	entered	it	,	she	closed	the	door	.
后	他们	有	进入	它	,	她	关闭	这	门	.

他们进去之后，她把门关上了。

[ðə; ði]['fæməli] ['pɔ:trɪts] [hæd; həd] [bɪn] [ˌri:'hʌŋ] [ɪn][ðer; ðər]['fɔ:rmər]['pleɪsɪz] , [ɪn][ˌkrɑ:nə'lɑ:dʒɪk(ə)l]['ɔ:rdər]

The	family	portraits	had	been	rehung	in	their	former	places	,	in	chronological	order
这	家庭	肖像	有	到过	重新悬挂	在	他们的	以前的	地方	,	在	按时间顺序	命令

,

,

,

全家福照片已按时间顺序重新挂回原位。

[ænd; ənd] , [ɪn][ɪts]['prɑ:pər] [pleɪs] , ['fɪgjərd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][dɪ'vɪʒ(ə)n][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs]

and	,	in	its	proper	place	,	figured	that	of	the	General	of	Division	the	Marquis
和	,	在	它是	恰当的	地方	,	想	那	的	这	一般的	的	分配	这	侯爵

[di:] - ,

de	Prerolles	,
德	-	,

而位于其应有位置的，则是师长普雷罗勒侯爵的画像。

[ɪn] [fʊl] ['ju:nɪfɔ:rm] , ['maʊntɪd] [ɑ:n][ɑ:'i:də] , [ðə; ði] ['pɔ:rtrət] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv]['edmənd] [dɛ'lɔrmi]

in	full	uniform	,	mounted	on	Aida	,	the	portrait	being	the	work	of	Edmond	Delorme
在	满的	制服	,	安装	在	爱达	,	这	肖像	存在	这	工作	的	埃德蒙	德洛姆

.

:

.

身着全套制服，画像裱于艾达布上，是埃德蒙·德洛姆的作品。

[æt; ət] [ðɪs] [saɪt] , [tʌtʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] [nelt] [bɪ'fɔ:r]

At	this	sight	,	touched	to	the	depths	of	his	heart	,	Henri	knelt	before
在	这	视线	,	感动	到	这	深度	的	他的	心	,	亨利	跪下	前

看到这一幕，亨利深受感动，跪倒在地。

['væləntaɪn] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

Valentine	,	and	carried	her	hand	to	his	lips	.
情人节	,	和	携带	她	手	到	他的	嘴唇	.

瓦伦丁，并将她的手放在他的唇边。

" [aɪ] [ə'dɔ:r] [ju:; jʊ] !

"	I	adore	you	!
"	我	崇拜	你	!

“我崇拜你！

" [hi:; hi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə][haɪd][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [ðæt] [fel] [ə'pɑ:n] [ðoʊz]

"	he	said	,	without	attempting	to	hide	the	tears	of	gratitude	that	fell	upon	those
"	他	说	,	没有	尝试	到	隐藏	这	眼泪	的	感激	那	跌倒	之上	那些

['dʒenərəs] [hændz] .

generous	hands	.
慷慨的	双手	.

“他说，毫不掩饰地流下感激的泪水，泪水落在了那双慷慨的手上。”

" [duː][juː; jʊ] , [ɪn'diːd] ?
" **Do** **you** , **indeed** ?
" 做 你 , 的确 ?

“你真的这么认为吗？”

" ['zɪbəˌlaɪn] ['mɜːmɜd] .
" **Zibeline** **murmured** .
" 齐贝林 低声说道 .

“齐贝林低声说道。”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] !
" **You** **shall** **see** !
" 你 将 看 !

你们将会看到！

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['raɪzɪŋ] .
" **he** **replied** , **rising** .
" 他 回复 , 上升 .

他起身回答道。

" [kʌm] , [ɪn][jʊr; jər][tɜːrn] .
" **Come** , **in** **your** **turn** .
" 来 , 在 你的 转动 .

“轮到你了。”

" [hiː; hi][led][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði][æn'sestrəl]['mɑːrʃ(ə)l][ʌv; əv] [fræns] , [ænd; ənd]
" **He** **led** **her** **before** **the** **portrait** **of** **the** **ancestral** **marshal** **of** **France** , **and**
" 他 引领 她 前 这 肖像 的 这 祖先的 元帅 的 法国 , 和
[sed] :
said :
说 :

他领着她来到法国先祖元帅的画像前，说道：

" ['twenti] - [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ] ['vaʊd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['pɔːrtrət] ['iːðər] [tuː; tə] ['væŋkwɪʃ] [ðə; ði] ['enəmi]
" **Twenty** - **three** **years** **ago** **I** **vowed** **before** **that** **portrait** **either** **to** **vanquish** **the** **enemy**
" 二十 - 三 年 前 我 发誓 前 那 肖像 任何一个 到 征服 这 敌人
[ɔːr][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][lɔːst] [æt; ət] [pleɪ] .
or **to** **regain** **with** **honor** **all** **that** **I** **had** **lost** **at** **play** .
或者 到 恢复 和 荣誉 全部 那 我 有 丢失的 在 玩 .

“二十三年前，我在那幅画像前发誓，要么战胜敌人，要么光荣地夺回我在游戏中失去的一切。

[aɪ][hæv; həv] [kept] [maɪ][wɜːrd] .
I **have** **kept** **my** **word** .
我 有 保留 我的 单词 .

我信守了承诺。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][maɪ][waɪf] ? "
Will **you** **be** **my** **wife** ? "
将要 你 是 我的 妻子 ? "

你愿意嫁给我吗？

" [ɑː] , [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [jɔːrz] !
" **Ah** , **you** **know** **my** **heart** **is** **yours** !
" 啊 , 你 知道 我的 心 是 你的 !

“啊，你知道我的心是你的！”

" ['zɪbəˌlaɪn] ['wɪspəd] , ['haɪdɪŋ][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
" **Zibeline** **whispered** , **hiding** **her** **face** **upon** **his** **shoulder** .
" 齐贝林 低声说道 , 隐藏 她 脸 之上 他的 肩膀 .

“齐贝琳低声说道，把脸埋在他的肩膀上。”

[ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] ['oʊpənd] ; [ðə; ði]['dʌk][ænd; ənd][ðə; ði] [dʊ'ʃes] [diː]

The	door	at	the	end	of	the	gallery	opened	;	the	Duc	and	the	Duchesse	de
这	门	在	这	结尾	的	这	画廊	打开	;	这	杜克	和	这	公爵夫人	德

画廊尽头的门开了；公爵和公爵夫人

[mɑːntgrɔn] [ə'pɪrd] .

Montgeron	appeared	.
蒙热龙	出现	.

蒙格隆出现了。

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [tʊk] - [hænd][ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðem; ðəm] .

Henri	took	Zibeline's	hand	and	approached	them	.
亨利	采取	-	手	和	接近	他们	.

亨利牵起齐贝琳的手，向他们走去。

" [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [diː] - !

"	The	Marquise	de	Prerolles	!
"	这	侯爵夫人	德	-	!

“普雷罗尔侯爵夫人！”

" [hiː; hi] [sed] , ['prezəntɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

"	he	said	,	presenting	her	to	his	sister	and	her	husband	.
"	他	说	,	呈现	她	到	他的	姐姐	和	她	丈夫	.

“他一边说着，一边把她介绍给他的姐姐和姐夫。”

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]

CHAPTER	XXIX
章	二十九

第二十九章

[ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [diː] -

THE	MARQUISE	DE	PREROLLES
这	侯爵夫人	德语	-

普雷罗勒侯爵夫人

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [treɪn] ['lændɪd][ðə; ði] [fer] ['peɪtrənɛsɪz] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

The	next	day	a	special	train	landed	the	fair	patronesses	at	the	station	of
这	下一个	天	一个	特别的	火车	登陆	这	公平的	赞助人	在	这	车站	的

- ,

Presles	,
-	,

第二天，一列专列将集市的赞助女嘉宾们送到了普雷斯勒车站。

[wens] - ['kærɪdʒɪz] [kən'dʌktɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] - .

whence	Zibeline's	carriages	conducted	them	to	Valpendant	.
何处	-	马车	实施	他们	到	-	.

于是，齐贝林的马车将他们送到了瓦尔彭丹。

[ðə; ði] [diːd] [ʌv; əv][gɪft][wʌz; wəz] [saɪnd] [bɪ'fɔːr] [em] . [dʊ'rɑːnd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːliːg] , [ə; eɪ]

The	deed	of	gift	was	signed	before	M	.	Durand	and	his	colleague	,	a
这	契据	的	礼物	曾是	签名	前	M	.	杜兰德	和	他的	同事	,	一个

['noʊtəri][ʌv; əv][pɑːn'twɑːz] .

notary	of	Pontoise	.
公证人	的	蓬图瓦兹	.

赠与契约是在杜兰先生和他的同事，蓬图瓦兹的一位公证人面前签署的。

[ðɪs] [fɔːr'mæləti] [fʊl'fɪld] , [em] . - , [huːz] [oʊn] [roʊl] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

This	formality	fulfilled	,	M	.	Desvanneaux	,	whose	own	role	,	for	a	moment
这	正式	已完成	,	M	.	-	,	谁	自己的	角色	,	为了	一个	片刻

[ˌəʊvə'ʃædəʊd] ,

overshadowed	,
黯然失色	,

这一礼节得以履行，德斯瓦诺先生的角色一度盖过了其他人的风头。

[əˈpɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈnuː] [ɪts] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , [tʊk] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [sed] :

appeared	to	him	to	renew	its	importance	,	took	the	floor	and	said	:
出现	到	他	到	更新	它是	重要性	,	采取	这	地面	和	说	:

在他看来，这件事似乎再次变得重要起来，于是他走上讲台说道：

" [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] , [meɪˈdɑːm] ,

"	It	remains	to	us	,	Mesdames	,
"	它	遗迹	到	我们	,	女士们	,

“女士们，这仍然是我们面临的问题。”

[tuː; tə] [əˈʃʊr] [ðə; ði] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːrf(ə)n] [əˈsaɪləm][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈænjuəl] [ˈɪnkʌm] .

to	assure	the	support	of	the	Orphan	Asylum	by	means	of	an	annual	income	.
到	保证	这	支持	的	这	孤儿	庇护所	经过	方法	的	一个	年度的	收入	.

"
"
"

通过年度收入来确保孤儿院的运营。

" [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːrˈkiːz] [diː] - [əˈsuːm] [ðɪs] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] , " [sed] [ðə; ði]

"	The	Marquis	and	the	Marquise	de	Prerolles	assume	this	responsibility	,	"	said	the
"	这	侯爵	和	这	侯爵夫人	德	-	认为	这	责任	,	"	说	这

[ˌmɪnɪˈstɪriəl] [ˈɑːfɪsər] ,

ministerial	officer	,
部长	官	,

“普雷罗勒侯爵和侯爵夫人承担这项责任，”这位部长级官员说道。

[ˈtreʒərər] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈsaɪləm] .

treasurer	of	the	Asylum	.
财务主管	的	这	庇护所	.

精神病院财务主管。

" [ðɪs] [ˈmjuːtʃuəl] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wɪl] [fɔːrm][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [klɔːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ]

"	This	mutual	engagement	will	form	the	object	of	a	special	clause	in	the	drawing
"	这	相互的	订婚	将要	形式	这	目的	的	一个	特别的	条款	在	这	绘画

[ʌp][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈkɑːntrækt] .

up	of	their	contract	.
向上	的	他们的	合同	.

“双方的相互承诺将作为合同中一项特殊条款的内容。”

" [ɪn] [ðɪs] [wei] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈproʊtʃɪŋ] [ˈmærɪdʒ] [bɪˈtwiːn] [ˈvæləntaɪn]

"	In	this	way	was	the	news	of	the	approaching	marriage	between	Valentine
"	在	这	方式	曾是	这	消息	的	这	接近	婚姻	之间	情人节

[ænd; ənd][ˈhɛnri, ˌɔːriː, ˌɑːnˈriː] [əˈnaʊnst] [tuː; tə][ðə; ði][səˈsaɪəti] .

and	Henri	announced	to	the	Society	.
和	亨利	宣布	到	这	社会	.

“就这样，瓦伦丁和亨利即将结婚的消息向协会宣布了。”

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈtrɪgər] ! " ['mɜːmɜd] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃwɔːrdn] , ['nʌdʒɪŋ] [ðə; ði] ['elboʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	The	little	intriguer	!	"	murmured	the	churchwarden	,	nudging	the	elbow	of	his
"	这	小的	阴谋家	!	"	低声说道	这	教堂执事	,	轻推	这	弯头	的	他的

- .

Maegera	.
-	.

“这个小阴谋家！”教堂执事低声说道，同时用胳膊肘轻轻碰了碰他的马格拉。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [huː] [ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [wɪtʃ] [ðɪs] [əˈnaʊnsmənt] [hæd; həd] [prəˈduːst] [əˈpɑːn]

The	General	,	who	noted	the	effect	which	this	announcement	had	produced	upon
这	一般的	,	WHO	著名的	这	影响	哪个	这	公告	有	生产	之上

[ðə; ði] [ˈpiːvɪʃ] [per] ,

the	peevish	pair	,
这	易怒的	一对	,

将军注意到这一宣布对这对恼怒的夫妇产生了怎样的影响，

[di'vaind] [ðə; ði] [mə'lɪʃəs] [wɜ:rdz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [lɪps] .

divined	**the**	**malicious**	**words**	**upon**	**the**	**hypocritical**	**lips**	**.**
神谕	这	恶意	字	之上	这	虚伪	嘴唇	.

从虚伪的嘴唇间，我听出了那些恶毒的话语。

[hi:; hi] [dru:] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [pʊt] [wʌn] [hænd] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

He	**drew**	**the**	**husband**	**aside**	**,**	**and**	**put**	**one**	**hand**	**upon**	**his**	**shoulder**	**.**
他	画	这	丈夫	旁边	,	和	放	一	手	之上	他的	肩膀	.

他把丈夫拉到一边，一只手搭在他的肩膀上。

" - , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ] [hæv; həv] [noʊn] [ˌem 'i:] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] ,

"	**Desvanneaux**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**you**	**have**	**known**	**me**	**twenty**	**-**	**five**	**years**	**,**
"	-	,	"	他	说	,	"	你	有	已知	我	二十	-	五	年	,

"德斯瓦诺，"他说，"你认识我二十五年了，

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [maɪ] [wɜ:rd] .

and	**you**	**know**	**that**	**I**	**am**	**a**	**man**	**of**	**my**	**word**	**.**
和	你	知道	那	我	是	一个	男人	的	我的	单词	.

你知道我言而有信。

[ɪf] ['evər] [ə; eɪ] [mə'levələnt] [wɜ:rd] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [maɪ] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə] [maɪ] [ɪrz]

If	**ever**	**a**	**malevolent**	**word**	**from**	**you**	**regarding**	**my**	**wife**	**should**	**come**	**to**	**my**	**ears**
如果	曾经	一个	恶意的	单词	从	你	关于	我的	妻子	应该	来	到	我的	耳朵

，

，

，

如果你胆敢对我妻子说出任何一句恶意的话，我定会不胜感激。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪ'lɔ:ŋgeɪt] [jɔ:rz] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ðæt] [ðoʊz] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['maɪdəs] [wɪl] [bi:; bi]

I	**shall**	**elongate**	**yours**	**to**	**such**	**a**	**degree**	**that**	**those**	**of**	**King**	**Midas**	**will**	**be**
我	将	拉长	你的	到	这样的	一个	程度	那	那些	的	国王	迈达斯	将要	是

[ɪn'taɪərli] [i'klipst] !

entirely	**eclipsed**	**!**
完全	日食	!

我将把你的……拉长到如此程度，以至于迈达斯王的……都将完全黯然失色！

[rɪ'membər] [ðæt] !

Remember	**that**	**!**
记住	那	!

记住这一点！

" [ðə; ði] ['serəmoʊni] [tʊk] [pleɪs] [sɪks] [wi:ks] ['leɪtər] , [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ˌes 'ti:] . ['ɑ:nəˌreɪ, 'ɑ:nɝ] -

"	**The**	**ceremony**	**took**	**place**	**six**	**weeks**	**later**	**,**	**in**	**the**	**church**	**of**	**St**	**.**	**Honore**	**-**
"	这	仪式	采取	地方	六	周	之后	,	在	这	教会	的	英石	.	奥诺雷	-

[deɪlaʊ] ,

d'Eylau	**,**
德埃劳	,

"仪式于六周后在圣奥诺雷-德埃劳教堂举行，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [hoʊld] [ðə; ði] ['nu:mərəs] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['brɪliənt]

which	**was**	**not**	**large**	**enough**	**to**	**hold**	**the**	**numerous**	**public**	**and**	**the**	**brilliant**
哪个	曾是	不是	大的	足够的	到	抓住	这	很多的	民众	和	这	杰出的

[kɔ:r] [ʌv; əv] ['ɑ:fəsərz] [ðæt] [ə'sɪstɪd] .

corps	**of**	**officers**	**that**	**assisted**	**.**
兵团	的	警官	那	协助	.

但它不够大，无法容纳众多民众和前来协助的优秀军官队伍。

[ðə; ði] ['witnisiz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['braɪdgru:m] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['mɪlətəri] ['gʌvərnər] [ʌv; əv]['pærɪs][ænd; ənd]

The	witnesses	for	the	bridegroom	were	the	military	governor	of	Paris	and
这	证人	为了	这	新郎	是	这	军队	州长	的	巴黎	和

[ðə; ði]['dʌk][di:] [mɑ:ntgrɔn] .

the	Duc	de	Montgeron	.
这	杜克	德	蒙热龙	.

新郎的证婚人是巴黎军事总督和蒙热龙公爵。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][braɪd][wɜ:r; wər][ðə; ði] [eɪd] - [di:] - [kæmp]['dʒen(ə)rəl] - , [ɪn] [fʊl] ['ju:nɪfɔ:rm] ,

Those	of	the	bride	were	the	aide	-	de	-	camp	General	Lenaieff	,	in	full	uniform	,
那些	的	这	新娘	是	这	助手	-	德	-	营	一般的	-	,	在	满的	制服	,

新娘身边的是身着全套制服的副官莱纳耶夫将军。

['werɪŋ] [æn; ən] ['æstrəkən] [kæp][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [kloʊk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['i:g(ə)l] ['fɑ:sənd]

wearing	an	astrachan	cap	and	a	white	cloak	with	the	Russian	eagle	fastened
穿着	一个	阿斯特拉坎	帽	和	一个	白色的	披风	和	这	俄语	鹰	系紧

[ɪn][ðə; ði][fɜ:r] ;

in	the	fur	;
在	这	毛皮	;

头戴阿斯特拉罕帽，身披白色斗篷，斗篷上的毛皮上缝着一只俄罗斯鹰；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [di:]['seɪnti:] - [fɔɪ] .

and	the	Chevalier	de	Sainte	-	Foy	.
和	这	骑士	德	圣特	-	福伊	.

还有圣福瓦骑士。

[ɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] , [ə; eɪ][læst] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [kʌm]

On	the	evening	before	,	a	last	letter	from	his	former	mistress	had	come
在	这	晚上	前	,	一个	最后的	信	从	他的	以前的	情妇	有	来

[tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] :

to	the	General	:
到	这	一般的	:

前一天晚上，将军收到了他前情妇的最后一封信：

" [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ɔ:l][ðə; ði]['di:teɪlz][ʌv; əv][jʊr; jər]['roʊmæns] , [maɪ] [dɪr] ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] .

"	I	have	heard	all	the	details	of	your	romance	,	my	dear	Henri	.
"	我	有	听到	全部	这	细节	的	你的	浪漫	,	我的	亲爱的	亨利	.

“我亲爱的亨利，你们的爱情故事细节我都听说了。”

[ɪts][kən'klu:ʒ(ə)n][ɪz] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l][drə'mætɪk] [ru:lz] , [ænd; ənd][aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] [wɪ'ðaʊt]

Its	conclusion	is	according	to	all	dramatic	rules	,	and	I	congratulate	you	without
它是	结论	是	根据	到	全部	戏剧性	规则	,	和	我	祝贺	你	没有

[rɪ'zɜ:rv] .

reserve	.
预订	.

它的结局符合所有戏剧规则，我由衷地祝贺你。

" [ɪf] , [ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv] [kən'træktɪŋ] [ðɪs] ['hæpi] ['ju:niən] , [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

"	If	,	on	the	eve	of	contracting	this	happy	union	,	an	examination	of
"	如果	,	在	这	前夕	的	承包	这	快乐的	联盟	,	一个	考试	的

“如果在缔结这段幸福婚姻的前夕，对……进行检查

[jʊr; jər] ['kɑ:nʃəns] [ʃʊd; ʃəd] [sə'dʒest] [tu:; tə][ju:; jʊ][sʌm; səm] [rɪ'mɔ:rs] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ]

your	conscience	should	suggest	to	you	some	remorse	for	having
你的	良心	应该	建议	到	你	一些	悔恨	为了	拥有

你的良心应该会让你对自己的行为感到懊悔。

[ə'bændənd] [ˌem 'i:][soʊ] [ə'brʌptli] , [let][ˌem 'i:] [seɪ] [ðæt] [noʊ] ['ʃædoʊ] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði]

abandoned	me	so	abruptly	,	let	me	say	that	no	shadow	,	not	even	the
弃	我	所以	突然	,	让	我	说	那	不	阴影	,	不是	甚至	这

他如此突然地抛弃了我，让我说，没有一丝影子，甚至连……

['laɪtəst] , [mʌst; məst] [klaʊd] [ðə; ði] [sə'renəti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒɔɪəs] [deɪ] : [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə]

lightest	**,**	**must**	**cloud**	**the**	**serenity**	**of**	**this**	**joyous**	**day**	**:**	**I**	**am**	**about**	**to**
最轻	,	必须	云	这	宁静	的	这	欢乐	天	:	我	是	关于	到

最轻的，也必将破坏这欢乐日子的宁静：我即将

[liːv] [ðə; ði] [steɪdʒ] [fər'evər] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bærən] [diː]

leave	**the**	**stage**	**forever**	**,**	**to**	**become**	**the**	**wife**	**of**	**the**	**Baron**	**de**
离开	这	阶段	永远	,	到	变得	这	妻子	的	这	男爵	德

永远离开舞台，成为男爵的妻子

- !

Samoreau	**!**
-	!

萨莫罗！

['ɔːlweɪz] [ə'fekʃənətli] [jɔːrz] ,

Always	**affectionately**	**yours**	**,**
总是	亲切地	你的	,

永远爱你的，

" [ˌjuː'dʒiːni] [gɑːn'tiːər] .

"	**EUGENIE**	**GONTIER**	**.**
"	尤金妮	贡蒂尔	.

“尤金妮·贡蒂埃。

" ['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] :

"	**ETEXT**	**EDITOR'S**	**BOOKMARKS**	**:**
"	电子文本	编辑的	书签	:

“电子文本编辑器书签：

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'lɑːdʒɪkl] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['soʊʃ(ə)l] [koʊd]

All	**that**	**was**	**illogical**	**in**	**our**	**social**	**code**
全部	那	曾是	不合逻辑	在	我们的	社会的	代码

这一切在我们的社会准则中都是不合逻辑的。

['oʊnli] [ə; eɪ] [mæn] , ['weɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒəb(ə)l]

Only	**a**	**man**	**,**	**wavering**	**and**	**changeable**
仅有的	一个	男人	,	摇摆不定	和	多变

只是一个男人，摇摆不定，反复无常

[ðer; ðər] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] [dɪd] [nɑːt] [ɪk'stend] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ðæt]

Their	**Christian**	**charity**	**did**	**not**	**extend**	**so**	**far**	**as**	**that**
他们的	基督教	慈善机构	做过	不是	延长	所以	远的	作为	那

他们的基督教慈善精神并没有延伸到那种程度。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['maʊntnz] [ðæt] [wiː; wi] ['nevər] [klaɪm] [bʌt; bət] [wʌns]

There	**are**	**mountains**	**that**	**we**	**never**	**climb**	**but**	**once**
那里	是	山脉	那	我们	绝不	爬	但	一次

有些山峰我们一生只会攀登一次。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神